
**The Language
of the First Selkup Books**

**By
Eugene Helimski**

studia uralo-altaica

22

Redigunt

P. HAJDÚ

T. MIKOLA

A. RÓNA-TAS

All orders, with the exception of the socialist countries, should be addressed to John Benjamins, Amsterdam, Holland. Orders from the socialist countries should be sent to Kultura, Hungarian Trading Company for Books and Newspapers (H—1389 BUDAPEST 62. P.O.B. 149.)

UNIVERSITAS SZEGEDIENSIS DE ATTILA JÓZSEF NOMINATA

B 105718

EUGENE HELIMSKI

**THE LANGUAGE
OF THE FIRST SELKUP BOOKS**

SZEGED

1983

Editionis curam agit
JÚLIA VASTAG

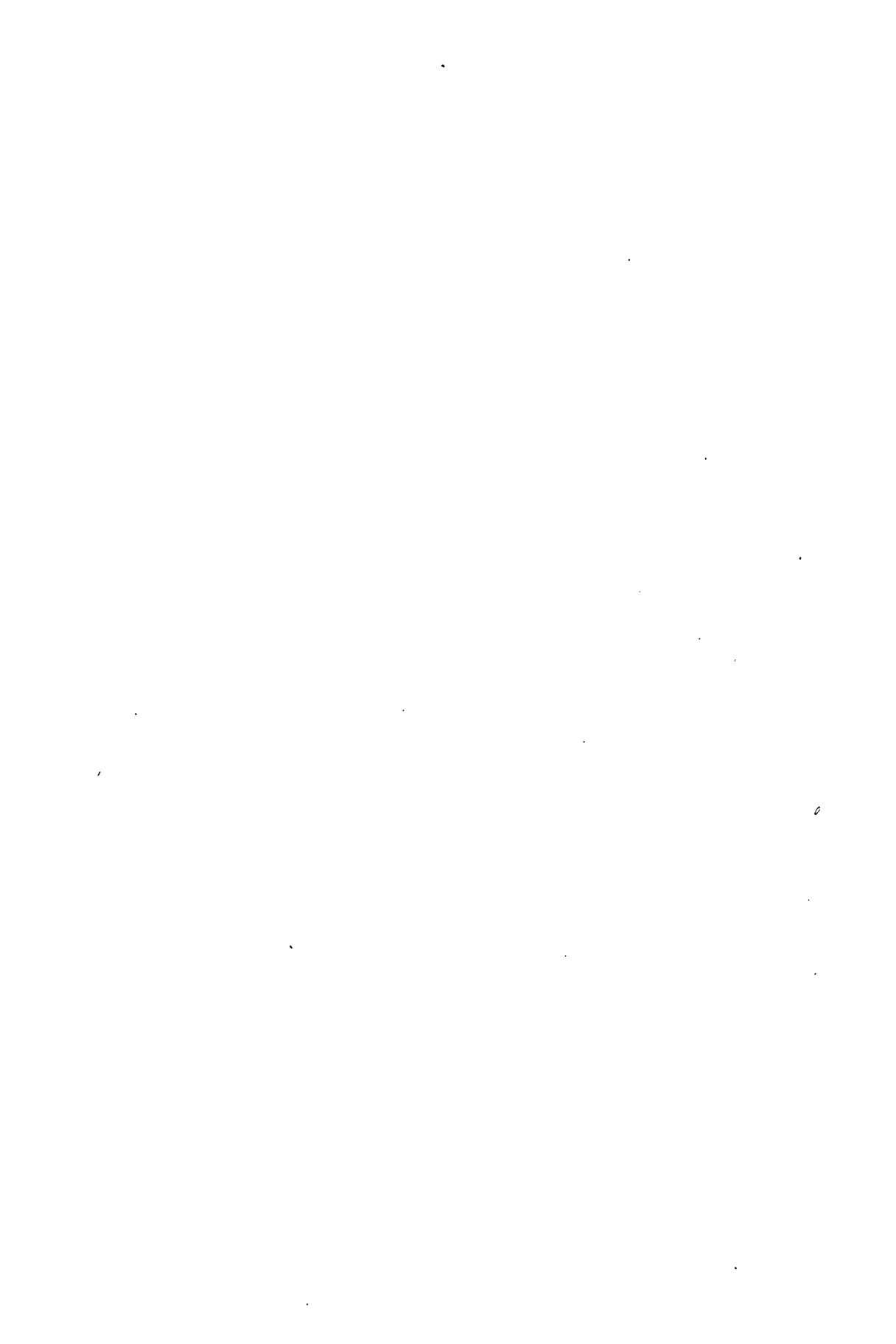


B 105718

TO THE MEMORY OF
D A V I D

C O N T E N T S

1. INTRODUCTION	7
1.2. PERSONALITY AND ACTIVITIES OF N.P.GRIGOROVSKI	10
1.3. PROBLEMS OF TEXTUAL CRITICISM	12
1.4. DIALECTOLOGICAL CONSIDERATIONS.	15
2. SURVEY OF GRAMMAR.	18
2.1. PHONOLOGY	18
2.2. STRUCTURE OF STEMS AND MORPHOPHONEMIOS.	27
2.3. INFLECTION.	31
2.4. WORD-FORMATION.	47
2.5. SYNTAX.	51
3. VOCABULARY	53
INDEX OF MEANINGS.	226
APPENDIX 1 - ARTICLE BY ARCHIMANDRITE MELETIUS.	252
APPENDIX 2 - EXCERPTS FROM N.P.GRIGOROVSKI'S ANSWERS TO G.N.POTANIN.	256
APPENDIX 3 - EXCERPTS FROM N.P.GRIGOROVSKI'S MANUSCRIPT "ОБРАЗЦЫ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ ТОМСКИХ САМО- ЕДОВ".	262
ABBREVIATIONS	264
BIBLIOGRAPHY.	266



1. INTRODUCTION

1.1. The year 1879 saw the appearance of the first books ever published in a Samoyed language. Compiled by a civil servant and explorer of local lore from Tomsk District, Nikolay Petrovich Grigorovski, and printed by the Orthodox Missionary Society in Kazan, they were destined to promote literacy and religious education among the Ostyak-Samoyeds (presently known as Selkups) of the Narym region. For the best of our knowledge, the immediate purpose of the publication was not achieved: Narym natives remained in their vast majority illiterate shamans (even when formally baptized) for another half of a century[‡]; later Russian - and not Selkup - became the language of compulsory secular school education for them.

These books are nevertheless of considerable interest as the first attempt to create a standard language for the Selkups and as a rich source of valuable linguistic (primarily lexical) data on an unexplored Southern Selkup dialect. This fact has been appreciated by samoyedologists only recently and due to the initiative of Péter Hajdú, who raised the name and activities of Grigorovski out of long oblivion and re-edited the first (and by far the most interesting) of his books in 1973 as the second volume of "Studia Uralo-Altica" (Grigorovski - Hajdú 1973).

"Азбука сѣссогой гүлани" ("The ABC-book for the Selkup people") - this is the original title of the book in question - contains several parts. It begins with a short ABC-section (pp. 3-7: alphabet, syllables, Selkup words for reading exercises; the words are not translated, but can mostly be identified with greater or lesser confidence) followed by a collection of moralizing texts and prayers (pp. 8-19, 21-26; the equivalent texts in Russian are printed on adjacent pages with identical page-

[‡] No more successful was Bishop Macarius of Tomsk (later the Metropolitan of Moscow) who sought the same purpose by publishing in 1900 another religious book in Selkup (see Katz 1976 for the reproduction of the text of this book).

numbers) and a list of Selkup numerals (pp. 19-21). On pp. 27-42, under the heading "Чабыла" ("Tales"), we find four original Selkup texts with Russian translations (an untitled text about hunters transformed into kine; "Итя" - a tale about the most popular hero of Selkup folk-lore; an account of the mortal combats with a "mammoth-pike" and a bear; "Золотандари пучо", "The golden beaver" - a tale about a youngster lured into a fairy house), while three other texts (pp. 42-48) are merely specimens of Russian folk-lore in Selkup translation.

Three other books compiled by Grigorovski are of purely religious content and bear Russian titles; the same system of giving Russian equivalents (or rather originals) on adjacent and identically numbered pages is employed throughout these books. "Молитвы и о сердечной молитве к Богу" is a prayer-book accompanied by recommendations on the proper way to pray and on other aspects of pious conduct (this book partly duplicates the "Азбука"). "Священная история" is a digest of the Holy Writ; relatively rich vocabulary makes this book especially valuable. "Объяснение праздников Св. Церкви" contains a list of Orthodox holidays and explanations of their origin (partly repeating the text of the previous book).

The bibliography of the scholarly work concerned with Grigorovski's books is rather scanty. First of all Péter Hajdú's introduction to the facsimile edition of "Азбука" (Hajdú 1973) should be mentioned; the editor discusses the missionary activity of the Orthodox church among the Samoyeds, the role of neologisms and loan-words in non-original sections of the book; he also sums up the dialectological and ethnymical considerations which support his attribution of the texts to the Southern Selkup dialect zone. Márta Csepregi (1975/76) concentrated her studies on the personality of Grigorovski. A review by Hartmut Katz (1977) contains a tentative phonologization of a text fragment and perceptive dialectological observations which enable the reviewer to localize the language of the book "am Ob etwa mittwegs zwischen Narym und der Tschulym-Mündung". Two specimens of Grigorovski's texts are used and commented in the Selkup chrestomathy of the same author (Katz 1979: 105-111). The Russian loan-words in "Азбука" have been examined, on a line with chronologically comparable data from other Selkup and Kamassian sources, by Ago Künnap

(KOHMAN 1980).

The utilization of Selkup linguistic material from Grigorovskii's books is hampered by many obstacles. Their author was not a linguist and did not destine them for scholarly purposes, neither was he a native speaker of Selkup; hence the abundance of unreliable forms and inaccurate translations. Three of the four books are hardly available, and it is problematic whether they will be ever re-edited. Last but not least, a set of texts in general may be a convenient way of material presentation for syntactic studies, but much less so for lexicologic, phonetic or morphologic research.

The author hopes that the present contribution, aimed at extraction, cross-checking and systematized presentation of the linguistically relevant information from the first Selkup books, will prove useful for further descriptive and comparative research in Selkup linguistics.

*

I am pleased to acknowledge the courtesy of the Editors of "Studia Uralo-Altaica", who have accepted my initiative to write this book and have helped me with advice and encouragements. My special thanks are due to Péter Hajdú for his valuable comments on considerable parts of the manuscript.

Since my knowledge of English is far from perfection, I am greatly indebted to Vladimir Orel and István Kenezsei who have read and improved the English text; the responsibility for all remaining faults, especially in the Vocabulary, is, however, my own.

I should like to thank E.V.Grushkina, A.I.Kuznetsova, Y.A. Morev, V.A.Terentyev and all other numerous colleagues with whom I worked together in Selkup linguistic expeditions or discussed problems of Selkup descriptive and comparative research; after many years of contacts and co-operation it is not always possible to recollect who was the first to express a certain idea concerning the Selkup language. I am also grateful to the Institute of Slavic and Balkan Studies (Moscow) and to the Nostratic Seminar that works under its auspices for having created necessary intellectual environment for productive linguistic studies.



1.2. PERSONALITY AND ACTIVITIES OF N.P.GRIGOROVSKI

1.2.1. Biographical Data. The sources used by Csepregi refer mainly to Grigorovski's efforts to publish the already prepared books through the Orthodox Missionary Society in Kazan. As to the question posed in the heading of her article (1975/76) - "Who was Grigorovski?" - Csepregi states that he was not a missionary himself but a civil servant (clerk) in the rank of collegiate secretary; he died in April 1883 in Novoilyinskoye (Tomsk District). Grigorovski's literary legacy comprises not only four Selkup books but also a number of ethnological papers.

There are however other sources that give a fuller account of Grigorovski's personality and activities. Among them an article by Archimandrite Meletius of Irkutsk (in "Иркутские епархиальные ведомости", 1876, No.3) is especially important because it sheds more light upon the circumstances and procedure of compilation of the books. This article (based on a personal letter received by Meletius from Grigorovski) is reproduced as Appendix 1 to this volume. Besides other details we find out that Grigorovski came to Narym region in 1868 as an exile and made his first acquaintance with Selkup language in 1873 as a home-teacher in a well-to-do Selkup family in Kostenkiny yurty; that he prepared his translations without thorough knowledge of Selkup and without regular assistance of native speakers (especially after his removal to Novoilyinskoye in 1874); that he compiled a dictionary of Selkup and used it in his translatory work.

Some additional biographical data can be found in the journals and accounts of the West Siberian Branch of the Imperial Russian Geographic Society (see sections "Протоколы" and "Отчеты" in "Записки Западно-Сибирского отдела Имп. Русского Географического Общества", vols. I-VI, 1879-1884). In these documents Nikolay Petrovich Grigorovski is repeatedly mentioned as a member of the Branch and an active participant of many ethnological projects. His article on the Russian peasantry in Narym region (Григоровский 1879) was awarded the Silver Medal of the Geographic Society. The Branch organized and financed Grigorovski's expedition to the Vasyugan tundra in 1882 (the account of this expedition was published posthumously - Григоровский 1884). The journals for the year 1884 determine the day of his death - April 25, 1883 - and inform that "on the occasion of this sorrowful event

I.A.Kozlov, collaborating member, communicated to the participants of the meeting a short biography of the deceased colleague, describing him as a modest and a most active toiler in the field of missionary activity and especially in writing the descriptions of local lore and everyday life of the inhabitants of Naryn region" (Протоколы 1884: 12).

1.2.2. Other Works by Grigorovski as Linguistic Sources. Two among Grigorovski's articles listed in the bibliographical section of this book are of certain linguistic interest because they contain a few dozens of Selkup words, mainly of terminological character (Григоровский 1882, 1884). The words are transcribed in essentially the same way as in "Азбука" and other books.

Much more abundant data of this kind are contained in an unpublished ethnological manuscript by Grigorovski kept among the archives of G.N.Potanin in Tomsk; the relevant excerpts from this manuscript are reproduced as Appendix 2 to this volume. Another Grigorovski's manuscript - "Specimens of Folk-Lore of the Tomsk Samoyeds", possessed by the Geographic Society in Leningrad, can serve as the source of several paragraphs from original Selkup texts, v. Appendix 3.

These additional materials from articles and manuscripts have been utilized in the survey of grammar and in the vocabulary below.

There existed - and possibly still exists - one more manuscript of greater linguistic significance. The accounts of the West Siberian Branch indicate among "other works of our members, not yet published, but fully prepared and transmitted to the Branch in 1879" a Selkup dictionary ("Остячко-самоедский словарь") by Grigorovski (Отчеты 1880: 3). This is certainly the same dictionary which Meletius mentions in his article: Grigorovski used it as a translatory tool, and later - his principal aim being achieved - decided to publish it (or its revised version) separately. For some reasons however this intention was not realized. I tried to trace the fate of this dictionary and made inquiries at the State Archives of Omsk District (which keeps the documents of the West Siberian Branch) and at the Central Archives of the Geographic Society in Leningrad, as well as at different archives in Tomsk. The searches provided me with valuable information on other Grigorovski's manuscripts (see above), but the missing dic-

tionary could not be found.

1.3. PROBLEMS OF TEXTUAL CRITICISM

1.3.1. Original Texts. The main and most general problem is that of transcription. Grigorovski never goes beyond the limits of the Cyrillic alphabet and uses no diacritical marks besides italic letters for stressed vowels. His approach gives no possibility to distinguish, at least directly, between some phonetically similar sounds which are phonologically opposed in all Selkup dialects, e.g. between *k* and *q*, short and long vowels. Relying upon the corresponding forms from other Selkup sources it is often (but certainly not always) possible to make up for these and other shortcomings in Grigorovski's records; such principle of tentative phonologization has been systematically applied by Katz (1975, 1976, 1977, 1979) to different Selkup records, including those made by Grigorovski. To follow this method means transforming the implicit information (implied not only by outside sources but also by spelling inconsistencies and morphophonemic phenomena of the original source) into the explicit one. But it also means running the inevitable risk of misinterpreting certain forms or ascribing to them dialectologically foreign features*. The considerations of this kind have induced me to

* To stress this point I can refer to some misinterpretations (or what I consider to be misinterpretations) in Katz's (1977) phonologization of six Selkup sentences (from Grigorovski - Hajdú 1973: 27):

- The original phrase а НАСАКЫН ПУТЭМ КАРЬМОАТ 'а тогда был сильный мороз/and then it was very frosty' has been reinterpreted by Katz as a nassā'qen puttē'm qa'rempāte, while the "improved" translation reads: 'Damals erfroren sie sich die Nase'. But ПУТЭМ has nothing to do with Selkup /putē/ 'nose': it is borrowed from Ru. coll. ПУТЭМ 'sensibly, properly'. Accordingly the dismissed translation is almost exact and КАРЬМОАТ is not 3pl /qa'rempāte/ but 3sg /qa'rempate/ (or rather /qā'rempate/, if we consider the corresponding Taz Selkup form qārympaty).

- КАНДЭЗИН 'has frozen' should be phonologized as /qante'tēn/ and not as /qante'jsəŋ/; for -3- /t/ see 2.1.1.4, for Vx3sg -n see 2.3.2.1.

- The word for 'steel (for kindling fire)' and its derivatives

give preference to a more cautious principle of citing Selkup forms from Grigorovski in their original Cyrillic spelling². The adoption of this principle certainly does not mean that "deep" phonological representations standing behind "surface" forms stay altogether beyond the reach of this book. When necessary - and possible - a phonologized interpretation in slanting brackets is given after original spellings; in other cases correspondences from other Selkup sources, mostly from Modern Taz Selkup³, prompt the proper phonologization of Grigorovski's forms. In case of necessity I also tried to select the most adequate variant among variable (inconsistent) spellings.

In other aspects than phonology Grigorovski's records (and translations) of original texts are much more reliable. Still in several cases they cannot be analyzed without more or less radical conjectures; the examples below refer to some of the least evident distortions:

- МАН ТЮЙ МЛЛАД A-29 'Я ДАЮ ОГНЯ/И (will) give fire'. The form of the Selkup verb shows that something is wrong: -н is Vx2sg and preserve the primary labial vowel of the second syllable, therefore САККУТН is /sa'kkütten/ or /sa'kkotten/, and not /sa'kketten/ - the last form is based on inappropriate analogy with less archaic dialects.

It should be repeated that such misinterpretations are practically inevitable, even in the work of a linguist who possesses as deep - though external - knowledge of Selkup dialects as Katz.

² With three minor modifications: the tributes to the pre-1918 Russian orthography - ѣ after word-final consonants and the distinction between і (before vowels) and и (in other cases) - are eliminated; the stress is rendered with marks ˘ above stressed vowels instead of italicized letters.

³ Taz Selkup (TS) forms are cited from Очерки 1980 and other (unpublished) field materials of linguistic expeditions of 1970-1973 and 1977, unless some other source is mentioned. The transcriptional system for TS employed in Очерки 1980 has been adopted in the present book with all its deviations from standard Finno-Ugric Transcription: ç stands for č̣ (or č̣ʰ), ṣ̌ for ṣ̌, ō for ō̄, ə for ɛ̣, y for ɨ̣ (or for reduced vowels of non-first syllables), word-final nasals and obstruents are provided with symbols which characterize the conditions of their alternation.

not Vx1sg. The proposed conjecture reads: МАН ТУ(Й)М ИЛАЛ 'take my fire'.

- ЧУМОННЕЗЕ КВОРГ ТАКТОЛЬДЖИМОА ЧИНГИМАТИКАННОНЧЪ А-41 'запрягает в повозку с волком медведя/harnesses a bear with a wolf to the carriage'. Perhaps here a passive construction (v. 2.4.3.1) is represented: 'a bear with a wolf is harnessed to the carriage'.

There is also a number of minor mistakes and distortions stemming from lapsa orationis on the part of the story-tellers, or from defective records, or from typographic misprints; in several cases, however, it is difficult to determine the proper amendment to a presumably distorted text fragment.

1.3.2. Translated Texts. Almost everything said in the above section refers also to translated texts that constitute the bulk of the available materials; but grammar is their real heel of Achilles.

In these texts two strata of linguistic phenomena coexist. On the one hand there are forms and phrases directly drawn from natural Selkup speech or obtained by way of purposeful interviewing the native speakers who assisted Grigorovski in his work of translation. On the other hand the texts abound in obviously artificial forms and phrases constructed on the basis of the translator's own (often misleading) ideas about the Selkup grammar and with the help of a home-made dictionary (v. 1.2.2). This ambiguity of translations is a natural result of Grigorovski's approach to his work. Being unable to find full-time native assistants to it in Kostenkin yurty (and probably almost deprived of any assistance later, in Novoilynskoye), he mostly relied on himself. Not infrequently his knowledge of Selkup (though very superficial) and his translatory technique proved sufficient to generate such forms and phrases which seem grammatically correct (and it is impossible to tell for sure whether they stem from Grigorovski or from the native speakers), but as a rule the results were deplorable. Cf. for example such monstrous coinage as ТЭЛДЗЕЛ ТЭЛДЫМ О-17 'накануне дня/on the eve of the day', with at least four mistakes: (a) word-order which imitates the Russian pattern is wrong; (b) the word ТЭЛДЗЕЛ means 'yesterday' and also 'the day before', but it is not semantically equivalent to Ru. НАКАНУНЕ which has the meanings 'the day before' and 'on the eve of'; (c) the accusative in -М is used instead of the genitive in -Н; (d)

the element -л- in ТЭЛНМ is Pх3sg and can follow the stem only in the nominative ТЭЛЛ, but not in oblique cases. The coexistence of correct forms with products of false morphological analogy can be seen from numerous duplicates like ЮССЕ А-22 and ЮТСЕ О-4 'with water' (the latter form is obtained by way of mechanical agglutination) or МИДЕНЧУТ М-7 'we will reach' and МИДЫМЧАН М-66 'he will reach' (the first form is derived directly from the stem МИДН-, while the second one stems from the false recomposition of МИДЫМОА 'he reached'). Some systematically occurring phenomena of this kind will be discussed in Chapter 2, see especially the paragraphs marked out with an enlarged left margin.

It should be further mentioned that Grigorovski's role must have been relatively little in translating Russian folk-lore texts and some other minor portions of "АЗЫКА" (Words of Clever People, А-8/9; Commandments, А-18/19). As for the rest of religious texts, including the whole of the three other books, Grigorovski's independent efforts at translation had the worst effect upon their grammatical adequacy, and it would be dangerous to use them for any far-reaching conclusions concerning the grammar of Selkup. Nevertheless the understanding of the internal mechanisms of translation and the peculiarities of Grigorovski's "idiolect" of Selkup enables us to extract even from these distorted texts a good amount of useful linguistic data.

1.4. DIALECTOLOGICAL CONSIDERATIONS

The article of Meletius (v. 1.2.1 and Appendix 1) determines the place where Grigorovski studied Selkup and prepared his first translations (and presumably wherefrom the original texts also stem). Kostenkiny yurty (known also as Kostenkino), a small Selkup village, was located on the left bank of Chaya (left tributary of Middle Ob) at a distance of 4 km from Ust-Chainskiye yurty. This localization coincides with the conclusion reached by Katz (1977: 290) on the exclusive basis of the linguistic characteristics of the texts: the mouth of Chaya really lies "etwa mittwegs zwischen Naryn und der Tschulym-Mündung".

The Lower Chaya dialect (let us introduce this designation) obviously differs from the dialects spoken along other stretches of the same river; it does not possess such innovative features as diphthongization of long vowels (found in the "Tschaja"-forms

from M.A.Castrén's works) or development nt > dd (characteristic for the "Čaja"-forms recorded by K.Donner, cf. Donner 1924). On the other hand, Grigorovski's texts have very much in common with the specimens of Selkup texts from Novo-Sond(o)rovo and Staro-Sond(o)rovo (Дульзон 1966: 122ff. and other sources; cf. also Katz 1979: 119-136); these villages are situated within the angle formed by Ob and the lower stretch of Chaya. The features of phonology and morphology seem practically identical (especially if we disregard such peculiarities which are not common to all native speakers of the same village). There is also a number of striking lexical similarities among derivatives and loan-words, cf.: КАРЗЭН A-28 and garde'n D-122 (= Дульзон 1966: 122) 'tomorrow' (as opposed to *tāle 'tomorrow' in other Selkup dialects); ВАРЫН A-39 and wargen D-128 'big' (forms without -n elsewhere); НСТ A-33 and est D-126 'thee' (a prothetic vowel before the reflexes of Common Selkup *šinte 'thee' is quite uncommon), МАСТЕРЫНГ A-25 and masterin D-150 'well' (a derivative of Ru. МАСТЕР 'master') etc. (for further examples see numerous Sondorovo forms cited in the vocabulary below). These facts prove that T.Janurik was right when in his large-scale study of Selkup dialects (1978) he tentatively classified the dialect of Kostenkino under the same Kolpashevo subgroup of the Ob group of Southern Selkup dialects which includes also the dialect of Novo-Sondorovo.

Yet another problem is that of the dialectal homogeneity of the materials. In general they surely represent a single linguistic system (apart from the distortions made in the translations). There are however some minor indications of possible heterodialectal interferences. E.g. the word for 'near, nearest' comes out as ЧАЖЭКАГИ and ЧАРДЗЭКАГИ (cf. Narym čardše : Middle Ob čādše-, CI 103-104), the word for 'to thaw, to melt (vi)' - as КЮ-ЛЬЧИ- and ЧУ- (generally saying, the isogloss /k/ : /tʃ/ separates Southern and Central Selkup); see also the vocabulary entries КВАД- ДЫ- and КВОНД. Sometimes however the variance of this kind occurs within the same original text: ТАОЫНКЭНДИ A-40 'by his side' and ТАОЫНКЭВЭНТ A-41 'near him' (i.e. /q^we/ and /qö/ 'side'). Therefore it is probable that the mentioned forms really coexisted in the Lower Chaya dialect, having possibly resulted from interdialectal borrowings. There is nevertheless another explanation at hand: Grigorovski could have done some of his recordings not only in Kostenkiny jurty or in the neighbourhood of Novoiljinskoye

(where the dialectal speech hardly differed much from the Lower Chaya dialect²), but also in some other parts of the Tomsk District. Anyhow neither the overall linguistic picture of the books nor the history of their compilation (as told by Meletius) give reasons to suspect that dialectologically foreign "admixtures" play any significant part in Grigorovski's Lower Chaya materials.

² The distance between Novoilyinskoye and Kostenkiny yurty was about 20 to 30 miles across the Ob river, but rivers usually do not form borderlines between Selkup dialects, and - according to Janurik 1978 - the dialects of the Kolpashovo subgroup are spoken on both banks of Ob.

2. SURVEY OF GRAMMAR

2.1. PHONOLOGY

2.1.1. Phonemic System.

The analysis of the pertinent data, with special attention to variable spelling and other oblique indications, enables us to postulate a following phonemic system of the Lower Chaya dialect (the phonemic value of the bracketed items can be interpreted in more than one way, see below):

Consonants	p	t	(t ^w)	t'	k	(k ^w)	q	(q ^w)
		ɬ	(ɬ ^w)					
		s	(s ^w)					
	m	n		ɲ	ŋ			
		r						
		l		(l')				
	w			(j)				
Vowels	i	ī	ü	ū	ɨ	ĩ	u	ū
	e	ē	ö	ō	a	ā	o	ō
							ɨa	(diphthong)
								(e) (reduced)

The table below shows main allophones of these phonemes and their graphic presentation in the texts. The symbol h stands for either h or the "palatalizing" element of ch, ch', kh, kh', qh; a consonant letter without h can refer to a consonant in any sequences.

Phonemes	Probable pronunciation and distribution of main allophones	Cyrillic letters
/p/	p b, B	п б
/t/	t d, D	т д
/t ^w /	t ^w (only word-initially)	тв
/t'/	t' ɬ, ɬ	тб ч, тч, дч
	d', D' ʃ, ʃ', ʒ, ʒ'	дб джб, жб, дзб, зб
/k/	k g, G	к г
/k ^w /	k ^w (only word-initially)	кв

/q/	q (= k)	К
	q̇, q̈	Г
/q ^w /	q ^w (= k ^w) (only word-initially)	КВ
/ɕ/	ɕ (ɕ?)	Ч, ТЧ, ДЧ
	ɕ̇ (ɕ̇?), ɕ̈ (ɕ̈?)	ДЖ, Ж
	ɕ̄ (before stops)	Ш
/ɕ ^w /	ɕ ^w (ɕ ^w ?) (only word-initially)	ЧВ
/s/	s	С
	ṡ	З
/s ^w /	s ^w (only word-initially)	СВ
/m/	m	М
/n/	n	Н
/ɲ/	ɲ	НЬ
/ɹ/	ɹ } in free distribution (?)	НГ, Н, М
	ɹ̇ }	Г
/r/	r	Р
/l/	l (l̇?)	Л
	l (occasionally before consonants)	ЛБ
/l̄/	l̄	ЛБ
/w/	w	В
/j/	j, j̇	Й, "yotation" of vowels
/i/	i (= i̇)	э, е, и
/ī/	ī	И (usually stressed)
/ü/	ü (= ü̇)	ё, ю
/ǖ/	ǖ	Ю (usually stressed)
	ǖ̇ (word-finally)	ЮЙ
/ɨ/	ɨ (= ɨ̇)	э, и
/ɨ̄/	ɨ̄	И (usually stressed)
/u/	u (= u̇)	о, у
	ū (before vowels)	в, occasionally y
/ū/	ū	у (usually stressed)
/e/	e, ɛ	э, е, occasionally я
/ē/	ē, ē̄	э, е, occasionally я (usually stressed)
/ø/	ø	ё
/ø̄/	ø̄	ё̄ (usually stressed)
/a/	a	а

/ā/	ā	a (usually stressed)
/o/	o	o
/ō/	ō	o (usually stressed)
/ə/	ê (after non-palatal consonants)	h
	o (after palatal consonants; occasionally in other positions, mostly after syllables with front vowels)	h, e
	ô (occasionally, mostly after syllables with labial vowels)	o, y
	ə (rarely, mostly after syllables with broad vowels)	a
	ø (or ^â , ^ʹ)(mostly word-finally)	ø
/ia/	ie } in free distribution	hə, ə
		əa, ə
		ho, o
	iê (after labialized consonants)	

One must add, that - according to the principles of Russian Cyrillic orthography - the letters я, ъ, ѓ and ь ("yotated") take the place of а, о, у and э after palatal consonants. It means, for example, that the graphemic sequence ТД can have at least six different phonemic values: /tū/, /tʷ/, /tū/, /tū̄/, /tū̄/, /tū̄̄/.

2.1.1.1. Voiced Consonants. All unvoiced consonants have voiced (presumably also weak, or half-voiced) counterparts, but the distinction is phonologically irrelevant. Voiced consonants substitute unvoiced ones or alternate with them mainly in the positions after resonants and between vowels, cf. НЕЙГОМ 'woman' (НЕЙ 'female' + КОМ 'man'), ТАТТЫДИ A-29 'bring here' (ТАТТИ 'bring' + ТИ 'here'), ТАПНИ/ТАОНИ 'herd'.

Word-initially voiced consonants occur in some non-adapted Russian loans: БРАТ 'brother', ЗОЛОТ 'gold', ДИВАЙ 'wonderful' (also ТИВАЙ, with regular substitution). Voicing is a frequent phenomenon in composita and word-groups pronounced without a pause (see examples above).

Some words which Grigorovski was in the habit of writing with initial voiced consonants (ГАНДЖИ - 'to pour', ГУЛА 'people') must have been included into his auxiliary dictionary after extraction from such composita or combinations.

2.1.1.2. /k/ and /q/. The Cyrillic alphabet in its non-adapted form has no means to discriminate between k and q, resp. k^w

and q^w . There are however no reasons to suggest that the opposition between velar and post-velar (uvular) obstruents which is common to all Selkup dialects was alien to the dialect of Lower Chaya.

2.1.1.3. Labialized Consonants. The phonemic status of t^w , k^w , g^w , δ^w , s^w is ambiguous. Comparative and historical considerations suggest their treatment as phonemic sequences: /tu/, /ku/ etc., where /u/ constitutes the first component of diphthongs which developed from former monophthongs. Nevertheless I do not find it necessary to repudiate the treatment of labialized consonants as separate phonemes adopted in modern descriptions of Selkup dialects (see e.g. Мопев 1975) and justified by synchronic phonetic analysis.

The labialized consonants occur only word-initially. Gramphemic sequences КВ, ЧВ etc. can be found also in medial position (ПАРКВЭНЧИТ C-50 'he will shout', КНЧВАТОН A-40 'he was frightened'), but their monophonemic interpretation would introduce unnecessary morphophonological complication.

The sixth labialized consonant of some Selkup dialects - t^w - is not attested in the texts.

2.1.1.4. /t/ and /č/. The tendency of Selkup t^w to develop into an affricatized obstruent (t^s , $t^č$) or an affricate ($č$, $č$) causes fluctuations in rendering of the corresponding phoneme and difficulties in distinguishing it from $t^č$. Very often Grigorovski uses ТБ or ДБ for /t/ and Ч or ДЖ for /č/, this trend being particularly spectacular in such pairs as e.g. МАТИН /matɨn/ A-34 'forest (gsg)': МАЧИМОАН /mačɨmɔn/ A-46 'he cut'. But there are numerous inconsistencies of spelling, cf.:

Words with /t/

ТЭГАН A-12, ЧЭГАН O-23 'white'

ТОЛЬДЭ A-27, ТОЛЬДЧ A-37, ТОЛЬДИ A-37, ТОЛЬДИ A-37 'ski'

СЮНДЭ A-33, -СЮНЧ A-34, СЮНЧЕ M-51 'interior'

Words with /č/

СОРОНДЖ A-7, СОРОНДЧ C-9 'rain'

НЮТЧ A-35, НЮЧ C-22, НЮЖ M-48 'grass, hay'

There are also examples of a letter presumably having two different phonetic and phonemic values within the same word: ПИНЧОНЧОГЫН /pin tɔnčɔ'qen/ M-16 'at midnight'. /t/ and /č/ can be told apart if a considered form is spelled, at least sometimes, with

letter symbols specific for either /t/ (т̄, д̄, д̄з̄, з̄) or /č/ (ч̄, ж̄ without following б̄; ш̄, as in КАМКОУ /-čg-/ 'smoke'). But not infrequently it is necessary to use external sources to interpret a certain spelling; it is worth mentioning that in Taz Selkup *т̄ > с̄ (i.e. с̄) and *ч̄ > т̄.

2.1.1.5. Merger of *с̄ and *ш̄. No traces of distinction between *с̄ and *ш̄ can be found in the texts, cf. с̄ер 'thread' (TS šēky) and с̄ер 'black' (TS sāgy). The sound š̄ (ш̄) appears either as an allophone of /č/ (v. 2.1.1.4) or in Russian loan-words.

2.1.1.6. Phoneme /ŋ/. The transcriptional fluctuations are due to Grigorovski's inability to hear and to render the velar nasal adequately rather than to some immanent properties of the latter. It is however possible that in some positions or in some variants of pronunciation /ŋ/ was losing the feature of nasality (cf. *ŋ > г̄, γ̄, ø̄ in many Selkup dialects).

2.1.1.7. Status of /l/ and /j/. Perhaps the relations within the pairs /l/ : /l̄/, /l̄/ : /j̄/, /j̄/ : /ī/ need special investigation based on phonetically more reliable materials from modern dialects. From Grigorovski's records it is not clear whether the l-sounds in ТАЧАЛДЖАНГ A-38 'I cannot' (cf. ТАЧАЛНАТ C-8 'they cannot') and in КВАЛДЖИ A-30 'his river' (cf. КВАЙ 'river' and 2.2.7) are the same and whether КВАЙ and АЙ/АН 'and' contain identical j-sounds. It is possible that the number of phonemes can be reduced by one if we strictly follow the distributive procedure and treat l̄ and j̄ (ḷ) partly as complementary distributed variants of the same phoneme, partly as combinatorial variants of other phonemes - /l/ and /i/.

2.1.1.8. Sequence /wə/. The variability of spellings indicates that no phonological contrast exists between wə (ВУ, ВО) and u (У) in word-medial position after vowels: cf. -ВУН/-УН (prolative case suffix), АВОП/-АУП- 'to eat'. The choice between two phonemic interpretations - /wə/ (adopted here) and /u/ - is optional.

2.1.1.9. Long Vowels. Grigorovski's transcription does not contain any special symbols to render vowel quantity. Therefore the supposition that every short vowel in the Lower Chaya dialect has a long, phonologically distinct, counterpart is based on the following indirect data and observations: a) the quantitative op-

position is of Common Selkup origin and has been preserved (completely or at least partly) in all known Selkup dialects, including those adjacent to the Lower Chaya region; b) the accentual data indicate that in certain word-types presumable length (indicated by other Selkup sources) accounts for the place of stress (v. 2.1.2); c) presumably long narrow vowels are always rendered by Grigorovski with letter symbols \underline{u} , $\underline{ö}$, \underline{y} , \underline{y} , while their presumably short counterparts became broader and are written with $\underline{u}/\underline{e}$, $\underline{ö}/\underline{ö}$, $\underline{y}/\underline{ö}$, $\underline{y}/\underline{o}$ (v. 2.1.1.10). These considerations make the phonological decision adopted here quite plausible, but they neither prove it beyond any doubts (as a matter of fact, other explanations - e.g. secondary development of long vowels into qualitatively and accentually distinct short vowels - can be imagined) nor do they indicate a universal way to tell long and short vowels apart. The interpolation of heterodialectal data is not always possible and needs caution: the dialect in question could have undergone specific processes of positional lengthening or shortening.

2.1.1.10. Short Narrow Vowels. The dialect of Lower Chaya is affected by the tendency of short narrow vowels \underline{i} , $\underline{ü}$, \underline{i} and \underline{u} to become broader. This tendency did not however result in their merger with \underline{e} , $\underline{ö}$, \underline{e} (if this vowel was not transformed into \underline{e}) and \underline{o} , as it possibly did in some other dialects (see e.g. Katz 1976: 11). In Grigorovski's texts we find in corresponding words both \underline{u} , $\underline{ö}$, \underline{y} and \underline{e} ($\underline{ö}$), $\underline{ö}$, $\underline{ö}$, \underline{o} , very often also fluctuations between narrow and broad vowels, cf. \underline{u} льсан/ $\underline{ö}$ льсан 'life' (TS \underline{u} lsan), ТЕР A-28/ТЕР O-54 'come' (TS \underline{u} -), \underline{y} чар- 'to tear (vt)' and \underline{y} чкыльди- 'to tear (vi)' (TS \underline{y} ta-, \underline{y} tyly-). This suggests that the dialect possessed the vowel phonemes / \underline{i} /, / $\underline{ü}$ /, / \underline{i} /, / \underline{u} / which were usually (or always?) realised as middle-narrow sounds \underline{e} (= \underline{i}), $\underline{ö}$ (= $\underline{ü}$), \underline{e} (= \underline{i}), \underline{o} (= \underline{u}).

2.1.1.11. Illabial Front Vowels. Nothing seems to prove that the phonological distinctions between tense and non-tense front vowels (\underline{i} : \underline{i} , $\underline{ö}$: $\underline{ö}$) or between \underline{e} ($\underline{ö}$) and $\underline{ä}$ found in Taz Selkup were shared by the dialect of Lower Chaya. One must, however, take into consideration the fact that Grigorovski possessed no orthographical means to render such distinctions (if they existed).

2.1.1.12. Reflexes of \underline{e} and $\underline{ö}$. Common Selkup \underline{e} seems to

have disappeared from the phonemic system (it merged mainly with $*a$; in certain cases we observe the correspondences TS e [$< *e$]: Lower Chaya o and TS e : Lower Chaya $h/ə$). In a pair of words with $*e$ we find fluctuations between a and e (КАТ-/КЕТ- 'to say', cf. TS $kety-$; ТАМНОЙ/ТЕМНОЙ КОМ 'merchant', cf. TS $temqum$), but this indication is too vague to draw any conclusions.

The corresponding long vowel $*e$ was not eliminated as a phoneme, at least in some positions (word-finally and before an intervocalic resonant), but underwent diphthongization, having probably developed into something like ia ($hə/əa/ə$, after labialized consonants h/o): СНА/СА/СА- 'coffin' (TS $sə$), КВНОЛ/КВОЛ 'fish' (TS $qəly$).

2.1.1.13. Reduced Vowel. The occurrence of Common Selkup $*e$ was restricted to non-first syllables. Its reflexes in all Selkup dialects and sources show a strong tendency to full reduction and harmonic assimilation. Therefore the complicated picture attested by Grigorovski's texts is not a great surprise.

In word-medial position this vowel is usually written as h , after palatal consonants and $/ç/$ - e , h . In other cases spellings with e and h , as well as with o , y , a reflect the assimilatory influence of the preceding vowel: ПИРЕМТ / $piɾemte$ / A-32 'himself', АБСТАМОАКУСТ / $apsteməkusete$ / A-33 'he was feeding', ЮГЫННТ (and ЮГЫННТ) / $üɟennete$ / A-31 'drags'. The cases where no vowel is marked (МАЧЬГУ / $maçeku$ / A-36 'to cut') probably should not be separated from numerous examples of fluctuation between zero and a vowel: ТАДРПТ A-29/ТАДПРПТ A-32 'carries', ТАОНЕ A-28/ТАОННЕ A-27 'to him', МОГНЕ C-13/МОГОНЕ C-22 'back'.

The words with $*-e$ are mostly spelled without any final vowel: ОЛ ($*ole$) 'head' etc. There are occasional examples like ТОП/ТОПН ($*tope$) 'foot' or ЧВОЧЬ/ЧВОЧИ ($*çwəçə$) 'ground' which indicate the possibility of a vocalic "tail" ($ə$) preserved. The most important fact is however the strict morphophonemic distinction between primary e -stems and "real" consonantal stems (v. . 2.2.9). This consideration leads to the phonological interpretation of ОЛ as $/ole/$ etc.; this approach, adopted also in Katz's works (1979 a.o.), is historically and morphophonemically justified, though it may seem a bit artificial from the point of view of phonetics.

The criteria of complementary distribution and phonetic similarity enable us to treat y (= i) and reduced vowels as allo-

phones of the same phoneme in Taz Selkup (Прокофьев 1935: 20-21, Очерки 1980: 133). Such treatment would be also possible for the dialect of Lower Chaya were it not for words with the suffix -мн (v. 2.4.1), where н apparently is not a reduced vowel. This obstacle can however be eliminated if we take the etymological approach and classify such words as combinations with the indefinite pronoun мн 'something, the ... one/thing'.

2.1.2. Accent.

All-round marking of stressed vowels is an important merit of the texts. The material shows that the Lower Chaya dialect has a non-trivial system of mobile, potentially also distinctive, word-accent; it gives rich and representative data for the study of this phenomenon.

Placing of stress depends on both phonemic and morphemic composition, partly also on origin of words. Its regularities can be accounted for with the following set of rules (lack of consistency in the material, especially for polysyllabic words, is a hindrance to going into details and to considering this set exception-free and exhaustive):

1. Within a sequence of syllables which contain only full (non-reduced) vowels the stress usually falls on the first syllable if its vowel is etymologically long (cf. 2.1.1.9); otherwise the last syllable of the sequence is stressed. Examples: МАДА 'door' (TS māta), МОЧАН 'lame' (TS mōcal), ТАВА 'mouse' (TS tāva, but Ket taawa (CL 106)), ТАГА 'sword, weapon' (TS tāga), ЧАДОГЕНТ /tātōgente/ 'about, for', ЧАМДЖЕ 'frog' (TS tšmtä) - КАРА 'crane' (TS qara), КАРАМО /karamo/ 'earthen hut', ЛОГА 'fox' (TS loqa), МЕРГИ ПАЛЬЧО 'whirlwind' (TS mērky' palča), ТИМНЯ 'brother' (TS timña). The examples that contradict to this general rule and cannot be explained by following rules are not numerous, e.g. КОЛДЧА 'debt' (TS kolča), КОРА 'sand' (TS kōra); it is not clear whether they result from secondary processes of lengthening and shortening or simply from mistakes and misprints.

2. The stress never falls on the reduced vowel /e/. In such words where syllables with /e/ are surrounded by syllables with full vowels the stressed syllable usually precedes /e/: АЛЬДЖИГА /altška/ 'grandmother', КОБУЛА /kuwēla/ 'cave' (TS kuwyla 'small pit'), КНОБЪЛЧИГА /kīpa'ltška/ 'least, tiny', ЧЕЧИЛЕ /čičele/ A-

39 'upstream' (TS titylä). This regularity probably indicates that the present situation resulted from a retraction of stress, which had been originally word-initial, to the end of words. It is possible that narrow (high rise) vowels also prevent this retraction, cf. пюнегуссе 'devil'.

3. In defiance of the rule 1, inflectional suffixes which contain full vowels in their vast majority (partly also derivational suffixes) do not retract stress from syllables with non-high rise vowels, but often - or even usually - retract it from syllables with high rise vowels. Cf. examples with Vx3sg -ан: омпан A-39 'he has seated himself', перчан M-52 'boils' - нынган A-27 'stands', эпан /иппа'н/ A-31 'lies'. There are several monosyllabic verbal stems with non-high rise vowels which also tend to be unstressed (e.g. тат- 'to bring').

4. In defiance of the rules 1 and 2, a number of derivational and some inflectional suffixes usually retract stress from long vowels and from such full vowels that are followed by a syllable with /ə/. In Chapter 2.3 such suffixes are marked as stressed. Examples: капче 'later' (TS qapycá), достырöльджи- 'to be baptized' (TS löstyralty- 'to make smb. baptize'), свыорот A-24 'love!' (cf. свыорот A-8 'they love').

5. The suffix -не- of the subjunctive mood and possibly some other suffixes often - or even usually - create the phenomenon of double stress, when the first stress remains on the stem and the second one falls on the suffix: оральджинёу A-36 'I would grasp at'.

6. Russian loan-words preserve, as a rule, their original stress: аднака 'but, however' (< Ru. однако), бутылка 'bottle' (< Ru. бутылка), моря 'sea' (< Ru. море).

7. Placing of stress in compound words is extremely unstable, very often the phenomenon of double stress (cf. above) can be observed: ватьол A-11, ватьол C-29, ватьол O-19 'flesh, body' (< вaть 'meat' + ол 'head'); тамцели A-10, тамцели O-27 'today's' (< *там 'this' + тели 'day (attr)'). This inconsistency indicates that both parts of such compounds tend to preserve their own stress.

2.2. STRUCTURE OF STEMS AND MORPHOPHONEMICS

This chapter enumerates morphophonemic phenomena and rules found in the texts. The deviations that occur only in the translated texts mostly are not taken into consideration (they can be accounted for by the analogous procedure of derivation which Grigorovski used in his translations). Perhaps the restricted scope of the original texts deprives this chapter of some important details; it surely does not contain a complete generative description (in spite of the optional use of slash-dash notation).

The most general phonotactical regularities of the dialect are practically the same as in Taz Selkup (see *Очерки* 1980: 145-152). In particular, no consonant clusters can occur in the beginning and in the end of words and stems. Exceptions to this general principle found in Grigorovski's texts are either illusory (e.g. АНД 'boat' not only goes back to *ante, but also behaves morphophonemically as /ante/, cf. 2.2.9) or restricted to recent non-adapted loans (e.g. ПРЯМА 'straight', Ru. прямо).

2.2.1. The dialect of Lower Chaya, as well as other southern Selkup dialects but unlike central and northern dialects, preserves the original (not very numerous) nominal stems ending in labialized vowels: АНГУ 'sleep', cf. MO K NP aangu, Tschl. oangu/oango, OO êangu/êangu, but N ang/āng, B aangə, Tas aankə, Kar. ankə (CL 12); ПУЧО 'beaver', cf. MO pučo/pučó, K putco/puttso, NP putču, Tsch. pučo/pučó, but N podš/pudš, B Jel. pučə/puč, Tas puuč, Kar. put (CL 76). An interesting case (final diphthong?) is represented by КАШКОУ 'smoke' (npl кашкóйла M-54). Otherwise both nominal and verbal vocalic stems consisting of more than one syllable end in /-ə/, /-a/, /-e/, i.e. the situation is the same as in Taz Selkup where we usually find in this position -y, -a, -ä.

2.2.2. The suffix -ГО-, -ГН- is often employed as root enlarging element (Wurzelerweiterung) in oblique forms of monosyllabic nouns: ПО 'tree', asg пóгым M-73, dsg пóгони C-6, apl 3sg пóгылант M-89 (but also: asg пом A-29, dpl пóлани C-4); СНЭ/сэа 'coffin', gsg снэгын C-53, trsg сэгынгле A-16 (but also: lpl снэлагын O-19); КО 'ear', dsg кóгони M-6. This element is probably identical with the co-affix of local cases /-qe-/ of Common Samoyed origin (see Mikola 1975/76).

2.2.3. Some nominal stems have two coexisting forms, the se-

cond being enlarged with the element -OH (nsg), -OH- or -O- (oblique forms): ВАНЧЬ/ВАНЧОН 'nelma, Siberian white salmon' (asg ВАНЧЕМ/ВАНЧОН A-31, asg 3sg ВАНЧОНТ A-31), ВАТ/ВАТОН 'road', КВОРГ/КВОРГОН 'bear', УТ/УТОН 'hand'. I could neither find any semantic difference within such pairs nor give reliable explanation of this phenomenon.

2.2.4. The nominal stem (which coincides with nsg) serves as an immediate derivation base for only one part of paradigmatic forms, e.g. for isg, carsg, local cases of singular, possessive forms. Other paradigmatic forms, e.g. gsg, asg, trsg, deatsg, npl (and all oblique cases of plural) contain a related ("second") stem, which is always vocalic, while the "first" stem can be either vocalic (in this case the second stem coincides with it) or consonantal. Often the only difference between the first (consonantal) and the second (vocalic) stem consists in the vowel /e/ added to the latter, cf. МАТ 'house', 1sg МАТКЫН A-47, elsg МАТКЫНДО C-16, but gsg МАТН-Н A-32, trsg МАТН-НГЛЕ M-22. For such examples an alternative description (with the vowel /e/ treated as a component of suffixes or as a parasitic sound) would be possible were it not for more specific and spectacular cases that decisively justify the proposed discrimination of two related stems:

a) Some disyllabic first stems ending in -М and -Н correspond to second stems with this final consonant dropped: СУРУМ 'animal', dsг СУРУ-НИ C-4, npl СУРУ-ЛА A-7; АЛЬСАН 'life', asg АЛЬСА-М M-24.

b) the nouns КОМ 'man' and НОМ 'God' have second stems КУ- and НУ- correspondingly: gsg КУ-Н A-33, НУ-Н A-29, trsg КУ-ГЛЕ A-29, НУ-ГЛЕ C-5, npl КУ-ЛА A-27, elpl НУ-ЛАНДО C-37.

The forms like elsg КУМ-ДО C-27 (instead of КОМ-ДО), carsg НУМ-ГАЛР M-46 (instead of НОМ-ГАЛР) occur only in translated texts and are due to false analogy.

c) It is possible that the employment of the element -ГО-, -ГУ- in oblique forms of monosyllabic stems (see 2.2.2) is also somehow connected with the opposition of two nominal stems; but unlike the above mentioned peculiarities of second stems this element is not obligatory.

2.2.5. The alternation between word-final homorganic nasals and stops is characteristic for Taz Selkup (see Очерки 1980: 141-144) but not for central or southern dialects. This alternation probably goes back to Common Samoyed sources, and the situation in

Southern Selkup could have been simplified relatively late. This is indicated by a - presumably archaic - variation between stem-final /n/ and /t/ in local cases (КАРМАН 'pocket', also КАРМАТКЫН-ДО A-32) and especially by such fossilized forms as ТАСОБИН 'this night', cf. ТАМДАЛ 'today' (TS tam/tap 'this').

2.2.6. A very important morphophonemic rule can be formulated as follows: $T_1 \rightarrow N_1/N_VNT$, where T = obstruent or affricate, N = nasal, V = vowel, T_1 and N_1 are homorganic (i.e. belonging to one of the following pairs: /p/ - /m/, /t/ - /n/, /ʃ/ - /ɲ/, /tʃ/ - /ɲ/, /k/ - /ŋ/): АНД 'boat', also АННОНО A-32; СОНЧИ- /sũntʃe-/ 'to wane', narr 3sg СОННЕМОА /sũntʃemɔ/ A-30. A special variant of this rule is transformation of -nʃVnt- into -nnVnʃ- (revealed and described as "kompensatorischer Ersatz" by Katz 1976b): КВАН- 'to go', fut 2sg КВАННАНЧЬ /q^wannanʃe/ A-44 < *q^wen-ʃ-ante. The rules operate with very few exceptions, mainly in the translated texts.

2.2.7. Other morphophonemic rules which operate on morphemic boundaries:

t → ʃ/l__ : ТАЧАЛ- 'to be unable', lat 1sg ТАЧАЛДЖАНТ A-38; КОТЯД 'neck', nsg 3sg (also asg 3sg and illsg) КОТЭЛДЖ A-39; СТУЛ 'chair', nsg 3sg СТУЛДЖ M-59*.

t → ʃ/_ʃ : КВАТ- 'to kill', fut 1sg КВАТЧАУ /q^waʃʃau/ A-37.

t → s/_s : КАТ- 'to say', praet 3sg КАССНТ A-38.

t → l/_l : ТАТ- 'to bring', ger imperf ТАЛЛЕБЛЕ A-32.

t → n/_n : ТАТ- 'to bring', praes 1sg ТАННАУ A-47.

l → n/_n or n → l/l__ : КУРОЛ- 'to run', praes 3sg КУРОННЫТ A-33, but also ЧОКОЛ- 'to pierce', praes 3sg ЧОКОЛЫТ A-37.

n → l/_l : КВАН- 'to go', opt 1du КВАЛАЙ A-44 (instead of КВАЛЛАЙ).

The alternations between stem-final /t/, /n/ and /l/ caused many mistakes in Grigorovski's translations: he often uses modified forms of verbal stems as bases for further derivation.

m → w/V__V̄ : АМ- 'to eat', imp 2sg АУК /awek/ A-35.

jt → lt/_ : КВАЙ 'river', nsg 3sg КВАЛЧИ A-30, illsg КВАЛЧИ A-31; УКОЛДЖАРЕ C-17 'as before' (УКОЙ 'former' + ТАРА 'as').

* Thus this alternation is not restricted in Southern Selkup to the single form isto'lʃe 'onto table', as Katz (1979: 161) supposes.

As far as the last rule is concerned, its synchronic formula possibly deviates from historical reality: *-l' may have been preserved before t (\rightarrow t', just as t \rightarrow č after l), developing into -j otherwise. There are some indications of fluctuation between -j and -l' (e.g. in adjectives, v. 2.4.2); the Russian word пай 'paradise' was borrowed into Selkup, according to Grigorovski's materials, as паль. The phonemic interpretation of "surface" forms accounts for the absence of j/l' alternation in сей 'eye' (= /seje/) and тэй 'fire' (= /tū/).

2.2.8. The alternation ɲk/k is restricted to a single verbal stem чангу- /tāŋku-/ 'not to be'. The finite forms of future and the present participle are derived from the shortened stem чакв- /tāku-/: чаквэнчит A-11 'he will not be', чаквандимынт M-39 'into nothing'.

2.2.9. Stem-final /-ə/ in nouns changes into -o- or -e- before local case suffixes (illsg /-nte/, /-qente/; lsg /-qen/; elsg /-nto/, /-qento/; prsg /-wen/): анд /ante/ 'boat' - illsg аннонд and андогонт A-36, lsg андогын A-35, elsg аннондо A-32 and андогондо A-31; сөнчэ /sūntə/ 'interior' - illsg -сөннент M-74, lsg сөнчэгон A-38, elsg -сөннэндо G-5. More often than not Grigorovski marks these mutated vowels as stressed; this fact suggests their length (/ -ō-, / -ē-, except possibly in illsg with /-nte/). Their quality depends on the vowel of the preceding syllable: -o- appears after back vowels, -e- after front ones (this is one of only two cases of vowel harmony in the Lower Chaya dialect, cf. 2.2.11); the word тэй /teje/ 'mind' makes however an unexplicable exception (illsg тэйонд A-28, lsg тэйогын A-29). As long as the stem-final /-ə/ is usually represented by zero in the vocabulary form of nsg, local cases serve as diagnostic forms to distinguish between primary consonantal and primary vocalic stems: cf. эт 'water' and мют 'troop', with lsg эткын A-40 and мютэгын G-28 correspondingly.

2.2.10. A special alternation is characteristic for praes 1sg of the verbal stems ending in /u/: парку- 'to shout' - praes 1sg паркою A-35 (instead of expected *паркуау, cf. praes 3sg паркуан A-35). In this case -o- probably goes back to -ya-. Other derivatives of these verbal stems sometimes alternate stem-final y (before consonants) with в (before vowels): кондолгу- 'to fall asleep' - praes 1sg кондолгван A-40. Here the difference between в and y

is however only phonetic, not phonological (v. 2.1.1).

2.2.11. The unique peculiarity of the preverb TO 'off' consists in the ability of its vowel to undergo full or partial assimilation under the influence of the initial vowel of the following verb: ТОПЭНННТ A-38 'puts off', but ТЕЙГЫТ A-31 'takes off', ТААДИМОА A-34 'it disappeared, lit. it appeared off'.

Grigorovski must have failed to understand the nature of this alternation, and in the translated texts the variants ТО- and ТЕ- are used in an irregular manner: ТОИД-ЛЕЛ A-12 'you shall take off', ТЕМАЧЬЛЕ C-11 'cutting off'.

2.2.12. Sporadic examples of haplogy do not necessarily originate from the authentic Selkup - they may have resulted from mistakes made by Grigorovski himself or during the type-setting of his books: ТЪЕРЛЕМОЫЛИ M-45 'full' (cf. ТЪЕРЛЕМЕМОЫЛИ M-12), СЭНГУ A-27 'to spend night' (instead of СЭНГУГУ, stem СЭНГУ-).

2.3. INFLECTION

This chapter provides only basic information and some necessary comments on the declinable parts of speech (mainly on nouns and verbs). The employment of those inflectional forms that are not specific for the dialect of Lower Chaya is not discussed; for this kind of information we can address the reader to Castrén 1854, Прокофьев 1935, Hajdú 1968, Беккер 1978, Очерки 1980 and other grammatical works. The analysis of the indeclinable parts of speech (adjectives, adverbs, numerals, some pronouns, particles, postpositions, preverbs, conjunctions, interjections) that is usually included in the morphological chapter is also omitted here.

All relatively rare inflectional forms are exemplified; numerous examples of other forms can be easily found in the vocabulary.

2.3.1. Noun.

2.3.1.1. Suffixes of Number. Selkup has singular, plural and dual. Singular forms contain no special marker of number.

The nominative plural has the suffix -ЛА. The same suffix appears in the oblique cases of plural followed by a case suffix (gpl -ЛАН, ipl -ЛАНЭ etc.). In the possessive forms of plural this suffix is either followed or preceded by a possessive suffix, cf. ЛЫЛАУ A-33 'my bones' (the order is "stem + Nx + Px" and is typi-

cal for Selkup dialects), but агáтла A-41 'his brothers' ("stem + Px + Nx"). Both examples are from original texts. The scarcity of the relevant material prevents us from telling whether the suffix arrangement in such forms is unstable or just depends on the person of the possessor.

The examples from the translated texts with -ла preceding a derivative diminutive suffix (!) are interesting but not fully reliable. Cf. мáтнóн 'small house' (from мáт 'house') and мáтлáнóн A-44 'small houses' (from мáтлá 'houses').

The dual forms are well preserved in the verbal inflection and in the system of the possessive suffixes but practically disappeared from non-possessive nominal paradigms (superceded mainly by analytical constructions with сýд 'two', partly also by plural forms). The Common Selkup dual suffix ^ж-qí (^ж-v̄-qí) is nevertheless attested in the copulative constructions (эрá пягí A-42 'old man and old woman'), in the constructions of "collective dual" where it follows the pronominal element мы (вáпуýдмыгí C-13 'Bethuel and his wife'), in the paradigm of the personal pronoun таб 'he' (табýяг/табýянг 'they, the two of them'^ж) and in the non-attributive form of the numeral 'two' (сýдýяг).

2.3.1.2. Case Suffixes. The categorial forms of case are nominative, genitive, accusative, translative, destinative, instructive, caritive, dative, illative, locative, elative and prolativ (in the translated texts also vocative). The existence of some other case forms in the Lower Chaya dialect (not represented in the texts) cannot be absolutely excluded.

The nominative has no special marker.

In the original texts the genitive and the accusative have the suffixes -н and -м correspondingly (just as in other Selkup dialects). There are sporadic examples of -м in the genitive (та-óнм квéнт A-30 'to his side') and of -н in the accusative, mostly before an initial stop of the following word (мáтнн рóут A-39 'he has found a house'); the reasons for this "interchange" of suffixes seem to lie in the domain of phonetics (or to be connected with the inadequacy of the records).

The situation with the translated texts is different

* I find it difficult to analyse a strange form with presumably the same meaning - табáлити A-28.

and needs some comments. Sometimes (in the better passages of the translations) the two cases have their standard markers. More often however Grigorovski uses the form with -M (after consonants and monosyllabic stems also -MY) to render genitives of the Russian text and the forms with -HT to render Russian accusatives: ВЭКЛАГЫН ВЭКЛАМ A-10 'во веки веков/for ever and ever, lit. in ages of ages', НЭЧЬЛА СКМ C-5 'the serpent's words', АВОЙ-ЛАГ СУРУММЫ A-23 'хуже животного/worse than a beast', МЕ ГРЕГЛАНТ НЕРОБАДЖ A-9 'absolve (lit. clean) our sins'.

In the cited (and many similar) phrases not only the case suffixes are abnormal: they are blind imitations of the corresponding Russian phrases and contradict the rules of Selkup grammar (e.g. in no authentic Selkup text can a genitive follow its regens). Therefore the explanation of strange case forms has to be sought in the misinterpretations made by the translator.

I believe that the fact that accusative and genitive (of animated nouns) in Russian often coincide had played a bad trick on Grigorovski. Knowing that e.g. Russian Лебеда corresponds to Selkup ЧИНГЫМ (in sentences like И ЧИНГЫМ МАН КОУТ A-34 'и я нашел лебедя/and I have found a swan') but failing to see the difference between Ru. gsg лебеда and asg лебеда, Grigorovski came to the false extrapolation of such correspondences; hence his treatment and usage of M-accusatives in the genitive function. In the same fashion НЭМ 'me' (accusative of МАН 'I') penetrated from normal phrases like НЭМ АЛЫМБА A-30 'обманула меня/she deceived me' into pathological constructions like УКОН НЭМ C-41 'прежде меня/before me'. The "accusative suffix" -HT in the translated texts must have been taken by Grigorovski from the examples like АЛДЧИГАНТ И КАНАНТ ОРАЛЛЕБЛЕ A-33 'держит бабушку и собаку/holding his grandmother and his dog', where the forms of asg 3sg (suffix: /-nte/</-nte/) are used. The possessive nature of HT-forms eluded his attention.

Still it is not easy to understand why Grigorovski distorted the genitive and accusative forms so gravely while he had no difficulties with other, much less frequent and obvious, cases (translative, destinative etc.).

In the vocabulary all "m-genitives" and "nt-accusatives" of this kind are classified as accusatives.

The translative, or essive, has the suffixes /-nle/ (-нгле, -гле) and /-wle/ (-уле, -ле): илматлангле A-22 '[to become] children', кугле A-29 '[to become] a man', снруле and снрле A-28 '[to become] a cow'; cf. also -угле (a contaminated variant?) in паяугле A-33 '[to become] a wife'. The coexistence of the different variants of the translative case suffix going back to ^x-m-lä and ^x-ŋ-lä correspondingly is characteristic for several Selkup dialects (e.g. for the modern dialects of Novo-Sondorovo and Losinoborskoye, see examples in Беккер 1978: 168-169).

The destinative, or finalis, is used to denote cause or aim. Grigorovski treats it as an equivalent of the Russian preposition за. The case suffix is -но, usually with the stress on the final vowel - it suggests its length (/--no/), cf. 2.1.2. This suffix deserves dialectological and etymological comments. Its occurrence has narrow territorial limits. Among the modern Selkup dialects it comes out only in the dialect of Staro-Sondorovo, not far from Lower Chaya (Беккер 1978: 164 cites two examples: pōno 'for wood' and jagodonō 'for berries'). In other Selkup dialects the corresponding case suffix is -go (-t-go, -n-go, -ŋ-go), with destinative or translative meaning. When combined with Px1sg the latter has the form -nō (< -nōgo < ^x-ne-go, v. Прокофьев 1935: 40 and Очерки 1980: 186). I believe that this form, through the process of generalization, has lost its possessive meaning and has become the destinative case suffix under consideration. Another possessive form of the same primary suffix -go is preserved in the postposition гоэнтго 'for the sake of' which corresponds to гоэнтго 'for his sake' in Taz Selkup (Очерки 1980: 291).

The instructive, or instrumentalis, has the suffixes /-se/ (-зе, after consonants also -се), /-use/ (-нзе)^x. The variants occur with the same stems: нэчэзе A-25 and нэчензе A-16 'with word', асотнэзе C-14 and асотнэзе A-17 'with food'. Original texts give preference to the first variant.

The unique hybrid form нэузе-но M-79 'за тем что/because', where the instructive suffix is followed by a destinative one, must be a result of the translator's bold attempt to copy the structure of the Russian model that

^x The additional element -n- in /-nse/ occurs also in some other case suffixes (see below) and is connected with -n of the genitive.

contains both the instructive case (translated as -3e-) and the preposition 3a (translated as -HO).

The caritive, or abessive, usually has the suffixes -ГАЛК or -НГАЛК; these two variants are freely distributed. Another suffix, -ГАЛТ, appears twice in the original texts (once as a derivative suffix): САРКУТАЛТ A-27 'without steel for kindling fire', ПОЛГАЛТ A-40 'alone, without companion'. I do not know other examples of -ГАЛТ in Selkup sources. Nevertheless the word-final -t is hardly a mistake: the relation between -ГАЛТ and -ГАЛК is the same as between the caritive gerundial suffix -ГУНДЖАЛТ (v. 2.3.2.3) and its Taz Selkup correspondence -kuñcõlyk.

The dative suffix is -НИ or -НЕ (phonologically /-ni/ or /-ni/ for both variants). Both variants occur in the original texts (ЭДАНИ A-27 'to the old man', ЭЗЕНДЫНЕ A-37 'to his father'), but the "codified norm" of the translated texts includes the first variant only.

The illative is represented by a great diversity of suffixal variants: -НТ, -НД, -НДТ, -НДЫ, -НДЕ, -Т, -Д, -ТЫ, -ТӨ, -КОНТ, -КОНД, -КННТ, -КННД, -ГОНТ, -ГОНД, -ГННТ, -ГННД, -ГННДЫ etc. All these variants can be reduced to three basic phonological forms: /-nte/ (after vocalic stems), /-te/ (after consonantal stems) and /-qente/ (where /-qe-/ is the co-affix already mentioned in 2.2.2). In the original texts /-(n)te/ and /-qente/ seem to be interchangeable*. In the translated texts the rule of distribution between /-nte/ and /-te/ is sometimes ignored. Under special phonetic conditions (v. 2.2.6-7) /-te/, /-nte/ are assimilated into /-te/, /-nte/: СОЛЬДЧЬ A-31 'to the brook', КАНОНДЖЬ A-38 'to the sledge'. The sporadic -Н in the illative forms is probably the result of truncation (КАЛАН A-39 'to the cup', instead of КАЛАНТ). It is more difficult to account for two "extended" illative forms - КАНОНДЖЕН A-29 'to the sledge' (cf. КАНОНДЖЬ A-38) and МАТЕНДОГОН A-30 'to the forest' (cf. МАТЕНТ A-27).

The locative has the suffix /-gen/, written as -ГЫН, -ГОН, -КНН (the last form after consonants). In some adverbs and postpositions the "simple" locative in -Н (without the co-affix /-qe/) can occur: АУБЛЕКАН 'on the other side', ТАМЫН 'upstream'.

* It is however possible that originally the situation was the same as in Taz Selkup, where -nty is used in non-possessive forms of the illative and -qyntu - in illatg 3sg.

The elative has the suffixes /-nto/ (-НДО) and /-qanto/ (-ГЫНДО, -ГОНДО, -ГУНДО, -КЫНДО). No difference between the variants without the co-affix /-qe-/ and with it seems to exist, cf. АННОНДО A-32 and АНДОГОНДО A-31 'from the boat', ПОНДО and ПОГЫНДО C-5 'from the tree'.

As a rule, locative and elative suffixes are not attached to the animated nouns (the postpositions НАН and НАНДО are used instead: МАННАН A-34 'on me', НУННАНДО C-23 'from God'). There are however several contradicting examples from translated texts: ТАОЫГЫН C-8 'in him', ГУЛАНДО C-20 'from people'.

The phonetic development of the prolative suffix ³-men generated the variants /-wen/ (-ВУН/-УН - after vocalic stems) and /-men/ (-МЫН - after consonantal stems): ВАТООУН C-6 'along the road', ТОПОВУНТ A-46 'along his feet', СОЙМЫНТ A-35 'along his throat'.

The numerous examples of the vocative suffix are all concentrated in the translated texts: ТРОЙСАУТ A-9 'oh Trinity', КУНСВНОРКУДУТ A-15 'oh philanthropist'. In the translated texts the forms of address contain the nominative (КВОГЫР НК ТВЫ ОЛИ, ИТЯ A-31 'do not steal the sturgeon, Itya'). No vocative suffixes similar to -УТ can be found in other Selkup sources; but -(w)ut (from ³-met) is well attested as ... Px1pl. This fact suggests the reliable explanation of the Grigorovski's vocative: the suffix -УТ had been extracted from such standard formulae as МЕ ЭЗЕУТ A-10 'Отче Наш/Our Father' or МЕ НОММУТ A-9 'Боже наш/our Lord' (where Ru. Отче, Боже are archaic vocative forms) and erroneously interpreted not as Px1pl but as a special vocative marker.

2.3.1.3. Possessive Suffixes. The data concerning the possessive forms are not exhaustive, and seriously distorted in the translated texts. There are however enough indications to suppose that the Lower Chaya dialect had a system of possessive forms that included 9 forms (3 persons X 3 numbers) for each case, these forms being partly homonymous.

The combinations of the nominative singular with the possessive suffixes are relatively well attested: АРАУ A-38 'my elder brother', КЕКВ A-44 'my brain', АГМ A-13 'my mouth'; НОПОЛ A-29

'thy mittens', ПУДОЛЛЫ A-34 'thy cheek'; ИД A-34 'his son', АУ-ТЫ A-33 'his mother'; ИЛИ A-42 'your (du) son'; ИЛИ A-37 'their (du) son'; МЕЧАЛУТ A-11 'for us (pl)'; ТЕЧАЛЫТ C-50 'for you (pl)' (the last two examples reflect the possessive inflection of a postposition).

The possessive suffixes used in the oblique cases are partly different from those in the nominative. Relevant examples are scarce and mostly restricted to 3sg: gsg 3sg ЭЗЕНДЫ A-33 'of his father', КАРАНТ A-33 'of his crane'; asg 1sg ЧЕНМА A-35 'my tendon'; asg 3sg ПАМТ A-32 'his knife', ТОЛЬДЖЕНТ A-39 'his ski', КВОГНДТ A-32 'his sturgeon'; 1sg 2sg КАЙОНТЭ A-33 'with what (belonging to you)'; 1sg 3sg ПАЯЦЭ A-47 'with his wife', РОН-ДЖИНТЭ M-57 'with its root'; dsг 3sg ИНДНИ and ИЛНИ A-41 'to his son'; illsg. 3du МАТКНДИ A-29 'to their house(s)'; 1sg 3sg КЮГОНТ A-34 'on his girdle'; prsg 3sg ОЛОУНД A-31 'along his head', СОЙМНТ A-35 'along his throat'.

Judging by these examples the system of the possessive suffixes (with all their numerous positional variants) mostly coincides with that of the other dialects. A feature that possibly deserves noting is the parallel occurrence of the suffixes with an initial -n- (historically identical with the genitive suffix) and without it in the instructive and the dative.

The translated texts are generally of little use as far as the possessive forms are concerned. Everything points to the fact that Grigorovski did not manage to understand this section of the Selkup grammar and did not make proper use of it in his translations. No doubt, a number of words (especially the kinship terms) must have been enregistered in his auxiliary dictionary in possessive forms (with either Pr1sg -y or Pr3sg -л/-т). While translating he used these forms and their (artificially constructed) paradigmatic case forms instead of non-possessive forms. Translated texts abound in absurdities such as эрау Маријни C-40 '(lit.) the husband-my to Mary' or тан немт A-10 '(lit.) thy name-his'. On the other hand, the possessive suffixes are mostly missing in such phrases where their usage is obligatory. The relatively rare examples of the adequate use of possessive forms (as e.g. in Selkup translation of Russian folk-lore texts, A-42/48) probably indicate that the corresponding passages were translated by Grigorov-

ski's native assistants.

2.3.1.4. Predicative Forms. The existence of the predicative conjugation of nouns (or, in other terms, of the verbal representation of nouns, v. Очерки 1980: 188-190) is attested by a single - but indisputable - example: МАН ОНЕН НУАУ A-28 (repeated twice) 'I am God myself'. Here the word НОМ 'God' (second stem НУ-) is supplied with Vr1sg.

Grigorovski did not employ the predicative forms in his translations, cf. ЕСЛИ КОУМЫДИ КОМ ТАН ЭВАНТ A-23 'if you are a rich man' (instead of *ЕСЛИ ТАН КОУМЫДИ КУАНТ).

2.3.2. Verb.

2.3.2.1. Subjective and Objective Conjugations. Personal Suffixes. The Selkup language shares with some of its Uralic cognates the important feature of distinguishing between two verbal conjugations. The objective (determined, transitive) conjugation must have been primarily used for transitive verbs with a "definite" object of the third person (this is indicated by both the external data and the predominant - though not regular - patterns of distribution in the original texts). The subjective (indetermined, intransitive) conjugation must have been primarily used otherwise, i.e. for intransitive verbs and for transitive verbs with an "indefinite" object or an object of the first two persons. The opposition between these two conjugations is morphologically expressed through the difference between two sets of personal suffixes.

The Lower Chaya dialect has inherited both sets of suffixes (in 1-2du and 1-3pl they however coincide; the suffixes of the imperative are mostly different, v. 2.3.2.2; some suffixes of the optative underwent special phonetic development):

	subj.conj.	subj.&obj.conj.	obj.conj.
Sg 1	<u>-анг</u> <u>-ни</u> ^{1 2}		<u>-ау</u> <u>-(о)у</u> ^{2 3}
2	<u>-ант</u> <u>-нт</u> ^{2 4}		<u>-ал</u> <u>-лт</u> ²
3	<u>-а</u> <u>∅</u> <u>-ан</u> <u>-н</u> <u>-/е/н</u> <u>-ни</u> ^{2 5 6}		<u>-/е/т</u> <u>-т</u> ⁵
Du 1		<u>-ай</u> <u>-ей</u> ^{4 7 8}	
2		<u>-/е/ли</u> <u>-ли</u> ⁵	
3	<u>-аг</u> <u>-г</u> <u>-/е/г</u> <u>-агн</u> ^{2 5 9}		<u>-/е/ти</u> <u>-ти</u> ^{5 10}
Pl 1		<u>-(о)ут</u> ^{3 4}	
2		<u>-алт</u> <u>-лт</u> <u>-/е/лт</u> ^{2 5}	
3		<u>-ат</u> <u>-т</u> <u>-/е/т</u> ^{2 5 11}	

Notes: ¹-аН, -Н can also be encountered (as graphic variants).

²The variants with the initial -а- occur after the mood and tense suffixes ending in a consonant or after the verbal stems ending in a vowel (the stem-final /ə/ is regularly ousted by -а-). The variants without the initial -а- occur after the suffixes ending in a vowel, sometimes also after the stems - mostly polysyllabic - ending in a vowel (a consonantal verbal stem cannot be directly followed by a personal suffix).

³The variant -оу occurs after the suffix -МО- of the past narrative tense; the stem-final labial vowels and the final vowels of the durative verbs (suffix -МОН-) also change into -о- before -у (cf. 2.2.10).

⁴The vowel of the suffix is often stressed.

⁵The variants with the initial /ə/ (i.e. usually -Н-, sometimes other vowels with the same phonological value, v. 2.1.13) occur after the tense and mood suffixes ending in a consonant.

⁶Among the numerous variants of Vx3sg -а, -аН and /ə/Н (i.e. -НН, -ЕН, -ИН ...) are more or less freely distributed, cf. КВОДНМОА A-30 and КВОДНМОАН A-32 'grumbles', ЭЗАН and ЭЗНН A-34 'he was'. The variant ∅ occurs only ^{after} the stem-final labial vowels and after the suffix -с- of the past tense (on a level with -аН etc.: ТЮ Б-І 'comes', ИПНЮС A-32 and ЭПНЮЗАН C-23 'he was lying'). The variant -НГ is restricted to a single verbal form ЕНГ 'is'.

⁷-аН, -ен can also be encountered (as graphic variants).

⁸The variants seem interchangeable: ТАННЭЙ A-29 and ТАННАЙ A-41 'we have brought'.

⁹The variants -аГ and -/ə/Г seem interchangeable: ЧАРАГ and ЧАРНГ A-41 'they have said'.

¹⁰-ди, -/ə/ди can also be encountered (as graphic variants).

¹¹There is also a single example of -ТТА (ЭТТА A-33 'they are', on a level with ЭАТ), comparable with Vx3pl -(a)tte in some other southern Selkup dialects (v. Katz 1979: 114, 164).

In the translated texts some of the regularities mentioned in these notes are partly disregarded.

In the texts under discussion the original system that governed the choice between the subjective and objective forms

seems to be greatly loosened. It still allows to distinguish between meanings in examples like ЛАГОЛЬДИН (subj. conj.) A-42 'ДВИНУЛСЯ/has moved (vi)' and ЛАГОЛЬДИТ (obj. conj.) A-38 'ШЕВЕЛИТ/stirs, moves (vt)'. But the contradictory and inconsistent examples occur abundantly even in original texts, to say nothing of translated ones. Very often a "conjugation shift" can be observed within identical contexts along the same page: ПОНГОНТ МИЗЭННИТ (obj. conj.) and ПОНГОНД МИЗАННИН (subj. conj.) A-30 'he has taken off his net'; КОННЕН КАНАН МУДЫЛЕ ЮБРЫТ (obj. conj.) and КАНАН КОННЕН МУДЫЛЕ ЮБРАН (subj. conj.) A-35 'the dog began barking on the shore'; МАН ИННЕВАЗАУ (obj. conj.), АНДОГОНТ КАРЕ ТИЧОУЛЕУ (obj. conj.) A-36 'I got up, went down to the boat' and КАРЕМЫГЫН ВАЗЫНГ (subj. conj.) и КАРЕ ТИЧОУНГ (subj. conj.) АНДОГОНД A-36 'in the morning I got up and went down to the boat'; МАН ПОГОНД ЭПАНГ (obj. conj.) A-35 'I lie for a year' and НЫНДО ПОГОНД ЭПАНГ (subj. conj.) A-36 'here I lie for a year'. I have been unable to find any explanation of these facts other than the simple assumption of a free alternation.

The following quantitative data obtained from one of the original texts (No. 3, A-33 to A-36) illustrate the existing tendencies of choice between the subjective and objective forms:

Character and form of the direct objects (for transitive verbs)	Subjective forms					Objective forms				
	1sg	2sg	3sg	3du	Total	1sg	2sg	3sg	3du	Total
Noun (accusative)	-	-	-	-	-	8	-	4	1	13
Noun (nominative)	-	1	-	-	1	9	1	5	-	15
Pers. pron. (1-2 pers.)	-	4	5	-	9	1	-	3	-	4
Infinitive or gerund of a transitive verb	1	-	1	-	2	3	-	1	-	4
Infinitive or gerund of an intransitive verb	1	1	1	-	3	3	-	1	-	4
Oblique speech	1	-	-	-	1	3	-	-	-	3
Direct speech	6	-	3	-	9	1	-	1	-	2
Object clause	-	-	-	-	-	4	-	-	-	4
Direct object omitted	-	-	-	-	-	15	-	1	-	16
All types of objects	9	6	10	-	25	47	1	16	1	65
Intransitive verbs	21	9	28	3	51	17	-	2	-	19

2.3.2.2. Suffixes of Mood and Tense. The categorial forms of mood and tense are indicative (with four tenses: present, past,

past narrative and future), latentive (the forms of present and possibly future tense are the only occurring), conditional (?), subjunctive, optative and indicative^{*}.

The indicative tenses have no special common marker.

The present tense is used in the original texts both in the meaning of present sensu stricto and in the meaning of present perfect, depending on the imperfective/perfective semantics of the verbal stem (in the translated texts it is erroneously used only in the first of these two meanings). The vocalic stems link up the personal suffixes directly, without any tense suffix, with the following exceptions: a) after monosyllabic stems, especially after those with a stem-final labial vowel, an epenthetic -в- can sometimes develop: ТОВАВТ A-38 (but ТОВАУ A-42) 'I have come'; b) a stem-final /e/ can be separated from the personal suffix and a suffix-initial /e/ - from the stem by /ŋ/ (graphically -нґ-, -н-, -г-, -м-): МИТґАН A-40 (but also МИТґН A-30) 'reaches'. The consonantal stems form their present tense with the help of the suffix -н- (СЕРНАН A-42 'enters', stem сeр-).

In the translated texts Grigorovski often combines this suffix -н- also with the vocalic stems: АҢҢҢҢДЖИНАҢТ A-11 'I wait' (instead of *АҢҢҢҢДЖИНАҢТ, cf. АҢҢҢҢДЖИНАҢ A-28 'waits'). Another "invention" is the present tense suffix -нн- (КВӨДҢҢНАН M-94 'is angry', stem квөднн-); it is probably due to false analogy with КӨҢДӨҢНАН A-40 'has fallen asleep' and the like, where нн < лн (stem көндөлн- 'to fall asleep', and not көнднн- 'to sleep').

The past tense (preterite) has the suffix /-s-/ (graphically -s- or -с-) and the past narrative tense - the suffix /-mp-/, after consonants /-p-/ (resp. -мс- and -с-). The semantic distinction between these temporal forms is rather delicate and vague; on the whole, it can be said that the past tense tends to denote isolated events of the past and the past narrative tense - events interconnected within a broader context of narration. It is necessary to mention that the -s- forms occur especially often in questions: this is equally true for Grigorovski's original texts and for contemporary Taz Selkup (I regret that I overlooked this fact in the

^{*} In spite of possible divergences of meaning I follow the terminology adopted in Очерки 1980: 235-248.

corresponding section of Очерки 1980). The preference given to the suffix -s- in interrogative sentences is of special interest because its presumable etymological counterparts in Nenets and Forest Enets serve as the suffixes of the interrogative mood (v. Терещенко 1973: 92).

Grigorovski in his translations implicitly proposed quite a different interpretation of the forms under discussion. He systematically employs the з- forms to render the past tense of the Russian imperfective verbs, reserving the мо- forms for the Russian perfective verbs, cf.: НОГОНЗАН C-17 'ПОДНОСИЛ/he was bringing' and НОГОНОБАН C-17 'ПОДНЕС/he brought', КЫГЫМОБАН ... И...КЫГЫЗАН C-12 'ЗАХОТЕЛ... И... ЖЕЛАЛ/he got a wish... and... wanted'. The original texts do not however support this interpretation: there are numerous examples of the past tense employed in perfective meaning (АС АЛЬ САККУТАЛТ ТЭЗАНТ? A-27 'не без огнива ли пришел?/haven't you come without a steel [for kindling fire]?') and of the past narrative tense with imperfective meaning (ЭЗЭУ СЕП ЫЗЫМ АС ЮДЕНЬМ-БАН A-39 'недаром мой отец не отпускал меня/not without reason my father would not let me go').

The forms of the future tense contain a number of etymologically related suffixes - /-č-/ , /-nč-/ , /-e'nč-/ , /-ne'nč-/ , /-če'nč-/ . Their choice is determined by the structure of the verbal stem and is governed by complicated morphophonemic rules, which essentially coincide with those formulated for Taz Selkup (Прокофьев 1935: 58-59, Очерки 1980: 240), cf.: АМ-Ч-ИТ A-32 'he will eat' (TS am-t-uty), КУ-НЧ-УТ A-23 'we shall die' (TS qu-nt-umyt), ПИТ-ЭНЧ-АИ A-40 'we will sit up (at night)' (TS pit-ent-εj) etc.

In his translations Grigorovski usually disregards the morphophonemic details and constructs the forms of the future tense uniformly, employing the suffixes -ч- and -эч- (the latter is not attested in the original texts and seems to be an artificial "hybrid" of /-e'nč-/ and /-č-/).

The latentive, or the mood of non-evident action (НАКЛОНЕНИЕ НЕОЧЕВИДНОГО ДЕЙСТВИЯ) has the suffix /-nt-/ (-нд-), with some morphophonemic variants: /-č-/ (-дч-) after /l/, /-t-/ (-д-, -т-)

after other consonants, /-нэ-/ (-нч-) according to the rule of "kompensatorischer Ersatz" (v. 2.2.6). It is attested by a relatively small number of examples representing exclusively the original texts. These examples show that the conditions under which the latensive forms are employed (or rather may be employed in line with the indicative forms) are nearly the same as in Taz Selkup (see *Очерки* 1980: 240-242), viz. in statements that contradict the presupposition of the listener (ас кóндолнaнт, мaн чвóчи сa-рaльджикундaнт A-40 'I have not fallen asleep, I watch over the earth'); in sentences where the "latent", non-evident character of the action is emphasized - here the latensive forms roughly correspond to 'it appears that...' (ме, тaу, кóндaй A-41 'here, [it appears that] we did find'); in descriptions of processes taking place in nature or in the human body independently of human will (óндe тóндe éт A-30 'the water rows by itself'); in questions (кaй мaннeмóбндaл A-39 'why are you looking'). All cited forms belong to the present tense of the latensive; the future tense of this mood is possibly attested by the form квaтчиндaл A-37 'you will kill'.

It is probable that the verbal form кóбрымант (in a éсли тaн мéнтa нaллéкóбрымант, нст тильдинт жa квaткéнчaу A-36 'and if you will begin thrusting yourself upon me, I will also kill you') contains the suffix of the conditionalis -м- (cf. TS -м(á)-, -мм(á)-). In other cases however the predicate of a conditional clause usually stands in the indicative.

The subjunctive has the suffix -нэ- and - as an additional marker - the postpositive loaned particle óн (Ru. бы). In the original texts this particle is optional (мaчънeу A-36 'I would cut'), in the translated texts it is obligatory.

The attested forms of the optative have the following endings:

1sg - -лант (пaрaлант A-38 'I will (I intend to) return'), -лак (пóчéтилaк A-32 'I will recover myself'), -лакc (мeтeрлaкc A-44 'I will bring'), -лeбc (милéбc A-27 'I will give');

2sg - -лeнд (тичóулeнд A-35 'let you descend'), -лeнтýc (эмaс-лeнтýc A-32 'let you eat'), -лeнc (ипшлeнc A-32 'let you lie'), -лeс (милéс A-12 'let you give'), -лaл/-лeл (илaл A-29 and иллeл C-13 'let you take');

1du - -лaй (квaлaй A-44 'let us go');

2du - -лили (утылили A-42 'let you stop').

The personal suffixes that follow the mood suffix -л- (-ла-, -ле-) are partly different from those employed in other moods. Their specificity and diversity can be easily accounted for if we take into consideration that in Taz Selkup the optative forms are often (though not always) followed by the particle sä. The element -с in -лакс, -лебс, -лентыс (contracted forms: -ленс, -лес) goes back to this particle. The phonetic development before this element was not the same as in the word-final position.

The imperative is characterized by a set of personal suffixes that are different (at least in 2-3sg and 3pl) from those of all other moods:

2sg subj. conj. - -ак after vocalic stems in /ə/ (the latter being ousted), -к or -нк after consonantal stems: эллак A-9 'live', кванк A-27 'go', нагырк M-32 'write' (stems элы-, кван-, нагыр-);

2sg obj. conj. - -эт after vocalic stems in /ə/ (the latter being ousted), -дж after stems in /l/, -л/-т after other vocalic and consonantal stems: нюдет A-14 'open', не́рбалдж A-9 'clean', тад A-43 'lower', татт C-14 'bring' (stems нюды-, не́рбал-, та-, тат-);

3sg (both subj. conj. and obj. conj.?) - -имт. All numerous examples of this ending stem from the translated texts. In the original texts I have found the single form коккюнт A-41 'let him seek' (тюниң M-5 'let him come' is difficult to explain);

2du - -али: тыттымба́ли A-42 'fight';

2pl - -алт/-елт after vocalic stems, -налт/-нылт after consonantal stems: йалт C-36 'take', кванналт A-41 'go';

3pl subj. conj. - -амт: эамт A-13 'let them be';

3pl obj. conj. - -ямдыт: манинкьямдыт A-41 'let them lure'.

In translated texts Grigorovski often misemploys the imperative forms of durative derivatives instead of the corresponding forms of non-durative verbs: каптымбет M-25 'угаси/extinguish', cf. каптэт A-42 'id.'. This phenomenon is obviously due to some kind of false analogy. In the vocabulary below such combinations as -(м)бак, -(м)бет (2sg), -(м)белт (2pl) are therefore treated as variants of simple personal suffixes of the imperative (resp. -ак, -эт, -елт) unless they occur in original texts or the corresponding durative verb is attested in a more reliable way.

2.3.2.3. Suffixes of Non-Finite Forms.

Infinitive: -гы, after voiceless consonants also -кы.

Nomen acti sive actionis: -МОНДИМЫ, after consonants -ОНДИМЫ.

This verbal form does not occur in the original texts but abounds in the translated ones, being regularly employed to render Russian deverbative and other abstract nouns. The suffix -(М)ОДИМЫ is obviously a combination of -(М)ОДИ (part praet, see below) with the substantivizing suffix -МЫ (*mi 'something, the ... one/thing'). This combination is attested in different Selkup sources (cf. TS atyltymyl' му 'what was shown, the shown one', eventually also 'demonstration'), but its generalized application stems from Grigorovski himself rather than from his native assistants. In his predilection for the abstract nouns with -(М)ОДИМЫ the translator went so far as to construct the abstract derivatives from adjectives in the same manner: АВОЙОДИМЫ А-13 'злоса/malice', from АВОЙ 'bad' (this form can hardly be grammatically correct as long as there is no verb *АВОЙ- 'to be bad').

Nomen agentis: -КУД, -МКУД. Both variants of the suffix occur only in the translated texts, their distribution seems to be optional (cf. both ТЫННУКУД М-10 and ТЫННЫМКУД М-68 'the knowing one' from ТЫННУ- 'to know').

If this suffix is connected with КУД 'who' - which seems fairly plausible - the variant -МКУД should be considered a result of the erroneous isolation from ЛЕГЧИМКУД М-22 'doctor' and the like (where -М- belongs to the stem).

Present participle: -ДИ/-ТИ, -НДИ. After vocalic stems -ДИ and -НДИ are interchangeable (ЭЛДИ and ЭЛНДИ А-40 'living').

Past participle: -МОДИ, after consonants -БИ.

Usually the present participle has an active meaning and the past participle has a passive one. The contradicting examples (СВЯБОРДИ С-11 'любимый/beloved', ТАННЫМОДИ С-34 'знающий/knowing') however show that this is merely a tendency and not a general rule (cf. Очерки 1980: 254).

The destinative participle with the suffix -СОДИ (cf. TS -a5-tyl', -ps5tyl') is attested by a single example: ОКНД ПУЧО ЙПЫСОДИ КАЛНДАН А-37 'one beaver destined for lying has remained' (the translation 'осталось место положить одного собора/the place has remained to put one beaver' is not quite exact). It is probable that МЕССОДИМЫ 'affair' (from МЕ- 'to do') and possibly also АБОСОТИМЫ 'food' (from АМ- 'to eat') contain the forms of the same parti-

ciple (substantivized with -мн, v. 2.4.1).

Another participial suffix (or a suffixal combination) -кү-джинди occurs only once: илэбтикүджинди M-22 'vivifying, resuscitating' (from илэбти-). The meaning of this participle is obscure.

Gerund ("simple" gerund): -де. This verbal form comes out very often and almost exclusively within the analytic constructions with postpositive auxiliary verbs (бөр(н)- 'to begin', мальчи- 'to finish', тадыр(н)- and чажи- 'to be in state of doing smth.', квен- 'to be going to do smth.', future forms of э- 'to be'). Such constructions are usually written by Grigorovski in one word.

Imperfective gerund: -лебе.

Perfective gerund: -лебе.

Both imperfective and perfective gerunds have suffixes derived from that of the "simple" gerund. The semantic distinction between them is strictly observed throughout the texts, cf. мальчилебе M-30 'кончая/finishing' and мальчилебе C-50 'окончив/having finished'.

Caritive gerund (denotes an action that was not or is not carried out): -гунджалт (/ -kuntalte/, cf. TS -kuntalyk₂), cf. маннем-онгунджалт A-43 'без оглядки/without looking (back)'. .

It is interesting to note that the pure verbal stem is capable of behaving in the same way as the gerund: чанджикванр A-36 'come out', пачитытырнан A-38 'he stopped chopping', норе бьорат S-II 'they began feasting' (all examples represent the original texts). It means that in Lower Chaya dialect the verbal stem is not a grammatical abstraction (as e.g. in Taz Selkup) but a genuine member of the verbal paradigm.

2.3.3. Other Parts of Speech.

The inflectional forms of the personal pronouns (ман 'I', тан 'thou', таб 'he', ме 'we', те 'you') are cited in the vocabulary, s.v. Other declinable pronouns do not significantly differ from substantives in their declension.

The analogy with the data of other Selkup sources makes it highly probable that adjectives and numerals could have inflectional forms (of the nominal type) when employed non-attributively; there are several examples of this kind in the translated texts.

At least one postposition has possessive forms: cf. мечадут A-11 'for us' and течадылт C-50 'for you', from чат 'for'.

2.4. WORD-FORMATION

This chapter lists mostly those means of word-formation that can be considered productive in Southern Selkup. The fossilized derivatives of Common Selkup origin will be left undiscussed.

The indications of sources and the bases of derivation are for the most part not mentioned - these data can be easily found in the vocabulary.

2.4.1. Formation of Nouns.

The suffix -МОИ/-НОИ, -ОИ forms diminutive denominal nouns: КВНОЛЬМОИ 'small fish', МАТНМОИ/МАТННОИ 'small house' (npl МАТЛА-НОИ (!), cf. 2.3.1.1), НОЖИОИ 'blade of grass'.

The suffix -ГДА (/ -keta/) forms denominal nouns of caritive meaning: СЭГДА 'dumb person' (from СЕ 'tongue').

The connective-reciprocal derivation suffix ^{*}-а(е)- (see Hajdú 1975: 73 ff.) is attested in three examples: ЭРА ПАЯЗИГИ S-VII 'old couple, old man and his wife', АЛЪДЗИГАЗНИ 'grandmother and her grandchild', КРЕСТОЗНИ 'crosswise'.

The suffix -МЫ forms abstract nouns from adjectives and other attributive forms: АВОЙМЫ 'evil', НОИДИМЫ 'sweetness', ВЭСЬМЫ 'everything', КУНМЫ 'another man's property'. The suffix goes back to the indefinite pronoun ^{*}ми 'something, the ... one/thing', but it is problematic whether the cited examples can be treated as word-combinations.

The suffix /-те/ forms abstract nouns from verbs: КЫГЪДЭ 'wish', АЛНТЕ 'life'; in some other examples it is followed by the adjectival suffix /-ј/: ОМДЕТЕЙ 'which refers to sitting down', ВАЗНКУТЕЙ 'which refers to getting up'^{*}. This suffix presumably corresponds to the regular suffix of the nomen actionis -ptä, -tä in Taz Selkup, but its relatively rare occurrence in the texts (as well as in other Southern Selkup sources) suggests that the forms with /-те/ can hardly be treated within the verbal paradigm.

The suffix -а is found in a single deverbative noun with the meaning of nomen loci (АЛНА 'dwelling') and may be non-productive.

2.4.2. Formation of Adjectives.

The suffix -И, -И (phonologically probably /-ej/), occasionally also -ДЬ (cf. 2.2.7) forms relative adjectives from nouns and

^{*} The suffix /-е/ in АУРЕЙ 'which refers to eating' is probably a morphophonemic variant of the same suffix.

(sporadically) from indeclinable words: НЕЙ 'female', КВОЗИ/КВО-
ЗИЛЬ 'iron (attr)', ТЫНДИ 'of this place' (from ТЫНЦ 'here'). It
is probable that the denominal relative adjectives can be treated
as belonging to the paradigms of corresponding nouns and consti-
tuting their "adjectival representation" (cf. Очерки 1980: 191-
193).

The suffix -нди, -ди (cf. TS -ntyl', -tyl' - suffixes of rela-
tive adjectives in the possessive forms of 3ag) is employed in
practically the same relative function though much less often:
ПОНДИ 'wooden', АСНДИ 'fatherly', ТИДАМДИ 'present, nowadays'.

The suffix /-qej/ (-кнй, -гой, -ги) forms relative adjectives
mainly from nouns denoting a place: МАТКНЙ 'domestic', МУНСОНЧЕГОЙ
'celestial', КВАЧОГИ 'urban' (but also ТИМНАГИ 'brotherly'). The
corresponding suffix -qyl' in Taz Selkup forms the locative adjec-
tival representation of nouns.

There exists a series of interrelated suffixes - -зи, -сей,
-зуй, -суй, -зиди - that form denominal adjectives with possessive
(or possessive-relative) meaning: КИНТЕЗИ 'mounted, having a
horse', МЕРСЕЙ 'expensive' (from МЕР 'price'), ТЭЙЗУЙ 'clever',
ТИТЗИДИ 'cloudy'. The semantic difference between these adjectives
and the relative ones is not always apparent from Russian and Eng-
lish translations*, neither did Grigorovski adequately differenti-
ate between them in his translations. The diversity of the phone-
tic forms suggests the coexistence of three variants: *-sej, *-se-
mej (> -зуй/-суй) and *-setej.

The suffix -гиди forms caritive adjectives from nouns and
(sporadically) from verbs: ЭТГИДИ 'waterless', СЕЙГИДИ 'blind',
АНТАЛГИДИ 'sad, joyless' (cf. АНТАЛОН- 'to be glad').

The suffixes -ои and -ан, probably little productive or non-
productive, form deverbative adjectives: КУОИ 'dead', КАНЦОИ
'cold', ПЕРЧАН 'hot', ПЕТЧАН 'warm', СЕРОАН 'drunken'. The suffix
-ои goes back to the Common Selkup suffix of past participle
*-(m)pej (-(m)быди in the Lower Chaya dialect results from a se-
condary development). The suffix -ан occurs only in the translated
texts and is possibly (but not necessarily) the misinterpreted
Vx3ag -ан (cf. ПЕРЧАН 'boils', ПЕТЧАН 'is warm').

An interesting peculiarity of the texts is the co-occurrence

* It is however the same distinction as between Hungarian suffixes
-s ('having smth.') and -i ('referring to smth.').

of two forms of qualitative adjectives (which usually are not derived from other parts of speech). The first of these forms corresponds to the stem of the adjective found in other dialects, while the second is augmented with the suffix -н: варг and варгын 'big', сег and сегын 'black', чозка and чозкан 'thin', сэдин and сэдинн 'new'. There seems to be no semantic opposition of the two forms. The n-derivatives occur also in other Southern Selkup sources, cf. wargin 'big' (Дульзон 1966: 128).

The suffix -лаг forms the comparative degree of qualitative adjectives (and also of adverbs): авойлаг 'worse', чанджылаг 'broader'. In the original texts these forms are employed attributively: козари питя варгылаг неводник эван А-35 'the mammoth-pike is bigger than nevodnik (a big boat for fishing with draw-nets)', lit. '... is a bigger nevodnik'; in the translations Grigorovski follows the structure of Russian comparative constructions.

2.4.3. Formation of Verbs.

The majority of the denominal verbs is of Common Selkup origin. But at least some of the derivative suffixes could have remained productive, e.g.:

- тчи- /-čče-/, -чи- /-če-/ in мерчи- 'to pay' (from мер 'price'), коймытчи- 'to sing songs' (from коймы 'song');
- м- in серым- 'to become a widow' (from серн 'widowed');
- мжи- /-mče-/ in титымжи- 'to make cloudy' (from тит 'cloud');
- гыльчи- /-kelče-/ in сейгыльчи- 'to blind' (from сей 'eye(s)').

2.4.3.1. Suffixes of Diathese. The diathetic characteristics of the verbal stem that can be expressed by special suffixes include transitivity and intransitivity, reflexivity, passivity and causativity.

Both transitive and intransitive verbs can be root-words and contain no special suffixes (ми- 'to give', ку- 'to die'). In some cases semantically related transitive and intransitive stems coincide: капты- 'to extinguish' and 'to go out (fire)', нты- 'to hang (vt)' and 'to hang (vi)'. Many transitive verbs (mostly belonging to the older strata of the vocabulary) are derived from the intransitive ones and contain the suffixes -льжи- /-lče-/, -ольжи- /-olče-/ etc.: тыльжи- 'to take into' (from ты- 'to come'), апольжи- 'to show' (from апы- 'to be in sight'). Practically all recent loan-verbs (abundant in Grigorovski's translations) are supplied with special markers, -(т)чи- /-(č)če-/ for



the intransitive verbs and -м- or -нч- /-н-/ for the transitive ones: трудо́сачигу А-8 'трудиться/to work', спаси́тчигу М-8 'спаси́ться/to escape', те́рпимгу А-9 'те́рпеть/to suffer, to tolerate', ле́гчинг- 'вылечи́ть/to cure'.

In spite of the fact that many loan-verbs of this kind must have been constructed by Grigorovski himself (the vocabulary below does not include them), the system itself was by no means an invention of the translator. Cf. the regular suffixes -тты- and -н- for intransitive and transitive loan-verbs in Taz Selkup (Очерки 1980: 212).

The suffix /-те-/ (-чи-, -ти-, -джи-) forms reflexive verbs (from transitive stems): а́бстычи- 'to feed oneself', на́ткыльджи- 'to rub oneself', по́днти- 'to put oneself (into a pot for boiling)'. In one example the same function belongs to the suffix -ч- /-э-/: па́налы- 'to break (vi)'.

The suffix -мон- (after consonants -он-) forms passive verbs (from transitive stems): ку́тон- 'to be coated, sheeted', ти́ерымон- 'to be filled'. This suffix coincides in form and origin with that of the durative verbs (cf. 2.4.3.2 and Очерки 1980: 220-221).

The verb не́тте́льджи- 'to lure, to make smb. follow' (derived from не́ты- 'to pursue, to follow') seems to be the only representative of the causative derivatives; it contains the suffix /-те́-лсе-/'.

2.4.3.2. Suffixes of Subaspect. The Lower Chaya dialect preserves the main subaspectual forms (Aktionsarten) of Common Selkup origin. Their suffixes are for the most part well attested in other Selkup sources: -кку-, -ку-, -гу- for frequentative verbs (subaspect of usual action: ко́кку- and ко́гу- 'to find', то́ку- and то́гу- 'to come'); -мон- (after consonants -он-) for durative verbs (а́бстымон- 'to feed', квато́н- 'to kill'); -чи-, -нчи-, -енчи-, -дженчи- for imperfective verbs (амчи- 'to eat', влёнчи- 'to let go'); -ел- or -кыл- for pluralitative verbs (квыно́дел- 'to call together', каты́кыл- 'to explain, to express' from каты́- 'to say'); -елн- or -алн- for inchoative verbs (амце́лн- 'to start sitting', тува́лн- 'to start rowing').

The translated texts contain several imperfective derivatives from monosyllabic stems with the suffix -вн-, -ва-: ме́вн- 'дела́ть/to do', пе́вн- 'и́скать/to search', ку́ва- 'умира́ть/to die'. As long as such derivatives occur neither in the original texts nor (as it seems) in other

Selkup sources they can be suspected to have resulted from the false identification (by Grigorovski) of the stems in such forms of the present tense as КУВАН 'dies' (from КУ-умереть 'to die').

In some verbal stems the suffixes of different subspects are combined: АОСТЫМОНКУ- 'to feed (dur frequ)', ПОЧОЛЬДЖИКУЕЛЫ- 'to start poking (frequ inchoat)'.

2.4.4. Formation of Adverbs.

The suffix /-л/ (-лг, -н, -г) forms qualitative adverbs: from adjectives (КОЧИНГ 'much' from КОЧИ 'numerous'), from stems that serve parallelly as derivation bases for adjectives (КОРЫНГ 'deeply', cf. КОРИ /korɛj/ 'deep'), from nouns (ТАЛЫНГ 'brightly' from ТАЛ 'day, light'), from non-derived adverbs of the same meaning (ТАГОЛАНГ and ТАГОЛА 'vainly'), in the translated texts also from participles (as КОНДЖИРОБЫДЫНГ 'invisibly', cf. КОНДЖИРОБЫ 'seen').

Adverbs of place can contain nominal suffixes of local cases: ИННЕ 'up(wards)' - ИННЕГЫН or ИННЕН 'above' (locative) - ИННЕНДО 'from above' (relative) - ИННЕУН 'along the upper part' (prolative).

2.4.5. Formation of Numerals.

Cardinal numerals (their list is given in A-19 to 21) serve as derivation bases for: a) ordinal numerals with the suffix -ым-дэтти, -мдэтти, -дэтти: НАГУР(ЫМ)ДЕТТИ 'third'; b) adverbial ordinal numerals with the suffix -дет²: НАГУРДЕТ 'thirdly, for the third time'; c) iterative numerals with the suffix -ынг, -нг: НАГУРЫНГ 'thrice'.

2.5. SYNTAX

There is not much to be said in this chapter.

Extensive translated texts mainly reproduce their Russian originals word-for-word²², abound in syntactical absurdities and are of absolutely no value for the study of syntax. The original texts, on the other hand, fully confirm the main rules established

²² Probably also -ымдэт, -мдэт (though no examples can be found).

²³ The translator managed to discern only the most obvious syntactic trends of Selkup. For example, the verbal predicate is usually placed at the end of the sentence and is often immediately preceded by the direct object, even if the word order of the corresponding Russian sentence is quite different.

by the investigators of Selkup syntax (see especially Прокофьев 1935, Терещенко 1973 and E. Grushkina's outline in Очерки 1980). Therefore it would be sufficient to mention only a few less trivial syntactic phenomena and peculiarities of the original texts.

2.5.1. There are examples of sentences containing two verbal predicates (in finite forms), one being the main verb of the inchoative subaspect and the other - the auxiliary inchoative verb: И АННОНД ЧЭНДЖЕН БОЫН ТУАЛЫН A-30/31 'and he started rowing in his boat quietly'; И ВИНДО ЭЛЛЕЛЫН БОЫРАН A-33 'and here he began to live'.

2.5.2. The personal pronoun 'I', used as a direct object, can have both the accusative form (if it directly precedes the verb) and the nominative form (if it does not): ТАО МАЗЫМ (acc) АЛЫМОА A-30 'she deceived me'; МАН (nom) МАТИН МАДУР ПИЗУРЗАН A-34 'the warrior of the forest scratched me'. In Taz Selkup, by contrast, the personal pronouns form an exception to the general rule of interchangeability between the two cases of a direct object: they are always used only in the accusative.

2.5.3. There are some Taz Selkup verbs which imply the adjectivization of their direct object (v. Очерки 1980: 192, 385). At least two verbs share this peculiarity in the Lower Chaya dialect: ПОЙ ТУНТАЛ; НОЖИ ТУНТАЛ A-29 'you carry wood, you carry hay'; АЙ ПОНДЕНЕ ТАННЕЙ И НОЖЕНЕЙ ТАННЕЙ A-29 'and we bring wood, too, and we bring hay, too' (ПОЙ, ПОНДЕ and НОЖИ/НОЖЕ are adjectives).

2.5.4. The subject of a participial construction can stand in both nominative and genitive: МАН ИУ (nom) КОНДЖИРБЫЛИ ТЭЙ A-42 'the fire seen by my son'; НУН (gen) МИМОБЫЛИ КОМДЕ A-29 'the money given by God'. Cf. the same fluctuation in Taz Selkup (Очерки 1980: 381).

2.5.5. In possessive constructions of Selkup the name of the possessed object is used without Px3sg if it is directly preceded by the name of the possessor; in other words, the possessivity is expressed only once, and not twice (as in Hungarian or in Turkic languages). Yet kinship terms are an exception: they have Px3sg even under such conditions: ЭРАН ИД A-37 'the old man's son' (cf. TS iran Ija, without Px3sg). This peculiarity of the kinship terms holds true for the Upper Ket dialect as well (v. Katz 1979: 172).

3. VOCABULARY

This chapter summarizes linguistically relevant lexical data from all Grigorovski's publications and manuscripts and arranges them alphabetically, etymological and semantic counterparts from other Selkup dialects (mainly from Taz Selkup) added; it also includes the English index of meanings. The words and their forms are provided with indications of sources (abbreviated title and page-number). This vocabulary is not however a comprehensive index to the analyzed texts - not only^{because} it was evidently unnecessary to indicate all occurrences of high-frequency words and all their forms, but also because the material underwent preliminary selection and standartization.

The principal aim of selection was to sort out numerous loan-words and loan-translations introduced by Grigorovski. The words of Russian origin have been included in the vocabulary (a) if they occur in one of the original texts; (b) if their phonetic, morphemic and especially semantic distinctions from Russian source-words cannot be plausibly attributed to standard adaptive procedure employed by Grigorovski; (c) if they reflect Russian dialectisms and colloquialisms that do not occur in the parallel "literary" Russian text²; (d) if corresponding lexical loans are known to exist in other Selkup dialects, especially in TS. Other Russian loan-words from the translated texts³ have been disregarded. Also omitted are numerous compounds modelled after Russian patterns (КУНСВНОРКУДУТ А-17 'человеколюбче/oh philanthropist' etc.); their components are included in the vocabulary, if necessary, as separate items. Some other one-word spellings from the texts (e.g. constructions with postpositions) have also been decomposed into their components.

² It is however possible that sometimes Grigorovski deliberately introduced dialectal and colloquial forms, hoping that they will be more easily understood by his Selkup readers.

³ Including those that underwent partial phonetic and morphological adaptation, as e.g. ОСЛИСА С-48 'ослица/she-ass' or СМЕРТ-ГЫДИ С-4 'бессмертный/immortal'.

The alphabetic arrangement of the entries in the vocabulary has one important exception: word-initial voiced consonants О, Р, Д, З are not distinguished from corresponding voiceless consonants П, К, Т, С.

The head-word follows the number of the entry. If declinable, it is given in the form of the nominative (nouns, pronouns) or of the pure stem (verbs) irrespective of the fact whether this basic form occurs in one of the texts (in this case reference to source is made directly after it), or exists only as a part of a certain inflectional form, or as a conjecture of an actual spelling*. Sometimes several alternative forms of a head-word are mentioned; in such cases additional variants are repeated in the appropriate place with cross-references to main entries (but the additional entries are omitted if they immediately precede or follow the main entry, or are separated from it by 2-3 words only). Non-numbered additional entries may also correspond to components of compound words, to some distorted spellings etc.

In some cases the words are immediately followed by their tentative phonologization in slashes. This approach has been employed when, from one side, the Cyrillic orthography permits quite different phonological interpretations of a word (e.g. when it is spelled with у, this letter being able to stand for both /т/ and /д/) and, from the other side, I have reliable reasons to give preference to only one of possible interpretations. On the whole, however, I can easily foresee that the absence of regularity in citing the phonologized forms will be a disappointment for the readers of this book. Not infrequently the phonologization is restricted to only one morpheme or even to a shorter portion of a word.

Russian and English translations are given in single quotes and separated from one another by a slash; when necessary, explanatory grammatical notes are added. Usually the Russian translation directly depends on the word-usage of parallel Russian texts in Grigorovski's works, while the selection of the English seman-

* Insofar as I followed in the vocabulary the principles of Grigorovski's orthography, such conjectures have been made rarely enough - e.g. when these principles were obviously violated or when there was a non-motivated spelling variation within a family of words derived from the same root.

tic counterparts is partly independent: the semantic characteristics of Selkup words within their contexts was taken into account rather than the exact meanings of corresponding Russian words. A colon following a non-translated head-word indicates that it is difficult (or impossible) to translate it in isolation from the construction or phrase (cited after the colon) where it occurs.

Many entries of the vocabulary include also inflectional forms, quotations illustrating usage (to make the vocabulary shorter, their number has been restricted to absolutely essential) and idioms. The sign ~ stands for the head-word, whenever the head-word (as such or as a part of a longer form) is repeated within the entry. If there are several alternative forms of a head-word, the tilde refers to the first of them. The inflectional forms (chosen mainly to illustrate the morphophonemic properties of stems and the phenomena of morphological variation) are preceded by their grammatical characteristics (v. Abbreviations) and followed by indications of sources; they are not translated, unless their lexical meanings differ from those of the head-words. Forms with different grammatical characteristics are separated by commas, variants of the same grammatical forms are separated only by indications of sources.

Counterparts from other dialects follow the main part of an entry after a double slash. TS forms are cited (unless other source is indicated) from Очерки 1980 and from my field materials (for transcription v. footnote on p. 13). Three kinds of TS counterparts are distinguished: (a) direct etymological; (b) partial etymological (these are mostly words that contain the same root but differ in their thematic or suffixal parts), preceded by the sign ≈; (c) semantic equivalents (of a different origin), cited in brackets. Words from TS and other dialects are left without translation if their meaning does not substantially differ from that of the head-word; in many cases both etymological counterparts (with differences in meaning from Lower Chaya head-words) and semantic equivalents are cited.

The character and scope of other types of information and comments in the entries depend on the intricacy and significance of problems concerned with certain forms and passages from the analyzed materials.

A

1 а А-27 А-8 'а, но/and, but' (< Ru.) // TS а.

аб- 'to eat' v. ам-.

2 абсót 'еда, пища, кушанье/food, meal, dish': nsg абсот С-6, asg ~ым А-40 абсóm А-39, isg ~нзе А-17 ~нзе С-14 // TS ≈apsy.

3 абсóтинмы А-46 'еда, съестное/food, something edible' (Grigorevski translates ~ чангван as 'хлеба нет/there is no bread'). Probably the destinative participle of ам- 'to eat', substantivized with -мы (v. 2.4.1) // TS ≈apsɔtyl' му.

4 абсты- 'накормить/to feed': inf абстыгу А-39, narr 2sg ~мбал А-17, nom ag ~куд М-11 // TS apsty-.

5 абстыку- 'кормить/to feed (frequ)': praet 3sg ~ст А-33 ~зан С-14 // TS apstyккy-.

6 абстымон- 'кормить/to feed (dur)': fut 1sg абстымэнчау А-29 // TS apstymy-.

7 абстымонку- 'кормить/to feed (dur frequ)': praet 3sg абс-тамбакуст А-33 // TS apstymyккy-.

8 абстичи- 'есть, питаться/to eat, to feed oneself': inf абстичигу С-31, ger абстичиле С-36 // TS apstychy-.

9 абт А-41 'запах/smell, odour', isg сво ~езе М-48 'благоуханием/with sweet odour' // TS apty.

10 абтие- /apteje-/ 'пахнуть/to smell (vi)': praes 3sg ~н С-48, part praes сво абтеди М-51 'душистый/fragrant', part praes сво абтимонди С-53 'благовонный/sweet-smelling' // TS aptydy-.

áвнет 'the other one' v. áунет.

11 áва А-6 (without translation). Probably corresponds to Ket

awa 'Mutter' (CL 17) // TS ama 'mummy'.

12 авгалк 'голод/hunger': elsг ~ндо М-12 // TS арукџлуџ
'hungrily' (амна 'hunger').

13 авџй А-34 А-23 'плохой, злой, плохо, нельзя/bad, evil,
badly, wrong' // TS (qoštul' 'bad, evil'; qoškџлуџ, qoštuk₁ 'bad-
ly, wrong').

14 авџйбндимы А-17 'злоба/malice'. Probably an artificial
form (v. 2.3.2.3) // TS (neña).

15 авџйлаг А-23 'хуже/worse' // TS (qoštullџqu, qoštuklџqu).

16 авџймы А-33 А-9 'плохое, зло/something bad, evil' // TS
(qoštul' шу).

17 авџльди- /awelǰe-/ 'забыть/to forget': narr 3sg ~мбан
А-47, nom act asг 3sg ~мбндимынт М-25 'забвение/oblivion' //
TS emylty-.

18 авџр-, аур- /awex-/ 'есть, кушать/to eat (vi)': inf ~гу
А-39, praes 3du ~нар А-32, narr 3sg асаурбан А-7 (without
translation; ac 'not'), imp 2sg ~к А-8, ger ~ле А-39 мрлеаур-
ле А-42 (lit. 'while feasting-eating') // TS amyr-.

19 агá 'брат, старший брат/brother, elder brother': nsg 1sg
~у А-38, nsg 2sg ~я А-37, npl 3sg ~тла А-41 (v. 2.3.1.1) //
TS(timña, wergu timña).

20 агдџл М-65 'послезавтра/the day after tomorrow'. Possibly
a misprint, instead of аудџл /awe t̃ele/ - cf. ау 'other' and
тџл 'day' // The conjectural form corresponds to TS эму сџлы
'the day after tomorrow'.

агм 'шу mouth' v. анг.

21 адџви- 'отражаться/to be reflected (in water etc.)':
praes 3sg адџвиннан М-53, praes 3pl ~нат М-53 // TS (t̃ikaš̃I-,

tīkaŋcy-, qāqylī-, qāqyltymry-).

ádi- 'to appear' v. áжи-.

22 аднака А-29 'однако/however' (< Ru.).

23 áдольджи- /atolǰe-/ 'показать/to show': inf áдольчигу С-12, narr 3sg ~мбан А-25 ~мбат А-27, fut 3sg áдольджэчит О-5, imp 2sg áдольджет А-25, imp 3sg áдольчимт М-24 // TS ≈atylty-.

24 áды- 'виднеться, быть видным/to be in sight': praes 3sg ~Н М-52 О-29, fut 3sg атэнджи А-38 // TS aty-/áty-.

25 áды- 'ожидать/to wait': praes 1pl ~нут С-85, praet 3pl ~зат С-38 // TS ety-.

26 áдыльджи- /atolǰe-/ 'ждать, ожидать/to wait': praes 3sg áдыльджан А-28, ger imperf ~лебле М-21 // TS etylty-.

27 áдыча Р-6753 'олень/reindeer' // TS ≈3tä.

28 áжи-, áди- /ate-/ 'показаться, явиться/to appear': inf ~гу М-56, narr 3sg ~мбан С-10. Cf. also the preverbal construction та~ - 'не стать видным/to disappear' in narr 3sg таáдимба А-34 // TS ≈atolī- (ikkē- 'to disappear'); cf. also Middle Ob, Upper Ket а́э- 'aufgehen (Sonne), leuchten' (Katz 1979: 186).

29 áзыгонт А-41 'недолго/not long'. Phonetically modified (or distorted) combination of ac and кунт // TS aš kunty.

30 ай А-27, áи А-30 'и, опять/and, again'; тон ~ кёт А-20 '110' // TS aj, ≈εj.

31 ай-га́ А-33, ай-га́ А-44 'ай-яй! ох!/oh!' // TS (epē - expresses fright or astonishment, ijō - expresses pain); cf. also Sondorovo а́жа 'ой, ой, ой/oh, dear!' (Дульзон 1966: 132).

32 айст А-11 М-10 'опять, еще/again, more' // TS ≈aj, ≈εj;
айст is probably a contraction of a word-combination: TS aj šittai,

aj äittuutäl 'and a second time, and again'.

33 а́лэ́ндя А-44 'блины/pancake, fritter' (< Ru. ола́дья, dial. ола́дня, v. СРСГБЮ Доп. 2: 47).

34 а́ли А-28, а́ль А-27 'или, ли/or, whether' (< Ru. dial. а́ли, а́ль = или, ли, v. СРСГБЮ I: 16, 17) // TS (qaj).

35 а́лкой М-24 М-77 'слабый, немощный /weak, feeble' // TS ≈ 3ly.

36 а́лкойбы́дими 'слабость/weakness': apl 3sg ~лант А-10. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3) // TS ≈ 3lypuyt' му 'the weakened'.

37 а́лога 'оудно/vessel': illsg ~нди S-VII // TS alako 'boat'.

38 а́лы- (or а́лы-) 'обмануть/to deceive': narr 3sg ~мба А-30 ~мбан А-43 // TS ≈ 3lal-; cf. also Middle Ob а́лэ- 'täuschen' (Katz 1976: 85).

39 а́льджи́га /altäka/ 'бабушка/grandmother': nsg 1sg а́льджи́кау А-30, nsg 3sg ~т А-30, dsg 3sg а́льджи́га́ндыи А-32 // TS (imyla).

а́льджи́са́шю 'whetstone' v. со́льджи́са́шю.

40 а́льджи́га́зыи А-31 'бабушка с внуком/grandmother and her grandchild' (v. 2.4.1) // TS (imy'asyt₂).

41 а́льто́ни Р-6766 'золотой/gold (adj)' (< Tu. altan 'gold'); cf. зо́ло́танда́ри // TS (solotal').

42 ам- 'о́есть/to eat (vt)': in³ ~гу А-44, narr 3sg ~бат А-34, fut 3sg ~чит А-32, fut 1du ~джей А-31, lat 2sg ~дал А-32, opt 1sg абле́бе А-39, opt 2sg а́мабле́нтыс А-32 (probably a distorted form), imp 2sg а́ук /awek/ А-35 // TS ам-.

43 амд 'рог(а)/horn(s)': nsg 3sg ~ет С-12; cf. also ~ А-6 (without translation) // TS 3nty.

амд 'his mouth' v. анг.

44 *ámделы-* 'начать сидеть/to sit, to start sitting': praes 3sg *ámделен* and *ámдылен* and *ámдельган* A-40 (the inchoative semantics is not evident from Grigorovski's translations) // TS *ámteɫy-*.

45 *ámдиком* /ámtej qum/ C-17 'царь/king', trsg *ámдикугле* A-11, 1sg *ámдикупзе* C-17, npl *ámдигула* C-28. The second component of this compound word is *ком* 'man' and not **qoŋ* 'chief', as in other Selkup dialects, v. GL 12 // TS *ámtyɫ' qoŋ*₃.

46 *ámды-* 'сидеть/to sit': praes 3sg *ámда* A-28, praet 3sg *ámзан* A-42, part praes *ном áмдети угольч* M-44 'в передний угол/to the front corner (of a room), lit. to the corner where God sits (where icons are hanged)', part praet *ámнымбиди* C-18 // TS *ámty-*.

47 *ámчи-* /ámče-/ 'есть/to eat (imperf)': fut 3sg *ámнэнчит* A-32 *ámнэнчан* A-37 // TS *amty-*.

48 *анг* /āŋ/ 'рот/mouth': nsg 1sg *агм* A-13, asg 3sg *амд* A-35, 1sg *маданкан* C-6 'у двери/in the doorway'. Grigorovski misinterpreted *агм* as the basic form, hence such absurdities as asg 3sg *áгмынт* M-6 etc. Cf. also *áрменáнг* // TS *āŋ*₃.

49 *áнгы* /āŋku/ A-40 'сон/sleep', elsg *ámнд* A-14 // TS *āŋky*.

50 *анд* A-30 'лодка/boat', asg *ámым* A-31, asg 3sg *áннымт* A-30 *áннымди* A-32, 1llsg *áннонд* and *ámгонт* and *ámгонд* A-36, 1sg *ámгон* A-31 *ámгын* A-35, elsg *ámгондо* A-31 *áннондо* A-32 // TS *andy* 'boat (made of a trunk), dug-out' (alako 'boat').

51 *áнды-* 'хвалить/to praise': inf *áндугу* A-14, narr 3sg *áннымбан* A-47, imp 2sg *áндак* A-13, nom act *ámнымбидимы* M-45 'хвала /praise' // TS *andy-* 'to cast a spell, to curse' (*сомарсунду-* 'to praise').

52 *áндыкы-* 'хвалить/to praise (frequ)': part praes *ámнди* M-12 // TS *andyky-* 'to cast a spell, to curse (frequ)' (*сомарсундуккы-* 'to praise (frequ)').

53 **ántalón-** 'радоваться/to be glad, to rejoice': fut 3sg **ántalónčít** A-13, imp 2sg **ántalónak** A-13, part praes **~ди** A-47 'рад/glad', ger **ántalóле** A-13 'радостно/gladly, joyfully' // TS **ántalpy-**.

54 **ántalгыди** M-11 M-41 'печальный/sad, joyless' // TS \approx **ántalkuńcytyl'** 'not having rejoiced' - caritive participle from **ántal-** 'to get glad, to have rejoiced'.

55 **апóу** 'сестра/sister': nsg \sim A-6 (without translation), npl **~ла** C-48. The ending **-у** (= Px1sg), as well as the data from other Selkup dialects (cf. Ket **appa** 'ältere Schwester' : oppóu 'meine ä. Schw.', CL 9) indicate that Grigorovski must have misinterpreted **апóу** as the basic vocable, while in reality it is nsg 1sg // TS (**áepáa, áijka**).

56 **ápáze** M-74 'неужели/really?' (< Ru. a **páze** 'and... really?', dial. and coll. a **páze**; cf. Даль IV: 55) // TS (**monty**).

57 **арамó** 'прорубь/hole in the ice': dsg \sim HT A-43 // TS (**qəq-qy, ütyl'** кома).

58 **арán** A-6 (without translation). Probably corresponds to Upper Ob **arán** 'Stall' (CL 10; < Tu.) // TS (**cuntyl'** мōт₁ 'stable', **sýryl'** мōт₁ 'cow-house', **syryńcal'** мōт₁ 'pigsty').

59 **арánка** 'вино/wine': 1sg \sim ze A-47 A-48 // TS (**hárgy üt₁**).

60 **арт** A-35 'поперек/across' // TS \approx **ýryń₂**.

61 **артén** 'участие/participation': nsg 3sg (?) **артéнд** M-73, carsg \sim галк M-71, carsg 3sg (?) **~дгалк** M-74 (< Ru. **артель** 'company, co-operative?'). It is possible that **артéнд** (and not **артén**) is the basic, non-possessive form.

62 **áрин** /áren/ 'пере-/across': \sim чétчигу C-23 'переносить/to transfer, to carry across' // TS **ýryń₂**.

63 áрын /arəŋ/ A-18 'другой/other', asg áрым M-29 // TS jaɣyɣ₃.

64 áрынчи- /ärəŋçə- or ärəŋçə-/ 'отвратить/to avert': imp 2sg áрынчак M-96 // TS ɔɣyɣtu-.

65 ac A-27 A-40 'не, нет/not, no', кунт али каунт ~ A-37 'долго ли, коротко ли/soon or late, lit. long or shortly not'.

Of. also áзыгонт // TS аѣ/аѣа/аѣа.

66 áснди A-47 C-10 'отцовский/fatherly'. Cf. э́зе // TS ≈esyl'.

атенджи 'will be in sight' v. áдн-.

67 атрэн: наскрѳзь ~ M-53 'прозрачен/is transparent'. Cf.

áдн- // TS (сауqyɣl', сәqyɣl'/сöqyɣl' 'transparent').

áу- 'mother' v. э́ве.

68 áу /āwə/ A-27 'другой, один из/other, one of', ~ ... ~ A-40 'один ... другой/one ... the other', dsг ~ни A-28, npl ~ла A-23 // TS ɔɣy.

áу- 'to eat' v. ам-.

69 áубле A-40 'другой, находящийся на другой сторонѳ/the other, opposite' // TS ɔɣy pələl'.

70 áублека 'другая сторона, одна из сторон/the other (opposite) side, one of two sides': nsg 1sg ~у A-41, illsg ~нт A-32, prsg ~ун A-33 // TS ≈ɔɣy pələl₂.

71 áублекан A-40 'по одну сторону, по другую сторону/on one side, on the other side' // TS ≈ɔɣy pələl₂qyɣn₂.

72 ауку- 'есть, едять/to eat (frequ)': praet 1sg ~зáу A-33, lat 2sg (?) áукумдал A-32, lat 3sg (?) ауку́мт A-32. Cf. ам- // TS амкy-.

73 áумы C-9 'другое/other thing, something different' // TS ɔɣy yu.

74 áунет A-33 A-42, áвнет M-55 'один, другой (субст.)/one, the

other one'. Cf. не // TS ̄м̄у ̄н̄ѣту.

áур- 'to eat' v. áвор-.

75 аурѣй /awereːj/: ~ калá А-40 'столовая чашка/table-cup, cup for meals' // TS амурáй 'which refers to eating'.

76 ачá А-37 Р-6770СБ, атя́ /at'aː/ 'папа, батюшка/father, daddy', нуятя́ /nūj at'aː/ А-39 'Боже!/oh God!, lit. heavenly father!' // TS аса (only as form of address, rarely used).

77 ачѣченчи- /at'eːtɛnɕe- ?/ 'загораться/to catch fire, to take fire (imperf)': praes 3sg ачѣченчан А-27 // TS ≈ асáлѣчѣнчу-.

78 áчи- /áč(č)ə-/ 'стеречь/to guard': praes 1sg áчу А-36, ger ~ле А-36 // TS ̄ч̄ту-.

Б в. П

В

79 вазѣди- /waz'eːt'e-/ 'подняться, взлететь/to rise, to fly up': praes 3sg ~н А-35, narr 3sg ~мбан А-46 // TS ≈ wəšyсу-.

80 вáзы- 'встать, подняться/to get up, to rise' (often preceded by the preverb инне́ 'up'): inf ~гу А-7 (without translation), praes 1sg ~нг А-34 вáзу А-36, fut 2sg вазѣннанч А-32, part praes ~ти М-52 // TS wəšy-.

81 вáзыку- 'вставать, подниматься/to get up, to rise (frequ)' (often preceded by the preverb инне́ 'up'): praes 3sg вазыкут А-33, praet 3pl вáзыкуат О-9 // TS wəšyккy-.

82 вáзыкутей: áворлебе~ моли́тва А-17 'молитва после обеда /prayer after dinner' // TS ≈ wəšyккyптáй 'which refers to get-

ting up'.

83 вáларо́н- 'волноваться/to be ruffled, to be rough (water)':
part praes aeg ~ДИМ М-22 // TS |(м̄ы́лупу- 'to ripple, to be ruf-
fled').

84 валра́н А-6 (without translation). Possibly an adjective
connected with the previous word ('ruffled, rough?').

85 ванц А-12 'лицо/face', aeg ~́НМ А-36, eieg ~́БГЫ́НДО А-12,
prsg 3eg ~́БУ́НТ С-4, apl ~́НЛАМ А-34 // TS wenty.

86 ва́нди: ка́ндыо́н ~ А-39 'с холодным лицом/cold-faced' // TS
wentyl' 'face (adj), -faced'.

87 ва́нды́ти 'полотенце/towel': nsg ~ А-7 (without transla-
tion), isg ~́зе О-26 // TS (wentum mussyrso qamp₁, polotensa).

88 ванч́, ванчо́н А-31 'нельма/Siberian white salmon, Stenodus
leucichtys nelma', nsg 1sg ванчо́у А-32, aeg ванчо́м and ва́нчем
А-31, aeg 3eg ванчо́нт А-31. For morphophonology v. 2.2.3 // TS wenty.

89 ва́рг А-31 'большой/big, large' // TS werqy.

90 ва́ргмун Р-6756 'средний палец/middle finger' // TS werqy
mūny 'a big finger' (contōqyl' mūny 'middle finger').

91 ва́ргы- 'держатъ, пасти/to keep, to graze (vt)': praet 3eg
~́зан А-46 С-7 // TS werky- 'to keep (vi), to walk up and
down', ≈wery- 'to keep, to graze (vt)'.

92 ва́ргылаг А-21 'больше/bigger, larger' // TS werqylōqy.

93 ва́ргыльчи- /warqelt'e-/ 'возгсрдитьсѧ/to grow proud': inf
~́гу С-49, narr 3eg ~́МБАН С-5, part praet ~́МБДИ О-31 'гордый
'/proud', ger ~́ле А-36 // TS ≈werqyṭty- 'to be proud, to put on
airs' (qumylty- 'to grow proud').

94 ва́ргын А-39 С-13 'большой, старший/big, large, elder',
trsg ~́гле А-25 // TS ≈weryqy (cf. also 1.4).

95 **в́аргычъга** 'величие, величество/grandeur, greatness': asg ~м M-12, 1sg ~нзе M-12.

96 **в́арка**: **ќэгон** ~ M-85 C-7 'против, напротив/against, opposite'. This expression is used (in the translated texts) as an adverb or as a preposition with a following accusative (!), thus some kind of misinterpretation can be suspected - e.g. **ќэгон** ~ may simply mean 'keeps aside', cf. **ќэгон** and **в́аргы-** // TS (**1lō-qyn₂** 'before, facing, opposite', **cōty** 'for, about, due to, instead, against'), cf. also **qōqyn warka** 'stays aside'.

97 **вас** 'прочь, раз-/off, dis-' (preverb): ~**кв́аллеч́ажен** A-13 'рассеивается, исчезает/disappears, disperses' (**кв́аллеч́ажен** 'goes'). Cf. also **снгов́ас** // TS (**tō** 'off', **1llā** 'down, dis-').

98 **васќэбты-** 'отрясти, окропить/to shake, to sprinkle (vt)': inf ~гу M-54, fut 2sg ~чант A-12, imp 2pl **васќэптылт** C-36 // TS (**tuppōl-** 'to shake', **tišqalty-** 'to sprinkle').

99 **вастр́ок** 'острог, темница/prison, gaol': illsg ~т C-17, (?) ~**танќэттемонди** M-41 'заключенный в острог/imprisoned' (< Ru. coll. or dial. **востр́ок** = **остр́ок**, with prothetic в- as in dial. **Востриё** = **остриё**, cf. СРСГБО I: 79) // TS (**curma/curmo**).

100 **ват** /wat(t)ə/ C-22, **ват́он** A-38 'дорога/road', 1sg ~бнзе A-47, illsg ~б́гынт A-36 ~б́нт A-38, 1sg ~б́гын A-43, prsg ~бун C-6, 1pl ~благын M-22. For morphophonology v. 2.2.3 // TS **wetty**.

101 **в́атигъди** A-16 C-57 'бесплотный, бестелесный/incorporeal' // TS **wesukytyl'**.

102 **в́атизи** A-16 'плотский/fleshly, carnal' // TS ≈ **wesuzumyl'**.

103 **в́атчи-** /watʰe-/ 'поднять/to raise' (often preceded by the preverb **инн́е** 'up'): inf ~гу M-49, praes 3pl **ватчет** A-32, narr 2sg ~мбал A-14 // TS **wesuy-**.

104 вáтчичи- /wattʃetʃe-/ 'подняться/to rise' (often preceded by the preverb инне́ 'up'): narr 3sg ~мбан M-18, ger ~де O-17 // TS ≈wəssuʃtʃi-.

105 вáтчичику- 'подниматься/to rise (frequ)': praes 3sg инне́-вáтчидчику (sic!) A-32 // TS ≈wəssuʃtʃiku-.

106 вать /watʃe/ A-22 'мясо, тело, плоть/meat, body, flesh', asg вáтим A-16, 1sg вáчизе A-33, trsg вáтигле M-49 // TS wəcy.

107 ватьбóл A-11, вáтьбол C-29, вáтьбóл O-19 'тело, плоть/body, flesh', illeg ~ннт A-26, dpl ~лани A-16 // TS wəcy 'meat, body' + oly 'head'.

108 вачрѐбты- 'сверкнуть/to flash, to sparkle': praes 3sg ~зан O-22 // TS (qətyltʃɪ-).

109 верста́, вѐрст 'верста/verst (ca. 1 km)': asg ~м A-35, apl вѐрстлам M-58 C-22 (< Ru. верста́, gpl вѐрст) // For wo- cf. also wɔrsta (Katz 1979: 223).

110 вѐрым- 'верить/to believe, to trust': subj 3pl ~нѐт бн A-9 (< Ru.) // TS ≈wɛrɪŋɣy-, (ətyŋɣy-).

111 вѐрытым- 'верить/to believe, to trust': praes 1sg ~нанг A-10 ~нау P-6766 (< Ru.) // TS ≈wɛrɪŋɣy-, (ətyŋɣy-).

112 весь A-8 A-9 'все, всё/all, everything' (< Ru. весь) // TS (muntɣ_{2x}), cf. also Narym wɛs 'alles, gänzlich' (CL 27).

113 вѐсьмы A-10 'всё/everything' // TS (muntɣ_{2x}, muntɣ₁ му).

114 вѐдна A-38 'видно/apparently, it looks as if (parenthesis)' (< Ru.) // TS (qap₁).

115 вóри A-46 'подлый/mean, vile' (adj from an untestified Ru. loanword, cf. Ru. вор 'thief, villain').

116 воротá A-7 (without translation). Evidently < Ru. воротá 'gate' // TS (mɔta 'door, gate').

117 ВОТ A-27 'ВОТ/that's how (parenthesis)' (< Ru.) // TS (na - particle used with forms of the latensive mood, naqaj 'that's how it is! so that's it!').

118 ВПРАВДАН A-11 0-16, ВПРАВДАНТ M-36 'ВОИСТИНУ, ВПРАВДУ/truly, really' (< Ru.) // TS (̄ɔɣyl', ̄ɔn̄b̄uɣsuŋ_{2x}).

119 ВРЕМЯ C-18 'время/time', lsg ~ГЫН A-34 (< Ru.)

Г v. К

Д v. Т

Е

120 ЭДЕСЮ A-6 (without translation). A following tentative interpretation can be proposed: if Э- is a misprint (instead of Э́-), then this may be a compound word (cf. ЭТ 'water' and СЮ 'serpent') comparable with TS ütšy 'leech'.

121 ЕДИ: КУНДАРЬ ~ A-14 A-46, КУНДАРЬ ~ M-9 0-4 'КАКОЙ/what (sort of), which'. Cf. Э- // TS ̄ɛtyl' (part praes, stem ̄ɛ- 'to be'), kuttar ̄ɛtyl'.

122 ЕМ '-НИБУДЬ/some- (pronominal particle)': КУ ~ 0-7 'КУДА-НИБУДЬ/somewhere', КУСАКЫН ~ C-6 'КОГДА-НИБУДЬ/one day, at one time'. Cf. also КАЭМИ // TS ̄ɛmä.

ЕНГ 'is' v. Э-.

123 ЕСЛИ A-32 A-40 'если/if' (< Ru.) // TS jesl̄i, (qata, qatamol, c̄ɔlsä).

ЭТЫЛЬ 'vernal' v. Э́ТЫЛЬ.

124 ЕЩЕ A-32 A-41 'еще/yet, again' (< Ru.) // TS (aj, ej).

Ё

125 ёдоу-, ёду- /ütəwə- ?/ 'отсыреть, увлажниться/to dampen, to moisten': narr 3sg ~моба А-27, part praet ёдумонди М-54 'влажный /moist' // TS (centyŋ-); cf also ödūbbede, ödöbidi 'моченый/sou-sed' (Дульзон 1966: 122).

126 ёк: /ükə/ 0-33 Р-6758 'шапка/hat', квёзи ~ Р-676506 'шлем /helmet'. Cf. also югёндуку- // TS үкү.

127 ёр /ür/ 'жир/grease': nsg ~ А-5 (without translation) квобльнъ ~ А-7 (without translation; квол'fish'). Undoubtedly corresponds to Middle Ob ёр 'Fett, besonders von Fischen' etc. (CL 24); cf. also юрсей // TS үр.

128 ёрчи- /ür(e)tə-/ 'потеряться/to get lost': praes 3sg ~нан М-56. Derived from юрн- // TS үрүсү-.

129 ёрымбн- /ürəmpə-/ 'пропадать/to disappear, to be missing (dur)': praes 2sg ёрыммант А-29. Derived from юрн- // TS үрүмпу-.

130 ёт /üt/ А-30 'вода/water', destsg ~ынно А-43, 1sg ёссе А-22 (Нүниёссеёдырлел 'приобщаясь святых тайн/take the sacrament, lit. drink God's water') ётзе 0-4, 11sg ~т А-33 ~та А-34 ~ынт С-22, 1sg ~кын А-40. Cf. also ют-, ютыгол // TS үт₁.

131 ётат А-44 'весна/spring, springtime' // TS ≈ütty.

132 ётыгди С-16 'безводный/waterless' // TS үткүтүл'.

133 ётыль (misprinted as ётыль) 0-15 'весенний/vernal' // TS үт-түл'.

Ж

134 жа А-30 С-7 'же/and, but; same (particle)' (< Ru.) // TS (ket₁).

135 и S-I 'сын/son', nsg 1sg йу A-42, nsg 3sg ид A-37, nsg 2du йли A-42, nsg 3du йди A-37, asg 3sg имт A-15, isg 3sg йдзе A-11, carsg 3sg йдгалк M-82, dsg 3sg йндыни A-40 йдъни A-41 йдни A-9, npl йла M-44, gsg 3sg + npl индъйла /Intə ɪla/ C-11 индыла C-8 индъла C-10 'потомки/descendants' // TS ≈Ija.

136 и A-27 'и/and' (< Ru.) // TS i.

137 и- 'взять/to take': inf йгу A-47, praes 1sg йау A-34, praes 3sg йгыт A-29, praet 3sg йзат A-30, narr 3sg ймбан A-27, fut 1sg йчау A-46, opt 2sg илал A-29 (v. 1.3.1), imp 2pl йалт C-36, ger imperf йлебле A-34. Cf. also proverbial constructions: тей- 'вн- нуть, снять/to take out, to take off' in praes 1sg тейау A-35, praes 3sg тейгыт A-31; поней- 'достать/to take out, to get out' in inf понейгу C-16 // TS Ī-, tō Ī-, ponä Ī-.

138 ига P-6773 'сыннок, мальчик/sonny, little boy' // TS ≈Ijala.

139 йгды- 'ухватиться/to grasp, to seize': inf ~гу A-46 // TS ≈Ity-.

140 идень нагур газе понк P-675106 'Орион, букв. три плаватель- ные сети [Ити]/Orion, lit. [Itya'a] three floating nets'. Cf. Итя // Middle Ob İden nāgur qaza poq (Кузьмина 1974: 150).

140a Изырпул A-33 proper name, dsg ~ни A-34.

141 йматла C-19 'дети/children', trpl ~нгле A-22. It is unclear whether the word can be used in singular (without -ла) // TS ɪɫmat, 'youth, youngster' (ɪjat₂ 'children').

142 йматланзи M-90 'сыновний/filial (adj)' // TS (ɪjal).

143 йкку-, йгу- 'брать/to take (frequ)' (often preceded by the

preverb **могнэ** 'back'): praes 3sg ~зан С-25, praes 3pl **йгузат** С-25 // TS **йкы-**.

144 **илэбты-** 'оживить/to vivify, to resuscitate (vt)': praes 3sg. ~нан А-11, part **илэбтикүджинди** М-22 (v. 2.3.2.3), nom act ~**мбн-димы** О-13 'воскрешение/resurrection'. Derived from **элы-** // TS **илэ-ты-**.

145 **илэди-** /ile'te-/ 'воскреснуть/to revive, to resuscitate (vi)': inf ~**гу** С-54, imp 3sg ~**имт** А-13, nom act avg ~**мбн-димым** А-11 'воскрешение/resurrection'. Derived from **элы-** // TS **илэсу-**.

йленди 'living' v. **элы-**.

146 **иллэ** А-34 'вниз/down'. Mostly employed as a preverb that denotes the direction of action: **иллетичоумбан** А-28 'спустился/came down, descended', ~**пбгульджин** А-31 'щупает [опустив руку]/gropes for [with his hand dropped down]', ~**пнгылау** А-35 'я упал/I have fallen' // TS **иллә**.

147 **иллэй** А-18 'внизу/below', М-49 'вниз/down', **илэй** С-53 'дони-зу/to bottom'. The examples are semantically contradictory // TS **ил-ләл** 'lower' (?).

148 **иллэймы**: ~ **калымбат** О-25 'остались внизу/stayed below' // TS **илләл** му 'the lower thing, something that is below' (?).

149 **иллы-** 'хвататься/to grasp, to snatch': fut 1pl **иллэнчүт** М-96 // TS **илты-**.

150 **илн-** 'взойти (об утренней заре)/to rise (morning dawn)' (accompanied by the preverb **иннэ** 'up'): praes 3sg ~н А-40 // TS **илу-**.

151 **илдзэ** /il'ta/ 'дядя/uncle': nsg 1sg ~у А-33 // TS **илба**.

ильсан 'life' v. **эльсан**.

имарг, **имарк** (in proper names) v. **марк**.

индэйла, **индэла**, **индыла** 'descendants' v. и.

152 инмадыр- 'быть беременной/to be pregnant': part praes ~бы-
ди С-42 'беременная/pregnant', ger ~де А-12 // TS (Ijasä ē-).

153 инне А-27 'вверх/up(wards)'. Mostly employed as a preverb
that denotes the direction of action: ~югуле А-31 'вытаскивая
/pulling up', ~вэзынг А-34 'я поднялся/I got up' // TS innä.

154 иннегын М-54 М-53 'вверху/above' // TS innäcyn₂.

155 инней: ~тнү А-7 (without translation; тнү probably means
'tooth'). The morphemic transparency of the word enables to pos-
tulate the meaning 'верхний/upper' // TS innäl'.

156 иннен А-18 С-55 'вверху/above', С-39 С-55 'вверх/up(wards)'
// TS innän₂ 'above'.

157 иннеңдо С-53 'сверху/from above' // TS ≈innäny.

158 иннеун А-35 С-23 'поверху/above, along the upper part' //
TS innäcyn₂.

159 инчи- /Inče-/ 'брать/to take (imperf)': praes 3sg ~т С-46
// TS Inty-.

иншы- 'to lie' v. эпшы-.

160 ири С-4 'древний, ветхий/old, ancient' // TS Iryl'.

161 итдыти А-40 'достала/(she) got out, took out'. At least
the end of the word is distorted: the form of praes 3sg (deter-
mined here by the context) cannot end in -ти; it is possible
that some distortion occurred also in the beginning of the word.

162 Итя /Itä/ А-30 name of a popular hero of Selkup folk-lore,
sgsg идень Р-675106 (v. идень нагур га́зе понр) // TS Ica.

К, Г

163 каб /kāpe/ А-27 'трут/tinder', illsg Лонт А-27 // TS (puč,
outjet-par - these forms are taken from CL 76, in Modern TS the

corresponding words were not testified, though the root is probably preserved in pūcyka - name of a plant).

164 кáбал- 'затесать/to hew out, to trim (boards)': ger imperf ~ебле А-36 // TS qǫpal-.

165 кáбрé А-6 (without translation). Probably corresponds to Togur-Ivankino /qǫp(ə)re/, asg qǫbrer 'щепку/chip, splinter (of wood)' (Кузьмина 1974: 221) // TS ≈qǫpyr/qǫpyra 'shaving' (iqyura 'chip, splinter').

166 кáбыльджи А-30 'косой (о глазах)/squinting, cross-eyed' // TS (qoltät sajyl').

167 кав А-22, кам А-44 С-52 'кровь/blood', 1sg ~нзе С-16, 1sg ~гын С-52, е1р1 ~ландо А-13 // TS кем1.

168 кавéди- /qawe'te-/ 'развалиться, обрушиться/to fall in, to collapse': narr 3р1 ~мбат С-25 // TS qamesy-.

169 кáвкан М-50 'короткий/short'. Cf. also кáунт // TS ≈qǫmucä.

170 кáга А-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob кага 'Toter' (GL 31) // TS ²qǫqa- 'dead man' as the stem in qǫqal' ēty 'cemetery' (lattar 'dead man, corpse').

171 кáган муи Р-675506 'большой палец/thumb' // TS ≈qǫqal, ≈qǫ-qaly' mūny.

172 кáгын- 'погубить/to ruin, to destroy': narr 2sg ~бал А-14, ном act е1sg кáгынбондимындо М-12.

173 кáгынбон- 'губить/to ruin, to destroy (dur)': inf ~гу С-37, ger ~ле С-10.

174 кáдамба С-30 О-23 'роса/dew', кáдаумба Р-676906 'куржевень/hoar-frost on trees' // TS (capty 'dew', serpy 'hoar-frost'); cf. also Togur-Ivankino qāda 'hoar-frost' (Кузьмина 1974: 204).

175 кáде А-6 (without translation). Probably corresponds to Na-

гум *kādé* 'Fichte' (CL 39) // TS \approx qūt, 'spruce'.

176 гáдол- /qatol-/ 'сгрести, расчесать/to rake, to comb': inf to ~гу A-27 'отгрести/to rake away' (preverbal construction); cf. also о́лонтéпсензе ~гу A-7 (without translation; the word-combination obviously means 'to comb the head with a comb, to do one's hair'). Cf. кáтол- // TS qatal-.

177 кáдымь- '(куда) девать/(where) to put, (what) to do with'; praet 2sg ~зал A-29. Cf. also кáтыку- // TS qatumpy- '(where) to go, (where) to hide oneself', \approx qatypō- '(where) to put, (what) to do with'.

178 кáе- /qāje-/ 'закрýть, покрýть/to cover, to shut (vt)': inf кáйгу M-68, narr 3sg ~мáан A-45 ~мáа P-6762, fut 3sg кáёнчит C-41 кáёнчит O-13, subj 3sg кáйнён бы A-16, nom act ~мáндимы M-7 'покрóв/cover, intercession (of the Holy Virgin)' // TS \approx qā-*hā-*, (cōnty-).

179 кáемь- 'закрýвать, покрýвать/to cover, to shut (vt dur)': гэг ~ле M-30, nom ag vocsg ~кудут M-24 'хранитель/guardian' // TS \approx qāhāmpy-, (cōnmpy-).

180 кáеми A-8 A-21 'какой-либо/сoме (adj)'. Cf. ем // TS qaj ēшуl'.

181 кáжнай A-8 S-II 'каждый, всякий/every' (< Ru. dial. кáжний = каждый, v. СРСГБО 2: 65) // TS кáжнал/кождул', (isy).

каз 'bark' v. понкáз.

182 кáза P-67530б 'сорока/magpie' // TS \approx išqāva.

183 кáзáг 'русский/Russian (subst)': гэг ~нн C-56 O-22 (< Ru. кáзáк 'cosack!') // TS (ruš).

184 гáзе: ~ понк P-67510б 'плавательная сеть/floating net'. Probably an adjective (/qāsej/) derived from the word for 'float'.

cf. Togur-Ivankino qas, qaza 'поплавок/float' (Кузьмина 1974: 150, 231). The latter noun is etymologically identical with *qā-se 'bark' (v. ПОНКА́С), bark being the traditional material for making floats // TS qōsyl' 'bark (attr)' (lōmpyl' 'float (attr)', cf. lōmpy 'float').

гай 'tear' v. сѣйнагай.

185 кай A-28 A-30 A-32 'что, разве/what (interrogative and relative pronoun), whether', avg кáем A-28, 1sg ~зе and ~зы A-33, 1sg 2sg ~о́нтзе A-33, dsg кáени C-47, elsг кáендо C-6; кѣт~ A-29 'около десяти/about ten, approximately ten', ~та M-51 ~да C-17 ~ та C-34 'что-то/something', ~нэй A-33 ~ нэй A-48 'ничего/nothing', ка́еми A-43 'что-нибудь/something' // TS qaj 'what, whether', ≈qaj kos 'something', qajnej 'nothing', qaj ėmä 'something'.

186 Кай А́днчен Но́понка́ли S-II proper name of a folk-lore hero. The second component of this name is probably connected with а́днча 'reindeer', though other details are not clear.

187 кайгѣй: ~ ком A-38 'кто же/who then' // TS (kutyka).

188 кайгнемелé 0-8, кайгнемеле 0-15 'иногда/sometimes' // TS (koly_{2x}).

189 кайгчи A-29 A-9 'где/where'. 1sg from кай // TS qajqyn₂.

190 кайзе A-39 'зачем/why'. 1sg from кай // TS qajsä.

191 каймырымбы- 'о́нть ясным (небо, погода)/to be clear (sky, weather)': opt 1sg каймырымблaкс A-28 // TS qalmyrumpy-.

192 кайнго: ман ~ ас кáпичѣнчау, э́рман э́ван A-34 'прежде я задыхался, а теперь стало холодно/formerly I could hardly breathe, now it grew cold'. The translation 'formerly', suggested by Grigorovski, is hardly correct; cannot ~ be an archaic destinitive form of кай (*qaj-n-qo, cf. 2.3.1.2)?

195 кайно́ А-31 А-35 'зачем/why, what for'. Destsg from кай // TS ≈ qajqo.

196 как А-28 А-35 'как (в значениях союза и частицы)/as; what!' (<Ru.) // TS (kuttar).

197 кала́ А-39 С-23 'чашка, чаша/cup', illsg ~нт А-39 // TS kala 'scoop' (сѡ́шка 'cup').

198 калака́й А-13 С-5 'как (сравнительный союз)/as' // TS (kuttar).

199 календа́б А-7 (without translation). Possibly corresponds to TS qōlyḏ/qōlyt tōpy 'interior (lower) part of shoulder' (cf. qōlyḏ/qōlyḡ 'armpit' and tōpy 'base').

200 кáлья Р-6753об 'белая чайка/white gull' // TS ≈ qalḡyḡ.

201 кáлы- 'остаться/to remain, to stay': inf кáлы С-32, praes 3sg ~ган А-38, narr 3sg ~мба А-29, 1st 3sg ~нт А-32 ~ндан А-37 // TS qaly-.

202 кáльджинóл /qáldʒən_olə/ А-35 'кочка/mound, hillock' // TS qōlity 'wedge of tundra among woods' + -н (gsg) + oly 'head' (мактын oly 'mound, hillock').

кам 'blood' v. кав.

203 кáмбыр- 'прижаться, потеряться/to lurk, to hide (vi)': praes 3sg ~нан А-31, ger ~ле А-34 // TS (taḡyḡmōt- 'to lurk, to stop making noise', ettī- 'to hide oneself').

204 гáмдэ́льджи- 'рассыпаться/to scramble (vi), to go to pieces': narr 3sg ~мба́н С-35 // TS (murrymōt-).

205 гáмджи- /qamčə-/ 'налить, насыпать/to pour (vt)': praes 3sg ~т А-40, narr 3sg ~мба́н М-89, nom ag ~куд М-77 // TS qamty-.

206 гáмджи́чи- /qamčətə-/ 'политься, посыпаться/to pour (vi), to flow out': praet 3sg ~зан С-22, narr 3sg ~мба́н С-10 // TS qamty-су-.

207 кáна A-6 (without translation). Possibly corresponds to Central Selkup (Laskino) kána 'верба/pussy-willow' (Y. Morev, personal communication).

208 канán /kana'ŋ/ A-35 P-6753 'собака/dog', gsg ~лоз Григоровский 1882: 57 'собачий дух/dog's spirit', asg 3sg ~т A-33 // TS kanaŋ₃.

кáнгиг- 'to drive away' v. кáннин-.

209 кáнгыл- /kanqel-/ 'протянуть/to stretch (vt)': narr 3sg ~ьбан A-45 // TS ketqyl- (with tq < *ŋq, cf. kenyty- 'id.').

210 кáнгыльджи- /kanqelt'e-/ 'растянуться/to stretch (vi)': narr 3sg ~мба A-43 // TS ≈ketqyl₁-.

211 кандэзи- /qante'te-/ 'замерзнуть/to freeze (vi)': praes 3sg ~н A-27, narr 3sg ~мба A-27 ~мба A-34, nom act elsg шеле~-мбыдимыдо M-32 'от окаменения/from petrification, from freezing into stone' // TS qantecy-.

212 кандж /qančə/ A-37, кáнджи A-38 'нарта/sledge', nsg 3sg ~ит A-38, asg ~им A-37, asg 3sg канонджь A-38, illeg ~огонт A-29 канонджен A-29 каннонджин A-37 каннонджь A-38 каннончь A-41 ~онт A-42, lsg ~огын A-42 // TS (qaqly).

213 кáндыби A-39 'холодный/cold' // TS qantypyl' - part praet from qanty- 'to freeze (vi)'.

214 кáндыбын A-39 'вдруг/suddenly' // TS ≈kenpyŋ_{2x} 'quickly, hastily' (pōpy 'suddenly').

215 кáнза A-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob kanza 'Pfeife' (CL 42) // TS ≈kōnsan₃ 'pipe'.

216 ганйм- 'пасты/to graze (vt)': inf ~гы C-14 M-40, praet 3pl ~зат C-16 (< Ru. гнать 'to drive [a herd etc.]', imp 2sg гонí) // TS (pōstytyty-).

217 кáннин-, кáнниг-, кáнгиг- /ка́ннэ- ?/ 'прогнать/to drive away': inf ~гу M-76, praes 2sg кáнгигнaнт O-21, narr 3sg кáннигбáн C-5, imp 2sg ~бáк A-12, nom ag ~куд A-13 кáннигкуд M-38 // TS (kunylyty-, pilylyty-); cf. also Тум ка́нгу' (Szabó 1967).

218 кáннингу- 'прогонять/to drive away (frequ)': praet 3sg ~зан C-25 // TS (kunylytykky-, pilylytykky-).

219 кáнном P-677006 P-6777 'Бог Грозы/Thunderer, God of Thunder' (Grigorevski translates ~ as 'истинный Бог/the true God' but mentions that this epithet is employed when it thunders) // TS ≈qõl' nom₂ 'thunder, thunderstorm'; cf. also Middle Ob каанном 'Donner' etc. (CL 32).

220 кáннын S-II (without translation, unclear).

221 ка́пóрг A-34 'рубашка/shirt', квóзи ~ P-676506 'кольчуга/(coat of) mail', lsg ~н A-26. Cf. порг // TS ≈qal' porqu 'shirt', ≈kěsy' porqu '(coat of) mail'.

222 кáпты- 'погасить/to extinguish': praes 2sg кáптáл A-42, imp 2sg кáптéт A-42 ~мбет M-25 // TS qarty-.

223 кáпты- 'погаснуть/to go out (fire), to be extinguished': inf кáптыгу M-56, praes 3sg ~н A-42 // TS ≈qartycy-.

224 кáпты- 'признаться/to confess': ger ~ле C-6.

225 кáптычи- /qartety-/: praes 3sg квáйд ча́ккáптычен A-41 'дух захватывает/his breath is taken away', fut 3sg квóйóу нáткáптычéнчáн A-34 '(у меня) дух захватывает/my breath is being taken away'. The examples show the figurative usage of the word with probably the same original meaning as in TS // TS qartycy- 'to go out (fire), to be extinguished'.

226 кáпучи-/qapety- ?/ 'насытиться/to glut oneself, to be satiated': narr 3sg ~мбáн C-22, part praet ~мбóци M-48 'питательный/nutritious', ger ~ле A-7 (without translation) // TS ≈qapury-

'to fatten (vi)' (амур₁-, амур₂илбу- 'to glut oneself').

227 капчэ /qapčə/ A-8 C-8 'позже, потом/later, afterwards' // TS qapučä.

228 кар A-5 (without translation). Possibly corresponds to Middle&Upper Ob каар 'Reuse, морда' (CL 28) // TS qaqar 'wheel'.

229 карá A-39 A-45 'журавль/crane', gsg 3sg ~нт A-39 // TS qara.

230 каравум- 'стеречь, охранять/to guard': praet 3pl ~зат C-43 (< Ru. караулить 'to guard') // TS (č̄tt̄y-).

231 каравумон- 'стеречь, охранять/to guard (dur)': subj 3sg ~нен он C-6 // TS (č̄tt̄ympy-).

232 карамó P-6767 'землянка/dug-out earthen hut', lsg ~гын A-36 // TS ≈kara'ljmo - this form is taken from CL 40, in Modern TS (cul' m̄t̄₁).

233 карé A-33 A-35 '(вниз) на берег, с берега (в воду)/down ashore, from shore to water' // TS karrä.

234 каремы A-14 'утро/morning', lsg ~гын A-29 // TS ≈qary.

235 карзели /qar t̄č̄lɛj/ M-92 'завтрашний/tomorrow's' // TS (t̄älyl).

236 карзен /qar t̄č̄n/ A-23 M-65, карзэн A-28 O-4 'завтра/tomorrow' // TS (t̄äly); cf. also 1.4.

237 карзи- 'попасться (о рыбе)/to get caught (fish)': praes 3sg ~т A-31 // TS (qett̄-).

238 кáри A-14 'утренний/morning (attr)' // TS qaryl'.

239 карман 'карман/pocket': illsg ~т A-32, elsg кармáткындó A-32 A-40 (< Ru.) // TS karman₂.

240 карóльджи- /qaro'ljɛ-/ 'поджать (ногу), выгнуть (спину)/to bend (some part of one's body)': narr 3sg ~мбан A-45, ger im-

perf ~млебле M-50 (-м- is a result of some distortion) // TS qa-
ralty- 'to bend, to cock, to turn up (vt)'.

241 карóч 'крыло/wing': nsg ~ь A-6 (without translation), npl
~ла A-47, asg 3sg ~енд A-47 // TS (kolla, kūty).

242 карóчламби M-53, карóчьламби M-50 'крылышки/small wings'
(plural suffix precedes the derivative one, cf. 2.3.1.1) // TS
(kollalät₂, kūtylät₂).

243 карсын A-6 (without translation). Probably corresponds to
Southern Selkup (Томск) карсин 'плеть/lash' (Ведомости 1735-
38).

244 кáрымби- 'быть морозу/to be frosty': praes 3sg кáрымбат A-
27, fut 3sg карымэнчит A-28 // TS qōгумпу-.

245 кáрымби- 'визжать/to squeal': ger ~ле A-32 // TS qōгумпу-
'to roar, to howl, to moan' (lāгумпу- 'to squeal').

246 кат A-5 (without translation). Possibly corresponds to
Middle Ob кат 'Nagel' (GL 30) // TS qaty '(finger-)nail'.

247 кат-, кет- 'сказать/to say': inf ~кү A-25 M-61, praes 3sg
кáсснт A-38, narr 1sg ~бóу M-10, narr 3sg ~сан A-27, ger келе-
дэдрыле A-35 'рассказывать/to tell' келедэдрымбан C-5 келедэдн-
рымбан C-12 'отвечал/(he) answered' // TS ≈kety-.

248 Кат Ман Пучь S-I name of a folk-lore hero.

249 катэннымли A-27 'не добудете ли вы (огня)/would not you
get (fire)'. It is possible that ~ has to do with кэтти- 'to
strike' (here: 'to strike fire'), but anyhow the transcription
and/or the translation of the word seem inadequate.

250 кáткыл- /-tq-/ 'объяснить, выразить/to explain, to ex-
press': inf ~гу M-61, ger ~ле C-17 // TS ≈ketäl- - pluralita-
tive subaspect from kety- 'to say'.

251 катол- 'вырыть, разрыть/to dig': ger католе C-48 католе
O-29. Cf. also гадол- // TS ≈qattōl- 'to rake, to stir, to
scratch (vt) (širqyl-, tily- 'to dig').

252 гаттолгу- 'ворошить, толкать (уголь в костре)/to stir
(charcoals)(frequ)': praes 3pl ~т A-42. Probably derived from
the preceding vocable // TS ≈qattōlky-.

253 катьку- '(куда) деваться/(where) to go, (what) to happen to':
praet 1sg ~зау A-34 (translated as 'не помню/I do not remember').
Cf. also кадьмон- // TS ≈qaty-.

254 гатын 'перед, при/before, facing, in the presence of': та-
бын ~ A-39 'перед ним/before him', мазе ~ A-11 'передо мной/be-
fore me', амдикупе ~ C-17 'при царе/in king's presence'. It can
be noted that this postposition follows either genitive (in an
original text, only one example) or instructive (in translated
texts) // TS qōtyн₂ 'with one's forehead' (саргун₂ 'before, facing').

255 каунт A-37 'коротко/shortly'. Cf. also кавкан // TS ≈qōmy-
cāη_{2x}.

качка 'trough' v. няйкачка.

256 кашкōйгыди A-7 (without translation). Apparently a caritive
adjective derived from кашкōу // TS qatqykytyl' 'smokeless'.

257 кашкōу /-čq-/ A-13 M-38 'дым/smoke', npl кашкōйла M-54 // TS
qatqy.

258 -гва-, -гвал-, -гвас- component of compound numerals 21-27,
31-37, ..., 81-87: оқыр~нагсарым A-19 '31', оқыр~сомбласарым A-
20 '51', оқыргвалтесарым A-19 '41', оқыргвассындсарым A-19 '21'.
Cf. also -го-, кенō // TS ≈kel'/kol' - component of compound nume-
rals 11-17 (εj - component of compound numerals from 21 on).

259 квадлы- 'провести (время)/to spend (time)': inf ~гу A-14

M-16, narr 1pl ~МБОУТ M-102. The word seems to be an interdialectal borrowing: the letter-combination ДД indicates that its source lies in a Southern Selkup dialect characterized by the development *nt > dd (v. Donner 1924, Katz 1979: 119); being most likely the etymological counterpart of КВАНДИ-, the word was borrowed (or introduced by Grigorovski after having been recorded from a heterodialectal speaker) in a specific "temporal" meaning.

260 квадѣльджи- /k^watē'lčə-/: inf сѣгам~гу Григоровский 1882: 47 'приращивать нить (путем ссучивания волокна)/to lengthen a thread (by spinning)' // TS ≈ kəcalty- 'to join together, to link, to lengthen by linking (vt)'.
261 квадп̄ар /q^wat p̄arə/ 'плечи/shoulders': 1sg ~огын C-24 // TS qətp̄ōry, with nsg 1sg qəṅpur̄ōry, nsg 3sg qəktur̄ōry etc.

262 квай C-10 'река/river', nsg 3sg квальчи A-30, asg 3sg ~ОНТ M-23, 11sg квальчи A-31 квальчь A-43, ə1sg ~ендо C-18 // TS kəl' 'reach, tract (in a river)' (qolty 'great river', ky 'river, rivulet').

квай 'breath' v. квой.

-ГВАЛ- component of compound numerals v. -ГВА-.

263 кван- 'пойти, поехать, уйти, уехать/to go': inf ~гу A-27, praes 1sg ~нынг A-36, narr 1sg ~ооу A-35, fut 1sg ~джан A-42, fut 2sg ~нанчь A-44, 1st 1sg ~дау A-30, subj 1sg ~вѣнг бм A-37, opt 1du квалай A-44, imp 2sg ~к A-27, ger квалле A-28. Cf. also preverbal constructions: мал~- 'разойтись/to go asunder' in narr 3pl мал~бат C-9; то~- 'уйти, уехать/to go away' in narr 3sg то~бан C-7. Cf. квен- // TS qən-, mōly qən-, tō qən-.

264 кванды- 'унести, увезти, увести/to take away': inf ~гу C-16, praes 3sg ~т A-37, narr 3sg кваннымба A-35, fut 3sg кваннын-

чан А-38, 1mp 2sg квандёт А-29, ном аг ~куд М-20 0-6 'прошедший, прошлый/past'. Cf. квáдды- // TS qenty- (pontal' 'past').

265 квáнчи- /q^wančə-/ 'ХОДИТЬ, УХОДИТЬ/to go (imperf)': narr 3sg квáннымба А-34, narr 3pl квáннымбат А-38 // TS qenty-.

-ГВАС- component of compound numerals v. -ГВА-.

266 квас 'сторона, половина/side, half, part': nsг ~ А-6 (without translation) мадан ~ А-7 (without translation; мада 'door'), 111sg тáми тóнгвачь (-Гвачь = /k^wattə/ < *k^wəš-te) А-30 'в верхний край озера/to the upper part of the lake' // TS kəš.

267 квáска 0-16 'половина/half', asг ~М А-39 // TS ≈кəš.

268 кваскáльджи- /-lčə-/ 'ОТДОХНУТЬ/to have a rest': inf ~гу А-8, ger ~ле 0-17 // TS ≈кəšqylty- 'to take a breath, to recover one's breath' (šičqylty- 'to have a rest').

269 квастувáйчи- 'ПОХВАЛИТЬСЯ/to boast': 1mp 3sg ~имт М-24 (< Ru. dial. хвáстывать = хвастать 'to boast', v. Даль IV: 544) // TS (somāncu-).

270 кват- 'убить, поймать (рыбу)/to kill, to catch (fish)': inf ~гу ~ку А-37, praes 1sg квáннау А-36, narr 1sg ~боу А-34, fut 1sg ~чау А-37, 1at 3sg ~тнт А-31, 1at fut 2sg ~чиндал А-37, 1mp 2sg ~ /q^wattə/ А-37, 1mp 2pl квáнналт А-43 // TS qət-.

271 квáтбы- 'убивать/to kill (dur)': praes 3pl ~зат С-30, subj 3pl ~нёт бы С-27 // TS qətry-.

272 квáтку-, квáтгу- 'убивать/to kill (frequ)': praes 3pl квáтгузат С-25, fut 1sg кваткэнчау А-36, 1at 3sg ~ндыт S-VII, 1mp 2sg квáтквет А-18 кватквёт С-11 // TS qətky-.

273 квачóги /q^wač(č)ō'qəj ?/ 0-12 'ГОРОДСКОЙ/urban' // TS qət-tōqyl'.

274 квáчу- 'поехать/to go': praes 3sg ~ган А-31. The unique example does not prove that this word is really distinct from

both кван- and квэчи(ку)- // TS (qen-).

275 квачь /q^wáč(č)ě ?/ C-9 'город/town', 1sg квачо́гын C-10, 2sg квачо́гындо C-26 // TS qēty.

-Ивачь 'to the upper part' v. квас.

276 кваяльджи- /-lčə-/ 'окружить, обойти вокруг/to surround, to encircle, to go round': inf ~гу A-7 (without translation), praes 3pl ~нат A-25, imp 2sg ~т M-14 // TS (kol'alty-).

277 квегёлька P-675306 'ласточка/swallow' // TS ≈qēqaly.

278 квэзеле A-41 'хорошо что/it is well that' // TS kōšyľä/qōšy-
lä - formally this is a gerund, but no other forms of the hypothetical verb kōšy-/qōšy- ('to be lucky in doing smth.')

279 квен 'бок, в сторону/to the side'. Employed as a preverb: ~балчодджимбыдимынгалк M-22 'непоколебимо/unshakeably', ~балчоддичит M-56 'уклонится/(he) will deviate'; as a preposition in a construction which apparently cannot be linguistically authentic: ~ балаганым C-33 'возле шалаша/near the tent of branches'. Cf. кэнт // TS qən₂.

280 квен- auxiliary verb in analytic constructions which denote a future, usually durative, action: fut 2sg кóгу~чал C-6 'будешь рожать/(you) shall be giving birth', fut 3sg тэлынле~чит C-18 'уродится/(it) will be born', fut 1pl судылле~чут C-16 'станем осуждать/(we) shall be blaming'. This verb is probably a phonetically modified and semantically specified form of кван- 'to go' // TS (oryš- 'to exert oneself' as an auxiliary verb, cf. cēlyŋ-taltantyloryccental/cēlyŋtaltantylä oryccental '(you) shall be giving birth' etc.).

квент 'to the side' v. кэнт.

281 квэсе A-34 'обратно/back (adv)' // TS (moqynä); cf. also

Sondorovo kōśśä, qwessi, kweśe (Дульзон 1966: 126, 149) and Тум
čwēse 'home' (Szabó 1967).

282 квэ́чику- 'ходить (к кому-л.)/to visit (frequ)': praes 2sg
квэ́чиквант А-31. Cf. also квáчу- // TS (iccy-, iccyr-, iccykky-);
cf. also Sondorovo kōčkulaŋ 'I'll visit, I'll go to see' (Дуль-
зон 1966: 148).

квѐнт 'to the side' v. кѐнт.

283 квóгыр А-31, квóгер А-32 'осетр/sturgeon', asg ~нм А-31,
asg 3sg ~т А-32 // TS qāqyr.

284 квóдблекан С-32 'по левую сторону/on one's left, at the
left' // TS ≈kētykäl' peläqqyn₂.

квóдде 'dawn' v. квонд.

285 квóди С-33 'левый/left' // TS ≈kētykä.

286 квóды- 'попасть (в сеть - о рибе)/to get caught (fish)':
praes 3sg ~н А-30, ger ~ле А-30 // TS ≈qettē-.

287 квóды- 'рассердиться, прогневиться/to grow angry': praes 3sg
~ннан М-94, narr 2sg ~мбал А-14, nom act 1sg ~мбидимыгн М-29
'во гневе/in anger' // TS (?) ≈qētyry- 'to fight' (ñeññumōt- 'to
grow angry').

288 квóдыльчи- /-lčə-/ 'рассердить, прогневить/to make angry':
inf ~гу М-80, praes 1sg ~нанг А-17 // TS (ñeññalty-).

289 квóдымбн- 'сердиться, гневаться, ворчать, выть (о волке)
'/to be angry, to grumble; to howl (wolf)': praes 3sg квóдымбн А-
31 P-67550б квóдымбан А-32, imp 2sg квóдымбан А-14 // TS (ñeñmьpy-
'to be angry', mьrsьmьpy- 'to grumble', kōtьmьpy- 'to howl').

290 квоз С-8, гвоз А-34 'железо/iron', elsг ~ендо С-35 // ТБ
кэсу.

291 квóзи Р-67650б, квóзиль О-30 'железный/iron (attr)' // TS

kəsyɫ'.

292 КВО́ЗИ- /-tə-/ 'ОСТАВИТЬ/to leave (vt)': inf ~гу С-8, narr 3sg ~МОАН С-9, imp 2sg КВОЗЕ́Т М-24, imp 2pl ~МОБЕЛТ С-36 // TS qəsy-.

293 КВОЙ /-jə/ А-12 С-4 М-61 'ДУХ, ДЫХАНИЕ, ДУША, ВОЗДУХ/spirit, breath, soul, air', nsg 1sg ~оу А-34, nsg 3sg КВАЙД А-41, asg ~МН А-12, carsg КВО́ЕНГАЛК М-82, elsg ~ендо А-11 // TS kəjy.

294 КВО́ЙЗИ М-23, КВО́ЙЗМ М-50 'ДУХОВНЫЙ, ВОЗДУШНЫЙ/spiritual, aerial' // TS əkəjysumyɫ'.

КВОЛ 'fish' v. КВНО́Л.

КВО́ЛИ 'fish (attr)' v. КВНО́ЛИ.

295 КВО́ЛЬДЖ /-lʲə/, КВО́ЛЬДЗЬ А-39 'КОТЕЛ/pot', illsg (?) КВНО́ЛЬДИТ А-31 (?) ~ИТ А-32, asg 3sg КВО́ЛЬДЗОНТ and КВО́ЛЬДИНТ А-39 // TS (ci).

296 КВО́НЦ 'ЗАРЯ/dawn': nsg ЮДИН~ А-40 'ВЕЧЕРНЯЯ ЗАРЯ/sunset glow', nsg 3sg ~ИТ А-40. The form КВО́ДДЕ Р-6752 'dawn' seems to belong to a different Southern Selkup dialect (cf. s.v. КВА́ДЦИ-) // TS kenty.

297 КВО́НЦЫ- 'ДОБЫТЬ, РОДИТЬ/to get, to gain, to bear (a child)': praes 2sg КВО́НДАЛ А-30, praes 3du ~ТИ Б-1 bis. It is possible that these examples are to be treated as latente forms derived from the stem КВО́Н- or КВО́; the relationship to ко- 'to find, to bear (a child)' is unclear // TS (qə-).

298 КВО́РГ А-35 Р-6753, КВО́РОГ А-35, КВО́РГОН А-36 'МЕДВЕДЬ/bear', gsg ~НИ А-35 КВНО́РГИН Григоровский 1882: 57, illsg ~ОНТ А-35. For morphophonology v. 2.2.3 // TS qorqu.

299 КВО́РЕ Р-675306 'ВОРОНА/crow', ТЫ́ ~ Р-675306 'ГРАЧ/rook', npl ~ЛЕ С-31 // TS kerä.

300 квѡяр- 'дышать/to breathe': inf ~гу А-7 (without translation), праes 3sg ~нан А-45, imp 2sg ~к А-26 // TS kĕjar-.

301 квѡ 'излишек/excess, surplus', 1sg квѡгуртѡсс ~зе А-35 'три с лишком сажени/three fathoms and more'. Cf. also -гва-, -го- // TS kĕ.

302 квѡл /q^wialə/ А-31 А-40, квѡл А-31 S-VII 'рыба/fish', gsg квѡлын А-43, авg 3sg ~нт А-42, 1sg ~ьсе А-33 // TS qĕly.

303 квѡли 'рыбный/fish (attr)': квѡликозѡр Р-67440б 'мамонт рыба/mammoth-fish' // TS qĕlyl'.

304 квѡлымби 'рыба/small fish': авg ~м^{and}квѡлымбим А-43 // TS ≈qĕlyl'a.

квѡльдъ 'pot' v. квѡльдѡ.

305 квѡр- 'позвать/to call': inf ~гу А-48, праes 3sg ~нт М-13, imp 2sg квѡрѡт А-18 // TS qĕry-/qĕry-/qĕr-.

квѡрг- 'bear' v. квѡрг.

306 квѡрел- 'созвать/to call together, to summon (plur)': парг 3sg ~ьбан С-35 // TS qĕrĕl-.

307 кѡбан Григоровский 1882: 48 'инструмент для сучения волокна "в роде ножевых ножей, сделанных из дерева и обтянутых изнанком какой-либо выделанной кожи"/device for spinning (shaped like a knife-sheath, made of wood and coated with underside of finished leather)'.

308 кезын А-36 'силок/snare' // TS сĕзун₁.

келедѡыр- 'to tell, to answer' v. кат-.

кѡльчи- 'to wake up (vi)' v. кѡльчи-.

309 кѡбар 'берег/shore': 11sg ~нт С-33. Cf. пар 'top' // TS qĕt pĕry 'top of a hill, high shore' - cf. qĕ 'hill' (qanry₃ 'shore').

310 кѡбарынт А-30 'на берегу/on shore' // TS ≈qĕt pĕry₂.

311 кѣнбарын А-36 'по берегу/along the shore' // TS qet pōryн₂.

гѣнт 'near' v. кѣнт.

кѣт- 'to say' v. кат-.

312 кѣттембѣн- 'грѣться/to warm oneself': praes 3sg кѣттембѣа А-28 // TS (pōttalpy-).

313 кѣтты- 'ударить, побить/to strike, to beat': inf ~гу А-27, praes 1sg кѣттау А-36, praes 3sg ~т А-28 ~мнт /-гѣтѣ/ А-32, praet 3sg ~зан С-20, narr 3sg кѣттембѣан А-28 // TS qätty-.

314 кѣтты- 'заточить, посадить (в место заключения), запереть (в каком-л. месте)/to incarcerate, to lock up': praet 3pl ~зан С-43, narr 3sg ~мбѣан С-17, part praet кѣттембѣнцѣи С-17. It is possible that these examples represent a special meaning of кѣтты- 'to strike' and not a separate vocable // TS (omtalty- 'to seat, to incarcerate', tāquty- 'to lock up').

315 кѣттыку- 'бить/to beat (frequ)': imp 2sg кѣттыкет А-29 // TS qättykky-.

316 кѣттымбѣн- 'бить/to beat (dur)': praes 3sg кѣттембѣа Р-6752 // TS qättympy-.

317 кѣчѣльчъ /-tb'лѣ ?/ А-47 С-8, кѣчѣльдчъ А-25 'между/between, among'. Used in translated texts in "prepositional" constructions like ~ мѣзе А-47 'между нами/between us' // TS (?) ≈ кѣсѣлты_{2x} 'in (single) file, in line', cf. especially кѣсѣлты₂ мѣсѣ 'in one line with us' (pūtōqyn₂, kotāqyn₂ 'between, among').

кѣ-, кѣѣ- 'side' (stem in adverbs and postpositions) v. кѣѣн, кѣгон, кѣнт // TS qö.

318 кѣгон /qöqen/ М-11 С-26, кѣйгын М-85 'против/against, opposite'. Used in translated texts in constructions which can hardly be authentic: ~ табни С-26 'против него/against him', кѣйгын тимням М-85 'против брата/against the brother'; cf. also

s.v. **в́арка** // TS **q̄oqyn₂** 'aside, near' (**il̄oqyn₂** 'before, facing, opposite').

319 **к̄́дыллы** 'ребро/rib': gsg ~н C-54, asg 3sg ~нд C-4, elsг **к̄́дылландо** C-4 // TS ≈q̄otal le.

320 **к̄́зын** A-6 (without translation). Possibly corresponds to Middle Ob **kösun** 'tut weh, болит' (CL 101) // TS **cüšy-** 'to ache!.

321 **к̄́ёл**: ~к̄́ёттыле A-36 'с одного удара/with one stroke' // TS (**ukkyr p̄r** 'one time, once', **p̄ry** 'suddenly, at once').

322 **к̄́еллыс** P-67530б 'ястреб/hawk', elsг ~ындо M-97 // TS (**sej-k̄́ety**).

323 **к̄́енгу-** /-ŋku-/ 'протекать/to flow (frequ)': praet 3sg **к̄́енгузан** C-10, praet 3pl ~зат C-22. Derived from **к̄́еун-** // TS ≈kü-**ŋultympykku-**.

324 **к̄́енджи-** /-nd̄e-/ 'стрелять/to fire (shots)': ger **к̄́енджеле** P-67700б // TS **cünty-** - imperfective subaspect from **cü-** 'id.'.

325 **к̄́ент** A-37 A-45, **квент** A-30 'в сторону, набок, подле/to the side, aside, awry, beside, near', **та́бынк̄́енди** A-40 'по бокам его /by his side', **та́бынк̄́вент** A-41 'возле него/near him', **кок̄́антгент** A-46 'возле ямы/near the pit'. On phonetic variance (cf. also **квен**, **к̄́гон**) v. 1.4 // TS **q̄önty** - illeg from **q̄ö** 'side'.

326 **к̄́ёт** A-19 'десять/ten', ~кай A-29 'около десяти/about ten, approximately ten'. Cf. also **о́кырг̄бет**, **о́кырчадгет** // TS **k̄́öt₁**.

326a **к̄́ёт-т̄́он** A-45 'тысяча/thousand' // TS **k̄́öt-t̄́on₂**, (**tyšša**).

327 **к̄́ётчи-** /q̄öč̄e-/ 'пристать, выйти на берег/to moor, to come ashore': praes 1sg ~ганг and **к̄́ётченг** A-36 // TS **q̄ötty-**.

328 **к̄́еун-** /-ŋ-/ 'течь/to flow': ger ~де C-24 // TS ≈küŋylyty-; cf. also Narym **kyungnán** 'es fließt reissend' (CL 51).

329 **к̄́еу** 'мозг/brain': nsг 1sg ~в A-44 // TS **q̄ümy**.

330 **к̄́екум** S-II (without translation).

- 331 кинд P-676506 'тетива/(bow-)string' // TS cinty.
- 332 кытырнан 'хитрый/cunning': ~ порядкагын M-56 'в стройном порядке/in intricate order' (< Ru.) // TS (ryqal' 'cunning', muty-ronyl' 'intricate, ingenious, cunning').
- 333 кытырнанондими 'хитрость/ingenuity, cunning (n)': dsg ~ни M-28. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3) // TS (ryqa 'trick').
- 334 клеэ P-675806 'амбар на четырех столбах/(small) storehouse standing on four piles', gsg ~ендоб P-675806 'столб амбара/pile of the storehouse' ~енгвоз A-7 (without translation; ГВОЗ 'iron') (< Ru. клеть 'storehouse, barn') // TS (kor/koruz); cf. also Sondorovo kleэ 'barn' (Дульзон 1966: 122).
- 335 ко A-8 'ухо/ear', asg 3sg ~гонт M-39, dsg ~гони M-6. For morphophonology (-ГО-) cf. 2.2.2 // TS qō, (ūṅkylsa).
- 336 ко- 'найти, увидеть, родить ("найти ребенка")/to find, to see, to bear ("to find a child")': inf ~гу C-8, praes 1sg ~у A-34, praes 3sg ~ут A-30 A-33 ~утты A-35, praes 1du ~вай A-41, praes 3du ~ути A-29, narr 1sg ~мбоу A-34, fut 2sg ~ндай A-37, lat 3sg гонд A-35, lat 1du ~ндай A-41, part praes ~монди A-10, nom ag asg ~кудым A-12 // TS qo-.
- 337 -ГО- component of compound numerals 11-17: о́кыр~ет A-19 '11', снды~ет A-19 '12' etc. Cf. also -гва-, квы́о // TS kəl'/kol'.
- 338 говорит A-41 'говорит, мол/he says (parenthesis)' (< Ru.)// TS (myta).
- 339 ко́вула /kuwela/ 'пещера/cave': 1sg ~гын C-48, e1sg ~ндо C-53 // TS kuyula 'small pit, hollow' (tettyt küfacy 'cave').
- ко́вмыбат '(they) were drowned' v. кон-.
- 340 ко́голомон- 'шелестеть/to rustle': nom act asg 3sg ~димынт M-63 'шелест/rustle' // TS (sälqumy-).

341 КОГОЧИ- /-тә-/ 'встретиться, найтись/to present oneself to be found, to be met': narr 3sg ~МБАН А-44, fut 1pl КОГОЧӘНЧУТ М-21, nom act npl ~МБНДИМЫЛА М-96 'встречи/meetings' // TS (зәта-1I-).

КОГУ- 'to find, to bear (frequ)' v. КОККУ-.

342 КОГЫДИ С-47 'глухой/deaf' // TS қоқытыл'.

КОДЕ 'interval, middle' v. СЫДЫГОДЕГЫН.

343 КОДЕЛЬЧИ- /-ләә-/ 'смешать/to mix (vt)': narr 3sg ~МБАН С-9 // TS (корпут-).

344 КОДЫМ- 'воспеть, спеть/to sing (praises)': praes 3sg КОДЫННАН А-44, fut 1pl ~әнчут М-8 // TS (көлтүмпу- 'to sing the old days' songs').

345 КОДЫМЫН- 'воспевать, петь/to sing (praises) (dur)': inf ~гу А-11 А-15, ger ~ле О-34 // TS (көлтүмпу- 'to sing the old days' songs').

346 КОБЕЛЬДЖИ- 'зауросить/to jib, to balk (vi)': praes 3du ~Г А-29 // TS (тыркалты- 'to jib, to resist').

347 КОЗА М-23 Григоровский 1882: 51 'дар, подарок, жертвоприношение/gift, present, offering, sacrifice', npl КОЗЫЛА С-12 // TS ≈ qossy.

348 КОЗАЙ М-57, КОЗОЙ 'ХОЗЯИН/owner, master', dsг 3pl (or 3sg) КОЗОБДЕНИ А-32 (< Ru.) // TS (күйү).

349 КОЗАР Р-674406 'МАМОНТ/mammoth' // TS кобар.

350 КОЗАРИ А-34 'МАМОНТОВЫЙ/mammoth (attr)' // TS кобарыл'.

351 ГОЗЕНДГО /qosentəqo/ А-10 М-4 'ради/for the sake of'. Cf. 2.3.1.2 (destinative) // TS қоәунтөқо 'for his sake' - cf. қоғанә-қо 'for my sake' etc.

352 КОЗОЛЫ- 'замарать, вымарать/to dirty': inf КОЗОЛУ А-7 (without translation), narr 3sg КОЗОЛОМБАН А-44, part праet КОЗО-

ЛОМОНДИ С-16 // TS (?) ≈kosyl- 'to crush, to crumple, to bring into disorder' (ñēmpylōlty-, ñēŋqylōlty-, tamyraltu- 'to dirty').

353 КОЗЫН- /qosəŋ-/ 'ПОДАРИТЬ/ to present (with smth.): inf ~гу С-12, narr 3sg КОЗЫМОН С-13 // TS ≈qosəyŋ-.

354 КОБИГУ- 'ОБОГАТИТЬ/ to enrich': ger ~де М-8. Cf. КОУМОНДИ // TS (təttamty-).

355 КОИР- 'ПОСЕДЕТЬ/ to turn grey': narr 3sg ~ба А-41 // TS (olyty səryk taruŋpa 'he turned grey, lit. his head turned white').

356 КОЙМЫ 'ПЕСНЯ/ song': asg 3sg ~НТ М-8, apl 3sg ~ЛАНТ М-8 // TS ≈kolma.

357 КОЙМЫТЧИ- /kojməðče-/ 'ПЕТЬ (ПЕСНИ)/ to sing (songs)': inf ~гу М-45, ger КОЙМЫЧЛЕ А-33 // TS kolmytty-.

358 КОЙРЫГУ А-7 (without translation). Infinitive to КОИР- ?

359 КОКА 'ЯМА/ pit': gag ~Н А-46, lsg ~ГЫН А-45 // TS qoqqa 'sagged ice, with hollowness under it' (kecy, qyl 'pit').

360 КОКАМАКА А-7 (without translation). The word can be tentatively divided into two parts: КОКА 'pit' and МАКА (comparable with Upper Ob makka 'Rasenhügel' (CL 56), TS makka 'grassy mound'); the approximate meaning of such compound word must have been 'place with pits and mounds, bumpy place'.

361 КОККУ-, КОГУ- 'НАХОДИТЬ, РОЖАТЬ/ to find, to bear children (frequ)': praet 3pl КОГУСАТ С-38 ~ЗАТ С-50, imp 3sg КОККУОНТ А-41 // TS qokky-.

362 КОЛАН А-6 (without translation). Cf. the following vocable.

363 КОЛАНМОР А-35 'НЕ ПОДХОДЯ БЛИЗКО/ without coming close, at a distance'. The word apparently contains two components, the second one being comparable with Нарым мор 'durch, längs' (CL 59), TS mōry 'along, over the whole length of'. The first component

(КОЛА́ in the form of gsg or КОЛА́Н, cf. the preceding vocable) possibly means 'distance, space, interval'.

364 КО́ЛДЧА /kol'tʃa ?/ M-23 'ДОЛГ/debt' // TS kolba.

365 КОЛОНО́К P-6753 'КОЛОНОК/Siberian weasel, *Mustela sibirica*' (< Ru.) // TS (háryu kury, pōraka).

366 КО́ЛЬЧИМОН- 'тРЕПАТЬ/to rattle, to crackle': inf ~гу P-675506 // TS (karympy-, rakáypy-, tyrympy-).

367 КОМ A-27 'человек/man', gsg кун A-33, 'асг кум A-28, trsg кутле A-29, illsg ~т A-9, elsg кумцо C-27, npl гу́ла A-37, elpl гула́нцо A-9. The word often loses its accent within nominal phrases: нá~ A-27 'ТОТ человек/that man', свóгом A-27 'ДОБРЫЙ человек/good man', свóгула A-24 'ДОБРЫЕ ЛЮДИ/good people'. Cf. also нб́йгом // TS qum₂.

368 КО́МЦЕ A-29 C-28 'ДЕНЬГИ, серебро/money, silver', asg ~м A-26, isg ~зе A-33 'ЗОЛОТОМ/with gold' (the translation is inexact, cf. the contextual opposition of ~ 'silver' and ЗОЛО́Т 'gold' in C-28), ipl ~лазе A-26 // TS qomtā 'money, copeck'.

369 КО́МЦЕН A-37, КОМЦЕ́И P-6766 'серебряный/silver (attr)' // TS qomtāl 'money (attr)' (serebral 'silbern' (Erdélyi 1969)).

370 КОН- /qoŋ-/ 'ТОНУТЬ, УТОНУТЬ/to drown, to sink (vi), to be drowned': inf ~гу C-33, narr 3pl КО́ВНЫМОН C-22 (this form is not clear from the morphophonological viewpoint and possibly represents an enlarged stem КО́ВН- < *qoŋe- >) // TS qoŋ- 'to sink down (snow under feet)' (ütty qu- 'to be drowned', qoptycy- 'to sink (vi)'); cf. also Bondorovo, qoŋi'н, qowla konnij '(he) is drowned' (Дульзон 1966: 143).

371 КО́НАЛ P-675306 'утка пегая (белая с черным)/a kind of duck (piebald, black and white)' // Cf. Narym konnali 'луток/smew'

(Pallas 1811), Middle Ob *konäl* 'id.' (PH 161); TS (*eryja* 'smew').

372 *гонд А-28* 'в (течение), за/for, in (temporal postposition)'.
Cf. *кунт* // TS *kuntu*.

373 *кондеган Р-6778* 'черт/devil, evil spirit' // TS (*löyü*); cf. also Southern Selkup (Tomsk) *комдегам* 'devil' (Ведомости 1735-38).

374 *кóнджир-* /qonǰer-/ 'видеть/to see': inf *~гу А-38*, praes 3sg *~нт А-29*, narr 1sg *~буу А-35*, fut 1sg *кóнджирчэнчай А-27*, part praet *~бнди А-42*. Cf. also analytical future forms: 2sg *~лэнненч А-25*, 3sg *кóнджирлэнчит А-26* etc. (ger + *э-* 'to be') // TS *qontyr-*.

375 *кóнджирбóдинг:* ac *~ М-88* 'невидимо/invisibly' (derived from part praet of *кóнджир-*) // TS *≈qontyrkuǰǰǰlyǰ*.

376 *кóнджирчи-* /qonǰertǰ-/ 'увидеться/to see each other': narr 3sg *~мбан С-19* // TS *≈lǰar qo-*.

377 *кóнджэ* /konǰe/ *М-49* 'корень/root', nsg 2sg *кóнджол М-39*, 1sg 3sg *кóнджинтызе М-57*, npl *кóнджла М-48* 'жилки (листа)/veins (of a leaf)' // TS *konty*.

378 *кóндол-* 'уснуть/to fall asleep': praes 1sg *~нант* and *кóндонант А-40*, praes 3sg *кóндоннан А-40*, narr 3sg *~ба А-40*, imp 2sg *кóндóлк А-40* // TS *qontal-*.

379 *кóндолгу-* 'усыпать/to fall asleep (frequ)': praes 1sg *кóндолгван А-40* // TS *qontalky-*.

380 *кóндолдженджи-* /qontolǰe'nǰe-/: ac *~-* 'бодрствовать, бдеть /to stay awake, to be on the alert': inf ac *~гу М-22*, part praet ac *~мбнди М-20* 'трезвенный/sober' // TS *qontaltenty-* 'to doze' - imperfective subaspect from *qontal-* 'to fall asleep', аǰ *qontaltenty-* 'not to doze, to stay awake, to be on the alert'.

381 *кóндчгыди М-30 М-61*, *кóнчгыди М-60* 'бесконечный/endless' // TS (*мо̄ркутыл*).

382 КÓНДЧИ- 'кончиться/to end (vi)': праes 3вг ~н А-30 (< Ru.) // TS (šúdu-, qabúcy-).

383 КÓНДЧЬ М-32, КÓНЧЬ С-43 'конец/end', авг КÓНДЧЕМ А-11 (< Ru.) // TS (mōcy, cīry).

384 КÓНДЫ- 'спать, уснуть/to sleep, to fall asleep': inf ~гу М-19, праes 3вг КÓНДАН А-29, imp 2вг КÓНДАК М-38 // TS qonty-.

385 КÓНЭЛ- (ог КÓНЭН-, КÓНЭТ- ?) 'высечь, вырубить/to notch': праes 3вг КАБАЛЕБЛЕ КÓНЭННАУ А-36 'я затесал/I have hewn out, I have cut out (a wooden figure)'. The word КАБАЛЕБЛЕ itself already means 'to hew out, to trim (boards)', therefore it is natural to suppose that ~ belongs to the same semantic sphere; its exact meaning is suggested by the probable TS correspondence // TS ≈kotqyl- (< *kon-qel- ?).

386 КÓНЭРКА С-27 Р-6753 'овца/sheep', apl ~ЛАМ С-7.

387 КÓННЭ А-30 А-33 '(из воды) на берег/ashore' // TS konnä.

388 КÓННЭН А-35 'на берегу/on shore' // TS konnä₂.

389 КÓННЭУН А-35 'берегом/along the shore' // TS konnä₂yn₂.

390 КÓННЫГÓНТЫ А-38 (without translation, unclear).

391 КÓНСЭЛДЖИ- /qonse'ltə-/ 'выскочить/to jump out, to pop in': праes 3вг КÓНСЭЛДЖАН А-36 // TS qont(y)šelcy- 'to get out, to pop in, to appear'.

КÓНЧЬ 'end' v. КÓНДЧЬ.

КÓНЧЬГЫДИ 'endless' v. КÓНДЧЬГЫДИ.

392 КÓП /qopə/ М-50 'кожица/skin, pellicle', isg ~нзе М-50 // TS qory 'skin, hide'.

393 КÓПИ С-6 Р-676506 'кожанный/leathern, skin (attr)'. Cf. also НЕЙДЕЛЬКОПИ // TS qoryl' 'skin, hide (attr)'.

394 КÓПТ А-16 'постель, спальное место/bed, sleeping-place',

illsg ~ОНТ А-36 ~ОНТ А-39, lsg ~ОГЫН А-42 // TS kory.

395 КОРПЫР- 'утопить, затопить/to drown, to sink, to flood (vt)': inf ~гу С-8, praet 1pl ~зут М-88, nom act elsg ~БЫДИМЫНДО М-12 'от потопления/from flood' // TS ≈qorygy-.

396 КОР А-5 (without translation). Probably corresponds to either Middle Ob *koor* 'Muksun (Fisch)' or Middle Ob *kor*: *kor-sir* 'Stier, Hengst' (CL 37) // TS qōry 'Coregonus muksun', qory 'male, male reindeer'.

397 КОРÁ С-11 С-22 'песок/sand' // TS kōra.

398 КОРÁБ С-8 'корабль/ship' (< Ru. dial. корáбъ = корабль, v. СРСГЕО Доп. 1: 211).

399 КОРЭЛ- 'ограничить/to limit': nom act asg ~БЫДИМЫМ М-58 'границу/frontier, border, limit' // TS koräl- 'to draw round, to draw borders' (*kūtäl-*, *cupäl-* 'to fence in, to limit').

400 КОРЭЛБЫГЫДИ М-59 'безграничный/boundless, unlimited'. Derived from non-attested *корелбы- 'to limit (dur)' // TS ≈koräl-rykūscytyl' 'which is not drawn round'.

401 КОРИ А-44 'глубокий/deep' // TS koryl' 'depth (attr), having the depth of', ≈kory 'deep'.

402 КОРИМБЫДИМЫ М-12 'глубина/depth', elsg ~НДО М-7. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3) // TS ≈kory.

403 КОРОКА: КЫБА ~ 'жеребенок/foal': asg кыба ~М С-48 О-14 // TS (suntyn Ija).

404 КОРЫ- 'распороть/to rip (up), to unrip': praes 3sg ~Т А-32, praet 1sg КОРЗАУ А-34, fut 1sg КОРЭНЧАУ А-32 // TS kory-.

405 КОРЫДЖЕКА А-7 (without translation). Possibly corresponds to TS korycyka 'a bit deep, not very deep'.

406 КОРЫНГ М-17 'глубоко/deerply' // TS koryng_{2x}.

407 корэ́ А-27 'стан, место временной стоянки, ночлега/camp, a place to rest or to spend the night', 11sg ~нт А-27 корэ́нд А-28 ~гнт and ~гндн А-29, 1sg ~гн А-29 // TS qorrä/korrä 'id., sleeping pit in snow'.

408 корэ́ги А-28 'станний/which is in camp' // TS qorräqyl/korräqyl'.

409 корэ́зи А-28 'от стана/which has camp' // TS ≈qorräsuyul/korräsuyul'.

410 кос А-22 А-26 'хотя/though, even if' (< Ru. dial. and coll. хошь = хотя, v. СРСГБО 3: 214) // TS коъ.

410а кос particle employed in negative constructions: ~ кай ком ~ а́ндызе ту́ле нэй ас квáннымба А-34 'ни один человек не плывал на лодке/no man went to row in a boat', ~ кусáкын ... нэй ас меле-да́дырзэу А-15 'никогда не сделал/(I) never did', ~ кай нэй ас со-творимзэа С-4 'ничего не сотворил/(he) created nothing'. Semantics and usage are possibly influenced by кос 'though'. Cf. also кус-сáйес (where -ес seems to be etymologically related to ~) // TS kos - component of indefinite pronouns.

411 ко́ска Р-6753 'кошка/cat' (< Ru.) // TS коъка.

412 ко́сты- 'узнать, понять/to find out, to understand': inf ~ту С-33, праес 2sg ко́стал А-28, opt 2sg ~лел А-27 // TS (tənymmē-), cf. also Parabel qošte- 'erfahren' (Katz 1979: 210).

413 ко́стыку- 'знать, узнавать/to know, to find out (frequ)': праес 1sg ко́стыкоу А-28 // TS (tənyu-).

414 ко́ти А-34 'кожаный/leathern' // TS kotyl', cf. коту́, 'uède'.

415 ко́туи ту Р-6753 'летучая мышь/bat (animal)' (cf. ту 'wing') // Cf. Нарум kodúldu 'vespertilio' (Müller).

416 ко́тынг Р-6753 'летучая мышь/bat (animal)'.

417 ко́тыл М-51, ко́тел /kotē'1 or kotā'1/ 'шея/neck', nsg 3sg

КОТЕЛЬДЖ А-39, авг 3авг КОТЕЛЬДЖ А-39, иллаг КОТЕЛЬДЖ А-39 (for /-lʃə/ in all these forms v. 2.2.7). Cf. also КОЧЬ // TS (sōlʃ).

418 КОТЯЛЫМБИ М-53 'шейка/neck (diminutive)' // TS (sōlylʃ).

419 КОУМБИ А-17 А-22 'БОГАТЫЙ, ЩЕДРЫЙ/rich, generous'. Cf. КОНГУ- // TS (tettal).

420 КОУРИК Р-675506 'КОЛОКОД/bell' // TS (cɪlʃa kēsy, raʃsa kēsy).

421 КОЧА́ /ко́ча·/ 'МЕШОК/bag, sack': нас ~ А-6 (without translation), иллаг ~НТ А-29 // TS kota.

422 КОЧА́ПАЯ́ /ко́ча·ра́ја·/ А-7 (without translation). Obviously corresponds to Togur-Ivankino ко́жа·ра́ја· 'ПАУК/spider' (Кузьмина 1974: 212) // TS (poqyɫa kyta, ottaja).

423 КОЧЕ́Р А-6 (without translation).

424 КО́ЧИ: ТО́ПНИ~ЛА А-7 (without translation). The first part of the compound is gsg from ТОП 'foot', while the second one probably corresponds to Narym kǝ·ʃi, Upper Ob kotje 'Handwurzel' (CL 46), TS косу́н 'joint' (and stands here in npl). Therefore ТО́ПНИ~ЛА can be interpreted as 'joints of foot' or 'ankles'. Cf. also КОЧЬ // TS ≈topyt kēs(c)ʃ 'ankle'.

425 КО́ЧИ /kot(t)ə/ А-27 А-8 'МНОГО/numerous, many, much (adj)' // TS ко́суу.

426 КО́ЧИГЛАГ /-ŋl- ?/ С-22 'БОЛЬШЕ/more' // TS ко́сууκlɔqy.

427 КО́ЧИЛАГ А-8 'БОЛЬШЕ/more' // TS ко́сууκlɔqy.

428 КО́ЧИНИГ М-29 'МНОГО/much (adv)' // TS ко́сууŋ_{2x}.

429 КОЧЬ М-51 М-52 'ЧАСТИЧКА/particle'. Cf. the following vocable // TS (lakala).

430 КОЧЬ: НИ́ЖИН~ М-48 bis 'стебель травинки/grass stalk'. The identification with the preceding vocable is one of the possibili-

lities. It is however very probable that КОЧЬ represents the pure stem /kot'e/ which means 'narrow part of smth.', the derivatives of the same stem being КОТЯЛ 'neck' and perhaps also КОЧИ 'joint' (in this case КОЧЬ : КОТЯЛ parallels the pair МОГ : МОГОД) // TS ≈ kēc(с)у 'narrow part of smth.': utyt k. 'wrist', topyt k. 'ankle', torqyt k. 'bottle neck', solat k. 'haft of spoon' etc. (ñūtyt qu 'grass stalk').

431 грер 'грех/sin': carag ~иҥгалк A-23, lsg ~иҥ A-29, elsg ~иҥдо A-22, elpl ~улаҥдо A-12 (< Ru.) // TS kiräḡ₃.

432 грэгзиди M-19 'греховный/sinful' // TS ≈ kiräksyul'.

433 грэгзиди C-8 'безгрешный/sinless', trpl ~лагле O-16 // TS kiräkyul'.

434 крестозын P-675406 'крест-накрест/crosswise'. Connective-reciprocal derivative (v. 2.4.1) from *крест (< Ru. 'cross', cf. кроста) // TS (pirnaḡ_{2x}).

435 кроста M-38 P-6761 'крест/cross', lsg ~гҥн A-11 (< Ru. dial. крѣст = крест, v. СРНГ I5: 226). Крост A-6 (without translation) seems to be another (less adapted) form of the same loanword // TS (pirna).

436 крѣбасолаҥ /sola'ḡ/ A-39 'поваренка/soup ladle' // TS (ke-tyl' kala).

437 крѣниоа C-39 O-32 'крыльцо/porch', lsg крѣнисогҥн C-39 O-32 (< Ru. dial., cf. Novgorod District крѣницѡ = крыльцо, v. СРНГ I5: 349).

438 ку 'куда/where (lative), whither': ~курѡлгу меген M-35 'прибежище мне/refuge for me, lit. where-to-flee for me', ~ем O-7 'куда-нибудь/somewhere' // TS ку.

ку- 'man' v. КОМ.

439 ку- 'умереть/to die': inf ~гу С-5, narr 3sg ~мбан А-36, fut 2sg ~ннанць С-6, fut 2du ~нчели С-5, part praet ~мбиди А-11 'мертвый/dead' // TS qu-.

440 куд А-40 'мертвый/dead'. This form attests the archaic participial suffix (*-(m)pej) which was superseded in verbal paradigms by -(m)биди (*-(m)petej) // TS qupyl' - part praet from qu- 'to die'.

441 кува- 'умирать/to die (imperf)': praes 3sg ~н М-60, praes 3pl ~т А-26, subj 3pl ~нет бы С-20. The genuine character of this verbal stem is doubtful, v. 2.4.3.2 // TS ≈qunty-.

442 кугор- 'издавать звук/to produce a sound': praes 3sg ~нан М-51, praes 3pl ~нат М-52 // TS ≈kuŋkugumru-.

443 кугульдмакудго́ /kūqəlčaː kūtəkoː/ 'лямка/broad strap (of a tracking rope)': asg 3sg кугульдмакудгонт А-37 ~мт or ~н А-38. The two components correspond accordingly to the stem of Middle Ob kuugolčang 'ich spannte mich vor, запрягся, лямку надел' and to Middle Ob kūdagdō 'Zugriemen' (CL 46), TS kūtyko 'broad strap (of a tracking rope)'.

444 кугур- /kukər(ə)-/ 'качать (злыбу)/to rock (a cradle)': inf ~гу Р-6773 // TS kukury- 'to rock, to sway, to swing (vt)'.

445 куд /kute/ А-9 А-45 'кто, который/who, which', gsg ~ын С-31 'чей/whose', isg ~ынзе А-10, dsg ~ыни А-47, npl ~ла А-13, кос ~ ... нэй А-18 'никакой/none', ~та А-34 ~эта С-5 ~ та С-25 'кто-то/somebody', ~ла та М-33 'некоторые/some people' // TS kuty 'who', ≈kos kuty 'somebody', ≈kutynəj 'nobody'.

кудго́ 'tracking rope' v. кугульдмакудго́.

446 кудчён /kuttəːj ?/ А-39 'где-то/somewhere'. Cf. кутён // TS ≈kussān₂ 'where' (kos kun₂ 'somewhere').

447 кудченъэней /-tt-/M-57 'где-н./somewhere'. Cf. кутэн // TS ≈kucōān₂ 'where' (kun ēmä 'somewhere').

448 кудыл- 'вести/to lead, to guide': ger ~ле A-42 // TS kūtyl-
куэчику- 'to visit' v. фвэчику-.

449 кукү- 'упасть в обморок/to faint, to swoon': narr 1sg
~мбоу A-34 // TS ≈qutkĭ-, (cōssē-).

гүла 'people' v. ком.

450 гуль 'человеческий/human': христиан~джаре A-21 'по-христи-
ански/like a Christian', күн~джаре M-58 'по-человечески/like a
human being'. Derived from ком // TS quyl'.

451 куля P-675306 'ворон/raven' // TS külä.

452 гумага 'бумага/paper': asg ~м C-42 (< Ru. dial. гумага =
бумага, v. СРСЕБО 1: 112) // TS (некур qору); cf. also кумаббу₃
'purse' < Ru. гумажник = бумажник 'purse, notecase'.

453 кун C-25 C-32 'чужой, другой/(of) another, another man's,
foreign'. Gsg from ком // TS quyn₂.

454 кундэр A-28 A-29, кундэр A-28 A-8 'как/how' // TS kuttar.

455 кундок A-44 'далеко/far (lative)' // TS ≈kuntakty.

456 кундокаги M-72 'дальный/distant, far (adj)' // TS ≈kuntā-
qyl'.

457 кундокобдымы M-56 'даль/distance, farness'. Probably an ar-
tificial form (v. 2.3.2.3) // TS ≈kuntak₁.

458 кундоклар C-32 C-48 'дале, дальше/farther, further' // TS
kuntakl₅qu.

459 кундоктн A-34 A-38 'далеко/far (lative)' // TS kuntakty.

460 кундокылымба A-29 'далеко/far (locative)'. This adverb is
suspiciously like a verbal form (narr 3sg) - possibly as a re-
sult of some distortion in the original text // TS ≈kuntāqyn₂.

461 кундóкнн А-38 С-10 'далеко/far (locative)' // TS kuntāqyn₂.

462 кундóкнндо С-16 О-7 'издали/afar, from a distance' // TS
≈ kuntāqynu.

463 кундыглаг С-30 'долее/longer (adv)' // TS kuntyklōqu.

464 кундыкван: ас ~ М-52 М-54 'недавно/not long ago, recent-
ly' // TS ≈ aš kunty(η) ēja.

465 кундылаг М-87 С-7 'долее/longer (adv)' // TS kuntylōqu.

466 кундынн А-31 А-39, кундын А-47 'долго/long (adv)' // TS kun-
tyŋ₂.

467 кунмн А-19 'чужое/another man's property' // TS quayn mu.

468 кунт А-37 А-42 'долго/long (adv)'. Cf. also áзыгонт // TS
kunty.

469 купты- 'приблизиться к берегу/to approach the shore (?)':
praes 3sg тудó ~мыт коннó А-30 'караси скопились ко крутому бе-
регу/crucians gathered near the steep shore' (the exact transla-
tion should be 'crucian approached the shore' or 'has swum to the
shore') // Cf. Nat-P. kuptang 'ich landete, strandete, legte an'
(CL 39), Togur-Ivankino kuptä'gu 'to start swimming (duck)' (Кузь-
мина 1974: 213); TS qupty- 'to come to the ground, to land (down),
to fall down' (qarty- 'to approach the shore, to land').

470 кур /kure/ Р-6753 'горноста́й/ermine' // TS kury.

471 кур- 'бегать/to run': praes 3sg ~ннн А-35, part praes
~ти М-53, ger ~ле А-45 // TS ≈ kuryt- 'to pace, to stroll, (ob-
solete) to run' (pактыру- 'to run').

472 Курá Р-677806 'вид нечистой силы/evil spirit (wood-demon
with a bow under his chin and one foot long spears at his elbows)
// TS (macyn lōsy. 'wood-demon').

473 кура́й А-37 Р-6766 'плетенный/wicker (attr), braided' // TS
≈ kurympyl' - part praet from kury- 'to weave, to braid'.

474 курáльджи- /qura'lǰə-/ 'приказать, велеть/to order, to command, to tell (to do smth.)': narr 3du ~МОАГ А-25, nom act dpl ~МОНДИМЫЛАНИ А-12 'повелениям/to the orders' // TS quralty-

475 курго́м А-34 'круго́м/around' (< Ru.) // TS (pürŋǝ₂x, püry-sä).

476 кúриса Р-675306 'курица/hen' (< Ru.) // TS kurisa/kurica (Erdélyi 1979).

477 курóл- 'побежать/to run, to start running': inf ~гу С-45, praes 1sg курóнныйг А-36, praes 3sg курóнныйт А-33 курóнныйн А-45, fut 3sg ~джэчит С-22, imp 3pl ~амт А-13. Cf. also the proverbial constructions: то~- , те~- 'избежать/to escape, to avoid' in inf то~гу М-97, praet 3pl те~зат С-8; сытовáс ~- 'разбежаться/to run asunder, to disperse' in fut 3pl сытовáс ~чат С-50 // TS kural- 'to go, to start walking, (obsolete) to run, to start running' (pakty- 'to run, to start running').

478 кúрóлгу- 'бегать/to run (frequ)': praet 3sg то~зан С-26 'отбегал/(he) was running away' // TS kuralky- 'to walk to and fro, (obsolete) to run (frequ)' (paktykky- 'to run (frequ)').

479 ку́сáкнн А-27 А-30 'когда/when', кос ~ ... нэй А-15 'никогда/never', ~ ем С-6 'когда-нибудь/one day, ever', ~ та С-17 'некогда/once, sometime' // TS kuššāqyn₂ 'when', kos kuššāqyn₂ 'once, sometime', ≈fi kuššāqyn₂ 'never', kuššāqyn ēmä 'one day, ever'.

480 ку́сáн А-28 'когда/when' // TS kuššan₂.

481 кúссáй S-VII, ку́ссéй А-52 С-31 'сколько/how many, how much' // TS kuššal' - employed as an adjective.

482 ку́ссáйес М-45, ку́ссáйес С-9 С-34 'несколько/several, a few' // TS ≈kuššal' kos.

483 куссан /kussa'ŋ/ A-31 M-44, кусан A-28 A-38 'сколько/how many, how much (adv [in original texts])', кос ~ ... нэй M-45 'нисколько/not a bit' // TS kuššaŋ_{2x} - employed as an adverb.

484 кутау A-6 (without translation).

485 кутон- 'быть обитым, обложенным/to be coated, to be sheeted': праев 3sg кутон A-33 bis // TS (kurumpy-).

486 кутён /kutte'n/ A-29 A-40 'куда, где/where, where to', ~ да A-42 'где-то/somewhere'. Cf. also кудчён, кудченьоней // TS ≈kussä 'where to', ≈kussäqun₂ 'where'.

487 кутендо /-tt-/ 'откуда/where from, whence': кос ~ ... нэй M-58 'ниоткуда/from nowhere' // TS ≈kussätyqun₂.

488 кутёт /-tt-/ A-37 'куда/where to, whither' // TS kussäty.

489 кучал- /kuča'l-/ 'улежся/to lie down': inf ~гу M-65 M-100 // TS (3lty-).

490 куя A-37 'сак/bag-net (for scooping ice out of an ice-hole)' // TS kuja 'scoop-formed basket for berries' (орсун₃ 'bag-net').

491 кн 'речка/river, rivulet': gsg ~н A-27, asg ~м A-37 ~эм M-62, dsg -гнни A-39 // TS ку.

492 кноба A-37 'маленький/little, small' // TS кура.

493 кнобагой: ~ погындо M-29 M-87 'от юности/from young years' // TS (ilmatyl' 'young', i. pōqunty 'from his young years').

494 кнобалаг A-8 M-55 'меньше/less, smaller' // TS куралōqu.

495 кнобальчига /kpa'ltēka/ M-49 M-51 C-31 'малейший, маленький, немножко/least, tiny, a little' // TS ≈курасука 'a bit small, not very little'.

496 кнобальчиган M-51 'крошечный/very small, tiny' // TS ≈кура-сука 'a bit small, not very little'.

- 497 кыба́н /kɪpaːŋ/ A-36 'немного/a little' // TS кура_{2x}.
- 498 кы́бачка O-11 O-12 'немножко/a little, a bit' // TS ≈кура-
ка 2x.
- 499 кыба́й /kɪkaːj/ 'яйцо/egg': nsg ~ A-6 (without transla-
tion), npl ~ла O-11 // TS (eŋ₁).
- 500 кы́га: 'Чая/Chaya (river)': ~гом A-33 'чаинский человек/man
from Chaya' // TS (?) kɪkə 'brook'.
- 501 кы́гн- 'хотеть, желать/to want, to wish': praes 1sg кыга́н
A-36, praes 3pl кыга́т A-27, praet 3sg ~зан A-43, subj 2sg кыгн-
неул он A-13, subj 1pl ~неут он A-25, imp 2sg кыга́к A-19, part
praes ~нди M-11 // TS куку- 'to want, to wish, to love'.
- 502 кы́гдэ M-84 'желание/wish', e1pl ~ландо A-16 // TS ≈куку-
ptä 'wish, love'.
- 503 кы́дн A-38 'как/as' // TS (kuttar); cf. also Sondorovo qɪdän
'все время/all the time, all the same' (Дульзон 1966: 122) - this
meaning is semantically linked to 'as', cf. о́кырна 'like, as if'
= TS уккырна 'equally, all the same, in the same way'.
- 504 кы́зныган сей P-6752 'звезда/star', npl кы́зныгансе́йла O-4 O-
16. Cf. сей 'eye' // TS ≈qɪḷqä, ≈qɪḷqässaɟy.
- 505 кы́л 'яма, ров/pit, ditch': gsg ~нн A-44, asg ~ым O-34,
illsg ~ьць /qɪḷčə/ A-44 O-37, lsg ~огын O-15 // TS qyl.
- кы́л- 'to throw, to scatter' v. кэл-
- 506 кы́лынел C-34 'грудь/chest, breast', asg кы́лынóлымба́дельбыгу
M-44 'перекреститься/to cross oneself, to make the sign of the
cross'. Cf. ол 'head' // TS кы́лы 'chest, breast' + -n (gsg) + олы
'head'.
- 507 кы́мгырым- 'жужжать/to buzz, to hum': praes 3sg ~нан M-51,
nom act asg 3sg ~быдымынт M-63. The form ~нан seems to be built

by some false analogy, and in reality the verbal stem must look as **кыгырн-** or **кыгырнмбн-** // TS \approx **qygyrny-** 'to hum, to drone'.

508 **кыр** А-34 'дыра/hole', asg \sim **ым** А-34, illsg \sim **нт** А-34 (the word is employed with reference to a perforated wound) // TS **кыр** 'wound' (**мü**, **рассуо** 'hole').

509 **кыра** 'деревня, село/village': nsg \sim А-6 (without translation), lsg \sim **гн** А-46, apl \sim **лам** М-44 // TS (**šimala**).

510 **кырбч** 'кирпич/brick': apl \sim **лан** С-20 (< Ru.).

511 **кытерэ** А-7 (without translation).

512 **кычатчи-** 'проклясть/to curse, to damn': praes 1sg \sim **нанг** С-6, part praes \sim **мбнци** С-6, nom act elsg \sim **мбнцимндо** М-7 'от проклятия/from curse' // TS (**šty-**).

513 **кычат-**, **кычиват-** /qit(t)ewät-/ 'испугаться/to be frightened': praes 1sg **кычваннанг** А-16 **кычваннанг** М-34, narr 3sg \sim **бан** А-45, narr 3pl **кычывмбат** С-22 **кычиватбат** С-54 **кычивамбат** О-22 **кычиватбат** О-25 (the first and the third among these four variants seem to be distorted) // TS **qussuwät-**.

514 **кэдчан** Р-6758 Григоровский 1882: 55 'шаман/shaman'. There exists the possibility that Grigorovski "substantivized" in his translation the verbal form (praes 3sg) with the stem **кэдчи-**, cf. Togur-Ivankino **qädetšigu** 'колдовать/to practise sorcery' (Кузьмина 1974: 211). Cf. also **кэт** // TS \approx **qētuy-** 'to practise sorcery' (**tētuy** 'shaman').

515 **кэл-**, **кыл-** 'разбросать, выбросить/to throw, to scatter': opt 2sg **кылэл** А-39, part praes **кылымбнци** М-55, ger **кылэ** А-39 \sim **е** А-43 // TS **qel-**.

516 **кэлгн-** 'повыбросить/to throw, to scatter (plur)': narr 3sg \sim **бан** А-43 // TS \approx **qelqyl-**.

517 кэ́льдчи-, кэ́льчи- /-lʲe-/ 'проснуться/to wake up (vi)':
праес 3sg инне кэ́льчиган B-II, ger perf ~лебе M-64 // TS kəly-
'to come to one's senses, to sense, to awaken' (šittuoy- 'to wake
up (vi)').

518 кэт A-43 'ЗИМА/winter' // TS ≈ке.

519 кэт 'КОЛДОВСТВО, шаманские способности/sorcery, shamanic
gift': 1sg ккэтпынг Григоровский 1882: 55 'колдун/sorcerer' (the
expression must be analyzed as кэтпы (= кэтсе) онг 'is with sor-
cery, is endowed with shamanic gift'). Cf. also кэ́дчян // TS qə-
ty, qətyvā ēḡaʲ.

520 кэ́тер A-6 (without translation).

521 кю A-30 'быстрина/rapid course, rapids' // TS küŋy.

522 кю 'пояс/girdle': nsg 3sg ~т A-34, 1sg 3sg ~гонт A-34 //
TS cū.

523 кюгэ́льджи- /-lʲe-/ 'замолчать/to become silent, to keep si-
lence': inf ~гу M-86, ger ~ле C-54, ger imperf ~лебе M-39
'безмолвно/silently' // TS (taḡalt-); cf. also Sodorovo kujga'l-
šij 'замолчала/(she) became silent' (Дульзон 1966: 140).

524 кюд /qūte/ 'болезнь/illness, disease': apl ~лам M-13, lpl
~лагын M-7 // TS qūty.

525 кюдэ́льчи- 'бросить (на землю, в схватке)/to throw (down,
while wrestling)': praes 1sg кюдэ́льчау A-35 // TS ≈külčatty-.

526 кюдэ́пте- /-e'pte-/ 'увидеть во сне/to dream (of smth.), to
see in a dream': narr 1sg ~мбоу C-16, narr 3sg ~мбан C-15, nom
act asg кюдэ́бтембдымын C-36 'сновидение/dream' // TS kütäpty-.

527 кю́льчи- /-lʲe-/ 'растаять/to thaw, to melt (vi)': narr 3sg
~мбан A-44. Cf. also чу- and 1.4 // TS culby-.

528 кю́мны- 'журчать/to murmur, to purr': praes 3sg кю́мнан M-53,
nom act asg 3sg ~мбдымынт M-62 // TS (šorympy-).

529 кѣндемо А-7 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob kyndi-мо 'Kreuz, ПОЯСНИЦА' (CL 101) // TS cūntyľmo 'waist, loins'.

530 кѣнды- 'ПОДПОЯСАТЬ/to gird': subj 3sg ~нѣн бн М-11 // TS (semptyty-).

531 конѣ Р-6753 'КОНЬ, ЛОШАДЬ/horse', avg ~ем А-19, 1sg ~ен-се О-21, npl ~ела С-10 ~ла С-32 // TS cunty.

532 кѣнтези С-22 'КОННЫЙ/mounted, having a horse' // TS ≈cunty-вудуѣ'.

533 кѣр- 'махать/to wave, to swing (vt)': inf кацѣлан ~гу С-39 'ПОКАДИТЬ/to incense, lit. to swing the censers' // TS kūrā-.

534 кѣб М-51 'береза/birch', apl 3sg ~ланѣ О-18 // TS qā.

II

535 ла А-5 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob laa 'Plötze, Cyprinus Idus' (CL 53) // TS laja 'ide, Idus idus'.

536 лага 'КУСОК, КОМОК/lump, piece': сѣры~ А-42 'КОМОК СНЕГА/snowball', чѣды~ А-42 'УГОЛЕК С ОГНЕМ/(burning) ember', пѣл~ С-35 'КАМЕНЬ/(piece of) stone' // TS laka.

537 лагаѣ 'КОМКОВАТЫЙ, КУЧНЫЙ, КРУПНЫЙ/lumpy, large, heaped': ~тит О-23 'ТУЧА/thundercloud', ~сѣронѣжон сѣѣла Р-67690б 'КРУПНЫЙ ДОЖДЬ/heavy raindrops' // TS lakal'.

538 лагѣльди- /laqo'ľċe-/ 'ПОШЕВЕЛИТЬСЯ, ДВИНУТЬСЯ/to stir, to move (vi)': inf ~гу А-34, praes 3sg ~н А-42, praet 3sg ~зан А-35, nom act avg 3sg ~мѣндымынт М-50 'ДВИЖЕНИЕ/movement' // TS laqalty-.

539 лаго́льджи- /laqoˈlʃə-/ 'пошевелить/to stir, to move (vt)':
praes 3sg ~т А-38 // TS laqalty-.

540 лаго́льджику- 'шевелиться, двигаться/to stir, to move (vi
frequ)': praes 3sg лаго́льдчикван А-34 лаго́льдживан М-45 // TS la-
qaltykku-.

541 ла́гыр- 'шатать/to sway, to swing (vt)': nom act asg 3sg
~быдимынт М-39 // TS laqyr-.

542 ла́дыка 'владыка/lord, ruler': vocsg ~ут А-9 (< Ru.).

543 ла́дыкай А-12 М-6 'владычный/lordly, ruling'.

544 лаква́дыр- 'захохотать/to burst out laughing': praes 3pl (?)
лаква́дымат А-39 (it is possible that this form contains a diffe-
rent cognate verbal stem), narr 3sg ~бан А-47 А-48 // TS ≈laqqu-
mʃt-.

545 ла́кун 'лавка, скамья/bench': nsg ~ А-6 (without transla-
tion), gsg ~ А-33 // TS (ʃntyrsa, kamejka/skamejka).

546 ла́кчи- /lakʃə-/ 'оторвать, вырвать/to tear off, to pull off':
praes 3sg ~т А-35, fut 3sg лакчѐнчит А-35, imp 2sg ~мбет М-39
// TS lakty- 'to break off, to split off' (nytyyl- 'to tear off',
fiŋqyl- 'to pluck, to tear off').

547 ла́кчичи- /lakʃetʃə-/ 'оторваться/to come off, to break away,
to be torn off': narr 3sg ~мбан С-35 // TS laktycy- 'to break
away, to be chipped off' (nytyly- 'to be torn off').

548 ла́мбрека М-48 Р-6754 'бабочка/butterfly', npl ~ла М-50 //
TS (lʃntyra).

549 ланго́й- 'закричать/to cry out, to start shouting': narr 3sg
~ба А-33 // TS lanjal-.

550 ланго́н- 'кричать/to cry, to shout': praes 3pl ~нат А-43,
praet 3pl ~зат С-31, narr 3sg ~бан А-46 // TS ≈lanqyʃ-.

551 лангы- 'кричать/to cry, to shout': ger ~ле C-52 O-15, nom act apl 3sg ~мондимылант M-63 // TS ≈лаҥкыџ-.

552 лангыс- 'кричать/to cry, to shout': inf ~гу P-6755об // TS : лаҥкыџ-.

553 ландыкочи: кыссай ~ S-VII 'сколько было костей/all bones that were'. Not very clear; cf. лы 'bone', кочи 'numerous'.

554 лап /ларе/ 'весло/oar': isg ~нзе A-35. Cf. also моголап // TS лару.

555 лапа: нажа~ A-39 'та же (?) поваренка/the same (?) soup ladle' (Grigorovski simply translates as 'soup ladle') // TS ларра 'spade, shovel' (кеҥыл'кала 'soup ladle').

556 ларчи- /ларче-/ 'испугать/to frighten': praes 3sg ~нан M-56 // TS (ныркалы-).

557 ларым- 'забояться/to be frightened': praes 1sg ~нант A-16, praes 3pl ~бат O-22, narr 3pl ~бат C-24 // TS (ныркумџ-).

558 ларымон- 'бояться/to be afraid': inf ~гу M-87, praes 3sg ~сан O-27, ger ~ле C-20 // TS ларымру-, (ену-, ныркур-).

559 легчим-, легчин-, легчиг- /-г-/ 'вылечить, исцелить/to cure': inf ~гу O-26, imp 2sg легчинд A-10, ger легчигле A-9, nom ag asg ~кудым M-22 'врача/doctor' (< Ru., probably due to the contamination of two Russian verbs: лечить 'to cure' and (об)легчить 'to ease', cf. also Ru. dial. легцеть 'to recover, to get better' - v. СРНГ 16: 317) // TS ≈лџзуг-.

560 легчитчи- /-џе-/ 'исцеляться/to be cured, to recover': praes 3pl ~нат O-19 (< Ru., cf. the preceding vocable) // TS ≈лџытты-.

561 лейбайоли A-7 (without translation). The word consists of two components; the first one probably corresponds to Middle Ob léebal 'glatt' (CL 54), and the second one is бли 'head (attr)'

// TS läpäi' olyl' 'with smooth head'.

562 лёйды- 'нанять/to hire': narr 3sg ~мбан 0-29 // TS lenty-.

563 лелёди- /-e'tə-/ 'ступить/to step, to tread': inf ~мгу М-22 (instead of ~гу, probably due to some false analogy), imp 2sg ~мбет М-24 // TS (ciquly-, ēlal-).

564 лем 'доска/board': 1pl ~лагын С-23 // TS lēm₁ 'table' (tēn-
tupo 'board, table').

565 ленд: ман~ М-24 'при мне/with me, at my disposal' (an enigmatic postposition - possibly a result of some distortion or misinterpretation) // TS (мугун₂ 'with, at, by, Ru. у', ман муга₂ 'with me, at my disposal').

566 Лёка Р-6774 the name of an evil spirit with only one eye who lived in a lake // TS (?) lbqqa 'infection, pest'.

567 лёкылы А-7 (without translation).

568 лёназвёр 'лев/lion': 1pl ~лам С-37 (< Ru., cf. dial. лёв-зверь = лев, v. СРНГ 16: 305; -н- is unclear).

569 ли А-27 А-44 'ли/whether' (< Ru.) // TS (qaj).

570 логá А-43 Р-6753 'лисица/fox', dsг ~ни А-44 // TS loqa.

571 логáй А-43 'лисий/fox (attr)' // TS loqal'.

572 логáмби А-42 'лисичка/little fox' // TS ≈loqal'a.

573 логé Р-6754 'оса/wasp' // TS lōqä.

574 лоз /lōse/ А-38 'черт, дьявол; бес, дух, лепший, идол/devil, ghost, evil spirit, demon, idol', asg ~ым Р-6770об, elsg ~ондо А-10 ~ындо А-15, 1pl ~ла А-32, Варг ~ Р-6776об 'Бог/God' (according to hardly reliable Grigorovski's opinion, this designation was generally employed instead of Ном in pagan times) // TS lōvy.

575 лóзи М-31 'бесовский/devilish, demoniacal' // TS lōvyi'.

576 лóсты- 'крестить/to baptize': inf лóстыгу C-42, praes 3pl лóстат A-22, nom act asg 3sg ~мóндымынт A-11 // TS lósty-.

577 лóстырóльджи- /lóstero'lǽ-/ 'креститься/to be baptized': inf ~гу C-46 0-7, praet 3sg ~зат C-42 // TS lóstyralty- 'to make smb. baptize (caus)', ≈lóstyсу- 'to be baptized, to undergo baptizing'.

578 лудóльджи- /-lǽ-/ 'запереть/to lock (vt)': praes 3sg ~т A-42, part praet ~мóнди C-53 // TS (?) ≈luttalty- 'to dislocate, to luxate' (tāquty- 'to lock (vt)').

579 лы 'кость/bone': npl ~ла A-12, npl 1sg ~лау A-33 // TS lə.

580 лыбáн M-32 C-22 'темно/dark (used adverbially and predicatively)' // TS ≈lyрук₁.

581 лый A-5 (without translation). Probably derived from лы // TS ləl 'bone (attr)'.

582 лыш P-675306 'орел/eagle' // TS lɪшy.

583 лóба C-37 0-28 'приятно/pleasingly, agreeably' (< Ru. coll. лóбо 'id.').

584 Ляга-баба P-676106 'баба-яга/old witch (in Russian fairy tales)' (< Ru.) // Cf. Togur-Ivankino lǽga' baba 'id.' (Кузьмина 1974: 257).

585 лякá 'шаг/step': nsg ~ A-6 (without translation), 1sg ~ГЫН M-96 // TS (kǽty, qǽqy).

586 лякáльджи- /-lǽ-/ 'шагнуть/to step, to tread': лякáльдже-кваннан A-38 'шагает/strides' (the pure verbal stem is followed by кван- 'to go', cf. 2.3.2) // TS (cǽlyty-, ǽlal-).

M

587 ма P-675306 'большая белая утка/big white duck' // TS mǽ

'merganser'.

588 МАГАЛЬЧИМОМЛЕ М-64 М-99 'КОЕ-КАК/somehow, negligently'. The word seems to be a gerund formed from МАГАЛЬЧИМОМ- (МАГЫЛЬЧИМОМ-) - durative derivative of МАГЫЛЬЧИ- // TS ≈ м̄ḡalĩmpylä 'erroneously, mistakenly' (kekkyä 'somehow, hardly').

589 МАГЫЛЬЧИ- /-l̄t̄-/ 'заблудиться/to lose one's way, to go astray, to err': praes 3sg ~нан М-56, narr 3sg ~МОАН М-68 // TS ≈ м̄ḡalĩ-.

590 МАДА А-40 'дверь/door', asg ~Н А-41 // TS м̄ḡта.

591 МАДАНКАН /mät(an) āḡḡen ?/ С-6 'у двери /in the doorway'. The TS parallel (cited below) indicates that the second component is probably lsg from АНГ 'mouth' // TS м̄ḡтан 3ḡḡḡḡ₂.

592 МАДУР А-34 Р-676506 'БОГАТЫРЬ/warrior' (in Р-676506 Grigorovski mentions that at the war ма́дур is second in command after пага́тур) // TS м̄ḡтур.

593 МА́ДНР- 'ПРОСИТЬ/to ask, to beg': praes 1sg ~нау А-48, fut 1sg ма́днрчѐнчау А-46, imp 2sg ~нк А-21 ~бак М-22 // TS м̄ḡтур-.

МА́СЕ 'with me', МА́СЫМ 'me' v. МАН.

МА́КА 'grassy mound' v. КОКАМАКА.

594 МАКО́ДИМ- 'ОШИБИТЬСЯ/to mistake, to be mistaken': praes 1pl ~нут А-25, praet 3sg ~зан О-33, nom act ~бы́димы О-10 'ОШИБКА /mistake' // TS (ürky-).

595 МАЛ 'раз-/dis-, asunder': ~кванба́т С-9 'разошлись/(they) went asunder', ~курба́ндымы́ндо М-75 'от развлечения/from distraction, lit. from running asunder' // TS м̄ḡly.

596 МА́ЛЬЧИ- /-l̄t̄-/ 'КОНЧИТЬ, ОКОНЧИТЬ/to finish, to end (vt)': inf ~гу А-8, praes 3sg ~т А-31, ger imperf ~леба́ М-38, ger perf ~лебе́ М-50 // TS (qāḡuru-, q̄ḡyl-).

597 МАЛЬЧИЧИ- /-lǎt'e-/ 'ОКОНЧИТЬСЯ/to end (vi)': narr 3sg
~МОБАН C-45 // TS (qaǎyсу-, šūǎсу-).

598 МАН A-27 A-32 'Я, МОЙ/I, my (nom&gen)', acc МАННМ A-30 A-32.
НЭМ A-30 A-34 (cf. 1.4), instr МАНЭ A-16, dat МЕНГА A-27 A-35
МЕНГА M-85 P-6766 МЕНЕН A-34 // TS man_{2x} (nom&gen), maǎim₂ or šim₂
(acc), massä (instr), mäkkä or ≈matqǎñ_{2x} (dat).

599 МАНМОМ- 'СОЙТИ с ума/to go mad, to be mad': praes 2sg МА-
НАМАТ A-35, praes 3sg МАНМОБАН C-36. It is possible that these
examples contain the stem МАНА(М)- and are forms of narrative
(and not present) tense // TS ≈mǎmpy- 'to be mad', | ≈mǎm- 'to go
mad', (šeraly- 'to go mad').

600 МАНГЕДИ- /-e't'e-/ 'ДОСТАТЬ/to reach': narr 3sg ~МОА A-32
// TS (mitalty-).

601 МАНГОЛЬДАЙ A-29 'ТОЛСТЫЙ/thick' // TS (ǎnǎty).

602 МАНДЖЕРСАН /manǎersan/ M-53 'ЗЕРКАЛО/mirror' // TS ≈mantyr-
sa kǎy, (šerkala).

603 МАНДЖЕЧИ- /manǎe't'e-/ 'ПОСМОТРЕТЬ/to look, to glance': narr
3sg ~МОБАН O-27, imp 2sg МАНДЖЕЧАК A-8 // TS mantacy-.

604 МАНДЖЕЧИКУ- 'ГЛЯДЕТЬ/to look, to glance (frequ)': praes 3sg
МАНДЖЕЧИКВАН A-30 // TS mantacyккy-.

605 МАНДЖИ- /manǎe-/ 'ИЗМЕРИТЬ/to measure (vt)': inf ~гу M-58
// TS mǎnty-.

606 МАНИНКУ- 'ЗАМАНИВАТЬ/to lure (frequ)': imp 3pl МАНИНКЮМДЫТ
A-41 (< Ru. МАНИТЬ) // TS (ǎotyralty- 'to make smb. follow').

607 МАННМОМ- /manǎmpe-/ 'СМОТРЕТЬ/to look (dur)': inf ~гу A-
26, praes 1sg МАННМОМОУ A-35, praes 3sg МАННМОА A-41, lat 2sg
~ндад A-39, imp 2pl ~лт C-55, ger carit ~гундкэлт A-43 'БЕЗ
ОГЛЯДКИ/without looking (back)', nom sg ~куд M-20 // TS manǎmpy-

608 манчóгын /mančõ'qen/ A-32 'на улице/outdoors' // TS ≈ ēty-mantõqun₂ - lsg from ētymanty 'yard, outdoor place', cf. ēty 'nomad camp'.

609 мánн- 'погнуть/to bend (vt)': inf ~ку M-49 // TS шуну-.

610 марг, марк 'группа, скопление/group, mass (?)': Нюн ол имáрк P-675106 'Плеяды, букв. заячья голова/Pleiads, lit. hare's head' (probably instead of Нюн óли марк 'hare-head-group (i.e. constellation)'), Пýрга Тэй и ~ S-II appellative name of a folklore hero (possibly instead of Пýрга Тэйи ~ 'high thought (?)') // TS марку, cf. šargyl' m. 'willow bush(es)', nūl' m. 'thundercloud', qēlyl' m. 'fish-shoal', tēnyl' m. 'thought, idea'.

611 мáрин- (or мáри- ?) 'бросить, покинуть/to abandon, to leave': fut 3pl ~чат O-50 // TS (tõ cattý-).

612 мáсла O-11 'масло/butter, oil' (< Ru.) // TS masla, (ür 'oil, grease').

613 мáсланди O-11 'маслянный/buttery, oily' // TS ≈maslasumyl', (ürasumyl' 'oily, greasy').

614 мáслинка O-11 'масленица/Shrovetide, butter-week' (< Ru. dial. мáсленка = масленица, v. СРСГЕО 2: 142).

615 масcй 'лесной/wood (attr)': ~ лоз P-6778 'леший/wood-demon', ~ пая P-676106 P-6778 'баба-яга, лесная старуха/wood-witch'. Cf. мать // TS ≈macyt lösy 'wood-demon'.

616 мáстерннг A-39 A-25 'хорошенько/well, masterly' (< Ru. мáстерски 'masterly', with Selkup adverbial suffix /-eŋ/ substituted for Ru. -ски which has the same meaning; cf. also 1.4) // TS (tšnyqoty_{2x}).

617 мат A-32 'дом/house', nsg 3sg ~н /mätte/ A-32, gsg ~ни A-32, trsg ~ннгле M-22, illsg ~ /mätte/ A-36 'домой/home', illsg

Зду \sim КЫНДИ A-29, 1sg \sim КЫН A-47, е1sg \sim КЫНДО C-16. Cf. also
НУНМАТ // TS м $\dot{о}$ t, 'house, tent'.

МАТИ 'house (attr)' v. ЧИНГИМАТИ.

618 МАТИН /mat \acute{e} n/ A-36 'лесом/through the woods' // TS масун₂.

619 МАТИНДИ A-42 'ДОМАШНИЙ/home (attr), domestic'. The context suggests that the exact meaning is close to that of the TS correspondence // TS м $\dot{о}$ tyntyл' 'which refers to his house, which belongs to his household' - possessive form (3sg) of м $\dot{о}$ tyл' 'house (attr)'.

620 МАТКЫЙ M-99 C-16 'ДОМАШНИЙ/home (attr), domestic' // TS м $\dot{о}$ tyл' 'which is in the house'.

621 МАТРИ A-28 A-37 'СМОТРИ/look out! take care! (parenthesis)' (< Ru.).

622 МАТНСКНЧЬ A-33, МАТНСКНЧЬ /m \acute{a} te(n) s \acute{u} n \acute{t} e/ 'горница/room, chamber', illsg МАТНСКННЕНТ M-74. Cf. СКНЧЬ // TS м $\dot{о}$ t(yt) \acute{a} un \acute{c} y.

623 МАТЬ /mat \acute{e} / 'лес, тайга/wood, forest, taiga': nsg \sim A-5 (without translation), gsg МАТИН A-34, illsg МАТЕНТ A-27 МАТЕНДОГОН A-30, 1sg МАТЭГЫН A-44 // TS масу.

624 МАТЫНОИ A-44, МАТЫМОИ A-44 'избушка/small house, hut', npl МАТЛАНОИ A-44 (cf. 2.3.1.1) // TS \approx м $\dot{о}$ tyл \acute{a} .

625 МАЧИ- /ma \acute{c} e-/ 'разр \acute{e} зат $\acute{ь}$, отр \acute{e} зат $\acute{ь}$, зар \acute{e} зат $\acute{ь}$ /to cut': inf МАЧЬГУ A-36, praes 1sg МАЧАУ A-35, praes 3sg \sim Т A-32, narr 3sg \sim МБАН A-46, subj 1sg МАЧЬНЕУ A-36. Cf. also preverbal construction те \sim - 'обр \acute{e} зат $\acute{ь}$ /to circumsise' in inf ТЕМАЧЬГУ C-42, part praet те \sim МОНДИ O-5 // TS м $\dot{а}$ ty- 'to cut', т $\dot{о}$ м $\dot{а}$ ty- 'to cut off'.

626 МАЧИГУ-: те \sim - 'обр \acute{e} зат $\acute{ь}$ /to circumsise (frequ)': praet 3pl те \sim зат O-6 // TS т $\dot{о}$ м $\dot{а}$ tyккy- 'to cut off (frequ)'.

627 МАЧИМОА: НЫНДО СУРИНГЛЕ \sim A-29 'стал промышлять тут/(he)

started hunting here'. Various interpretations of this word can be thought about. If the translation is exact, then МА́ЧИМО́А is narr 3sg formed from the stem МА́ЧИ(М)- 'to begin, to start' (which however does not seem familiar from other Selkup sources). Otherwise it is possible to suggest either the employment of МА́ЧИ- 'to cut' with special meaning 'to cross, to traverse' (TS ма́ч- ty- has this additional meaning; in this case the sentence under consideration literally means 'here he crossed [the terrain] hunting') or the occurrence of a verb derived from МАТЬ 'wood' (possibly /matəj-/; in this case the approximate sense is 'here he was in the woods hunting').

628 МАЧЬКО́ЛЬДЖИ- /maʃqo'ɫʃe-/ 'ВОТКНУТЬ, ПРОТКНУТЬ/to stick, to thrust': praet 1sg МАЧЬКО́ЛЬДЖИЗАУ А-34, praet 3pl ~ЗАТ С-48 // TS matqalty-.

629 МАЧЬКО́ЛЬДЖИКУ- 'ВТЯКАТЬ/to stick, to thrust (frequ)': praes 3pl МАЧЬКО́ЛЬДЖИВАТ О-18 // TS matqaltykky-.

630 МЕ А-29 А-9 'МЫ, НАШ/we, our (nom&gen du&pl)', аду СЫИ А-42 -ЗЕ (СЫ́РЛЕЗЕ МЕ́АН А-29 'сделал нас коровами/transformed us into kine') -ЗЮ (КУ́ГЛЕЗЮ МЕ́АН А-29 'сделал лю́дьми/transformed us into people), apl ~СТ А-32 А-22 ~ЗУТ А-9 А-22, instr du&pl МЕ́ЗЕ А-29 А-47, dpl ~ГУ́НТ М-8 ~ГУ́НТ М-32. The double Н in ~ННА́Н С-52 'у нас/with us, at our disposal' and ~ННА́НДО М-55 'от нас/from us' (insofar as these forms are reliable) suggests the existence of the "postpositional" genitive ~Н (not coinciding with the nominative) // TS ме́ (nom&gen du&pl), ме́šimĭ or šimĭ (adu), ме́šimyt₂ or šimyt₂ (apl), ме́sä (instr du&pl), ≈ме́quʔyt₂ (dpl).

631 МЕ- 'сделать/to make, to do': inf ~ГУ А-28, praes 3sg ~АН А-29, narr 1sg ~МО́Ю А-12, narr 3sg ~МО́АН А-30, fut 3sg ~НЧИТ

A-13, opt 1sg ~лѣбс C-10, imp 2sg ~т A-42, nom ag ~куд M-54
'исполнитель/executor', nom act e1sg ~мбѣдмѣндо A-15 'от действия/from action' // TS мѣ-.

632 мевѣльди- /mēwē'ltē- ?/ 'сделать/to make, to do (?)':
praes 3sg ай кай нэй ас ~н A-48 'никак не приходит [к решению]
'he does not make [the problem] out by any means' // TS (?) ≈ mēl-
су-.

633 мѣвн- 'делать/to make, to do (impref)': praes 2sg мѣвал A-
26, praes 1pl мѣвут A-25, praet 3pl ~зат C-9. The genuine cha-
racter of this verbal stem is doubtful, v. 2.4.3.2 // TS ≈ mēty-.

мѣген '(to) me' v. ман.

634 мѣгу- 'сделаться/to become, to happen': praes 3du мѣгвар A-
29, praet 3pl ~зат C-20, narr 3sg ~мбан A-28 мѣмбумбан C-54 (a
misprint?), narr 1pl ~мбоут A-16, ger ~ле O-23 // TS (ssy-).

мѣгунт '(to) us', мѣзе 'with us', мѣзут 'us' v. ме.

мѣдѣнчат '(they) will pass' v. мѣнтн- and мѣтн-.

635 мѣльджице A-41 'совсем/quite, entirely' // TS ≈ mēl, ≈ mēlty.

636 мѣльчъ /mēlčē/ A-37 A-40, мѣльчъ A-22 A-25 'совсем, всег-
да, вовсе/quite, entirely, always, at all' // TS mēlty.

мѣмбумбан '(it) became' v. мѣгу-.

мѣнга '(to) me' v. ман.

637 мѣнтѣзи- /mentē'tē- ?/ 'перейти, пройти/to pass': inf ~гу
A-16 M-23, fut 1pl ~мчут M-66 // TS ≈ menty-.

638 мѣнтн-, мѣнды- 'перейти, пройти/to pass, to cross': inf
~гу M-21 мѣндыгу C-24, narr 3pl мѣндымбат C-22, fut 3pl мѣдѣн-
чат C-37 (either -д- is a misprint for -нд- or this form belongs
to the stem мѣнды-) // TS menty-.

639 мѣнтнмбн- 'переходить/to pass, to cross (dur)': subj 1sg
~нѣу бн M-20 // TS mēntnyru-.

640 мер 'цена/price': 1sg 3sg ~тезе М-80 ~тензе М-94 // TS mir.

641 мерг 6-40 Р-675506 'ветер/wind', elpl ~ландо М-12 // TS
merky.

642 мёрган А-6 (without translation). The word is apparently related to мерг 'wind' and possibly represents the verb мёргы- 'to blow (wind)' (cf. TS merky-) in praes 3sg.

643 мёрги 'ветряной/wind (attr)': ~ пальчо А-38 'вихрь/whirlwind', ~ лоз Григоровский 1882: 57 'дух ветра/wind-spirit' // TS merkyl'.

644 мёрпир- 'продавать/to sell': inf ~гу С-10, narr 3pl ~бат С-16, ger ~ле С-18 // TS ≈miryḡ-.

645 мёрпиргу- 'продавать/to sell (frequ)': praes 3pl мёрпиргват С-18 // TS ≈miryḡky-.

646 мерсэй С-12 М-50 'дорогой/expensive' // TS ≈mirsumyl'.

647 мёрчи- /-rčə-/ 'оплатить/to pay': inf ~гу М-21, opt 1sg ~лебо А-43 // TS mirty-.

648 мессалай С-47, месалай С-15 'больной/ill, aching' // TS (qū-
tyntyyl' 'ill, dīseased', oūḡyntyyl' 'aching').

649 мессалан э- 'немогствовать/to be ill': praes 3sg мессалан
енг М-8 // TS (qūty-).

650 мессалангэот 'болезнь/disease, illness': elpl мессалангэот-
ландо С-47, ~ландо О-19, месалангэотландо О-23 // TS (qūty).

651 мессбодимы А-8 М-44 'дело, действие/affair, work, business, deed, act, action', elsg ~ндо С-47 // TS ≈mēpsōtyl' му 'what is to be done' - substantivized debitive participle to mē- 'to do'.

мест 'us' v. me.

652 места А-30 'место/place', 1llsg ~нт А-29, 1sg ~гын А-45
(< Ru.) // TS (kopty).

метерлакс '(I) will carry' v. мидыры-.

653 мёзол- 'умыть, омыть/to wash (vt)': narr 3sg ~бан С-49 С-50, opt 2sg ~лес А-12 // TS ≈musylyty-.

654 мёзолчи-, мёзолчи- /müselčə-/ 'умыть, помыть/to wash (vt)': praes 3sg мёзолчит and мёзолдит А-33, imp 2sg мёзолчак М-5 // TS musylyty-.

655 мёзы- /müse-/ 'вытереть/to wipe': narr 3sg ~мбан О-26 // TS musy-.

656 мёзыры- /müsərə-/ 'созреть/to ripen (vi)': narr 3pl ~мбат С-17 // TS мёбуры- 'to cook (vt)' (pi- 'to ripen, to boil, to cook (vi)').

657 ми- 'дать/to give': inf ~гу С-13, praes 2sg ~ант А-36, fut 3sg ~нчит А-26, opt 1sg ~лёбс А-27, part praes ~мбиди А-29 // TS mi-.

658 миды-, миты- 'дойти, подойти, подъехать, прийти, приехать, приблизиться, догнать/to reach, to come, to arrive, to approach, to overtake': inf ~гу А-15 митыгу А-38, praes 1sg митынг А-36, praes 3sg мидан А-29 ~н А-29 А-31 митын А-30 А-38 митыган А-40, praes 1pl мидут А-30, narr 3sg ~мба А-27, fut 1pl мидёнчут М-7, fut 3pl мидёнчат С-37 'пройдут/(they) will pass' (but cf. менты-), imp 2pl ~мбалт М-51, ger ~ле А-29, ger imperf митлебе А-35, ger perf митлебе С-12 // TS mity- 'to overtake' (tulyš- 'to reach, to approach', tü- 'to come, to arrive').

659 мидыку-, митыку- 'хватать, быть достаточным/to suffice, to be enough': praes 3sg ac митукван М-89 'недостает/lacks'. Derived from миды- with a frequentative suffix // TS mitykky- 'to overtake (frequ)', ≈mityпу- 'to suffice, to be enough'.

660 мидыры-, митыры- 'доставить, принести/to bring, to carry (up

to)': inf мидыргу M-100, praes 3pl мидрат A-32, opt 1sg метерлак A-44 // TS ≈ mity- 'to overtake' (tatty- 'to bring, to carry').

661 мизэл-, мизэл- 'снять/то take off, to take': praes 3sg мизэньнит A-30 мизэньнын A-31, ger ~ле A-32 мизэлле A-36 // TS mišal-

662 микү-, микү- 'давать/то give (frequ)': praes 3du ~ди S-I, praet 3sg мигузан C-16 ~зан C-30 // TS miky-.

663 миммо 'мимо/past, by (adv)'. Used in translated texts as a preverb: ~ тимоньлечат M-48 'пролетят мимо/(they) will fly past', ~чэжат C-11 'проходят/(they) pass by' (< Ru.) // TS (nyntyл_{2x}).

664 минутка 'минута/minute': asg ~м A-28 (< Ru.) // TS ≈ minuta.

665 мо 'ветка/branch (of a tree)': npl ~ла C-17, ap1 чэгымбиди ~лам A-46 'хворост/brushwood' // TS mō.

666 мог /moqə/: могоуснчэгон A-38 'за спиной близко/not far behind (his) back'. Cf. also мокынт // TS moqy 'the place behind, rear'.

-МОГ element in the forms of collective dual v.-миги.

667 могоне A-38, могоне A-29, могоне A-36 'назад, домой/back, home (adv)'. Often employed as a preverb that denotes the direction of action: ~пиголбет A-12 'отврати/avert (imp 2sg)', ~ми-лэл A-12 'воздай/let you render', могонебаралгу C-22 'воротить назад/to turn back, to bring back' // TS moqynā.

668 могонеун /-wən/ M-86 C-22 'позади, вслед за/after, behind' // TS moqynāшун₂.

669 могол 'спина/back': nsg ~ A-6 (without translation), asg ~ни M-50, illsg могонт A-44 (to мог ?) // TS moqal.

670 моголап /moqə'l lapə ?/ P-6765 'гребь/rowing oar (as distinct from steering oar)'. Cf. лап // Cf. TS lapyn moqal 'convex side of an oar-blade'.

671 может A-28 'может/perhaps, possibly' (< Ru.) // TS (qōty, tēpkōš).

672 МОКННТ А-39, МОКОНТ А-41 'за, вслед/after, behind'. Illative of МОГ, used adverbially and also postpositionally (НАНМОКОНТ А-41 '(у этого) за спиной/behind this one') // TS ≈ моqоnty.

673 МОНД parenthesis which introduces the direct speech: НЕВОНДЖАР - ~, Номт верытымнер Р-6766 'клянись, Богу веруешь/swear that you believe in God, lit. swear: I believe in God' // TS monty 'really?, that (conjunction which introduces the description of visually perceived events)', (мыта 'he says (parenthesis)').

МОР 'through, along, over the whole length of (?)' v. КОЛАНМОР.

674 МОРЯ С-10 'море/sea' (< Ru.) // TS морä.

675 МОРЯТИ М-41 'морской/marine' // TS морäqyl'.

676 МОТЧА А-6 (without translation). Possibly corresponds to Нарум моçä, мō'ça, Middle Ob motj, mötj 'Ferse, untere Wade' (CL 59; /motä/ and /mote/) // TS (lakcyä/läksyn₃/läksyn₃ 'heel').

677 МОЧАН /mōčän or -ŋ/ С-47 'хромой/lame' // TS ≈ mōcal'.

678 МУГАЛЬДИ- /muka'läe-/ 'ПРЕКЛОНИТЬ/to bow, to bend (vt)': imp 2sg ~мбет М-39 // TS ≈ mukšalty-.

679 МУГО А-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob muko 'Traubenkirsche, Prunus padus' (CL 59) // TS mükä 'bird-cherry tree'.

680 МУГСАРИ Р-6765 'шестьдесят/sixty (number of objects)' // TS mukšaryl'.

681 МУГСАРЫМ А-20 'шестьдесят/sixty (absolute count)' // TS mukšar.

682 МУТОН А-21 'шестьсот/six hundred' // TS muktōn₂.

683 МУТЫГОЕТ А-19 'шестнадцать/sixteen' // TS ≈ muktyt kol' köt₁.

684 МУТЫДЭТТИ С-4 'шестой/sixth' // TS ≈ muktymtälyl'.

685 МУТТН: А-19, МУТН А-41 'шесть/six' // TS ≈muktyt₂.

686 МУДЫ- 'ЛЯТЬ/to bark (dog)': ger ~ле А-35 // TS mūty-.

687 МУЗЫМОНДИМЫ 'звук/sound': asg 3sg ~нт М-52. The grammatical form of the head-word (nom act) suggests the existence of the verbal stem МУЗЫ- or МУЗЫМОН- 'to sound (?)' // TS (cary 'sound, voice', sūmy 'sound, noise').

688 МУН /mūnə/ Р-675506 'палец/finger, toe' // TS mūny.

689 МУНГЫТ А-29 'пазуха/bosom', nsg 3sg (?) ~н А-29, illag ~кынд А-29, lsg МУНГЫНКОТ А-29 (instead of ~кын ?) // TS ≈муҗ-кун₃.

-МУНД 'straight to' v. МЫНТ.

690 МУН /mūn/ Григоровский 1884: 14 'извилина реки/meander, bend of a river' // TS mūt₁.

691 МУЭНДЖИН М-66, МУЭНДЖИН А-47 О-27 'следует, должно/must, ought to (in impersonal constructions)' // TS (n̄t̄na).

МЫ 'something, the ... one/thing' (suffixal component of abstract nouns, derived from adjectives and other attributive forms, v. 2.4.1). Cf. also -МЫГИ, МЫНТ // TS му.

692 -МЫГИ element in the forms of collective dual: эрАЙМОГ А-42 'старик/old couple, old man and his wife', Вацуйл~ О-13 'Вацуйл и его жена/Bethuel and his wife'. Cf. also ЭЗЕНДЫМЫГИ // TS ≈муqāqī.

693 МЫЛА 'мыло/soap': lsg ~зенаткүльджиҗу А-7 (without translation; the word-combination obviously means 'to rub oneself with soap, to soap oneself') (< Ru.) // TS (m̄jt̄aҗ₃/m̄fcaҗ₃).

694 МЫНТ 'к, прямо на/towards, straight to': ТАБЫН~ А-40 'к нему/to him', МАНМУНД А-35 'прямо на меня/straight to me' // TS munty - illag from му 'something, the ... one/thing', cf. the

same stem in the postposition дугун₂ 'with, at (the disposal of), by' (cessä 'towards, against', tötyn_{2x} + illative or dative-illative 'straight to').

МЭЗОЛЧИ- 'to wash' v. МЭЗОЛЧИ-.

695 МУТ /müte/ C-22 P-6765 'войско/military troop', gsg ~ЕНТÁ-ДЫРКУДУТ M-35 'воевода/commander, military leader (voc)', lsg ~ОГЫН C-27 ~ЭГЫН P-676506 (in ~ЭГЫН ГУЛА 'воины/fighting men, soldiers'), ipl ~ЛАСЕ C-19 // TS müty 'military troop, war, army', ≈mütyl' qum₂ 'fighting man, soldier'.

МЮТЛЕНД 'let me go' v. ЮТН-.

Н

696 НА A-27 A-29 'ТОТ, ЭТОТ/that, this, it (anaphoric pronoun)', gsg ~Н A-41, lsg ~СЕ A-47, destsg ~НО A-18, npl ~ЛА C-9. Often functions as a stressed proclitic, the stem being unstressed: ~ГОМ A-22 ~КОМ A-27 'ТОТ ЧЕЛОВЕК/that man', ~ТЕЛЛАГЫН A-23 'В ТЕ ДНИ/at that days' // TS na - mostly employed attributively.

697 НА 'ВОТ/here!': ~КВОНДАЛ A-30 'ВОТ ДОБЫЛ/here you have gained' // TS na - particle which often accompanies verbal forms of the latensive mood.

698 НАГСАРЫМ A-19 'тридцать/thirty' // TS nassar.

699 НАГТОН A-20, НАГТОН C-56 'триста/three hundred' // TS ≈nõr-tõn₂.

700 НАГУР A-19 A-27 'три/three' // TS nõkur.

701 НАГУРГОЕТ A-19 'тринадцать/thirteen' // TS ≈nõkur kol' köt₁.

702 НАГУРДЕТ A-41 'в третий раз/thirdly, for the third time' // TS ≈nõkurtäl.

703 нагурдѣтти А-41, нагурымдѣтти А-11 'третий/third' // TS
≈ н̄күртäлыл/н̄күрумтäлыл'.

704 нагурымт А-29 'натрое/in three, into three parts' // TS
≈ н̄күр шут кунту.

705 нагурымт /накүрөҗ/ С-37 'по три раза/thrice' // TS ≈ н̄күр
р̄г.

706 нагыр О-26 'письмо/letter, written text', асг ~ым С-34 // TS
некүр.

707 нагыр- 'написать, изобразить/to write, to depict': inf ~гу
С-43, праес 3pl ~нат О-33, нарр 3sg ~бан С-28, imp 2sg ~нр М-
32, part праес ~ымбиди А-11 ~биди С-23 // TS некүр-.

708 нагырбьджи- /накөро'лѣе-/ 'подписать, приписаться/to un-
dersign, to inscribe oneself': inf ~гү С-37 ~гу С-43 // TS не-
күралты- 'to make amb. write'.

709 нада А-27 А-42 'надо/must (in impersonal constructions), it
is necessary' (< Ru.) // TS ≈ н̄тна.

нахалапа 'soup ladle' v. лапа.

710 наковѣнна М-46 'обыкновенно/usually' (< Ru. dial. [#]наковѣн-
но, обнаковѣнно = обыкновенно, v. СРСГБО 2: 199) // TS (үгүмүн₂
'according to customs, habitually, usually').

711 нан 'у/with, at (the disposal of), by': табын~ А-27 'у не-
го/at his disposal', ман~ А-34 'на мене/with me' // TS ≈ н̄нү
'from', ≈ н̄мүн₂ 'through, with the aid of' (мүгүн₂ 'with, at (the
disposal of), by').

712 нандар А-10 М-66, нандэр А-10 А-48 'так, так же/so, in the
same way' // TS ≈ нат тарä 'like that, like this' (н̄лбуҗ_{2x} 'so').

713 нандо 'от, из/from': ман~ А-17 'от меня/from me', Нун~ С-
23 'от Бога/from God' // TS ≈ н̄нү.

714 нѧнчѧ /nānčə/ A-32 C-34 'брюхо/belly', praes 3sg нѧнчет A-32 нѧнчит A-34, illsg нѧнонч A-33, 1sg нѧнчогнѧ A-33, e1sg нѧнчѧндо A-33 // TS nānty, (pəŋqy).

715 нѧпѧрѧ A-37 'сперва/at first' (< Ru. напѧрѧ = сперва, v. Дѧль II: 448) // TS (ukōn₂).

716 нѧрку- (or нѧркват- ?) 'растопыриться/to stretch oneself, to lie at full length': praes 3sg нѧн A-37 // TS ≈ narqumšt- 'to get erected', ≈ narqumšt- 'to stretch oneself, to lie at full length'.

717 нѧрѧдѧ C-22 'народ/people, folk' (< Ru.) // TS (qumyt₂).

718 нѧруѧнтѧт: нѧнтѧ ~ кѧлѧнт A-39 'тут поспѧло/here (the food got ready'. The interpretation of this verbal form (lat 3sg?) is hindered by possible distortions in the text or in its translation (e.g. the word кѧлѧнт 'to the cup' is left for some reason without translation) // TS (pi- 'to ripen, to boil, to cook (vi)').

719 нѧсѧкнѧ A-27 A-32 'тогда/then' // TS naššāqun₂.

720 нѧсѧн /nassa'ŋ/ A-38 M-99 'стѧлькѧ/as many, as much, so мѧ-чу, so much' // TS naššāŋ_{2x}.

721 нѧскрѧзѧ A-45 M-53 'нѧсквѧзѧ/through (adv)' (< Ru. dial. нѧскрѧзѧ=нѧсквѧзѧ, v. СРСГЕО 2: 181) // TS (satqaj).

722 нѧсѧлѧ A-44 'нѧсилѧ/hardly, with difficulty' (< Ru.) // TS (kekkyšä).

723 нат: кѧбѧйѧу ~ кѧпѧтчѧнчѧн A-34 '(у мѧнѧ) дѧх захвѧтѧвѧет/мѧ breath is being taken away'. Grigorovski did not provide the word ~ with a separate Russian equivalent; probably it has the same meaning as TS nōty 'now, any moment' - particle which indicates that the verbal action refers to the immediate future.

724 нат- 'дѧзѧть/to vex, to tease, to thrust oneself': praes 2sg нѧннѧнт A-35, fut 1sg нѧчѧу and нѧчѧнт A-36, imp 2sg нѧк and

~КА A-36, ger НАЛЛЕ A-36 // TS nat- 'to scour (skins), to scrape, to scrub' - cf. the semantics of such derivatives as natqylp- 'to be insolent, to behave provocatively, to tease', natqyllē- 'to become insolent, aggressive' (мІтысупу- 'to tease, to vex, to thrust oneself').

725 НАТА́Л- 'подвинуться, сдвинуться/to move (vi)': praes 3sg НАТА́ННТ A-39, praes 3du НАТА́ННТ A-39. It is probable that the word means 'to rub (one another)' and not 'to move': both sentences with this word describe such an action of two firebrands which results in flaring of fire. The quality of the stem-final consonant is problematic: one can also think about НАТА́Н-, НАТА́Т- // TS ≈natqyl- 'to rub (vt)'.
726 НА́ТКЫЛ- 'стереть/to rub off (vt)': fut 3sg ~Э́НЧИТ C-6 // TS natqyl-.

727 НАТКЫ́ЛЬДЖИ- /natqeltʰe-/ 'натереться/to rub oneself': inf МЫ́ДЗЕНАТКУ́ЛЬДЖИГУ A-7 (without translation; the word-combination obviously means 'to rub oneself with soap, to soap oneself') // TS ≈natqylI-.

728 НА́У /nawə/ A-22 'to/that, it (anaphoric pronoun)', gsg ~Н-ЧАТ A-22 'О ТОМ/about that', 1sg + destsg (sic! v. 2,3.1.2, instructive) ~СЕ-НО M-79 'за тем что/because' // TS namu - used as a substantive.

729 НА́УГА demonstrative pronoun or pronominal particle: ВСЕ́ ~ ТЕ́ЛА M-47 'ТАМ ВСЕ ДЕЛА/that's all with the affairs', КОН́ДЧЕМ ~ МЫ́ДЫГУ M-87 'ДОСТИГНУТЬ ДО КОНЦА/to come to the finish' // TS namu 'that, this, it' + (?) -ka (pronominal emphatic suffix, as in kutyka 'but who, who then'); cf. also Sondorovo nawga'm 'this (asg)' (Дульзон 1966: 134).

730 нáумн A-8 'to/that, it' // TS ≈namy.

731 нáумнвун /nawemjwɛn/ A-9 A-25, нáумнвун A-13 'потому/therefore'. Prorelative to нáумн // TS ≈namyn₂, ≈natqo.

732 начén /nat(t)ɛ'n/ A-22 A-43 'там/there' // TS ≈nācōātyquyn₂.

733 начéндo C-37 C-45 'оттуда/therefrom' // TS ≈nācōātyquy.

734 начéт /nat(t)ɛ'tɛ ?/ C-19 C-31 'там/there' // TS ≈nācōāty
'in that direction, thither'.

735 нe /nɛ/ S-I 'дочь/daughter', nsg 1sg ~у A-47, nsg 3sg ~т A-33, avg ~м S-I, dsг 1sg ~уни A-47, apl 1sg ~улам C-8. It is obvious that in translated texts Grigorovski mistook нeу 'my daughter' for basic (non-possessive) form // TS ≈nāla.

736 нe, нeй /nɛ/ 'персона, тот кто/person, the ... one': nsg 3sg укóн чáжинди ~т A-40 'прежде пришедшая/the one who came earlier' (Grigorovski's 'прежде пришедшая дочь/the daughter who came earlier' is a mistranslation). In spite of the suspicious likeness to нeй, нeйгом, the "ней's" in áу нeй ... áу нeй A-40 'одна ... другая/one (girl) ... the other (girl)' also seem to belong here. Cf. also áунет, нягыт, нямди // TS nɛ.

-нe 'too, also' v. нeй.

737 нeвэска A-41 C-12 'невеста/bride' (< Ru. dial. нeвэстка = невеста, v. СРСГБО 2: 186).

738 нeводник A-35 'неводник/big boat for fishing with draw-nets' (< Ru.) // TS (alako, weryu alako).

739 нeвончи- /niwɛntɛ-/ 'божиться, клясться/to swear, to vow': праев 1sg нeвонджáу P-6766, narr 1sg ~мбоу M-29, imp 2sg нeвончак A-9 нeвонджар P-6766 (is -р a slip of the pen?), ger ~ле C-50 // TS niwɛncu-, ≈niwɛncar- (the above-cited imp 2sg нeвонджар is comparable with the latter).

740 нѣгѣ- /неке- or неке-/ 'выбраться/to disentangle (vi)':
ger ~ле А-45. The context (a crane tries to liberate his entan-
gled legs) and the external data show that the meaning is 'to
pull (out)' rather than the cited above. Cf. нѣкыл- // TS nākā-
'to pull'.

741 незбó А-6 (without translation). Probably corresponds to
TS нѣваро 'dog-brier'.

742 незнѣй А-40 'не знаю/I do not know, nobody knows, it is un-
known' (< Ru.) // TS (aš tnyu- 'not to know').

нѣй 'person, the ... one' v. не.

743 нѣй /nej/ 'женского пола/she-, female (adj)': ~амдикуат М-
7 'царице/queen (voc)', ~распадинут М-7 'госпоже/lady (voc)',
~монаклам М-40 'монахинь/nuns (apl)' // TS nāl'.

нѣй 'too, also' v. нѣй.

744 нѣйгом А-40 'женщина, девушка/woman, girl', 1sg нѣйкупзѣ А-
13, 2sg нѣйгони А-33, 3sg нѣйкумдо А-10, vocsg нѣйкуат О-41, npl
нѣйгула А-29 нѣйгла А-43 О-8; кнбá~ О-12 'девушка, девочка/girl'
// TS nālqum₂ 'female, woman (obsolete)' (има 'woman', nātāq₃
'girl').

745 нѣйдѣлькони /nejtē'1' qorej/ О-6, нельдѣнкони А-26 М-11 'на-
гой/naked'. It is probable that the second variant has distorted
spelling. Cf. рони // TS nāqycāl' qoryl' 'bare-skinned', ~nāqycā
'naked'.

746 нѣймун Р-675506 'указательный палец/forefinger' // TS nāl'
'female' + mūny 'finger' (mumpyl' 'forefinger, thimble').

747 нѣкка 'болван/idol (?); fool, dummy (?)': asg ~М А-32 (the
context is not sufficient to make choice between two possible
meanings of Ru. болван) // TS (pōkka 'idol', tanykyta 'fool').

748 нѣльдчи- /heltē-/ 'вспотеть/to sweat (vi)': ger imperf ~че-

оле C-6 // TS *hɛlby-*.

749 нельдчол- /*heltʰɔl-*/ 'наступить/to tread on, to tread down':
praes 1sg нельдчонау A-35 // TS *≈sɛltɔl-*.

750 нем /*nim/* 'ИМЯ/name': nsg ~ A-5 (without translation), nsg
3sg ~т A-10, asg ~мы A-10, npl ~ла C-4 // TS *nɪm₁*.

751 нем- 'назвать/to name': narr 3sg ~бан C-4, fut 3pl ~чат
C-40, part praet ~бнди C-4 // TS *≈nɪmtɔ-*.

752 нѐмбн- 'называть/to name (dur)': inf ~гу M-40, ger ~ле C-
42 O-4 // TS *≈nɪmɔmɔpɔ-*.

753 нѐмгыди 'бѐзымянный/nameless': нѐмгыди муn P-6756 'бѐзымян-
ный палец/ring-finger' // TS *nɪmɔɣɪdɪ*, n. *mũny*.

754 нѐмцы- 'назвать/to name': praes 3sg ~т A-23 нѐмцан C-54,
praet 3pl ~зат C-19, part praet нѐмнѐмбнди M-103 // TS *nɪmtɔ-*.

755 нѐмцкы- 'называться/to be named, to be called (frequ)':
praet 3sg ~зан C-12. The passive meaning of this frequentative
derivative looks rather strange // TS *nɪmɔɣɪkɔ-* 'to name (frequ)'.

756 нѐмн- 'называться/to be named, to be called': praes 3sg
нѐмман C-17, praes 3pl нѐмнат O-15 // TS *≈nɪmɔmɔpɔ-*.

757 нѐмнѐмбн- /*nɪmɔmɔpɔ-*/ 'называться/to be named, to be called':
praes 3sg нѐмнѐмбат A-34, ger ~ле C-11 O-6 // TS *nɪmɔmɔpɔ-*.

758 нѐнка /*nɛn(ə)qa/* P-6754 'комар/gnat, mosquito' // TS *nɛnyqa*.

759 нѐпкыл-, нѐпкыл- 'забагрить/to gaff, to hook': praes 3sg
нѐпкылыт A-37, ger perf ~ебле A-38 // TS (kottal-).

760 нѐпо /*hɪpsə/* 'грудь/breast': 1sg 3sg ~нтэ C-57 // TS *≈hɪ-*
ma.

761 нѐпсан /*hɪps-*/ O-11 'молоко/milk' // TS *≈hɪma*.

762 нѐтъ- /*netə-*/ 'жениться/to marry (about a man, vi)': narr
3sg ~мбан C-13 O-27 // TS *nätang* 'ich heiratete' (CL 65) - this

verb does not occur in Modern Taz Selkup, (имам \bar{I} -, \bar{I} matty-).

763 нѐты- /nɛtɛ-/ 'женить/to marry (a man) off': ger ~ле C-12 // TS (имам mi-).

764 нѐу M-50 P-6754 'червяк/worm', elsg ~ендо M-22 // TS нѐбу.

765 неужли́ A-39 M-56 'неужели/really?' (< Ru. неужли́ = неужели, v. Даль II: 540) // TS (монту).

766 неяльджи- /nɛja'lʃɛ-/ 'поссорить/to set at variance, to cause a quarrel': narr 1sg ~мбоу M-29. Cf. also смндзения́й // TS нѐялты- 'to anger' (tōtyrality- 'to set at variance, to cause a quarrel').

767 нѐ P-6753 'заяц/hare', gsg нон P-675106, asg 3sg ~ент M-53 // TS нома.

768 нѐй A-36 'заячий/hare (attr)' // TS номал'.

769 нѐрбал- 'очистить/to clean, to cleanse': inf ~гу A-22, праes 3sg ~нан A-22, imp 2sg ~дж A-9 // TS норпал- 'to squeeze out (a tube, guts)' (tēšaŋ- 'to clean').

770 нѐрбалчи- /норпалʃɛ-/ 'очиститься/to purify (vi)': fut 1sg ~чау A-12, subj 1pl ~нѐут он O-12 // TS ≈норпал̄- 'to squeeze out (vi)' (ontyqošuntōqo tēšaŋ- 'to clean oneself').

771 нѐттѐльджи- /нōtte'lʃɛ-/ 'заманить/to lure': inf ~гу M-97, праes 3sg ~н A-38, ger нѐттѐльджеле A-39 нѐттѐльджиле A-41 // TS ≈нōtyrality- 'to make smb. follow'.

772 нѐты- 'догонять, преследовать/to pursue, to follow': праes 3sg ~т A-38 ~ннан M-97, ger ~ле C-22 // TS нōту-.

773 нидьку- 'целовать/to kiss (frequ)': праes 3pl нидькват O-16 O-30 // TS н̄ityкку-.

нѐмци 'one another' v. нямци.

774 нильгынди- 'зашевелиться/to stir, to start stirring (vi)':

narr 3pl ~бат A-39 (why ~бат and not ~мбат?) // TS (laqaly-, laqäly-).

775 НИЛЬДИНГ /nil'teŋ/ A-33 A-9 'так/so'. Cf. НИЛЬДИ // TS nil'-
суŋ₂.

776 НИМА́ A-6 (without translation). Possibly corresponds to Middle Ob njema 'Mutter des Vaters' (CL 69) // TS (imyla 'grandmother').

НИМГЫДИ МУН 'ring-finger' v. НЕМГЫДИ.

777 НИНГАТЫН: ~ ПИРЪТ СЕНГЫМБА ОРОМЛЕЧАЖЕН, ТЕЛАДЫМБА
ЧА́ОТЕНКА́ТЫМ ПИРЪТ ОРОМЛЕЧАЖЕН A-37 'каждую ночь растёт, как
тесто киснет, в день вырастает на костяной черен ножа/every night he
grows as dough turns sour, he grows a bone knife-hilt higher in a
day'. The literal sense of the sentence has little to do with the
figurative expressions of Grigorovski's translation; it should be
rendered approximately as follows: 'he spent a night (and) НИНГА-
ТЫН his height grows, he spent a day (and) ЧА́ОТЕНКА́ТЫМ his height
grows'. It remains however unclear what НИНГАТЫН and ЧА́ОТЕНКА́ТЫМ
(words or word-combinations: for -ГАТЫН, -КА́ТЫМ cf. ГА́ТЫН 'before,
facing, in the presence of' ?) really mean.

778 НИНГЫ 'КАМЫШ/reed, rush': npl ~ла A-30 // TS (pūty).

779 НИНГЫ- /ŋiŋke-/ 'СНИМАТЬ (ЛЫЖИ)/to take off (ski)': praes
3sg ~т A-37 A-39 // TS ŋiŋka- 'to pluck, to tear off' (tō I-, -tō
tity-, саруа- 'to take off').

780 НИНГЫЛ- /ŋiŋkel- or ŋiŋqel-/ 'сорвать/to pluck, to tear off':
praes 1sg НИНГЫНАУ A-34 // TS ŋiŋqyl-.

НИПҚЫЛ-'to gaff, to hook' v. НЕПҚЫЛ-.

781 НИРОГОЛЬДИ- 'заскрипеть/to creak, to squeak': praes 3sg ~н
A-40 // TS ≈ŋiry- 'to moan, to groan' (qītal-, qīqal- 'to creak,

to squeak').

782 но м-48 'да/yes' (< Ru. dial. но 'yes', v. Ламанский, В. Говор южной части Томского округа Томской губернии. - Живая старина, 1895, вып. 3-4) // TS (aa').

783 ногóл- 'подвинуть, подставить, подать, поднести, толкать/to move forward, to bring near, to push': праез 3sg ~ННТ А-39 А-41 ~НТ А-40, праеt 3sg ~зан С-17, нарr 3sg ~бан С-17, ger ногóле А-31. It is possible that the stem ends in -л- (and not -н-; if so, the forms ~ННТ and ~НТ are morphophonemically normal, while ~зан and ~бан could have resulted from a false analogy) // TS ≈поqqol- 'to push, to move forward' (tāty- 'to bring').

784 Ном А-29 'Бог/God', гsg Нун А-29, asg Нум А-22, 1sg Нумзе А-24, сарег Нумгялк м-46, трsg Нүгле С-5, 1llsg ~т А-32, vocsg ~мут А-9, еlр1 нуландо С-37, predicative form 1sg нүау А-28 'я Бог/I am God'. Cf. ~ шедёнчан А-27 'будет тепло/it will be warm', ~ сурмечин А-39 'стало смеркаться/it was growing dusk', ~ тёлн-мба А-40 'рассветало/it grew light' (further examples v. P-675106-6752 and 6769-676906). Cf. also нуй, нуль-, нун- // TS ном₂.

785 ноп /норе/ 'рукавица/mitten(s)': nsg ~ А-5 (without translation), nsg 2sg ~ол А-29, 1llsg ~ННТ and ~погонт А-29 // TS нору.

786 ну А-37 'ну/well! now then!' (< Ru.) // TS (кyсса, qatyy_{2x}).

Ну- 'God' v. Ном.

787 нүжнай А-9 С-27 'бедный/poor' (< Ru. dial. нүжный 'poor', v. Даль II: 560) // TS (qoštuy' 'poor, bad', yuqylal' 'poor, miserable').

788 нуй 'божий, небесный/divine, heavenly': нунтй /нūj ата'/ А-39 'Боже!/oh God!, lit. heavenly father!'. Derived from Ном // TS нūl'.

789 нук А-5 (without translation). Probably corresponds to Middle

Ob nuk /nuke/ 'Nacken' (CL 64) // TS nuku (more often nukyl le)
'collar-bone' (t⁵ʂan₂ 'neck').

790 нульдзел /nūl' t⁵l⁵ə/ C-45, нульдзел C-55, нултэл 'праздник'
'holiday', nsg ʒəg нултэлд O-4, lsg ~гын and нульдзелгын C-52
нултэлгын O-4 // TS nūl' 'divine' + cēly 'day' (wəryu cēly 'holi-
day').

791 нульдзельчи- /nūl' t⁵l⁵čə-/ 'отпраздновать/to celebrate': inf
~гу C-45 нултельдчигу O-11, праев ʒəg нульдзельдчинан O-4, ger
нултэлдчиле O-4.

792 нульдзельчику- 'праздновать/to celebrate (frequ)': part
праев нульдзельдчикунди M-21.

793 нунмат /nūn māt/ 'церковь/church': nsg ~ A-6 (without
translation), dsg нун матни A-11. Cf. мат // TS ≈nūlmāt₁.

794 нуңсүри /nūn sūrej/ C-38 'птичий/bird (attr)' // TS nūssūryl'
'wild beast (attr)', ≈til'turyl' sūryl' 'bird (attr)'.

795 нуңсүрум /nūn sūrem/ 'птица/bird': əsg ʒəg нуңсүрунт A-46,
npl нуңсүрула C-4 нуңсүрула C-17. Cf. сүрум // TS nūssūrum₃ 'wild
beast, wild animal' (cf. also nūn ʒtä 'wild reindeer' : ʒtä '(do-
mestic) reindeer'), ≈til'turyl' sūrum₃ 'bird'.

796 нуңсүрумби M-52 'птичка/little bird' // TS ≈nūssūryl'a
'little wild beast', ≈til'turyl' sūryl'a 'little bird'.

797 нуңсүнчөгой /nūn sūnt⁵čəj/ A-17 'небесный/celestial' // TS
nūššūncōyul'.

798 нуңсүнч /nūn sūnt⁵č/ C-4 C-43, нуңсүнч A-34 'небо/sky',
əsg нуңсүнчөм A-10, illsg нуңсүнчөнт C-7, lsg нуңсүнчөгын A-10,
elsg нуңсүнчөндө C-5, npl ~ла M-12, lpl нуңсүнчөлагын A-10. Cf.
сүнч // TS nūššūncy/nūt šūncy.

нунто 'therefrom' v. нундо.

799 нунчи- /nūn(ə)tə-/ 'устать/to tire, to get tired': ger perf нундчилебе M-65, nom act ~мбидимы M-65 'усталость/tiredness, fatigue' // TS нунусу-.

нунтя́ 'oh God' v. нуй, ача́.

800 ныледи- /nile'tə-/ 'встать, остановиться, наступить/to stop, to stand, to place oneself': praes 1sg ныледи́нг A-35, praes 3sg ныледи́ and ныледи́н A-38 // TS нилесу-.

801 ныледи́- /nile'tə-/ 'поставить/to stand (vt)': inf ~гу C-24, praes 3pl ~нат M-84, narr 1sg ~мббу́ C-18 // TS нилты-.

802 ныледи́ /niltəj or ni-/ A-32 A-38 'такой/such'. Cf. ниледи́нг 'so' - the difference in spelling (ни- vs. нил-) is consequently observed throughout the texts // TS нилы́'.

803 ныледи́димы M-47 'такое/such thing' // TS нилты́' му.

804 нынбле́ A-29 A-32 'потом/afterwards, then, later' // TS (?) нуну́ 'afterwards, then' + пүлэ́ 'after'.

805 нынга́ A-28 A-30 A-33 'тут, туда/here, there, hither, thither (anaphoric pronoun)' // TS ≈нунты́ 'here, there', ≈нү́ 'hither, thither'.

806 нынго́льди- /niŋko'lčə-/ 'смутить/to embarrass, to confuse': fut 3sg нынго́льдечит M-86, subj 3sg ~нён бы́ M-67, part praes ~мбиди́ M-30 // TS ≈нункы́ралты́- 'to make smb. stand' (altyraltý- 'to make smb. fall down, to stun, to overwhelm').

807 нынго́нт A-30 'туда/thither' // TS ≈нү́ 'hither, thither'.

808 нынгы́- /niŋke-/ 'стоять/to stand (vi)': inf ~гу O-8, praes 3sg нынга́н A-27 A-28 нынга́н A-30, imp 2sg нынга́к M-8, nom ag apl кёгоннынгы́кудлам M-39 'супостатов/adversaries, opponents' // TS нунку́-.

809 нынд A-44 C-5, ны́ндо A-29 A-31, нындó A-41, ны́нто A-31,

НѢНТО А-28, НѢНТО А-31, НУНТО S-I 'тут, там, оттуда/here, there, therefrom (anaphoric pronoun)' // TS \approx nynty 'here, there', \approx ny-ny 'from here, therefrom'.

810 НѢНДЫ А-35 (the corresponding fragment of the text is not translated). Possibly another variant of the preceding vocable.

811 НѢСКА 'ГРЯЗЬ/dirt': nsg \sim А-6 (without translation; the meaning is suggested by the derivative НѢСКАЗИ) // TS (tam₁).

812 НѢСКАЗИ М-88 'ГРЯЗНЫЙ/dirty' // TS (tamyl', tamsumyl').

813 НѢЧКЫЛЬДЖИ- /nʲɔqɛltʲɔ-/ 'РАЗОДРАТЬСЯ/to tear (vi)': narr 3sg \sim МБАН С-53. Cf. НѢЧАР- // TS \approx nytqylʲ-.

814 НѢЙ А-32 А-35, НЕЙ А-32 'ТОЖЕ/too, also'. Cf. also the unstressed enclitics -не, -ней in ай ПОНДЕНЕ ТАННЕЙ И НОЖЕНЕЙ ТАННЕЙ А-29 'И ДРОВА МЫ ВОЗИЛИ И ВОЗИЛИ СЕНО/and we carried wood, too, and we carried hay, too'. Widely employed in negative constructions (КОС + interrogative pronoun + НѢЙ; for examples v. КОС) // TS -nej in qajne:j 'nothing' (qaj 'what'), kutyne:j 'nobody' (kuty 'who') (aj, ej 'and, also, too').

815 НѢКА А-6 (without translation).

816 НѢЧАР- /nʲɔʧa:ʔ-/ 'ДРАТЬ/to tear (vt)': narr 3sg НѢЧАРБАН А-35, nom act apr 3sg \sim НМОДИМЫЛАНТ М-39. Cf. НѢЧКЫЛЬДЖИ- // TS \approx nyta-.

817 НЮ А-5 (without translation). Possibly corresponds to Upper Ob njuu 'Quappe' (GL 70) // TS njuu 'burbot'.

НД- 'hare' v. НѢ.

818 НД- 'ОТКРЫТЬ/to open (vt)': inf \sim Гы А-6 (without translation), praes 3sg \sim ГНТ А-41 А-42, narr 2sg \sim МБАН А-12, fut 2sg \sim ДЧАН А-13, ger \sim ЛЕ А-17 // TS нѢ-.

819 НЮГУ- 'ОТКРЫВАТЬ/to open (vt frequ)': praes 3sg \sim ЗАН С-37,

narr 3sg ~мбан M-13 // TS nükky-.

820 нѳгучи- /-t'e-/ 'открыться/to open (vi)': praes 3sg ~н A-41, fut 3pl нѳгучѳнчат C-5 // TS nükcy-.

821 нѳды- 'открыть/to open (vt)': imp 2sg нѳдѳт A-14 M-7 // TS ≈nükty-.

нѳж- 'grass, hay' v. нѳтчь.

822 нѳжи /nūčej/ A-29 'сенной/hay (attr)'. Cf. 2.5.3 // TS nūtyl'.

823 нѳжиби 'травинка/blade of grass': asg 3sg ~нт M-56 // TS ≈nūtyla.

824 нѳинди /nūjentej/ C-22 M-48, нѳиди /nūjetej/ M-51 'сладкий /sweet' // TS nūfy(n)tyl' - part praes from nūfy- 'to be sweet'.

825 нѳиндимы M-21 'сладость/sweetness' // TS nūfyntyly' му.

826 нѳиндинг M-95 'сладко/sweetly' // TS ≈nūfylyä.

827 нѳлг 'елка/spruce (Picea)': illsg ~онт A-36 // TS nūlyqy 'Siberian silver fir (Abies)'.

828 нѳр 'поле/field': illsg ~он C-7, ~онт C-14, lsg ~гын M-48 M-50 ~огын C-14, elsg ~гындо C-14 // TS fur 'water-meadow with sparsely growing stunted trees'.

829 нѳрт 'поле/field': lsg ~огын M-48 M-50, apl ~лам M-62. It is possible that ~ is nsg 3sg from нѳр, misused by Grigorovski as a separate stem.

830 нѳры- 'разрешить (вопрос)/to solve (a problem)': narr 3sg ~мбан M-50 // TS nūry- 'to solve a riddle'.

831 нѳсогѳт A-7 (without translation).

832 нѳтчь /nūčə/ A-34 A-35, нѳчь C-6 'трава, сено/grass, hay', 3sg нѳжин M-48, asg (?) нѳтчен A-34, dsg нѳтчени C-4, npl нѳчла C-22. Cf. нѳжи, нѳжиби // TS nūty.

833 нѳгыт A-27 'друг другу/to each other, one to the other'. Cf.

also *he*, *hämdi* // TS \approx *onty häqyntu* (lit. 'to the own one').

hämdi 'one another' v. *hämdi*.

834 *hāj* C-31 'хлеб/bread', *destag* \sim *enó* M-72 // TS *hāā*.

835 *hājkačka* 'квашня/(kneading-)trough': *illag* \sim *ht* A-44.

836 *hākył-* 'потянуть/to draw, to pull': *inf* \sim *ty* M-48, *praes* 3sg \sim *nan* M-49. Cf. *hege-* // TS *nāqquł-*.

837 *hākyłón-* 'тянуть/to draw, to pull (dur)': *praes* 3sg *hākył-* *bat* A-30 // TS *nāqqułru-*.

838 *hākyłdži* M-52 'стройный (звук)/harmonious (sound)'.

839 *hākyłdži-* /-l'te-/ 'настроиться/to strive for, to feel disposed': *part praes* \sim *mbdi* M-87. Reflexive derivative of *hākył-* // TS \approx *nāqqułī-* 'to draw oneself, to tauten' (*qopsy-* 'to like, to strive for, to feel disposed').

840 *hāmbódi-* /*hāmpo'te-*/ 'отпихнуться/to push off (vi)': *praes* 3sg \sim A-32 // TS (*tō noqqol-*); cf. also *Sondorovo hāmpo'det* '(он) вытолкнул/(he) pushed out', *hāmpo'dek* 'подай/give here, push here' (Дульзон 1966: 130, 142).

841 *hämdi* A-33 A-39, *hämdi* A-39, *hämdi* A-42 O-16, *hämdi* O-29 'друг друга, друг другу/one another, each other, one to the other, to each other'. Cf. also *he*, *hājyt* // TS (?) *hēm̄tī*, *hēm̄ty* - *asg* 3du&3sg from *hē* 'person, the ... one', \approx *hēn*₂ '(to) each other' (occurs in the Upper Taz dialect; more common equivalent is *hām*₃ /*jam*₃ 'id.').

842 *hāndóni* M-13 O-4, *hāndóni* A-11 'будущий/future (adj)' // TS \approx *hēnnāl*.

843 *hānnēmy* M-60 'будущее/future' // TS *hēnnāl* *my*.

844 *hānnen* A-32 A-33 *hānnen* A-38 *hānnen* O-20 'вперед, впрдь, впереди/forward, forth, in front' // TS \approx *hēnnā* 'forward, forth',

ñennän₂ 'in front'.

845 ня́ннеул M-58 'спереди/in front'. Probably a misprint, instead of ня́ннеул // TS (?) ñennäñy₂ 'along the forefront'.

846 няш /ñäpə/ A-30 P-675306 'утка/duck', gsg ñын A-30; тэга-~ P-675306 'утка белая/a kind of duck (white)', сөг варк ~ P-6754 'утка черная большая/a kind of duck (big black)' // TS (šīpa).

847 няр /ñarə/ 'болото/marsh, bog': gsg ñын A-27 // TS ñary 'tundra, (Upper Taz) marsh, bog' (lympä 'marsh, bog').

848 нярг 'куст/bush': gsg ñынчаб A-7 (without translation; чаб 'leaf'), npl ñла M-54 // TS ñarqy 'willow' (marky 'bush').

849 ня́рон C-21 'красный/red', ~пóрчимбыди C-35 'раскаленный/red-hot' // TS ≈ñarqy.

850 ня́рымó A-7 (without translation).

851 ня́ургвоз A-7 (without translation; cf. квоз 'iron'). Probably corresponds to Middle Ob njaawer gues 'Zinn, Blei' (CL 67) // TS ñimyr kēsy 'tin'.

852 ня́ча /ñāča ?/ 'младенец/baby, child': asg кнóбá ~м тáмгыль-бáн C-43 O-34 'спеленала/(she) swaddled, lit. (she) wrapped the little baby' // TS (кура Ija); cf. also Sondorovo qibaña'ža 'ребенок/child' (Дульзон 1966: 134).

853 ня́чэйгáт 'господин/lord, master': trsg ~ыгле C-6 // TS (ñü-šy 'owner, master', olyt qum₂ 'chief, head').

854 ня́я P-6753 'белка/squirrel', asg зsg ~нт M-53 // TS (tä-räq₂).

ня́й 'savage (?)' v. снэ́дзэня́й.

ня́янт 'severely (?)' v. снэ́дзэня́янт.

855 оголчолджи- /ōkəlčō'ldə-/ 'научить/to teach': inf ~гу С-32, narr 2sg ~мбант А-44, part praet ~мбиди А-22 'ученный/learned' // TS (tantalty-, усуг-).

856 оголчолджичи- /ōkəlčō'ldətə-/ 'научиться/to learn': inf ~гу А-14, narr 3sg ~бан С-56, opt 2sg ~лес А-21 // TS (tantaltı-, усутты-).

857 огулѐнджи- /ōkələ'nče- ?/ 'привыкнуть/to accustom oneself, to get accustomed': inf ~гу М-65, praes 1pl огулѐнчут М-47, imp 2sg огулѐнджет А-21 // TS (танымты-).

858 окоска 'окно/window': 1sg ~се С-27 (< Ru. окошко = окно) // TS okoška.

859 о́кыр А-19 А-27 'один/one', 1sg ~ндо С-6 // TS ukkur.

860 о́кыранзе А-35 'однажды/once, one day (?)' (the word is left without translation; its tentative interpretation is suggested by the context) // TS ≈ukkur contōqun₂.

861 о́кыргоет А-19 'одиннадцать/eleven'. The component -ет (cf. other compound numerals 12-17) is historically identical with кѐт; v. also -го- // TS ≈ukkur kol' kōt₁.

862 о́кырмыгын А-26 о́кырмыгын А-33 С-13 'вместе/together' // TS ukkurmyqun₂ (locative meaning).

863 о́кырмынт А-32 А-14, о́кырмынт А-35, о́кырмынт С-13 С-53 'вместе/together' // TS ukkurmynty (lative meaning).

864 о́кырна А-34 'как будто/like, as if' // TS ukkurna 'equally, all the same, in the same way' (mity 'like, as if').

865 о́кырнади О-30 'одинаковый/same, equal' // TS ≈ukkurnāntyl'.

866 о́кырнадинг М-69 'одинаково/equally' // TS ≈ukkurna, ≈uk-

күрмәңтү.

867 ókьрсáрмолчалтón /okkær sārēm ol tjal tōn ?/ A-20 'девяносто/ninety'. The divisibility of the component -олчал- (cf. сьсáрм-олчалтón; v. also -сáрым, тон) is indicated by data of other Selkup sources: Middle Ob sēs sarm ot tjal ton '80', okær sarm ot tjal ton '90' (CL 173), čědsarmoldeltot '80', okьersarmoldeltot '90' (PH 177), syssa tjanolton '80', okersasma tjanolton '90' (FSch 359) // TS (köt cä tōn₂).

868 ókьрчадгөт A-19 'девять/nine'. Cf. -ча-, көт // TS ukkyr cä köт₁.

869 ókьрчесáрым A-19 'девятнадцать/nineteen'. Cf. -ча-, -сáрым // TS ≈ukkyr cä šittsar.

870 ókьрынг /okkærəŋ/ A-34 C-7 'однажды/once' // TS ≈ukkyr p̄r, ≈ukkyr contōqy₂.

871 ол /olə/ A-47 'голова/head', nsg 3sg ~д A-41, gsg ~он C-17 ~ын C-36, aeg 3sg ~ынд A-32 ~онд A-44, illsg ~онд A-27 ~огыннд A-31, prsg 3sg ~бунд A-31. Cf. also кын ~онд A-27 'в вершину речки/to the source of the river', пон ~ A-29 C-36 'верхушка дерева/top of the tree', тóйен ~ынт M-25 'пламя/flame (aeg 3sg)', тóпын ~ C-35 'ступня/plant of the foot', ётон ~ынд S-I ётон ~онд S-II 'замуж/in marriage to' // TS oly.

872 ола́ A-38, óла A-48 'так/just, simply' // TS ≈olä 'only, at least', ≈olqa 'just, simply'.

873 óлыди A-39 'безголовый/headless' // TS olykuty'.

874 óли: чумбынен ~ A-39 'волчья голова/wolfish head (attr)' // TS olyl' 'head (attr), -headed'.

875 óломби M-53, óльмби M-53 'головка/little head' // TS ≈olyla.

876 омбё A-37 'сейчас/now', ~ жа A-22 C-11 'тотчас же/at once'

// TS ompä.

877 **ÓМДАЛЬДЖИ-** /omtəɫčə-/ 'посадить, поместить /to seat, to place': inf ~гу С-8, praes 3pl **ÓМЦЫЛЬДЖАТ** А-42, imp 2sg **ÓМДАЛЬДЖЕТ** М-33, part praet ~МБЫДИ М-23, ger **ÓМДАЛЬЖИЛЕ** С-19 // TS omtylty-.

878 **ÓМДЫ-** 'сесть/to seat oneself, to sit down': inf ~гу А-34, praes 1sg **ÓМДАНГ** А-34, praes 3sg ~Н А-30 **ÓМДАН** А-39, praes 3du **ÓМДАГ** А-33, narr 2sg **ÓМНЫМАНТ** А-36, narr 3du **ÓМНЫМБАГ** А-33, opt 2sg ~ленд А-44, imp 2sg **ÓМДАК** А-44 // TS omtu-.

879 **ÓМДЫТ-** 'жаловаться/to complain': praes 1pl ~нут М-84, ger ~ле С-33 // TS ≈omtytty-/omtty-.

880 **ÓМДЫТЕЙ:** **ÁВОРГУÓМДЕТЕЙ МОЛИТВА** А-17 'МОЛИТВА перед обедом /prayer before dinner' // TS ≈omtyptäl 'which refers to sitting down'.

881 **ÓМТАЛ-, ÓМТАЛ-** 'клянаться/to bow (to)': praes 3sg **ÓМТАНТ** А-37, praes 3pl **ÓМТАННАТ** А-41. The quality of the stem-final consonant is problematic (-н? -т?) // TS ≈nomty omtyttu-/omtty- 'to pray' (ukalty- 'to bow').

882 **ÓМТН-** 'молиться, кланяться, поклоняться/to pray, to worship, to bow (to)': inf ~гу А-21, praes 2sg **ÓМТАНТ** А-22, praet 2pl ~зылт С-35, fut 3sg **ÓМТЭНЧИТ** А-22, fut 3pl **ÓМТЭНЧАТ** С-29, part praet ~МБЫДИ А-11, nom act ~МБЫДИМЫ М-39 'ПОКЛОН/bow'. The systematic preservation of -МТ- before NT-clusters (cf. 2.2.6) is explained by the probable phonemic representation /omtte-/ // TS ≈nomty omtyttu-/omtty- 'to pray' (ukalty- 'to bow').

883 **ОНД** А-27 А-31, **ÓНДЕ** /ontə/ А-30 'сам, свой (3sg)/himself, herself, itself, his/her/its (own)', instr ~нзе О-23. In translated texts Grigorovski often confuses this pronoun with **ÓНЕН**,

óнеңд (due to the absence of distinction between persons in Russian emphatic-reflexive and possessive-reflexive pronouns) // TS onty.

884 óнде /ontı ?/ A-29 'свой (3du)/their (own)' // TS ont_I.

885 ондетарé M-52, ондетаре C-26 по-своему/in his own way'. Cf. тарé // TS onty 'himself' + тарä 'like, as' (onty qoşuntōqo 'for his sake, in his own way').

886 óнен /onəŋ/ 'сам (1sg)/myself' // TS onäŋ_{2x}.

887 óнеңд A-18 M-14, óнен A-41 'сам, свой (2sg)/yourself, your (own)' // TS onänty.

888 снне́нмо́унт A-24 A-26, онне́нмо́ун A-26, онне́нмо́унт C-10, óнен-мо́ун C-28 'имущество/property', 1sg онне́нмо́унзе C-15 óненнмо́унзе C-19 // TS (tstaqaŋ, tstaŋy).

889 о́пт 'волосн/hair': nsg 3sg ~нт A-38 // TS ópty.

óра 'handful' v. сы́до́ра.

890 о́ра́л- 'схватить, взять, держать, управлять/to grasp, to seize, to take, to hold, to rule': inf ~гу A-36, praes 1sg о́ра́н-нау A-34, praes 3sg о́ра́ннат and о́ра́нт A-31 о́ра́ннин A-35, praes 3pl ~нат C-37 O-15, ger imperf ~ле́бле A-33 ~е́бле A-35, nom ag ~ку́д C-17 'управитель/ruler', nom act ~бы́димы M-12 'держава/(the ruled) state, kingdom' // TS ≈ora- 'to catch, to be catching', ≈orqyl- 'to catch, to grasp, to seize', ≈orqylpy- 'to hold'.

891 о́ра́льди- /ora'ltə-/ 'ухватиться, удержаться/to grasp at, to hold on, to cling to': praes 3sg о́ра́лчина M-49 M-51, subj 1sg ~не́у A-36 // TS ≈orqyl_I-.

892 о́ра́нджи- /ora'ndʒə- ?/ 'огородить, оградить/to fence, to shield': narr 3sg о́ра́нжимбан M-89, subj 3sg ~не́н бы M-57, imp 2sg ~мо́ет M-39 // TS (kūtal-, cunal-).

893 **бром** /орем/ A-10 C-41 'сила/force, strength, power', 1sg
~зе A-13 M-38 // TS огу₃.

894 **бромгъди** M-77 'бессильный/powerless' // TS орукытыл'.

895 **брсе** A-6 (without translation). The derivative **орселаг** suggests the meaning of this word: 'сильно/strongly' // TS **орсә** 'very, strongly'.

896 **орселаг** M-37 'сильнее/stronger' // TS **орсәлб̄оу**.

897 **брсуй** A-9 C-11 'крепкий, сильный/strong, powerful' // TS **орсудул'**.

898 **брым-**, **бром-** 'вырасти/to grow (vi)': inf ~гу C-4, praes 3pl **брыннат** C-5, ger **бромле** A-37 ~ле C-6 **брылле** C-35 // TS **орум-**.

899 **брынчи-** /оремџе- or оремџе-/ 'вырастить/to grow (vt)': narr 2sg ~мбан C-33 // TS **орумту-**.

900 **отал-** 'закусить/to bite, to snap at': praes 3sg **отанит** A-35 // TS **ottal-**.

901 **бчим-** /utəŋ- ?/ 'похоронить, спрятать/to bury, to hide (vt)': inf ~гу C-20, praes 3sg **бчинан** A-23, praes 3pl **бчиннат** C-48, narr 3du ~бар C-15, part praes ~бнди A-11 // TS (i1lā taq-'to bury', etty-'to hide'); cf. also Togur-Ivankino ud'i ŋgu 'спрятать/to hide' (Кузьмина 1974: 250).

П, Б

902 **па** A-34 'нож/knife', nsg 1sg ~у A-35, nsg 3sg ~т A-32, asg 3sg ~мт A-32 A-34 // TS **пау**.

ба subjunctive particle v. бн.

баба '(old) woman' v. Ляга-баба.

903 **пагатур** C-26 P-6765 'богатырь/warrior, strong man', dsg ~нни M-52 (directly < Tu. Mo. **baɣatur** 'id., hero' rather than

<Ru.). Cf. also ма́дур // TS (mōtyr).

904 пага́турскaй M-65 'богатырский/warrior (attr), Herculean' (< Ru., influenced phonetically by пага́тур) // TS (mōtyryl').

905 пага́ P-6754 'утка маленькая рябая с красным хохлом/a kind of duck (little, speckled, red-crested)' // TS pakā 'teal'.

906 па́д A-5 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob pat 'Galle' (CL 73). Cf. also па́дын // TS pat₁/paty 'bile, gall'.

907 ба́дел-: кы́лыно́лым~- 'перекреститься/to cross oneself, to make the sign of the cross': fut 3sg кы́лыно́лым~ча́н M-44, ger кы́лыно́лым~ле A-13 // TS (?) ≈patyly- 'to dye, to paint (vt)'.
908 ба́дельбо́н-: кы́лыно́лым~- 'креститься/to cross oneself, to make the sign of the cross (dur)': inf кы́лыно́лым~гу M-44 // TS (?) ≈patylytymy- 'to dye, to paint (vt dur)'.

909 па́дчи- /patte- or patete-/ 'вместиться, поместиться/to get in, to go in, to find place': subj 3sg ~не́н о́н M-74, ger ~ле M-69 // TS ≈pat- 'to get (in, into)'.

910 па́дын M-50 C-49 'зеленый/green'. Cf. also па́д // TS ≈patyl'.

911 пажа́луста A-37 'пожалуйста/please!' (< Ru.).

912 па́з /pazə/ 'расщелина/crack': nsg ~ A-5 (without translation), 1pl ~ла́гы́н M-41 // TS pazy.

913 пака́- 'ковырять/to pick (with a pointed tool)': praes 3sg ~нт A-30 // TS ≈pazyg-, ≈pazenty-.

914 па́ктел- 'плясать/to dance, to jump': praes 3sg ~зан O-28 // TS ≈paky- 'to jump, to make a jump, to run, to start running' (laksyry- 'to dance, to jump').

915 па́ктелбо́н- 'плясать/to dance, to jump (dur)': inf ~гу C-8, ger ~ле O-28 // TS ≈pakytymy- 'to jump, to run (dur)' (laksyry-

'to dance, to jump').

916 ПА́КТЫ- 'прыгнуць/то jump, to make a jump': fut 2sg ПАКТЭ́НЧАЛ А-44, imp 2sg ~К А-44 // TS па́кту-.

917 ПА́КТЫР- 'прыгнуць, нападзець/то jump, to make a jump, to attack': praet 3sg ~ЗАН А-43, narr 3sg ~БА́Н А-44, part praet ~ОН-ДИ А-16 // TS па́ктур- 'to jump, to make jumps'.

918 ПА́КЫЛ- 'выкопачь, выковырять/то dig, to pick': inf ~гу А-27, praes 3sg ПА́КЫННТ А-30, narr 3sg ~БА́Н А-45 // TS па́кыл-.

919 БАЛАГА́Н С-33 'шалаш/tent (of branches)' (< Ru. dial. БАЛАГА́Н = шалаш, v. СРСГБО 1: 24) // TS (па́кыл' мѣт₁).

920 ПАЛЭ́НА С-11 'дрова/firewood' (< Ru. ПОЛЭ́НО 'log for heating a stove', possibly phonetically influenced by ПАЛЭ́ННІЙ 'scorched, burnt') // TS (пѳ 'tree, firewood').

921 ПА́ЛЬДЖИ- /pałtʰə-/ 'ходзіць, пажажываць/то walk, to visit, to go': inf ~гу С-40, praes 1sg ПА́ЛЬДЖА́НГ А-37, praes 2sg ПА́ЛЬ-ДЖА́НТ А-37, praes 3sg ПА́ЛЬДЖУ́Н А-30 ~Н А-39, narr 3sg ~МО́А А-42, ger ~ле А-36 ПА́ЛЬДЖА́ЛЕ S-VII // TS (kuttar- 'to walk, to stroll', iccyr- 'to visit').

922 ПА́ЛЬДЖИЧУ- 'ходзіць/то visit, to go': praes 3sg ~Н А-30. Both the form and the function of the suffix which distinguishes this verb from the preceding vocable are unclear // TS (iccyr-).

923 ПА́ЛЬЧО́ДЖИ- /pałtʰə'łtʰə-/ a (causative?) derivative of ПА́ЛЬ-ДЖИ- employed with the preverb КВЕН 'to the side': fut 3sg КВЭ́Н-БА́ЛЬЧО́ДЖЕЧИТ М-56 'уклоніцца/(he) will deviate', nom act carsg КВЭ́НБА́ЛЬЧО́ДЖИМО́НДИМЫ́НГА́ЛК М-22 'непоколебимо/unshakeably'.

924 ПА́ЛЬЧО́ /pałtʰə'/: мэ́ргі ~ А-38 'вихрь/whirlwind' // TS мэ́ркыл' pałta.

925 ПА́Н А-34 'ножом/with a knife' // TS па́нун₂.

926 панáл- 'сломать/to break (vt)': praes 3sg ~нан M-55 // TS panal-.

927 панáлы- 'сломаться, разрушиться/to break (vi), to collapse': fut 3sg паналéничит M-59, part praet ~мбыди A-13 // TS panaly-.

928 панáлымбы- 'ломаться, разрушаться/to break (vi), to collapse (dur)': ger carit ~гунджалт A-12 // TS panalympy-.

929 панáлымчи- 'распасться/to decompose, to break up (vi)': narr 3pl ~мбат C-53 // TS ≈panality- 'to break (vi), to get broken'.

930 пánгыл- /panqel-/ 'сучить/to spin': ger ~ле A-36 // TS patqyl- 'to plait, to spin, to twist'.

931 пánгырсан P-6773 'крючок, на который подвешивается зыбка /hook for hanging a cradle' // TS (yṭqy).

932 панóр A-6 (without translation).

пар /pāre/ 'upper part, top' v. квадиáр, кéнбар, пáргын, пáрынт, пучинóлымбар, тánбар // TS pōry.

933 парáл- 'возвратиться/to return (vi)' (often preceded by the preverb МОГНÉ 'back, home'): inf ~гу A-38, opt 1sg ~анг A-38 // TS pōral-.

934 парáл- 'возвратить, отворотить /to return (vt), to avert' (often preceded by the preverb МОГНÉ 'back, home'): inf ~гу C-22, narr 1sg ~боу M-41 // TS pōral- 'to return (vi)' (моqyná píqyl- 'to return (vt)').

935 парáлчи- /-l'ə-/ 'возвратиться/to return (vi)' (often preceded by the preverb МОГНÉ 'back, home'): inf баралчигу C-24, praes 3sg ~нан M-49, fut 1sg параджéнджанг A-38 (this form may also belong to the paradigm of парáл-) // TS ≈pōral-.

936 паранíл- 'избавить/to save, to defend, to protect': inf ~ту M-98, subj 3sg ~нен бы A-16, opt 2sg ~енд A-10 (< Ru. боронíть

'to defend, to protect', v. ДАЛЬ I: 117) // TS (hännä I- 'to save', pītyr- 'to defend, to protect', toquy- 'to shield, to save').

937 паранілчи- 'избавиться, защититься/to get rid of, to defend oneself, to protect oneself': inf ~гу M-97, fut 1pl ~чут A-14 // TS (hännä esy- 'to get rid of', onty pīrynty pītyr- 'to defend himself, to protect himself').

938 пáргын 'на/on': тан~ A-13 'на тебе/on you', лáкунбáргын A-33 'на лавке/on a bench'. Locative from пар // TS p̄ryquy₂.

939 пáрень A-38 'парень/fellow (form of address)' (< Ru.).

940 пáринди C-22 'горький/bitter' // TS ≈paryútyl' - part praes from paryú- 'to be bitter'.

941 пáрку- 'прокричать, закричать, реветь, мычать/to shout, to roar, to bellow, to low': praes 1sg пáркоу A-35, praes 3sg ~ан A-35 пáркван P-6755, fut 3sg пáрквенчит C-50, nom act asg 3sg ~мбидимынт M-62 'рев/roar, bellow' // TS (lajkal-'to shout, to cry out', ðqyr- 'to roar, to bellow').

942 пáрчи- /parčə- ?/ 'прилепить/to glue, to stick (vt)': part praes ~мбиди M-48 // TS (lɔkkaly-).

943 пáрынт, пáргынт, пáрт 'на/on, onto': стóльджбáргынт A-46 'на стол/on a table', тáнбáрынт C-11 'на гору/up a hill', палéнан-бáрт C-11 'на дрова/on firewood'. Illative from пар // TS p̄rynty.

пáслéнаймы 'the last one' v. пóслéнаймы.

944 пáси́бо A-47 'спаси́бо/thanks!' (< Ru.) // TS pašipó.

945 пáстук 'пастух/herdsman': vocsg ~ут M-28 'пáстырю!/oh pastor!' (< Ru.) // TS p̄stuy₃.

946 пáтырге 'самоварная медь/brass': 1sg ~зе A-33 // TS patyr-ka.

947 пáу лó-лó-лó P-6773 refrain for lulling a child to sleep.

948 пачáл- /patá'1-/ 'отрубить, срубить, проклевать, казнить/to cut off, to chop off, to peck through, to execute' (often preceded by the preverb ТО 'off'): inf ~гу С-17, praes 3sg пачáнный S-II, opt 3sg ~лес А-45, imp 2pl пачáнныйт С-36 // TS pacal- 'to cut off, to chop off, to mow-off' (toqal- 'to peck through!').

949 пáче- /pat'e- ?/ or пáчет- /pat'et-/ 'клевать/to peck': ger ~лэ А-45 С-17 // TS (≈)pacyt- 'to chop, to chip, to mow' (toqa- 'to peck').

950 пáчетн-, пáчитн- /pat'et'te-/ 'рубить, клевать/to chop, to peck': inf ~гу А-7 (without translation), praes 3sg пáчитын and пáчитан А-38, ger ~ле А-45, pure verbal stem пáчитн'утырнан А-38 'перестал рубить/(he) stopped chopping' // TS pacytty- 'to chop, to chip, to mow' (toqa- 'to peck').

951 пая́ А-31 А-46 'старуха, женщина, жена/old woman, woman, wife', nsg 3sg ~т А-29, nsg 3du ~ди А-29, asg ~м С-4, trsg ~утле А-33, 1sg 3sg ~дзе А-47 ~нддзе S-I, dsг 3sg ~дни А-46, ndu эра́ пая́ги А-42 'старик и старуха/old couple, old man and his wife' // TS (ima 'woman, wife', imaqota 'old woman').

952 пая́зиги: эра́ ~ S-VII 'старик и старуха/old couple, old man and his wife' (v. 2.4.1) // TS (iral' imasyqāqī).

пе 'night' v. III.

953 пэ́вн- 'искать/to search, to look for (imperf)': praet 3sg ~зан С-26, praet 3pl ~зат С-47. The genuine character of this verbal stem (cf. пэ́гу) is doubtful, v. 2.4.3.2 // TS ≈pē-.

954 пэ́галк А-34 С-32 'один/alone'. Cf. пэ́галт // TS ≈pelykō-lyŋз.

955 пэ́гу А-6 (without translation). The stem пе- (inf ~) probably corresponds to Middle Ob pəau 'ich suche, ищу' (CL 77). Cf.

also пѣвы-, пѣгы- // TS pē- 'to search, to look for'.

956 пѣгы- 'искать/to search, to look for': inf ~ку А-45, praes 1sg ~ау and пѣгыау А-34, praes 1pl пѣгынут М-96, ger ~е and ~ла А-41 // TS pēy-.

957 пегэ Р-675306 'рябчик/hazel grouse', cf. also пегэ А-6 (without translation) // TS pēkā.

958 безмеры М-54 О-9 'неизмеримо, очень/beyond measure, very' (< Ru. без меры 'without measure, much too', v. Даль II: 368) // TS (mōntykōlyŋz 'without measure, beyond measure', orsä 'very').

пекá 'palm' v. чанчпекá.

959 пекты- 'помять/to crumple, to crush (vt)': opt 1sg ~ёбс А-46 // TS (kosyl-); cf. also Togur-Ivankino petqelgu 'id.' (Кузьмина 1974: 210).

960 пел /pele/ С-34 'бедро/thigh' // TS päly.

961 пѣлгалт А-40 'одинок/alone'. Cf. пѣгалк // TS ≈pēlykōlyŋz.

962 пѣлгыди А-27 'одинокий/lone, single', trsg ~гле С-50 // TS pēlykuty-.

963 пѣлды- 'помочь/to help': inf ~гу А-26, fut 3sg ~джан and пѣлдечит С-57, imp 3sg ~имт А-22, nom ag ~мкуд М-11 // TS pēly-.

964 пен- 'положить/to put': inf ~гу М-32, praes 3sg ~нт А-29, praes 3pl ~нат А-36, narr 3sg ~бан А-43, ger пѣлле А-36 // TS pin-.

965 пѣнгу- 'класть/to put (frequ)': praet 3pl ~зат О-14 // TS piŋky-.

966 пѣндже- /pēnce-/ 'плыть (по течению, не гребя)/to drift, to float drifting': praes 3sg ~нен А-30 ~н А-31 // TS penty-.

967 пенк Р-6751 Р-6753 'лось; Большая Медведица/elk; the Great Bear' // TS pēqqu 'elk' (qišqal' pōrā 'the Great Bear').

968 перва́: A-35 A-40 'сначала/at first' (< Ru. dial. перва́ = справа = сначала, v. СРСГБО 3: 13) // TS (ukōn₂).

969 перва́й A-37 'первый/first' (< Ru.) // TS (ukōl', pōsukōl').

970 перг 'брюхо/belly': 1sg ~э́гын A-32 A-34 // TS p̄arqy, (n̄n-ty).

971 перёл- 'заколоть, погрузить/to thrust, to stab': 1inf ~гу C-11, praes 3sg ~нан O-7, narr 3sg ~бан C-32. Cf. also то~- 'отрину́ть/to push off' in imp 2sg то~бет M-35 // TS ≈p̄arqyl-, ≈tō p̄arqyl-.

972 перчан /-rč-/ M-85 M-90 'горячий/hot' // TS ≈p̄artytyl' 'boiling' - part praes from p̄arty- 'to boil (vi)' (p̄ōtpyl' 'hot, warm').

973 перчи- /perčə-/ 'кипеть/to boil (vi)': praes 3sg перчан M-52 // TS p̄arty-.

974 перчо́гын- (?) 'вскипеть/to boil (vi), to come to the boil': praes 3sg перчо́ган A-39, ger ~лле A-39 // TS ≈p̄ärtäly-.

пёску- 'to laugh' v. пй́ску-.

975 перта́й A-6 (without translation). Possibly (if -т- erroneously stands for -пт-) corresponds to Upper Ob p̄äptái 'Kinn' (CL 78) // TS p̄ertäl' 'chin'.

976 пету́к P-675306 'петух/cock, rooster' (< Ru.) // TS petuh (Er-délyi 1969).

977 пёу /pēwə/ P-676506 'чирки/high fur boots' // TS p̄ēmy 'footwear, high fur boots'.

978 пёт- 'разогреться/to heat, to warm (vi)': part praet ~биди M-101, nom act ~бидимы M-55 'тепло/warmth, heat' // TS p̄ōt-.

979 пётпалаг A-21 'теплее/warmer' // TS ≈p̄ōtpyllōqy 'hotter, warmer'.

980 пётпан A-46 M-71 'теплый/warm' // TS ≈p̄ōtpyl' 'hot, warm'.

981 ПѢТЧИ- /pöčče-/ 'нагреть/to heat, to warm (vt)': praes 3sg ~нан М-54, ger ~ле М-54 С-50 // TS pötty-.

982 ПИ, ПЕ /pi/ 'ночь/night': nsg ~ А-5 (without translation^x), gsg ~н (v. ПИНЧЕНДЖЬ) ПѢТЫН А-16 (the latter variant seems to be erroneously constructed by Grigorovski with nsg 3sg ПИТ/ПЕТ as a base), lsg ПѢГЫН А-16 // TS pi.

983 ПИВАЛЬДЖИГА Р-675306 'сова, филин/owl, eagle-owl' // TS ≈pi-ja 'eagle-owl' (qamun wentyl' sükm₃ 'owl'); cf. also Chaya pū'al-dž^aga 'Eule, Uhu' (Donner 1920: 140, with hardly acceptable etymological analysis).

984 ПІГОЛ- /pīqel-/ 'обернуться/to turn (vi)': praes 3sg ~нан М-44, narr 3sg ~бан А-45, ger imperf ~ебле М-74 // TS pīqyl-.

985 ПІГОЛЧИ- /pīqel'te-/ 'обратиться/to turn (vi)': fut 3pl ПИ-голчечат А-12 М-6 // TS ≈pīqylī-.

986 ПІЗУР- 'парапать/to scratch': praet 3sg ~зан А-34 // TS (qatyt-).

987 ПИЛАЙ: ~ГВОЗ and ~ПО А-7 (without translation; cf. КВОЗ 'iron', ПО 'tree, wood'). The compounds undoubtedly correspond to Middle Ob pilai-kvös 'ВИЛКА/fork' (PH 170) and Sondorovo plējbō 'ВИЛЫ/pitchfork' (Дульзон 1966: 130), cf. also Narym pila 'Gabel, ВИЛА' (GL 79) // TS (että 'bifurcation, bifurcated part, fork', ettäl' 'id. (attr)').

988 ПИН А-43 'ночью/at night': Cf. also ТАБЫН // TS pin₂.

989 ПИНЧЕНДЖЬ /pin tönče/ 'полночь/midnight': illsg ПИНЧОННОЧЬ А-40, lsg ПИНЧОНЧОГЫН М-16. Cf. чЕНДЖЬ 'middle' // TS pit conty/picconty.

^xThe untranslated word can also correspond to Middle Ob pii 'Еспе' (GL 78), TS pī 'aspen'.

990 пинчѣнджѡнди 'полуночный/midnight (attr)': пинчончѡнди M-19 // TS ≈pit contyl'/piccontyl'.

991 пир /pīrə/ 'рост/height': nsg 3sg ~ит A-37 bis (cf. comments s.v. нингатын) C-26 // TS pīry.

992 пир /pīrə/ stem which is employed (in oblique cases) as the reflexive pronoun 'oneself': gsg ~емчат A-23 'о себе/about oneself', asg 3sg ~емт A-32 A-33 'себя/himself', isg ~емзе C-8 'с собой/with oneself', illsg ~ѣгант A-11 A-18 'о себе, на себя/to oneself, on oneself', elsg ~емдо A-48 M-58 'от себя/from oneself'. In translated texts both form (the strange element -м- in gsg, isg, elsg) and usage (lack of discrimination between grammatical persons) seem mostly abnormal // TS pīry - employed only in possessive forms of oblique cases, usually preceded by the corresponding form of the emphatic/possessive-reflexive pronominal stem on-.

993 пїску-, пѣску- /pīsku-/ 'смеяться/to laugh': praes 2pl ~лт A-39, imp 2sg пѣскѡк A-42 // TS ≈pīsyš-.

994 пйтчѧ /pītčā/ A-34, пйтѧ A-35 'щука/pike' // TS picca.

995 пйтѧ- 'сидеть ночь/to sit up (at night)': fut 1du пйтѧнчай A-40 // TS pity-.

996 пїу- 'запутать/to entangle, to tangle (vt)': narr 3sg ~мбан A-45 // TS (sykyrčlty-).

бле 'which is on ... side' v. аубле // TS ≈pəläl'.

блека 'side' v. аублека, понѣблекант, тѧдблека // TS ≈pəläj; cf. also Togur-Ivankino plѣка 'половина, часть/half, part' (Кузьмина 1974: 197).

блекай 'which is on ... side' v. понѣблекай, сѣндзененблекай // TS ≈pəläl', ≈pəläqyyl'.

блекан 'on ... side' v. аублекан, квѡдблекан // TS ≈pəläj-
qyyl₂.

997 блен /plɛŋ ?/ 'сторона/side, part (?)': 1sg сѣгнн ~ ГНН М-59
'за гробом/behind the coffin' // TS pɛlɛŋ₃.

998 по А-29 'дерево, дрова, бревно, палка, прут/tree, wood, log,
stick, switch', nsg 3sg ~Д А-40, gsg ~Н А-29, asg ~М А-29 ~МН
М-49 ~ГНМ М-73 С-5, 1sg ~зе А-28, dsg ~ГОНИ С-6, 1llsg ~НТ А-
27 ~ГОНД С-5 ~НДОН О-24, 1sg ~ГНН А-28, elsg ~НДО and ~ГННДО
and ~ГОНДО С-5, apl 3sg ~ПЫЛАНТ М-89, dpl ~ЛАНН С-4. For mor-
phophonology (variants with -ГО-, -ГН- and without this element)
v. 2.2.2 // TS pō.

999 по 'год/year': nsg 3sg ~Д С-36, 1llsg ~ГОНД А-35 А-36, 1sg
~ГНН А-29, elsg ~ГННДО М-29 // TS pō.

1000 ПОГОДА М-55 'буря/storm' (< Ru. dial. ПОГОДА 'storm', v.
Даль III: 155) // TS (pusqa).

1001 ПОГЫНДИ: КУНДЫНГ ~ А-18 'ДОЛГОЛЕТНИЙ/longevous'. The adject-
ive is probably derived with the suffix -НДИ (v. 2.4.2) from the
enlarged nominal stem ПОГН- (cf. ПО 'year' and 2.2.2) // TS ≈pōl'
'year (attr)'.
1002 ПОДПОЛЬМАДА А-7 (without translation). Probably contains two
components: ПОДПОЛ (< Ru. ПОДПОЛ 'basement, cellar under the
floor' ?) and МАДА 'door'.
1003 ПОДЧЕДИ- /pōččɛ'tɛ- ?/, ПОДЧЕЧИ-, ПОЧЕТИ- 'ОПОМНИТЬСЯ, ОБРА-
ЗУМИТЬСЯ/to recover oneself, to recover consciousness, to disabuse
oneself': praes 1sg ПОДЧЕЧАНГ and ~НГ А-34, praes 3sg ~Н А-32,
narr 3pl ~МОАТ С-54, opt 1sg ПОЧЕТИЛАК А-32 // TS ≈pōttɛ- 'to
pass through' (quŋkycy- 'to recover oneself, to sober down (vi)').
1004 ПОДЫТИ- /pōtɛtɛ-/ 'ПАДАТЬ/(в котел для варки)/to put one-
self (into a pot for boiling - about fairy food-stuffs)': praes
3sg ~Н А-39. Reflexive derivative of ПОТ- // TS potycy-.

1005 ПОЙ A-27 A-29 'ДРОВАНОЙ/wood (attr)'. Cf. 2.5.3 // TS pōl.

... ПОЙ 'year (attr)' v. ТАМБОЙ.

1006 ПОК 'БОК/side (part of body)': asg 3sg √ОНТ A-46 (< Ru.) // TS (qōty).

1007 ПОКУСАР P-6766 'СТУЛ ВОЕВОДЫ/special honorary seat (throne) of the military chief' // TS (amtyrsa 'chair, seat, bench').

1008 ПОЛЛЕЧИ- /polle'te-/ 'ПРОГЛОТИТЬ/to swallow': narr 3sg √МБАТ A-32, fut 3sg ПОЛЛЕЧЕНЧИТ A-32, ger √ЛЕ M-34 // TS pollesy-

1009 ПОЛЫ- 'ПРОГЛОТИТЬ/to swallow': narr 3sg √МБА A-34 // TS pōly-

1010 ПОЛЫКУ- 'ГЛОТАТЬ/to swallow (frequ)': praes 3sg ПОЛКУНАТ A-35, praet 3sg √СТ A-34 // TS pōlykky-.

1011 ПОЛЪДИН /poltɛn/ C-56, ПОЛЪДИН M-8 'ТВЕРДЫЙ/hard, firm' // TS polty₂: p. kəsy 'steel', p. qum₂ 'sharp man' (šaral 'hard, firm').

1012 ПОМАРА- (?) 'ПОКОНАТЬСЯ/to cast lots, to compete': opt 1du √ЛАЙ A-44. The final part of this verbal stem is problematic: it is possible that the stem ends in a consonant (-л-, -н- or -т-), assimilated by -л- of the optative // TS (antalty- 'to compete').

1013 ПОНГ /poŋgə/ 'СЕТЬ/net, seine': nsg ПОНК P-675406, gsg √ОН S-VII, gsg 3sg √ОНД A-31, asg 3sg √ОНТ A-30-32 (repeatedly) √ОНД and √ОН A-31, 1sg √ОНZE O-21, illsg √ОНТ A-30 √ОНД A-31 √ОГОНТ A-32, 1sg √ЫН A-31, ɛ1sg √ОГОНДО A-31 √ЫНДО M-30, prsg √ОУН A-31, ap1 √ЛАМ M-37. For morphophonology cf. 2.2.3. Cf. also ЭТАРПОНГ // TS poqqu.

1014 ПОНГЫТ- /poŋgɛt-/ or ПОНГЫЛ- 'СТАВИТЬ СЕТИ/to net, to seine': ger ПОНГОЛЛЕ A-30 // TS (≈) poqqu²-.

1015 ПОНЦИ C-49 'ДРЕВЕСНЫЙ/wood (attr), wooden'. The word is followed by /nej/ 'also' (v. нэй) in ПОНДЕНЕ ТАННЕЙ A-29 'И ДРОВА МЫ

ВОЗИЛИ/and we carried wood', cf. 2.5.3 // TS ≈pōl'.

1016 ПОНÉ А-35, Пóне А-36 'ВОН/out, away, outwards'. Mostly employed as a preverb which denotes the direction of action: ~Ю́БОН-ГАН А-41 'отправляется/sets off, leaves', ПóнеЮ́ГУННТ А-33 'ВЫТАСКИВАЕТ ВОН/drags out', ПóнеКáННИНГУЗАН С-25 'ПРОГОНЯЛ/(he) was driving away (vt)' // TS понá.

1017 ПонéБлЕкаЙ М-53 'ВНЕШНИЙ/outward, outside, external' // TS ≈pōqyl' peläl'.

1018 ПонéБлЕкАнт С-33 С-43, ПóнеБлЕкАнт М-50 'вне, снаружи/on the outside, at the exterior' // TS ≈pōqyl' peläqqyn₂, ≈pōqqyn₂.

1019 ПонКáЗ /pōn qāsə/ М-49 'КОРА/bark', 1sg ПонКáЗЫнзе М-49 // TS pōt qāsū, ≈qāsū.

1020 ПонáЛан Э- 'ПОПАСТЬ/to get into, to get caught': praet 3sg ~Зан А-44, praet 1pl ~ЗУт А-41 (< Ru., transformed into a construction with the auxiliary verb Э- 'to be') // TS (tūtyry-); cf. also Sondorovo papa'lan azuwa'dde 'ТЫ ПОПАЛСЯ/you have got into, you are caught' (Дульзон 1966: 126).

1021 Пон А-5 (without translation). Probably corresponds to Upper Ob poor 'eine Art Bahre, die als Verwahrungsplatz und zum Fisch-trocknen dient' (CL 74) // TS pōry 'shed where strings of yukola (dried fish) are hanged'.

1022 Пóра А-6 (without translation). This word probably is the derivation base for the following vocable and corresponds to TS pōrā 'fine cloudless weather'.

1023 ПонрАн М-55 'ЯСНЫЙ/clear, cloudless' // TS ≈pōrāl'.

1024 ПонрГ 'ШУБА/fur coat': 11sg ~О́нды А-36 ПонрКóнт А-43 Пóрконди А-46; квóзи Пóрконд Р-676506 'Латы/armour, cuirass' (the role of -ОНД in this example is not clear). Cf. also капóрг // TS porqy

'clothes, fur coat'.

1025 поробльджени- /poro'ľenĕ-/ 'заворачиваться/to turn (vi imp-
perf)': praes 3sg ~т А-38 // TS (pĭqultantŭ-).

1026 поробльджи- /poro'ľĕ-/ 'вернуться, воротиться/to turn, to
return (vi)': inf ~гу М-56, praes 3sg ~нан М-53 // TS (pĭqyl-,
pĕral-).

1027 поробльджи- /poro'ľĕ-/ 'обернуть, обтянуть/to wrap, to turn
(vt)': praet 3pl ~зат С-48, narr 3pl ~мбат С-53, part praet
~мбиди М-50 // TS (tantyl- 'to wrap', pĭqulty- 'to turn (vt)').

1028 порт Р-675106 'Большая Медведица/the Great Bear' (Grigorov-
ski indicates that this name of the constellation is employed
downstream from the mouth of Chaya, near Narym; cf. пенк) // TS
≈pōrā 'backwater, whirlpool', ≈qĭšqāl' pōrā 'the Great Bear'.

1029 порчи- /pōrĕ-/ 'сжечь/to burn (vt)': inf ~гу А-7 (without
translation), narr 3sg ~мбан А-33, subj 3pl ~нѣт бы С-21, nom
act asg весь~мбидимым А-13 'всесоожение/holocaust, burnt sacri-
fice' // TS pōrty- 'to scorch, to singe (vt)' (cōty- 'to burn (vt)').

1030 порчичи- /pōrĕtĕ-/ 'загореться/to catch fire, to fire (vi)':
narr 3sg ~мбан С-55 // TS pōrtycy- 'to scorch, to singe (vi)'
(acalĭ- 'to catch fire, to fire (vi)').

1031 поры- 'загореться, сгореть/to catch fire, to fire, to burn
away (vi)': praes 3sg ~н and ~ган А-39, narr 3pl ~мбат С-36 //
TS ≈pōrty- 'to scorch, to singe (vt)' (acalĭ- 'to catch fire, to
fire (vi)', cappē- 'to burn away (vi)', X_{acc} tū amna 'X has burnt
away, lit. fire has eaten X').

1032 порымбы- 'гореть/to burn (vi dur)': praes 3sg порымба А-27
А-29 (Ном порымба Р-675106 'зарница/summer lightning, heat light-
ning'), fut 3sg порымѣнит А-29 порымѣчан А-37, part praes ~ди А-

27 // TS ≈pōrtypy- 'to scorch, to singe (vt dur)' (cōppy- 'to burn (vi)').

1033 пос /pōse/ P-6753 'летяга/flying squirrel' // TS pōšy.

1034 послѣнная A-27 'последний/last' (< Ru. dial. послѣдний = последний, v. СРСГБО Доп. 2: 111) // TS (qaltukyl', qaltīryl', cīryl').

1035 послѣннаымы 'последний (non-attr)/the last one': азг паслѣннаымы A-37 // TS (qaltukyl' му, qaltīryl' му, cīryl' му).

1036 посѡба A-30 'помощь/help' (< Ru. dial. посѡба = помощь, v. Даль III: 338) // TS (pəltuptā).

1037 пѡстутчи- /postuščə-/ 'поститься/to fast': inf ~ry 0-11 (< Ru. dial. пѡстовать, 1sg пѡстую = поститься, v. СРСГБО 3: 61).

1038 пот- 'поставить (сети), положить (в котел для варки)/to set (a net), to put (into a pot for cooking)': inf ~ky A-31, praes 3sg пѡнныт A-32 пѡннт and пѡнгыт A-30 (the last form probably underwent a contamination with пѡнг, пѡнгыт-), part praet ~быди A-32, ger пѡлле A-31. The general meaning is 'to put, to set into water'. Cf. also пѡдыти- // TS pot- 'to put (into a pot for cooking)' (кунты- 'to set (a net)').

1039 пѡчалго /pōt-/ P-6754 'утка серая рябая белобрюхая/a kind of duck (grey, speckled, with white belly)' // TS ≈pōcyqo 'widgen, Anas penelope'.

пѡчѣти- 'to recover consciousness' v. пѡчѣди-.

1040 пѡчѡльджи- /pōčə'olčə- ?/ 'потыкать/to poke': praes 3sg ~т A-33 // TS pōtalty- 'to rip (vt)' (coqyyl- 'to poke').

1041 пѡчѡльджику- 'тыкать/to poke (frequ)': praes 2sg ~ант A-33, lat 3pl ~ндат A-33 // TS pōtaltykky- 'to rip (vt frequ)' (coqyyl- ку- 'to poke (frequ)').

1042 пѡчѡльджикуелы- 'начать потыкивать/to start poking (frequ

inchoat)': praes 3sg ~Т А-33 // TS ≈ pōtaltykkyqolam- 'to start ripping (vt frequ inchoat)' (coqylykkyqolam- 'to start poking (frequ inchoat)').

1043 правильджи- 'исправить/to correct': inf ~гу М-59, imp 2sg ~мбет М-13 (< Ru.) // TS (tōtyŋ mē-, nurqalty-).

1044 брат А-27 'брат/brother (form of address to a stranger)' (< Ru.) // TS (laqa/la).

1045 брѣзган и- 'побрезговать/to be squeamish, to take with aversion': inf ~гу А-47 (< Ru. брѣзгать 'to be squeamish, to have aversion', transformed into a construction with the verb и- 'to take') // TS (qoškylty-).

1046 простим- 'простить/to forgive': narr 3sg ~бан А-29 (< Ru.) // TS (kolbakylty- 'to forgive debts').

1047 пряма А-34 'прямо/straight (adv)' (< Ru.) // TS (nuryqyŋ_{2x}).

1048 пу А-5 (without translation).

1049 пуба́ А-6 (without translation).

1050 пу́гол- /pūqel-/ 'вдунуть/to blow into, to inflate': narr 3sg ~бан С-4 // TS. pūqyl- 'to blow'.

1051 пуда́калаг М-101 'мягче/softer' // TS ≈ putalōqy 'crumblier, fluffier, softer' (ñamykylōqy 'softer').

1052 пуда́кан М-33 М-50 'мягкий/soft' // TS ≈ puta 'crumbly, fluffy, soft' (ñamykyl 'soft').

1053 пуджа А-6 (without translation). This word is probably the source of Ru. dial. пуджа, пуджа́, пудьжа etc. 'мягкий снег/soft snow', v. СРСГЕО 3: 92 and Хелимский 1983: № 45 // TS ≈ pūt syry 'newly fallen snow'; cf. also Ket pucal 'ruhig, weich' (CL 75).

1054 пу́дол /pūtel/ 'щека/cheek': nsg 2sg ~лы А-34, illsg ~ннт А-35 // TS pūtyl.

1055 пулзей C-35 'голень/shin'. Both the external data and the following vocable indicate that this word actually means 'knee' (it is probable that Grigorovski was misled by the resemblance between Ru. КОЛЕНО 'knee' and ГОЛЕНЬ 'shin'). Cf. сей 'eye' // TS pūly 'knee' + saju 'eye', cf. also Northern Selkup (Karasino) puulsai 'knie' (CL 75) (puratty 'shin').

1056 пулзейн 0-6 0-18 'на коленях/on one's knees, kneeling' // TS ≈pultaŋ_{2x}.

1057 пун P-6759 'гриб (с белой верхней кожицей, сладкий, дурманящий)/a kind of mushroom (with white peel on its cap, sweet, with intoxicant properties)' // TS ≈puŋy 'a kind of toadstool', cf. also puŋyr- 'to get intoxicated'.

1058 пурá P-6765 'колчан/quiver' // TS pura/purä, (qoptä).

1059 пурга A-45 'пыль/dust', elsg пургáндó C-4 // TS (punqa).

1060 пургыртн- 'лететь (о пыли)/to rise (dust)': praes 3sg пургыртан A-45 // TS (punqatty-).

1061 пурултó A-34, пурултó Григоровский 1882: 50 'безысточное озеро/lake without water-drain, with stagnant water'. Cf. тó 'lake' // TS ≈pūry 'barren, sterile' + tō 'lake' (muncīpyl tō 'lake without water-drain, with stagnant water').

1062 пурья P-675306 'утка белая с черными крапинами/a kind of duck (white, with black dots)' // Cf. Middle Ob pūrja 'ГОГОЛЬ, Anas clangula' (CL 76); TS (kultaŋ₃ 'golden-eye, clangula').

1063 путём A-27 A-31 'очень, сильно/strongly, very' (< Ru. coll. путём 'sensibly, properly', v. Даль III: 543) // TS (orsä).

1064 бутылка A-40 'бутылка/bottle' (< Ru.) // TS putylka, (torqy).

пучи 'interior' v. чунпучи.

1065 пучигчи /put'eketej/ A-7 (without translation; the word con-

tains the components ПУЧЬ 'nose' and -ГЫДИ - suffix of caritive adjectives, therefore it can be interpreted as 'noseless') // TS (intälkytyl').

1066 ПУЧИНОЛЫМБОАР А-7 (without translation). This form probably includes three components: ПУЧИН - gsg of ПУЧЬ 'nose', ОЛЫМ (< ОЛЫН) - gsg of ОЛ 'head' and ПАР 'upper part, top'; the first two of them seem to be combined also in Southern Selkup (Tomsk) pi-djunóll 'nasus, labia, mentum' (Müller).

1067 ПУЧО́ /pučó'/ А-37 Р-6753 'бобер/beaver', asg ~Н А-37 // TS puty.

1068 ПУЧО́Й А-42 'с бобрами/beaver (attr)' // TS putyl'.

1069 ПУ́ЧОНБИ /putčənpɪ/ М-53 'носик/little nose' // TS (intältyla).

1070 ПУЧЬ /putčə/ М-51 'нос/nose', 1sg ПУ́ЧИЗЕ А-45 // TS (intäl').

1071 ПУЩА́Й А-10 С-13 'пусть/let (particle)' (< Ru. dial. пуца́й = пусть, v. СРСГЕО 3: 95) // TS (təmolä).

1072 О́Н А-37 А-8, О́А А-45 'о́н/would, should' - subjunctive particle which follows the verbal forms of the subjunctive mood, v. 2.3.2.2 (< Ru.; the variant О́А occurs in Russian dialectal speech, v. СРСГЕО 3: 245 s.v. чё) // TS пу.

1073 ПЫО́Б Р-675506 Р-676506 'труба/trumpet' // TS (truba [Erdélyi 1969]).

1074 ПЫ́ДЫН: а таб сы́рлага ~ ча́дчет А-42 'а он бросил сверху КОМОК СНЕГА/and he threw from above a snowball'. As long as the meaning, 'from above' is normally rendered by ИННЭ́НДО, we can suspect that Grigorovski's translation is not fully exact; it is possible that ~ actually corresponds to Togur-Ivankino рѣ́дај 'прямо /straight (adv)' (Кузьмина 1974: 212) // TS (?) руту́₂х 'openly, above-board' (nuryqú₂х 'straight (adv)').

1075 **О́НКА** 'ОНК/ок': nsg ~ А-6 (without translation), apl ~ ЛАМ А-13 (< Ru.) // TS (qory s̄yry).

1076 **П́ИКЫЛ-** 'упасть/to fall': narr 3sg ~ ЪОАН А-45 // TS (alcy-).

1077 **П́ИКЫЛЫЧИ-** 'упасть/to fall': narr 3sg ~ МОАН А-44, imp 3sg ~ ИМТ С-52, ger perf ~ МЛЕБЕ М-21 // TS (alcy-).

1078 **П́ИНГЫЛЫ-** 'упасть, выпасть/to fall' (often preceded by the preverb ИЛЛ́Е 'down'): praes 1sg П́ИНГЫЛАУ А-35, praes 3sg ~ Н А-38, narr 3sg ~ МОАН А-33, lat 3sg ~ НТ А-39, ger П́ИНГЫЛЕ С-44 (probably instead of ~ле) // TS (alcy-).

1079 **П́ИНГЫР** /pɪŋkər/ 'бубен (шаманский)/tambourine, drum (of a shaman)': nsg 3sg ~ Т Р-6758, illsg ~ ТН А-32 // TS ругкыр '(any) musical instrument' (нуҗа 'tambourine; drum (of a shaman)').

1080 **П́ИНГЫРСА** ГВОЗ Р-675206 'лебедь (струнный музыкальный инструмент)/a kind of stringed instrument'. Cf. КВОЗ 'iron' // TS ≈ ругкыр '(any) musical instrument'.

1081 **П́ЫР** 'высокий/high': ~ ТАНБАРЛАМ С-9 'высокие горы/high hills (acc)'. Truncated form of П́ЫРГЫН // TS ≈ pɪrɣy.

1082 **П́ЫРГА** 'высокий/high (?)': П́ЫРГА Тэй имарг S-II appellative name of a folk-lore hero (possibly instead of ~ Тэйи марг 'high thought (?)') // TS ≈ pɪrɣy.

1083 **П́ЫРГЫЛАГ** С-9 С-35 'выше/higher' // TS pɪrɣylɔɣy.

1084 **П́ЫРГЫН** М-49 С-9 'высокий/high' // TS ≈ pɪrɣy.

1085 **П́ЫССУ́К** 'обух топора /butt of an axe': isg ~ зе А-33. A contracted word-combination, cf. ПЫЧЬ // TS ≈ pɪcyt šuk.

1086 **П́ЫССЫН** А-33 'обухом топора/with the butt of an axe'. In comparison with the preceding vocable this form underwent additional contraction: it goes back to *pɪt̪ən šukən // TS ≈ pɪcyt šuksä.

1087 **П́ЫЧИН** /pɪt̪ən/ А-36 'топором/with an axe' // TS pɪcyɲ₂.

- 1088 пѣчь /pitě/ A-35 'топор/axe', авг пѣчем A-35 // TS picy.
- 1089 пѣ 'камень/stone': trsg ѣеле M-32 P-6747. Cf. also сѣльджи-сапѣ // TS pü.
- 1090 пѣ P-6754 'овод, слепень/gad-fly, horse-fly', варг ~ P-6754 'шершень/hornet' // TS pü, (ĕtäl' turä).
- 1091 пѣгульджи- /püqelĕe-/, пѣгольджи- 'ощупать/to feel (by touching)': praes 1sg пѣгольджиау A-34, praes 3sg ~н A-31 ~т A-32, narr 3sg ~мбан A-46, imp 2sg пѣгольджет C-54 // TS püqylty- 'to fumble, to rummage', ≈püntyr- 'to feel (by touching)'.
- 1092 пѣдѣи- /püe'te- or püwe'te-/ 'потеплеть/to grow warm (weather)': fut 3sg пѣдѣнчан and пѣнѣнчит A-28 (-н- in the latter form must be a misprint) // TS pümesy-.
- 1093 пѣллага C-35 'камень/(piece of) stone', elpl ~ландо C-28. Cf. лага 'lump, piece' // TS pül laka.
- 1094 пѣллаги M-40 'каменный/stone (attr)' // TS ≈pül lakal'.
- 1095 пѣм A-34 P-67650б, пѣмм 'штаны/trousers', gsg ѣмын A-32 // TS pümmy/pimmy.
- 1096 пѣнѣгуссе A-31 A-32 P-6778 'черт, сатана, демон, людоедка /devil, Satan, demon, female man-eater', авг ~м A-33, dsg ~ни A-33 // TS pünakysa 'giant, man-eater'.
- 1097 пѣнѣгуссей M-30 'сатанинский/Satanic' // TS pünakysal' 'giant's, man-eater's'.
- 1098 пѣни A-21 'горячий/hot' // TS ≈pötpyl' 'hot, warm', ≈pül' пош₂ 'warm weather'.
- 1099 пѣр /püre/ C-12 'кольцо/ring', npl ѣла M-50 // TS püry.
- 1100 пѣрѣльди- 'заворотиться/to turn (vi)': narr 1sg ~мбоу A-34. Cf. порѣльди- // TS (pĕqyl-).
- 1101 пѣронг /püreg/ A-33 C-16, пѣрон C-25 'вокруг/around' // TS

püry_{2x}.

1102 пюссей: варг ~ C-12 'ожерелье/necklace'. Cf. сей 'eye' // TS püssajy 'beads'.

1103 пүтти M-52 C-36 'подобный/similar, resembling' // TS püttyl'
- part praet from püt- 'to resemble'.

1104 пят C-38 'гнездо/nest' // TS pity.

P

1105 рабóтатчи- /-äčə-/ 'работать/to work': praes 2sg рабóтатчант
A-29, imp 2sg рабóтатчак A-29 (< Ru.) // TS (ūoy-, ropitty-).

1106 раль M-34 'рай/paradise', 1sg ~гын C-5, е1sg ~гындо C-6 (< Ru.).

C, З

1107 са A-5 (without translation). Probably corresponds to TS сә
'resin', cf. also сат-, дэгтиса.

1108 сабан A-6 (without translation). Probably corresponds to
Southern Selkup (Tomsk) сабан 'солома/straw' (Ведомости 1735-38).

1109 сáгвя P-675306 'кукушка/cuckoo' // TS ≈ šāqalā.

1110 сáгёл-, сегёл- 'сунуть/to shove, to poke, to thrust': praes
1sg сáгённау A-34, praes 3sg сáгённыт A-31, narr 3sg сегёлбан A-43,
ger сáгёлле A-29 // TS sāqäl-/saqal-.

1111 задóрнан A-38 'задорно/impetuously, lively' (< Ru.) // TS
(catkalīmpylä).

1112 сак A-46 'соль/salt' // TS šāq.

1113 сáкар A-6 (without translation). Probably borrowed from Ru.

сáхар 'sugar' // TS сᵅqyr.

1114 сáрккы, сáрккo 'ОГНИВО/steel (for kindling fire)': nsg сáрккo A-6 (without translation), asg сáрккым A-27, carsg ~ГАЛТ A-27 // TS Бáккы.

1115 сáрккыт- 'ВНСЕКАТЬ ОГОНЬ (ОГНИВОМ)/to strike fire (with steel)': inf ~гы A-27, praes 3sg ~н A-27 // TS Бáккытты-.

1116 сáрккымби A-7 (without translation). The word apparently means 'little steel (for kindling fire)' and is derived from сáрккы with the diminutive suffix -мби // TS ~Бáккыла.

1117 сáлийон /sālej pōn/ A-31 'КОЛОТУШКОЙ/with a mallet'. The two preceding "stages" of derivation, suggested by the form of this word -^{*}сали /sālej/ 'hammer (attr)' and ^{*}салино /sālej pō/ 'mallet' - do not occur in the texts // TS сᵅlyl' 'hammer (attr)' (cf. сᵅly 'hammer') + pōn₂ 'with wood, with a stick' (caty 'mallet', catysä 'with a mallet').

1118 саллак A-6 (without translation). Probably corresponds to Southern Selkup (Томск) саллак 'копыто/hoof' (Ведомости 1735-38) // TS (qaty 'nail, claw, hoof').

1119 салдж /salčə/ M-49 O-21 'СТОЛО, СТВОЛ/trunk, pillar' // TS салты 'trunk, pillar, stump'.

САЛДЖИСАНО 'whetstone' v. сÉльджисанó.

1120 сáльчэндж /sāl' tōnčə/ 'самая середина/the very middle, centre': nsg 3sg сáльчонджит A-38. Cf. чэндж 'middle' // TS сᵅl' conty.

1121 замéста O-7 'вместо/instead of' (< Ru. dial. заместо = вместо, v. Даль I: 608) // TS (коптыт сᵅty).

1122 самог 'замок/lock': asg ~ом A-42 (< Ru.) // TS самон₂.

1123 санг /saŋkə/ P-675306 'глухарь/capercaillie, Tetrao urogal-

lus' // TS səŋky.

1124 сАнГѣдгА /səŋkə'teka ?/ P-675306 'СОКОЛ/falcon' // TS ≈ səŋkəty 'hawk'.

1125 сАнДжОкА P-675306 'кулик долгохвостный /long-tailed snipe'
// TS (соҟса sōsy).

1126 сАндын M-51 C-35 'новый/new'. Cf. сѣнды // TS ≈ šənty.

1127 сАндынҢ M-24 C-18, сАндын C-9 'снова/again, anew' // TS šən-
туҗ_{2x}, (осуҗ_{2x}).

1128 заневобля C-19 'поневоле/willy-nilly, unwillingly' (< Ru. di-
al. заневоблю = поневоле, v. Даль I: 609) // TS (кəҗулароҗу, кə-
җултаҗ_{2x}).

1129 сань A-42 'сани/sledge (of Russian type)', 3sg санѣн A-43,
elsg санѣгондо and санѣгындо A-43 (< Ru.) // TS (qəqly).

1130 сАпкАлаг M-57 'легче/easier, lighter' // TS ≈ šəpylōqy.

1131 сАпкАн M-41 M-52 'легкий/easy, light' // TS ≈ šəpy.

1132 сАпшысильдзи- /-lʃə-/ 'выкатиться/to come off, to fall out,
to separate (vi)': narr 3sg ~мбат A-36 // TS səpyšily-.

1133 сАрѣльджику- /-lʃə-/ 'примечать/to observe, to watch over
(frequ)': lat 1sg ~нданҢ and ~ндау A-40, lat 2sg ~ндант A-40
// TS (?) ≈ səŋar- 'to check, to try' (кəпуты- 'to notice, to ob-
serve', mantāly- 'to examine, to observe, to watch over').

1134 сАрѣлджи- /sərə'lʃə-/ 'привязать себя/to tie oneself to':
narr 2sg ~ммант A-32 // TS sərəly- 'to bind, to tie'.

1135 зари- 'зажарить/to fry, to roast (vt)': narr 3sg ~мбан A-
46, fut 1sg ~нчау A-48, opt 2sg ~лел C-14 (< Ru.) // TS (pary-).

1136 заркай A-34 'жаркий/hot, sultry' (< Ru.) // TS (qəcyɪ).

1137 сары- 'привязать/to bind, to tie': inf сару A-6 (without
translation), praes 3sg ~т A-32 A-42, narr 3sg ~мбат A-29, part

praet asg ~мбндим М-22, ger perf сáрлебе С-51 // TS с̄ггу-.

1138 -сáрнм, -сарм- component of compound numerals 20-90: снд~ А-19 '20', наг~ А-19 '30', снсáрмолчалтón А-20 '80' // TS -сар.

1139 сат- 'просмолить/to tar': part praet ~бндн С-20. cf. са // TS с̄т-.

1140 сáтчан /-čč-/ М-21, сачán А-34 'тяжкий, твердый/heavy, hard', trsg сачánглe М-102 // TS ≈settym₂.

1141 сáтчнме /ваčбe(н)мi ?/ 'тягота/difficulty': asg 3sg ~нт М-41 // TS settym ну.

затчъ 'firebrand' v. тóйзáтчъ.

1142 сачáй /-čč-/ С-20 'тяжелый/heavy' // TS ≈settym₂.

1143 сáчел- /вáчel-/ 'кусать/to bite': ger поно́л ~ле áбледа́дър-áнчат А-29 'станут кормиться верхушками деревьев/(they) will eat tops of trees, lit. will eat biting ...' // TS eatál-.

1144 свéзгы А-7 (without translation). The stem свéзы- (inf ~) probably corresponds to Upper Ob сýбэang 'ich spie, плюнул' (CL 89) // TS с̄сы- 'to spit'.

1145 свеч /с^wetě/ 'свеча/candle': ap1 ~лан С-39 ~илан О-31 (< Ru.) // TS ≈sčy.

1146 сво А-8 А-9 'хороший, добрый/good, kind', vocsg ~ут А-9 // TS ≈soma.

1147 свóлаг А-26 О-22 'лучше, добрее/better' // TS ≈somalčy.

1148 свольдѣ 'чувал/earthen stove': illsg ~ин А-39 // TS (šōjal /šōjol).

свóльдзи- 'to put on (a shoulder-strap)' v. свнóльдзи-.

1149 свóмбндимн 'благость, щедрота/goodness, kindness, мерсу': 1sg ~се М-20, 1pl ~лазе М-23. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3).

1150 СВÓМЫ А-9 'добро, доброта, благодать/good, goodness, kindness, mercy', аsg 3sg ~НТ А-17, 1pl ~лазе А-12 // TS ≈soma му.

1151 СВÓНГЫНОЛ А-7 (without translation; ол 'head'). The stem СВОНГ (gsg СВÓНГЫН) probably corresponds to Lower Ket s^wenqe 'Nuss' (Katz 1979: 146-148, 214), TS setqy 'cone (of conifers)'.
1152 СВÓЧЫГА /-teka/ А-45, СВÓЧГА М-50 'прекрасный, милый/fine, fair, nice' // TS ≈somasyka 'rather good, good enough'.

1153 СВНО́ЛЬДЗИ- /s^wialte-/ 'надеть (лямку)/to put on (a shoulder-strap)': praes 3sg ~Т А-37 СВÓЛЬДЗИТ А-38 // TS (tokkaltu- 'to put on'); cf. also Sondorovo solʒit 'одела (бусы)/(she) put on (a necklace)' (Дульзон 1966: 143), Togur-Ivankino solʒaw 'я одела на шею/I put on my neck' (Кузьмина 1974: 225) - these words are however apparently derived from *sól 'throat, neck', while for СВНО́ЛЬДЗИ- the etymological connection with this noun (v. сой) is problematic.

1154 СВНО́Р-, СВНО́РНИ- /s^wiar(e)-/ 'любить/to love': inf ~гу А-25, praes 1pl ~ут А-25, narr 2sg ~бал А-12 ~нмбал М-6, part praes ~ннди С-11 'любимый/beloved', nom ag npl ac ~кудла А-13 'ненавидящие/the hating ones', nom act 1sg ~бидимысе А-14 'любовью/with love' // TS ≈somarsynu- 'to praise' (kyky- 'to want, to wish, to love').

1155 СВНО́РЧИ- 'прелюбодействовать/to commit adultery': imp 2sg СВНО́РЧАК А-18 // TS (qolmarpy-, qolmytty- 'to prostitute, to be lewd').

1156 се А-8 М-53 'язык/tongue, language', nsg 1sg ~у М-6, 1sg ~се С-9, 1sg ~нгын М-67; cf. also кно́б~ А-7 (without translation; probably means 'little tongue, i.e. uvula') // TS šš 'tongue' (šty 'language, word').

-se 'us' v. ме.

1157 сег /sēkə/ B-VII 'нить/thread', асг ~ам Григоровский 1882:
47 // TS šēky.

1158 сег /sēqə/ O-22 'черный/black' // TS sēdy.

1159 сэгалк С-41 'немой/dumb'. Carsg from се (employed by Grigo-
rovski as an adjective) // TS šēkōlyŋ, 'without tongue, dumbly',
≈šēkytyl' 'tongueless' (ētykytyl' 'dumb').

1160 сэгда /sēkata/ С-47 'немой (субст.)/dumb person' // TS šēky-
ta 'tongueless person' (ētykyta 'dumb person').

сегёл- 'to shove, to poke, to thrust' v. сагёл-.

сэгундо 'from heart' v. сидь.

1161 сэгын М-103 'черный/black' // TS ≈sēdy.

сечь 'heart' v. сидь.

1162 сей /seje/ A-30 М-51 'глаз(а)/eye(s)', нас 3sg ~ди А-31
~ди А-36, асг 3sg ~онт O-22, ир1 лагай соронджон ~ла Р-6769
'крупный дождь/heavy raindrops, lit. lumpy eyes of rain'. Cf. al-
so кзынггай сей, пулзэй, псссэй // TS saju.

1163 сэйгыди А-31 'слепой/blind' // TS sajukytyl'.

1164 сэйгыльчи- /sejekelčə-/ 'ослепить/to blind': part praes
~мбыди М-42 // TS sajukyly-.

1165 сэйдырнан Григоровский 1882: 55 'ясновидящий/clairvoyant'.
This form is possibly not a noun but a form of praes 3sg from
сэйдыр- 'to be clairvoyant' // TS (səraŋ- 'to foresee, to fore-
tell (due to clairvoyance)', sərəsə 'with clairvoyance').

1166 сэйнгай /sejən qāje/ 'слеза/tear': ир1 ~лам М-23, ир1
сэйндаглазе М-7 (if -д- is not a misprint, then the first compo-
nent stands in gag 3sg) // TS sajyt qādy.

1167 сэйноби М-53 'глазик/little eye' // TS ≈sajyla.

1168 сейсарым A-20 'семьдесят/seventy' // TS seltsar.

1169 сейтoн 'семьсот/seven hundred': сойтoн A-21 (apparently a misprint) // TS ≈selty tōn₂.

1170 сeлaй A-29 A-43 'цeлный/whole, entire' (< Ru.) // TS (muqyl-tīryl', qōmpuryl' (of time)).

1171 сeлaн A-32 A-37 'цeлный/whole, entire' (< Ru., with morphological adaptation) // TS (muqyltīryl', qōmpuryl' (of time)).

1172 сeльджи- /selčə-/ 'тoчить/to sharpen, to whet': гeр сeльджeлe A-32 // TS ≈selcy-.

1173 сeльджисaпo /selčəsa pū/ '(тoчильный) брусoк/whetstone': нeг салъджисaпo and aльджисaпo A-32 сeльджисaпo A-7 (without translation) // TS ≈selypsa pū 'stone for sharpening, whetting' (līstan₂ 'whetstone'); cf. also Modern Selkup examples with the same variation of vowels - Sondorovo salsabū'm, selsapū'm, sil-sabūm 'oсeлoк/whetstone (асг)' (Дульзон 1966: 128, 134).

1174 сeльдчгoбeт A-19 'сeмнaдцaть/seventeen' // TS ≈selty kol' kōt₁.

1175 сeльдчимдeтти A-33, сeльдчимджeтти A-18, сeльчимдeтти C-4 'сeдьмoй/seventh' // TS ≈seltyntāyl'.

1176 сeльдчинг A-41 'сeмь рaз/seven times' // TS ≈selty pōr.

1177 сeльдч /selčə/ A-33 A-19, сeльдчи S-II 'сeмь/seven' // TS selty/selty.

1178 сeнгaмун P-6756 'мизинeц/little finger' // TS (selqan₂).

1179 сeнгoдe P-6753 'уткa чeрнaя бeлoбpужaя/a kind of duck (black, with white belly)' // Cf. Нарун sjāngode 'чeрнeдь/scaup, Aythya marila' (Müller); TS (itšīpa).

1180 сeнгы- 'пeрeнoчeвaть/to spend the night': inf сeнгy A-27 (haplology, instead of ~ry), прaeс 3ду сeнгaг A-31, нарр 3pl сeнынгoбaт A-41 (distortion?), гeр ~лe C-12, гeр пeрф сeнгaлeбe

A-30 // TS šäqqu-.

1181 сэнды A-33 A-37 'новый, свежий/new, fresh'. Cf. сандын // TS šenty.

1182 сеп A-39 'недаром/not without reason, not for nothing' // TS (?) sēp₁/sēpy 'enough' (aš kukcaŋaŋ_{2x} 'not without reason, not for nothing').

1183 сепка P-6753 'бурундук/chipmunk, Eutamias sibiricus' // TS ≈ šērāŋ₃.

1184 сер- 'войти/to enter, to come in': inf ~гу A-39, praes 3sg ~нын A-39 ~нан A-42, narr 3du ~баг A-33, fut 1pl ~дчут M-21, ger ~ле C-39 // TS šer-.

1185 сер- 'одеть, надеть /to put on, to dress (vt)': praes 3sg ~ныт A-37, narr 3sg ~бат C-14, ger perf ~лебе A-27 // TS šer-.

1186 сербан A-23 'пьяный/drunken' // TS ≈ üt šerpyl'/üššerpyl' - cf. üt X_{acc} šerpaty 'X got drunk, lit. water (= alcoholic liquor, vodka) dressed X'.

1187 сергу- 'входить/to enter, to come in (frequ)': praet 3sg ~зан C-39 // TS šerku-.

1188 зеребий C-33 'жребий/lot, determination' (< Ru. dial. жеребий = жребий, v. Даль I: 534).

1189 серынейгом O-9 'вдова/widow', dsg серынейгоми C-31, aprl серынейглам M-41. Cf. нейгом 'woman' // TS (iraty qumpyl' ima).

1190 серым- 'овдоветь/to become a widow': narr 3sg ~бан C-27 // TS (irakylum- 'to lose one's husband').

сесармолчалтон 'eighty' v. сндсармолчалтон.

1191 сер A-5 (without translation). Possibly corresponds to TS šety 'thread (made of reindeer sinews)'.

1192 сэтчан 'на ... языке/in ... language': египескай ~ C-19

'на египетском языке/in Egyptian', сѣссогой сѣтчан С-47 'на ос-
тяцком языке/in Selkup'. The word probably contains the compo-
nents се and чан // TS (ētysä 'in ... language', šöļqumyl' ētysä
'in Selkup').

1193 си P-6753 'соболь/sable' // TS sī.

1194 сѣдеги /sitʲqej/ M-47 'сердечный/heartly, cordial' // TS sī-
cōqyl' 'which is in the heart'.

1195 сѣдези /sitʲesej/ A-15 A-21 'сердечный/heartly, cordial' //
TS ≈ sīcysumyl' 'which has the heart'.

1196 сѣдь, сѣдь /sitʲə/ 'сердце/heart': nsg сѣть A-5 (without
translation³), nsg 1sg сѣдѣу A-12 M-64, asg 3sg сѣдент A-13, 1sg
сѣдеза M-8 сѣдензе O-12, carag сѣденталк M-65, 1sg сѣдегын A-12
сѣдегын A-22, elsg сѣдегындо and сѣдегундо A-21 сегундо A-26,
apl 3sg сѣделант M-20 // TS sīcy.

1197 сѣзѣкты- /sitʲa'ktə-/ 'солгать/to lie, to tell a lie': narr
1sg ~мбоу M-29 // TS (mōlmuyty-).

1198 сѣзѣктымон- 'лстить/to flatter': part praes ~ди M-24. Du-
rative derivative of the preceding vocable.

1199 сѣндѣка /sitʲta'ka/ P-6753об 'воробей/sparrow' // TS šūncaka
'(any) small bird (sparrow, titmouse etc.)'.

1200 сѣпса A-6 (without translation). Possibly corresponds to TS
sipsan₃/šipsan₃ '(smooth-)file'.

сѣть (without translation) v. сѣдь.

1201 слабѣда 'свобода/freedom': asg 3sg ~нт M-41 (< Ru. dial.
слобѣда = свобода, v. СРСГБО 3: 147).

1202 слабѣднай O-43 'свободный/free' (< Ru. dial. слобѣднѣй =
свободный, v. СРСГБО 3: 147) // TS (ūpyl 'free, individual, living

³The untranslated word can also correspond to Middle Ob setj, Ket
siidje 'Kohle' (OL 88), TS sīcy 'coal'.

by himself').

1203 слабоднанг С-40, слабоднан С-17 'свободно/freely'.

1204 Слава Бог Р-67700б 'слава Богу/God be praised (parenthetical expression)' (< Ru.) // TS (с̄ ном̄ē! 'good God! God bless me!').

1205 сличим- 'сравнить/to compare': ном act carsg ~быдимыгалк А-11 М-14 (< Ru. сличить 'to compare').

1206 совсём А-27 'совсем/quite, totally' (< Ru.) // TS (т̄т̄у)₂х 'directly, rightly, totally, quite').

1207 сога Р-6754 'утка серая большая белобрхая/a kind of duck (big, grey, with white belly)' // TS сога 'shoveller, Anas platyrhynchos'.

1208 согелба: ~ о́мданг А-34 '(я) сел на колени/(I) knelt down (in sitting position)' // TS ≈šoqäly- 'to squat' (pultanty- 'to kneel down', pultantylä ontu- 'to kneel down (in sitting position)').

со́гол- 'to scoop' v. со́кол-.

1209 со́гон- (and/or со́го- ?) 'спросить/to ask': narr 3sg ~бан А-33 ~бат А-34 со́гомбан С-41, praet 3sg со́гозан С-19, praet 3pl со́гозат М-93, ном act apl 3sg ~быдимыланг М-50 'вопросы/questions' // TS ≈soquǎ-, ≈soquǎcy-.

1210 со́гончи- /soqǎt̄t̄e-/ 'спрашивать/to ask': praes 3sg со́гончан А-28 А-37, praes 3pl со́гончат А-29, гер ~ле О-29 // TS soquǎcy-.

1211 со́гор /soqer/ 'печь/stove': nsg (?) со́кор А-6 (without translation), illsg ~онт С-35, lsg ~ын С-35 // TS šōqyr, (pesy).

1212 со́дом Р-67550б 'шум от говора многих людей/hubbub of many voices, uproar' (< Ru. со́дом 'uproar, noisy crowd') // TS (əpty-щпу- 'to chatter loudly, to make a hubbub').

1213 сой С-31 'горло, исток, ручей/throat, effluent, brook', asg
~м А-31 соём С-30, illsg сольдчъ /sõltʃe/ А-31 сольджъ М-54, lsg
соегын А-32 ~гын С-10, elsg соендо С-31, prag 3sg ~мынт А-35 //
TS sõl' 'throat, mouth (of a river), effluent (of a lake)' (kikä
'brook').

1214 сойга А-6 (without translation).

сойтõн 'seventy' v. сейтõн.

1215 со́кол-, со́гол- /sõqel-/ 'зачерпнуть/to scoop, to ladle': inf
соко́лгу М-54, prag 3sg со́гонныт А-37, narr 3sg со́голбан С-12,
imp 2pl ~белт М-53 // TS sõqyl-.

со́кор (without translation) v. со́гор.

1216 со́кор- 'ползти, ползать/to crawl, to creep': prag 3sg
~нан М-50, ger ~ләннанчъ С-6 'будешь ползать / (you) shall crawl'
// TS soqqr-.

1217 сола́н /sola'ŋ/ 'ложка/spoon': nsg ~ А-6 (without transla-
tion), крнбса~ А-39 'поваренка/soup ladle' // TS solanʒ.

1218 золóт А-38 С-28 'золото/gold' (< Ru.) // TS ≈ solota.

1219 золóтандари /zolo'tan tarəj ?/ А-37 А-26 С-12 'золотой/gol-
den, gold (attr)'. It looks probable that this word (word-combi-
nation) actually means 'golden-haired, with golden fur' (cf. тап
'hair, fur, feather') and is appropriate only in А-37 (with refe-
rence to a beaver), wherefrom it was erroneously transferred by
Grigorovski to his translations (with reference to a shirt, А-26,
or a ring, С-12). There are however other possibilities to account
for -дари, v. the Taz Selkup data below // TS ≈ solotal' 'gold
(attr)', cf. solotal' taryl' 'gold-haired, with gold fur', solotan
tarətyl' 'similar to gold, golden', solotak tarympyl' 'which acqui-
red the colour of gold'.

1220 сoмбoлa /вoмрeлa/ A-48, сoмбoлaк A-19 'пять/five' // TS сомпу-
ла.

1221 сoмбoлaгoет A-19 'пятьнацать/fifteen' // TS ≈сомпула кол'
кoт₁.

1222 сoмбoлaдeтти C-4 'пять/fifth' // TS ≈сомпулaмтaйл'.

1223 сoмбoлaсaрым A-19 'пятьдесят/fifty' // TS сомпуласар.

1224 сoмбoлaсaрымдeтти C-23 'пятидесять/fiftieth' // TS ≈сомпу-
ласарумтaйл'.

1225 сoмбoлaтoн A-20 'пятьсот/five hundred' // TS сомпула тoн₂.

1226 сoмoнри Григоровский 1882: 55 'ворожец-шаман/fortune-tel-
ling shaman'. The morphological function of -ни is unclear // TS
≈сомпур- 'to sing (esp. shamanic songs), to shamanize' (тeтyпу
'shaman').

1227 сомлевaчимoн- 'сомневаться/to doubt': гeг сaрит ~гунджалт
C-54 'несомненно/doubtless' (< Ru. dial. and coll. сомлевaтьcя,
сумлевaтьcя = сомневаться, v. СРСГЕО 3: 173) // TS (тeтa сeмпу-).

1228 cop P-676906 'дождь/rain' // TS ≈copумтa/copyнтa.

1229 copзыл- 'постыдиться/to get ashamed': fut 1pl copзылeнчут
M-13 // TS ≈copyшy-/šopyшy- 'to be ashamed', ≈copyшyqum-/šopyшy-
qum- 'to get ashamed'.

1230 cоpзылaн M-88 'стыдно/ashamed' // TS ≈copyшaрoqu/šopyшaрoqu.

1231 copмику- 'вязать (сеть)/to bind, to weave (nets) (frequ)':
praes 3sg ~д S-VII // TS сepмyккy-.

1232 cоpонджи- /вoрeнцe-/ 'идти - о дожде/to rain': praes 3sg
cоpонджoн P-676906 // TS ≈вeгy-.

1233 cоpонджь /-цe/ C-30, cоpондчь C-9 M-54 'дождь/rain' // TS
copyмтa/copyнтa.

1234 cоpонзидь M-54 'дождевой/rainy' (instead of cоpонджьзиди ?)

// TS ≈soryntäsümyl'/soryntäsümyl'.

1235 СОС /sōsə/ P-675306 'кулик/snipe' // TS sōsy.

1236 СТОЛ 'СТОЛ/table': 111sg ~БДЖ /stolčə/ A-42 C-49 (< Ru.)
// TS stol/istol, (tōntypə, ləm₁).

1237 СТРАКТ M-33 'страх/fear', 1sg ~ОГЫН M-25 (< Ru.) // TS
(əny-: ənykōly_{2x} 'without fear', əny₂sümyl' 'coward, fearful').

1238 СТУЛ 'СТУЛ/chair': nsg 3sg ~БДЖ /stulčə/ M-59, 1sg ~БСЕ
M-59 (< Ru.) // TS (ōntyrsa).

1239 СҮЗҮРЯ A-6 (without translation).

сук 'butt (of an axe)' v. ПНССҮК.

1240 СҮМБА A-6 (without translation). Probably corresponds to
Middle Ob sumba 'ЗАТЯЛОК/nape of the neck, occiput' (PH 173), Up-
per Ob sumbà 'Messer-, Axthammer' (CL 85) // TS (šuk₁ 'nape of the
neck, butt (of an axe)').

1241 СҮМИТЧИ- /sumiččə-/ 'шуметь/to make a noise': inf ~ГҮ P-
675506 (< Ru.) // TS (morty-, çaryš-, ðəy₂ty-).

1242 СУНГ A-6 (without translation). Probably corresponds to
Middle Ob suung: s. eng 'ТИХО/it is calm' (CL 85) // TS sūmy_{2x}:
s. ē- 'to be calm (weather)'.

1243 СҮПТҮЧИ- 'БНТЬ/to be (somewhere) (?)': praes 1sg ас кундóк-
ТН сүптычау A-34 'недалеко я был у него/I was not far from him'.
The translation evokes some doubts, because the original phrase
includes a lative adverb (кундóкТН) and not a locative one (кун-
дóкНН): this seems unusual if ~ really means 'to be, (to stay)'.

1244 СҮРИ C-36 'зверинный/animal (attr)', ~ КОСАР P-674406 'ма-
МОНТ-зверь/mammoth-animal'. Cf. also нунсүри // TS sūryl'.

1245 СУРМЭЧИ- /surme'tə-/ 'СМЕРКАТЬСЯ/to grow dusk': praes 3sg
~Н A-39 // TS (lypkumōt-), cf. also Sondorovo nom some'džan

'темнеет/it is getting dark' (Дульзон 1966: 128).

1246 сурум /sūrēm/ A-44 'зверь, животное/animal', asg ~мн A-23 C-14, dsg суруми C-4, illsg ~гынт M-53, elsg ~до M-53, npl сурумла A-7 (without translation), dpl сурумлани C-4. Cf. also нун-сурум // TS sūrūm₃.

сурумби 'little animal' v. нунсурумби.

1247 сурунг-, суринг- /sūrēŋ- ?/ 'промышлять (зверей)/to hunt': inf сурунгу A-27, ger сурингле A-29 // TS ≈sūrūŋ-.

1248 сусейка P-675406 'суседко/nightmare (personified by a kind of house-demon), incubus' (< Ru.) // TS (lōsy 'devil etc.', cf. the expression lōsy tīnaltumpa 'the devil weighs heavily (on a sleeping man, provoking nightmares)').

1249 сибарго P-6754 'мощка/midge(s)' // TS (šimyrä).

1250 сибындисан A-7 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob sebandjessá 'Blei, свинец' (CL 86) (< Ru.) // TS (tiššan olyt kēsy 'lead').

1251 сибындя /sipēntä/ P-6753 'свинья/pig', cf. also кноба~ A-7 (without translation; кноба 'little', the word-combination apparently means 'sucking-pig') (< Ru.) // TS сурүса.

1252 сыга A-6 (without translation).

1253 сыгды- /sikete- or siqete-/ 'задавить/to strangle, to throttle (vt)': narr 2sg ~мбал A-46 // TS (quqqalty-).

1254 сыгол- 'влезть, взойти (светило)/to climb, to rise (celestial body)': narr 3sg ~бан A-27 C-37, fut 1sg сыголчэнчанг A-27 // TS sūqyl-.

1255 сыгтэ /sikete/ P-6754 'блоха/flea' // Cf. Central Selkup (Laskino) hiġetä (Морев 1971: 103).

1256 сыгдичи- 'удавиться/to strangle oneself': narr 3sg ~мбан

C-50. Reflexive derivative of сѣгды- // TS (ququṁṁt-).

1257 сѣд А-28 А-29, сѣды А-35 А-40 'два/two'. Used attributive-ly, cf. сѣдѣг // TS ≈šitty.

1258 сѣдгѣет С-15, сѣдгѣет А-19 'двенадцать/twelve' // TS ≈šitty kol' kōt₁.

1259 сѣдѣра С-31 'пригоршня/handful' // TS ≈šitty 'two' + ora 'handful'.

1260 сѣдсѣрым А-19 'двадцать/twenty', cf. also -сѣсѣрым in сѣдсѣгвассѣрым А-19 '22' etc. // TS ≈šittsar/šitsar.

1261 сѣдсѣрмолчалтѣн 'восемьдесят/eighty': сѣсѣрмолчалтѣн А-20, сѣсѣрмолчалтѣн С-41. Cf. ѣкырсѣрмолчалтѣн // TS (šitty tēsar).

1262 сѣдтѣн А-20 'двести/two hundred' // TS šittōn₂.

1263 сѣдчѣдгет А-35 А-19 'восемь/eight'. Cf. -ча-, кѣт // TS ≈šitty cā kōt₁.

1264 сѣдчѣдгетдѣтти О-6 'восьмой/eighth' // TS ≈šitty cā kōttālyl/šitty cā kōtūntālyl'.

1265 сѣдчѣсѣрым А-19 'восемнадцать/eighteen'. Cf. -ча-, -сѣрым // TS ≈šitty cā šittsar.

1266 сѣдѣг А-19, сѣдѣг М-70 'двое, два/two'. Used non-attributively, cf. сѣд // TS ≈šittāq₁.

1267 сѣдгѣдѣгѣн С-5 С-54 'посредине, на середине/in the middle, in the midst' // TS ≈šitty kotāqyn₂ 'in the midst, between, among', cf. kotā 'interval, middle, gap'.

1268 сѣдгѣдѣт А-7 (without translation). Cf. the preceding vocable.

1269 сѣдѣдѣтти С-4 'второй/second' // TS ≈šittūntālyl/šittālyl'.

1270 сѣдѣнтет А-30, сѣдѣтет А-33, сѣдѣнтет А-41, сѣдѣдѣтти А-32, сѣдѣдѣтти А-33, сѣдѣдѣтти А-41 'во второй раз, в другой раз

/for the second time, once more'. This word is apparently mixed up with **СЫЦЫМЦЕТТИ** 'second' even in original texts // TS ≈šitty-
mtäl/šittäl.

1271 **СЫДЫНГ** М-68 'вторично/for the second time'. The expected meaning 'twice' (v. 2.4.5) is not attested // TS ≈šitty)₂х 'doubly', ≈šittymtäl/šittäl 'for the second time', ≈šitty p̄r 'twice'.

1272 **СЫД[а]ЧЕПА** Р-6766 'ножницы/scissors'. The literal meaning is 'knife (па) with two (СЫД) ...', but the remaining component is unclear (the fourth letter is not written distinctly) // TS ≈šitty ɔ̄ɲtyl' paɲy, cf. ɔ̄ɲty 'blade'.

СЫЛЬДЖИСАП 'whetstone' v. **СЭЛЬДЖИСАП**.

1273 **СЫННЭ** А-29 А-45 С-26 'оба/both' // TS ≈šinnĭ.

1274 **СЫР** /sĭra/ А-28 Р-6753, **СЫРЫ** А-29 'корова/cow', asg ~¹НМ А-28, isg ~²зе А-29, trsg ~³ле and ~⁴уле А-28 // TS s̄yry.

СЫР- 'snow' v. **СЭР**.

1275 **СЫРСАПО** А-7 (without translation). Probably corresponds to Nat-Pumpokolsk sirssa-pê 'Leiter, лестница' (CL 87) // TS s̄yrsapo 'ladder'.

1276 **СЫРЫМБИ** М-52 'коровка/little cow' // TS ≈s̄yryla.

1277 **СЫТИМЫТ** 'сердце/heart (?)': illsg ~¹ОГОНТ А-35. The usual word for 'heart' is **СЫД**; the word ~ looks more like Middle Ob sidhau 'грудь/chest, breast' (РН 173), cf. also TS syl' шүты 'stomach, (Upper Taz also) entrails' (шүты 'liver').

1278 **СЫТОВАС** 'врозь, раз-/asunder, apart, dis- (preverb)': ~¹ку-
рѳлбат С-26 'разбежались врозь/(they) ran asunder', ~²ас курѳл-
НИМТ М-69 'пусть не разбегается/do not let (him) disperse'. Cf. also **ВАС** // TS ≈šitty.

1279 сѳтѳн: ~мѳннемѳмле атѳндѳи аль ас А-38 'доходит до того места, что нарту чуть видно/(he) reaches such place that the sledge is barely visible'. This translation has little in common with the Selkup text; the word ~, followed by мѳннемѳмле 'looking (ger)', is probably a preverb (possible meaning - 'around, about') // TS (?) ≈šitty 'asunder, apart, in all directions'.

1280 сѳѳ /sia/ С-54, сѳа А-16 М-36 'гроб/coffin', гсг сѳгын М-61 ~гын С-53, траг сѳгынгле А-16, елсг ~гындо С-54, лпл ~лагын О-19. For morphophonology v. 2.2.2 // TS sē - obsolete, (pōl' qor).

1281 сѳр /sire/ О-25 'снег/snow', гсг сѳрылага /sirel laka/ А-42 'комоч снега/snowball', асг ~ым А-27 сѳрым А-37 // TS syry.

1282 сѳ С-5 'змея/serpent, snake', асг ~мы М-28 // TS šū.

-3Ю 'us' v. me.

1283 сѳва Р-675306 'тетеря/heath-hen, female heath-cock' // TS šümä 'female capercaillie (Tetrao urogallus)' (nä'l küŋ, 'heath-hen').

1284 сѳдзипон С-54, сѳдзипѳн М-48 'пустой/empty'. Grigorovski's spelling is perhaps erroneous: сѳдзи- instead of сѳндзи- /süntē-/ // TS ≈süncypyl' - part praet from süncy- 'to be over, to become empty'.

сѳи 'us' v. me.

1285 сѳм А-5 (without translation). Probably corresponds to Ket сѳм 'кобыла/mare' (Желтухин), Чага сѳм 'tamma' (K.Donner, via Janhunen 1977: 66) // TS ≈šümä 'female capercaillie' (nä'l cunty 'mare').

1286 сѳмнымѳн- 'свистеть/to whistle': nom act асг 3sg ~димынт М-62 // TS (sүсүмпу-, күкүмпу-).

1287 сѳндзенен /sünt'enen ?/ А-42, сѳнзенен М-51 'внутри, вну-

три/inside, within, into' // TS ≈šūññonty 'inside, into', ≈šūñ-
cōqun₂ 'inside, within'.

1288 сѣндзененблекай М-53 'внутренний/inner, internal' // TS
≈šūñcy1 pēlāl', ≈šūñcōqyl'.

1289 сѣндзеняяй /sūñtə́ ɲajaj ?/ С-14 'свирепый/savage, feroci-
ous'. Cf. also неяльджи- // TS šūñcy 'interior' + (?) ñeñal' 'an-
gry, savage'.

1290 сѣндзеняянг /sūñtə́ ɲajaj ?/ С-19 'сурово/severely' // TS
šūñcy 'interior' + (?) ñeñaj_{2x} 'angrily, savagely'.

сѣнчѣгой 'inner, internal' v. нунсѣнчѣгой.

1291 сѣнчи- /sūñtə́-/ 'убавиться, убѣть/to wane, to diminish
(vi)': нарр 3sg сѣннемба А-30, нарр 3du сѣннембар С-31 // TS šūñ-
cy- 'to be over, to become empty' (q̄ñnar- 'to wane, to diminish
(vi)').

1292 сѣнчѣ /sūñtə́/ 'нутро/interior': nsg сѣндзе А-33, lsg мѣгу-
сѣнчѣгон А-38 'за спиной близко/not far behind (his) back, lit.
in the interior of the place behind'. Cf. also мѣтисѣнчѣ, нун-
сѣнчѣ // TS šūñcy.

1293 сѣссогой А-1 А-27 'остяцкий/Ostyak, Selkup (attr)' // TS
≈šölqumyl'.

1294 сѣссогом 'остяк/Ostyak, Selkup': gsg сѣссогон А-41 // TS
≈šölqum₂.

Т, Д

1295 та, да '-то/some- (particle in indefinite pronouns), just
(emphatic particle)': кайда С-17 кай ~ С-34 'something', куд ~
А-34 куд ~ С-25 'кто-то/somebody', кутѣнда С-16 'где-то/some-

where', куса́кын ~ 0-17 'некогда/sometime, once', наса́кын ~ 0-53 'тогда-то/just then, it was then that', та́умывун ~ 0-33 'по-тому-то/just therefore, that is why' (< Ru.) // TS (kos 'some-', εj 'and (often employed as an emphatic particle)'); cf. also Sondorovo qajqı'nda 'где-то/somewhere' (Дульзон 1966: 130) and other numerous occurrences of this loaned particle in Modern Southern Selkup texts.

та 'off, aside' v. то.

1296 та- 'опустить/to let down, to lower (vt)': imp 2sg ~д А-43. Cf. та́вн- // TS (illa ūty-).

таб 'base (?)' v. календа́б.

1297 таб А-27 А-29 'он, она, (дв.ч. и мн.ч.) они/he, she, (dupl) they', гсг ~нннан А-27 'у него/at his disposal', асг ~нм А-32, исг ~зэ А-21 0-19 ~нзе А-41, сарсг ~ннгалк 0-16, дсг ~ни́ and ~нне́ А-27 ~не́ А-28 ~нни А-32 ~ннне́ А-33, лсг ~ыгын 0-8, нду ~ьянг А-29 ~ьяг А-17, гду ~ьягын А-37, нпл ~ла́ А-27, апл ~лам А-24, ипл ~лазэ́ А-48, дпл ~лани́ А-17 А-25 ~лани А-26 // TS тэр₂, нду тэр̄qı́, нпл ≈тэрыт₂.

1298 табадити А-28 'они (дв.ч.)/they (du)'. Morphologically unclear // TS ≈тэр̄qı́.

1299 таббин А-40 'этой ночью/this night'. Cf. пин, тамдэл, тамбо́й // TS таp pin₂.

1300 табне preverb which denotes approach, coming into contact ('to, ad-'): этт ~ча́игу М-54 'подойти к воде/to come up to the water'. This preverb coincides with (and goes back to) дсг of таб 'he' - cf. Hungarian neki '(to) him' and 'to, ad- (preverb)' // TS тэруу₂x '(to) him' (нү 'to, ad- (preverb)').

та́бнн 'herd' v. та́пнн.

- 1301 т́ава P-6753 'мышь/mouse', asg 3sg ~нт M-53 // TS tama.
- 1302 тавэ́джи- /tawe'tə-/ 'купить/to buy': inf ~гу C-18, narr 2sg ~мбал M-13. Cf. т́ау- // TS tәmәcy-.
- 1303 т́авн- 'опустить/to let down, to lower (vt)': narr 3sg ~мбан A-43, fut 1pl тавэ́нчут C-16. Cf. та- // TS (jllä üty-).
- 1304 тагэ́нджи- /taqe'nčə- ?/ 'потухнуть (заря)/to fade (dawn)': praes 3sg тагэ́нджан A-40 // TS (?) ≈tāqyty- 'to lock (vt)' (qap-tycy- 'to go out (fire), to be extinguished, to fade').
- 1305 т́агола A-35 'напрасно/vainly, in vain' // TS (kuḡ ēlä).
- 1306 т́аголан 'тщетный/vain, futile': trasg ~гле M-7 // TS (kuḡ ētyl').
- 1307 т́аголанб́нди M-12 'напрасный/vain, futile'. This word and some other derivatives of т́агола may have resulted from Grigorevski's own "exercises" in word-formation // TS (kuḡ ētyl').
- 1308 т́аголанг M-16 'напрасно/vainly, in vain' // TS (kuḡ ēlä).
- 1309 т́аголанди A-16 M-28 'суетный/vain, futile' // TS (kuḡ ētyl').
- 1310 т́а́дблека 'правая сторона/right side': lsg ~тын A-11 // TS ≈tōt pәläḡ.
- 1311 т́а́дблекан C-32 'по правую сторону/on the right side' // TS ≈tōt pәläqqun.
- 1312 т́а́де C-33 'правый/right, right-hand' // TS ≈tōt pәläl'.
- 1313 т́а́ды A-35 'прямо/directly, straight (adv)' // TS ≈tōtyḡ_{2x}.
- 1314 т́а́дын A-30 A-12 M-6 'прямой, правый/straight, right, direct' // TS ≈tōtyḡ ētyl', ≈tōt₁.
- 1315 т́а́дынг C-16 'прямо/directly, straight (adv)' // TS tōtyḡ_{2x}.
- 1316 т́а́дыр-, т́а́дырн-, т́а́дырн- 'вести, вести/to carry, to lead': inf ~гу M-34, praes 3sg т́а́дырт A-29 ~нт A-38 A-44, praet 3sg ~зан C-17, narr 3pl ~бат C-16, imp 2sg т́а́дырк A-36. Widely

used as an auxiliary verb 'to be in state of doing smth.', combined with transitive verbs (cf. чажы-) and placed after their gerunds: praes 3sg легчыгледадрыт А-9 'исцеляет/is curing', fut 3pl абледадырэнчат А-29 'будут кормиться/(they) will be eating', ger келедадырлеобырзан А-34 'начал рассказывать/(he) started telling' (in numerous examples of this kind the initial /t/ is always voiced) // TS tōtyr(y)- 'to carry about, to lead along', ≈tatty- 'to carry, to lead' (oryś- 'to exert oneself, (as an auxiliary verb) to be in state of doing smth.').

1317 тядрыгу- 'уводить/to lead (frequ)': praet 3pl ~зат С-25 С-30 // TS tōtyr(y)кy- 'to carry about, to lead along (frequ)', ≈tattyкy- 'to carry, to lead (frequ)'.

1318 тядрылагн А-32 'ходенем/in intensive motion, intensively (about movement)'.

1319 тазабала Р-675306 'галка/daw, jackdaw' // Cf. Naryn tysi-bala 'дрозд/blackbird, thrush' (Müller).

тазе 'with thou' v. тан.

1320 тактольджимон- /taqto'ľčempə-/ 'быть запряженным/to be harnessed': praes 3sg тартольджимба А-41. The corresponding verb of the active voice - *taqto'ľčə- 'to harness' - does not occur in the texts // TS taqtaltymy-/toqtaltymy- 'to be dressed' (с5-гумру- 'to be bound, tied, harnessed').

1321 такыл- 'собирать/to collect, to gather (vt)': inf ~гу С-8, narr 3sg ~бан А-43 // TS taqyl-.

1322 такылкы- 'собирать/to collect, to gather (vt frequ)': praet 3sg ~зан С-18 // TS taqylky-.

1323 такыльчи- /taqqelʲtɕi-/ 'собратся/to gather (vi)': inf ~гу А-7 (without translation), narr 3pl ~мбат С-17, nom act ~мон-

ДИМЫ М-55 'собрание/meeting' // TS \approx taqquɫɪ̄-, \approx takolɪ̄-.

1324 ДАКНТ /tāq̄q̄ante ?/: МОГНЕ ~ ПИРЕМДО М-58 'сзади себя/behind himself'. The construction looks like one of Grigorovskii's inventions, deprived of any grammatical adequacy // TS (?) t̄ṣ̄q̄q̄nty 'behind him', cf. t̄ṣ̄k- 'the place behind (postpositional stem)'.

1325 ТАЛЕ: ~ ЮБРАН А-37 ~ ЮБРАН А-38 'начинает идти/starts walking, sets off', ~ ПАЛЬДЖИН А-39 'похаживает/walks to and fro', ~ ТОВАГ А-40 'ВХОДЯТ/(they) come out, lit. (they) come walking', ТАЛЕ ЮБРАУ А-36 '(я) пошел/(I) went'. Formally ~ is a gerund, but the absence of any other verbal forms with the stem *TAT- 'to go, to walk' suggests the possibility of the paradigmatical defectiveness // TS (kuttar- 'to walk, to stroll', q̄altury- 'to go, to walk, to move'); cf. also Togur-Ivankino tātku 'гулять/to walk, to take a walk' (Кузьмина 1974: 192).

1326 ТАЛЫМ- 'заступить/intercede': praes 3sg ~НАН М-84, nom act ds̄g ~БЫДИМНИ М-8 'предстательству/to the intercession', nom ag trsg ~КУДГЛЕ М-31 // TS (?) \approx taläpty- 'to hold back, to slow down (vt)' (p̄ityr- 'to defend', toqury- 'to shield').

ТАМ 'this' v. ТАБЫН, ТАМДЭЛ, ТАМБÓЙ, ТАМТАН // TS tam₂.

1327 ТАМБÓЙ А-37 'нынешний/present, this year's'. Cf. ТАБЫН, ТАМДЭЛ // TS tap-pōl'.

1328 ТАМТЫЛ- /tamq̄el-/ 'обмотать/to wrap': narr 3sg КНÓА НЯЧАМ ~ЮБАН О-43 О-34 'спеленала/(she), swaddled, lit. (she) wrapped the little baby' // TS \approx tamtyl-.

1329 ТАМДЭЛ /tam t̄ṣ̄le/ А-27 О-20 'сегодня/today'. Cf. ТАБЫН, ТАМБÓЙ // TS tap-s̄ely.

1330 ТАМДЕЛИ А-10, ТАМДЕЛИ М-5 О-27 'сегодняшний/today's' // TS

tapcēlyl'.

1331 тА́ми А-30 'верхний/upper, located upstream' // TS tōm̄yyl'
'southern' (áennäl' 'front, future, upper').

1332 тамно́й ком 'купец/merchant': npl темно́й гу́ла С-16, dpl там-
но́й гу́лани С-16 темо́й гу́лани С-19. Cf. táy- // TS ≈temqum₂.

1333 тамта́н А-6 (without translation). One of possible inter-
pretations is /tam t̄ān/ or /tam taen/ 'this summer', cf. та́ббин,
тамбо́й, тамде́л and та́нд // TS (?) tap taqum₂.

1334 та́мы and та́ммы А-30 'вверх (по течению)/upstream (lative)'
// TS tōm̄y 'southward' (áennā 'forward, forth, upstream').

1335 та́мын А-30 'вверху (по течению)/upstream (locative)' // TS
tōm̄yyn₂ 'in the south' (áennā₂ 'in front, upstream (locative)').

1336 та́н А-27 А-32 А-24 'ты, твой/thou, thy (nom&gen)', acc нст
А-33 таст А-11 А-23, instr та́зе А-8 А-14, dat те́нга А-27 те́нга
А-36 те́ген А-8 А-47 те́ген А-43 // TS tan_{2x} (nom&gen), tašinty or
šinty (acc), tassā (instr), ≈tānty(ну₂) or ≈tatqānty (dat).

та́н 'in sommer (?)' v. тамта́н.

1337 та́нака А-26 А-40 'мало/few, little, not numerous (adj)',
trsg ~гле А-13 // TS (qōna).

1338 та́нбар /t̄ān p̄āre/ 'гора/hill, mountain': illsg ~ын С-11,
lsg та́нбаргын А-18, apl ~лам С-8 // TS t̄ōn p̄ōry 'top of a wood-
ed range of hills' - cf. t̄ōj₂/t̄ōj₁ 'wooded range of hills, taiga
on a high place' and p̄ōry 'top, upper part' (qe, qet p̄ōry 'hill').

1339 та́нгы and та́нны А-30, та́нги А-31 'вниз (по течению)/down-
stream (lative)' // TS takky.

1340 та́нгын А-31, та́ннын А-30 'внизу (по течению)/downstream
(locative)' // TS takkyn₂.

1341 та́пын, та́бын 'стадо/herd': asg 3sg та́бынт М-40, 1pl ~лазе

C-16 (borrowed directly < Tu. tabın, tabun 'herd' rather than < Ru. табун 'id.') // TS (istata/istaty 'herd (of domestic animals)', mīly 'herd (of wild animals)').

1342 тар M-53 C-36 'шерсть, перо, перья/hair (on body), fur, feather, plumage', 1sg ~нзе M-50 M-53 // TS tar.

1343 тар-, тары- 'разделить, отделить/to divide, to separate (vt)': inf ~гу A-29 M-82, narr 3sg ~бан and ~ымбан A-48, narr 3pl ~бат A-29, imp 2sg ~нк A-47 ~нт A-48 // TS tōr(y)-.

тари '-haired, hair, fur (attr) (?)' v. золотандари

1344 тарсуй C-42 'волосняной/hairy' // TS | tarsumyl'.

1345 тарэ (often with qualitative and quantitative reduction of vowels) 'как, по-/like, as, in ... way': тан~ C-18 'по-твоему/in your own way', тэдыр A-37 'как огонь/like fire'; cf. also ~ in ондетарэ 'in his own way', -тар in тэдатар 'otherwise', -дер- in тундэльдеретан 'like lately' // TS tarä/tar.

1346 тасэн A-47 'гызка/rump', nsg 3sg ~д A-47 // TS ≈tas 'buttocks, rump'.

таст 'thee' v. тан.

1347 тат- 'принести, привести, привезти/to bring': inf ~ку C-12 ~кү C-24 O-21, praes 1sg таннау A-47, praes 3sg танныт A-29, praes 1du танней A-29 таннай A-41, narr 1sg ~боу A-43, fut 1sg ~чау A-46, subj 3sg таннен бы C-11, opt 2du даллел A-27 далленд A-28, imp 2sg ~ты A-29 ~т C-14, imp 2pl танналт A-32, ger тале A-16, ger imperf таллебле A-32 // TS ≈tāty-.

тат- 'to go, to walk' v. талле.

1348 татку- 'приносить/to bring (frequ)': praet 3sg ~зан C-14, praet 3pl ~зат O-24 // TS ≈tātykky-.

1349 тау /tauə/ A-29 A-31 A-41 'это, этот, вот/this (deictic

pronoun)', destsg ~НО А-24 А-47, dsg ~НИ А-21, lsg ~ГЫН А-17
// TS ≈tam₂ - adjectival pronoun, ≈tammy - substantival pronoun.

1350 т^ау- /tawə-/ 'КУПИТЬ/to buy': inf ~гу С-19, narr 3sg
~МБАН М-83, nom ag ~МКУД М-83 'ИСКУПИТЕЛЬ/expiator'. Cf. тавэ-
джи-, тамной ком // TS т^аму-.

1351 таумты- 'СКРЫТЬ, УТАИТЬ/to hide, to conceal (?)': part
praet таумнымонди А-12 М-6 'ТАЙНЫЙ/secret, clandestine', nom act
apl 3sg таумнымондимылант М-20 'ТАЙНЫ/secrets' // TS (?) ≈тауу_{2x}
'quietly, stillly', ≈тауалты- 'to quiet down, to hide oneself'
(etty- 'to hide, to conceal', tēlyn ētyl' 'secret, clandestine',
tēlyn ētyl' му 'secret, clandestine thing').

1352 таумы 'ЭТО/this (substantival deictic pronoun)': carsg
~НГАЛК М-100, elsg ~НДО С-8 // TS ≈tammy.

1353 таумывун /tawəmjwən/ А-24 'ПОЭТОМУ/therefore'. Prorelative
to таумы // TS (namyn₂, natqo).

1354 таур А-37 'КОТЕЦ/fishweir', asg 3sg ~Т А-37, illsg ~те
~Т and ~ту А-37, lsg ~ГЫН А-37 // TS (kiŋcy).

1355 тачал- /tata'l-/ 'НЕ СМОЧЬ/cannot, to be unable': praes
3sg ac ~нан С-41 'МОЖЕТ/(he) can', praes 3pl ~НАТ С-8, narr
3sg ~бан С-17, lat 1sg ~ДЖАНГ А-38 // TS tacal-.

1356 дачыста А-37 'ДОЧИСТА/completely, till nothing is left'
(< Ru.) // TS (muqyltīryu_{2x} 'completely, entirely', koptykōlyu₃
'till nothing is left').

1357 танд А-6 (without translation). The stem т^ан- (nsg 3sg ~)
probably corresponds to Middle Ob ta'i, tagi 'Sommer' (CL 107),
cf. also taōd 'ЛЕТО/summer' (PH 173). Cf. тамтан // TS таг(у)ty).

1358 твнóлаканг С-14 С-16 'ТАЙНО/secretly' // TS ≈tēlyn₂.

1359 твнóлчи- /t^w1alčə-/ 'УКРАСТЬ/to steal': imp 3sg ~МТ-М-24
// TS tēlty- 'to be a thief, to be thievish'.

1360 твнóлы- 'украсть/to steal': inf твнóлыгу А-43, праes 3sg ~т А-31, imp 2sg твнóлы А-31 // TS t̄əly-.

1361 твнóлым А-31 'тайком/secretly' // TS ≈t̄əlyn₂.

1362 твнёр- 'украсть/to steal': imp 2sg ~к А-18 // TS ≈teryt-.

1363 твёго Р-67530б, твёго 'гусь/goose', nsg 3sg твёгот А-46 твёгод А-47, aag твёгом А-46 твёгум А-48, 1sg ~se А-48, apl твёгулам А-48 // TS t̄əka.

1364 твёдыл- 'утешить/to console': inf ~гу С-50, imp 2sg ~к А-26 ~бет М-41, nom act ~бдымы М-11 // TS ≈t̄ətal- 'to caress, to pet'.

1365 твёдылчи- /t̄ətelt̄e- ?/ 'утешиться/to console oneself': праes 3pl ~нат О-19 // TS ≈t̄ətal- 'to caress, to pet'.

1366 твэй А-44 'берестяной/birch-bark (attr)' // TS t̄əl' - cf. t̄ə 'birch-bark'.

1367 тэ 'вы/you (du&pl)': apl ~от А-48, dpl ~тэдылт А-24 С-5 // TS t̄ē (nom&gen du&pl), t̄ēšintyt₂ (apl), ≈t̄əquhcyt₂ (dpl).

тэ 'off, aside' v. тэ.

1368 тед /tipe/ 'муж/husband': nsg 1sg ~бу А-29, aag ~ым А-41 // TS ≈t̄ipyl' 'masculine, male (adj)' (ira 'husband').

1369 тебёгом /tipej gum ?/ А-45 'мужик/man, male', aag тебёкум А-47, aag тебёкомт and тебёкомт А-47, apl тебёгулам and тебёгулам С-11 // TS t̄ipyl' gum₂.

1370 тэон- /tipe-/ 'вйти замуж/to marry (of a woman, vi): inf ~гу О-40 // TS (irap qe-).

1371 Тэгалду тóузен ма́дур Р-6779 name of the strongest animal in the world. With the exception of ма́дур 'warrior' the expression is unclear.

1372 тэган /t̄əgan/ А-12, тэгын М-6, чэган О-23 'белый, светлый

/white, light(-coloured)' // TS (sery).

теген '(to) thee' v. тaн.

тэгэндьлт '(to) you' v. те.

1373 тэгн /tʲeŋ/ A-39, тэга P-6753 об 'белый/white' // TS (sery).

тэдатар 'otherwise' v. тэдатар.

1374 тел /tʲel/ 'день, свет, солнце/day, light, sun': nsg 3sg
~д A-35 A-10, lsg ~гын A-8, lpl ~лагын A-16. In translated
texts Grigorovskii usually employs nsg 3sg ~д as the base of in-
flexion: avg ~дым O-17, isg ~дызе A-16 ~дынзе M-28, lsg
~дгын M-82 etc.; he must have been misled by the fact that in
Selkup *tʲel is very often used in possessive forms of 3sg. Cf.
also агдел, нульдзел, тамдел, тэддел // TS сѣлу.

1375 тел- /tʲel- ʔ/ 'цвести/to bloom': ger ~ле M-57 // TS ≈сѣ-
лупру- 'to shine' (сѣсу- 'to grow (vi), to come out (flowers)').

1376 теладь- /tʲelɑ'te-/ 'провести день/to pass the day': narr
3sg ~мба A-37 // TS ≈сѣлатту-.

1377 тэддел /tel'tʲel/ A-36, тэдзел O-17 'вчера, накануне/yester-
terday, on the eve of'. The second meaning is hardly authentic,
v. 1.3.2 // TS tālbēly 'yesterday, the day before'.

1378 тэлыдьят /tʲelɛ tʲɑt/ M-52 'при свете/in the light of'. Cf.
чaт // TS ≈сѣлыт сѣту.

1379 тэлым- /tʲelɛm- or tʲelɛŋ-/ 'рассвети/to grow light': narr
3sg ~ба A-40 P-6752 // TS сѣлум-/сѣлуŋ-.

1380 тэлымь- /tʲelɛmpɛ- or tʲelɛŋpɛ-/ 'рождаться/to be born, to
arise (dur)': praet 3pl ~зат O-7, ger ~ле O-7. Derived from
тэлынг- // TS сѣлуŋру-.

1381 тэлынг /tʲelɛŋ/ A-29 O-22 'светло/it is light' // TS сѣлуŋ_{2x}.

1382 тэлынг- /tʲelɛŋ-/ 'родиться/to be born, to arise': narr 3sg

тэлымбан А-10, fut 3sg тэлынчан С-6 тэлымчан С-7 тэлынчит С-38, subj 3sg тэлынэн бы С-38, ger тэлынле С-18 // TS сэлыг-.

1383 тэлынгвэлы- /tɕlɔŋkue:lɛ-/ 'рождаться/to be born (frequ in-choat)': praes 3sg тэлынгвэлан А-41 // TS ≈сэлыгуколан-.

1384 тэлынгу- /tɕlɔŋku-/ 'рождаться/to be born, to arise (frequ)': praes 3sg тэлынгван М-60, praes 1pl тэлынгвут А-22, praes 3sg тэлымгузан О-6 // TS сэлыгук-.

1385 тэлынчи- /tɕlɔŋtɕɛ-/ 'осветить/to illuminate': fut 2sg тэлынэнненч А-16 тэлынненч М-36 // TS сэлымту-.

1386 тэлыр- /tɕlɔr-/ 'осветить/to illuminate': praes 3sg ~нан М-21, narr 3sg ~бан О-21, imp 2sg ~бар М-41; cf. also Ном ~нан Р-6752 'молния/it lightens, lit. God illuminates' // TS ≈сэлымту-.

тэлыдинг 'so' v. тильдинг.

1387 тэлыч /tɕlɕɛ/ А-43 'хвост/tail', asg 3sg тэлычонт and тэлычонт А-43 // TS talby.

темной ком 'merchant' v. тамной ком.

тенга '(to) thee' v. тан.

1388 тэнен /tenɛn/ А-38 'без пути/at random' // TS тэду₂.

1389 тэпсен /tɕpsɛn/ 'гребень/comb': 1sg олон~зегэдолгу А-7 (without translation; the word-combination obviously means 'to comb the head with a comb, to do one's hair') // TS тэпсу₃.

1390 тесари О-10 'сороковой/fortieth' // TS тэсарыл 'forty (number of objects)', ≈тэсарымтэлыл 'fortieth'.

1391 тесарым А-19 'сорок/forty' // TS тэсар 'forty (absolute count)'.

1392 тесарымдэтти С-55 'сороковой/fortieth' // TS ≈тэсарымтэлыл.

1393 тет /tɕtɕɛ/ А-19 'четыре/four' // TS тэтты.

1394 тет-, тит- /tit-/ 'накладывать (пищу)/to lay out, to pour out (food)': praes 3sg тѣннт A-39, ger телле and тилле A-39 // TS ≈tity- 'to take out, to lay out, to pour out'.

1395 тѣтгоёт A-19 'четырнадцать/fourteen' // TS ≈tētty kol' kōt₁.

1396 тетон A-20 'четыреста/four hundred' // TS tētton₂.

тѣттенон- 'to fight' v. тѣттымон-.

1397 тѣтымдѣтти G-4 'четвертый/fourth' // TS ≈tēttymtällyl'.

1398 дѣгтиса A-7 (without translation). This is probably a compound word which means 'tar' and consists of two components: дѣг-ти (adjective derived from a loan-word, cf. Ru. дѣготь, gsg дѣгтя 'tar') and са ('resin') // TS ≈jokacyl' 'tar (attr)' + sō 'resin'.

тѣк 'come' v. тѣ-.

1399 тѣс /tōs/ A-39 'сало/fat, tallow' // TS соѣ.

1400 тѣсс /tūs(s)ə/ 'ящерица/lizard': gsg ѡнн A-39 // TS түѣу.

1401 ти A-27 A-32 'сюда, здесь/hither, here', тѣттыди A-29 'дай сюда/give here' // TS tī̄.

1402 ти- 'полететь/to fly': narr 3sg ѡмбан G-43, narr 3pl ѡмбат G-22 // TS tī̄-.

1403 тѣб /tīpə/ M-59 'пвоздь/nail, stub', npl ѡла M-59, 1pl ѡннлазе A-11 G-52 (-нн- is unclear) // TS tī̄py.

1404 тѣвай M-49, дѣвай M-52 'дивный/marvellous, wonderful'. Adjective derived from non-attested loan-word *тѣва, *дѣва (< Ru. дѣво 'marvel, wonder') // TS (qēt̄yṛōqyl', роѣу norqyl').

1405 тѣгыл- /tīqel-/ 'прижать/to weigh down, to press': narr 1sg ѡоу A-35 // TS cīqyl- 'to tread upon' (tōqqy- 'to weigh down, to press').

1406 тѣгылсн- 'давить/to weigh down, to press (dur)': praes 3sg тѣгылбат P-675406 // TS cīqylpy- 'to tread upon (dur)'

(t₃qqumpy- 'to weigh down, to press (dur)').

1407 т₁гылт₂в₁б₁лы- /t₁qelkue:lə-/ 'начать клонить/to start leaning down, to start weighing down (vt frequ inchoat)': praes 3sg т₁гулы'в₁б₁лыт and т₁гулы'в₁б₁лыт A-40 // TS ≈ciqylkyqolam- 'to start treading upon' (t₃qqukkyqolam- 'to start weighing down, to start pressing').

1408 т₁гылт₂в₁б₁нчи- /t₁qelkue:nčə-/ 'клонить/to lean down, to weigh down (vt frequ imperf)': praes 3du т₁гулы'в₁б₁нчаг M-65 // TS ≈c₁qyltəntyky- 'to tread upon (imperf frequ)' (t₃qqəntyky- 'to weigh down, to press (imperf frequ)').

1409 тид₁ам A-37 C-53 'теперь/now' // TS t₁itam₂.

1410 тид₁амди M-20 M-21 'настоящий (время)/present, nowadays' // TS ≈t₁itam t₁tyl'.

1411 тиды- 'разинуть, открыть (рот)/to open (the mouth), to gape': inf тидогу M-72, praes 3sg ~т A-35, fut 1sg тидчау A-15, opt 2sg тидл₁л A-14 // TS t₁ty-.

1412 т₁еры- /t₁ɛrə- ?/ 'наполнить/to fill (vt)': praes 3sg ~т A-30 A-37, ger т₁ерле A-9; cf. also т₁ерлем₁м₁быди M-12 т₁ерлем-быди M-45 'полный/full' (м₁м₁быди 'done, made') // TS t₁ɛry-.

1413 т₁ерым₁б₁н- 'быть наполненным/to be filled': fut 3sg т₁ерем₁нчаг A-37 // TS t₁ɛrympy-.

1414 т₁ерычи- /t₁ɛrətə- ?/ 'наполниться, быть полным/to fill (vi)': praes 3sg т₁ерчин A-29, fut 3sg т₁ереч₁нчаг A-37 // TS t₁ɛrycy-.

1415 тикапая 'очертание/outline, contour': avg 3sg ~нт C-4. Cf. пая '(old) woman' ? // TS ≈t₁ika 'shade, reflexion, outline'.

1416 тильдинг /til'təŋ/ A-36 A-38, т₁ельдинг A-41 'так/so' // TS t₁iltəŋ_{2x}.

1417 т₁им₁б₁н- 'лететь, летать/to fly (dur)': inf ~гу M-50, praes

3pl ~НАТ М-50, praes 3sg ~ЗАН А-45, fut 2pl ~ЭНЧАЛТ А-47,
part praes ~ДИ М-51 // TS t̥ɪmpy-.

1418 ТИМНЯ́ 'брат/brother': nsg 3sg ~Т А-35, asg 3sg ~МТ А-36,
1sg ~зе А-35, dsg 3sg ~ТНИИ and ~ДНИ А-35 ~ТНИ С-7, npl ~ЛА
А-26, ap1 ~ЛАМ А-24 // TS tim̥n̥a.

1419 ТИМНЯ́ГИ /tim̥n̥a'qej ?/ М-93 'братский/brotherly' // TS ≈tim̥-
nal.

1420 ТИП /t̥ɪp̥e/ 'конец/end, edge': illsg ~ЯГЫНД А-30 ~ЭГЫНТ
А-31, 1sg ~ЭГЫН and ~ЭГЫН А-31 // TS ci̥py.

1421 ТИ́ССА А-29, ТИСС А-35 'сажень/fathom', illsg ~НТ М-49 //
TS ≈ti̥.

1422 ТИТ /t̥itte/ and ТИ́ТТН А-28, ТИ́ТН Р-6762 'облако/cloud',
elsg ~ГЫНДО О-25, npl ~ЛА С-9; ЛАГА́Й ~ О-23 'туча/thunder-
cloud' // TS t̥itty, ≈tinoly.

ТИТ- 'to lay out, to pour out (food)' v. ТЕТ-.

1423 ТИ́ТАВИ С-8 С-9, ТИ́ТАВИ М-76 С-15 'через/in, after the lapse
of'. In Grigorovski's translations this word is used as a prepo-
sition (!); trying to model a prepositional construction after a
Russian pattern, the translator employed - perhaps erroneously -
a word which actually means 'future, later, next' (cf. ТИ́ДАМ):
~ О́КЫР ПОД С-9 'через ГОД/in a year' (lit. 'future one year')
// TS t̥itamy̆l' 'future, later, next' (t̥ōqqy̆n̥₂ 'behind, in, after
the lapse of', ukkyr p̥ōt t̥ōqqy̆n̥₂ 'in a year').

1424 ТИ́ТЗИДИ С-21 'облачный/cloudy' // TS ≈t̥ittysumyl'.

1425 ТИ́ТНЫ́МКИ- /t̥ittem̥k̥e-/ 'сделать пасмурно/to make (the sky)
cloudy': opt 1sg ~ЛЕБС А-28 // TS t̥ittymty-.

1426 ТИ́У А-6 (without translation). Possibly corresponds to Su-
thern Selkup (Tomsk) ТИУ /t̥iwe ?/ 'черемха/bird-cherry' (Ведомо-
сти 1735-38), Ket t̥jeuwa 'Ahlkirsche, Traubenkirsche' (GL 100)

// TS сэм/сѣму.

1427 тичо́у- 'спуститься/to descend' (often preceded by the preverb иллé 'down'): praes 1sg ~нт A-36, praes 3sg ~н A-37, opt 1sg ~леу A-36, opt 2sg ~лэнд A-35 // TS (paĩš-/paĩš-).

1428 то 'озеро/lake': gsg ~н A-30, gsg 3sg ~нди A-31, illsg ~нт A-30 ~нды and ~под A-31 ~нде A-34 // TS tō.

1429 то, та, те 'от-, прочь/off, aside, away (preverb)': ~гá-долгу A-27 'отгрести/to rake away', ~пéнныт A-38 'снимает/puts off', та́дима A-34 'не стало видно/(it) disappeared', тѣ́гыт A-31 'снимает/takes off'. For morphophonology of the three variants v. 2.2.11 // TS tō.

1430 доб: клéзен~ P-67580б 'амбарный порог/threshold (pile) of a storehouse', ма́дан~ A-7 (without translation; ма́да 'door', so the combination probably means 'doorstep, threshold') // TS tōp₁ 'border, edge' (tiry' pō 'threshold').

1431 това́риока 'товарищ, подруга/friend, mate': dsg (?) ~н A-41, illsg ~гыт and ~т A-41, npl ~ла C-34. It is difficult to account for the grammatical form of this word in following examples: това́рисам ча́нгван A-28 'товарища нет/the mate is absent', ~н ча́нгван A-28 'товарищей нет/the (two) mates are absent', ~н ю́нныт A-41 'подруга выпивает/the (girl-)friend drinks' (<Ru. dial. товаришо́к, gsg товаришка́ = товарищ, v. СРСГБО Доп. II: 225) // TS (laqa, pelyl' hō).

1432 то́гал- (or то́ган-, то́гат- ?) 'отодвинуться/to move aside (vi)': praes 3sg то́ганнан and то́ган A-39 // TS (tō laqalty-).

1433 то́гольджи- /tōqelǰe-/ 'прочитать/to read': inf ~гу C-40, fut 3sg то́гольджéчит M-65, nom act ~мо́ндымы M-66 // TS tōqulyty-.

1434 тогóн- 'поднести/to bring near': narr 3pl ~бат O-28 // TS

(tāty-, nū tāty-).

1435 ТÓДЕННО́: МАН ~ А-27 'МНЕ НЕ ДО ОГНЯ/I cannot attend to fire, I am not disposed to occupy myself with fire'. The original phrase apparently does not contain the word for 'fire' (тoй); its exact meaning and the grammatical characteristics of the word ~ (where -НО́ is possibly the suffix of destsg) are unclear.

ТОДТ 'to(wards)' v. ДОТН.

1436 ТОЛЬДЖ /tolʈə/ 'ЛЫЖИ/ski': nsg ТÓЛЬДЖЕ А-27 ТОЛЬДЧЬ А-37, gsg 3sg ТÓЛЬДИНДО А-37, asg ~ИН А-37, asg 3sg ~ИНД and ~ИНТ А-37 ~Э́НТ А-39 // TS tolby.

1437 ТÓЛЬКО А-28 А-38 'ТОЛЬКО/only' (< Ru.) // TS tolka, (olä, oajaj_{2x}).

1438 ТОН А-20 'СТО/hundred' // TS tōn₂.

1439 ТОН 'там/there (?)': ~Э́ПЫНИ КАЙ АМНЭ́НЧИТ А-32 'КАКОГО ВЯЛЮЩЕГО СТАНЕТ ЕСТЬ/(lit.) what stale thing will he eat'. The idiomatic expression in the Russian translation is hardly an exact correspondence of the Selkup text; it is probable that the latter actually means 'let (him/it) lie (Э́ПЫ-) there, what for will he eat' // TS tōn₂ - deictic adverbial pronoun.

1440 ТÓНДЕ /tōnte/ А-40 'ОТТУДА/therefrom' // TS tōnty.

1441 ТОП /tope/ А-45; ТÓПЫ А-47 'НОГА/foot, leg', nsg 1sg ~ОУ А-35, nsg 3sg ~НД А-47, gsg ~НИ С-35, asg ~ИМ А-35, 1sg ~НЗЕ А-35, prsg ~ОВУН С-49, prsg 3sg ~ОВУНТ А-46 // TS topy.

1442 ТÓПЫДИ А-7 (without translation; the meaning - 'footless, legless' - is obvious) // TS topykytyl'.

1443 ТОПО́ЛИ: и ~ ТОССЭ́НЕР Ю́БАН S-VII 'и СУДНО ОТПРАВИЛОСЬ/and the vessel left'. The Russian translation is inadequate, because

in a preceding sentence 'vessel' (the same) is designated as
АЛОГА. Unclear.

1444 ТОПЫМБИ 'ножка/little foot, little leg': ipl ~лазе M-50
// TS ≈тсрyл'a.

ТОПЫНКОЧИЛА 'joints of foot, ankles (?)' v. КОЧИ.

1445 ТОРГО А-6 (without translation). The word means 'silk',
as indicated by its derivative ТОРГОЙ (< Tu. torɣu, -o 'silk').

1446 ТОРГОЙ С-39 'шелковый/silken' // TS ТОРГАЛЬ (Мальцов 1903).

1447 ТОРЕЛЬДЖИ- /tore'ldʒe-/ 'сосчитать/to count': praet 3pl
~зат С-38 // TS ≈töränty-.

1448 ТОРЭ А-19 'счет/count' // TS ≈törmo 'count, number'.

1449 ТОССЕНЕГ S-VII. Unclear (v. ТОПОЛИ).

1450 ДОТЫ, ТОДТ 'к/to(wards)': КЫЛЫНДОТЫ А-44 'к яме/to the
pit', ТАНБОР~ С-22 'к горе/to the hill', НАРЫНТОДТ А-27 'на край
болота/to the end of the marsh' // TS (qanty 'to, to the edge of',
qönty 'to, to the place near', tetty 'to, till').

ТОУЗЕН v. ТЕГАЛДУ ТОУЗЕН МАДУР.

1451 ТРУК А-39 М-66 'вдруг, сразу/suddenly, at once' (< Ru.) //
TS (põry).

1452 ТУ 'крыло/wing': apl ~лам А-46 // TS tū 'feather, wing'.

1453 ТУ- 'гребти/to row, to oar': praes 3sg ~ан А-32, lat 3sg
~нди А-30, ger ~ле А-30 А-32 ~еле А-31 // TS tū-.

1454 ТУАЛЫ- 'начать подгребать/to start rowing, to start oar-
ing': praes 3sg ~н А-31 // TS ≈tülläly-.

1455 ТУБУТ Р-676506 'подручный богатырь/strong warrior, second
in command after пагатур' // TS ≈tūpyl' 'strong, hard, coarse'.

1456 ТУГОЛ- /tūqel-/ 'стаскать/to draw much, to drag much':
praes 3pl тугуннат S-VII, ger ~ле S-VII. Cf. ТУНДИ- // TS tūqyl-

- 1457 тудó А-30 'карась/crucian', gsg ~н А-30 // TS tuty/tūty.
- 1458 тўла 'медь/copper': nsg ~ А-6 (without translation), elsг тулáндó С-35 // TS tulla, (ñär k̄asy).
- 1459 тульчóн /tũlt̄b̄'n/ С-23 'ящик/case, box' // TS ≈tũl̄ka.
- 1460 тўнды- 'носить, возить/to carry': praes 3sg тўндал А-27 тўнтал and тўнтал А-29. Cf. тўгол- // TS tũnty- 'to draw, to drag' (tatty- 'to carry').
- 1461 тут А-5 (without translation). Probably corresponds to Ket тут 'калина/snowball-tree' (Желтухин).
- 1462 ты- 'похулить, выоранить/to scold': narr 1sg ~мбóу М-29, ger ~ле А-43 А-46 ~лэ С-53 // TS t̄y-.
- 1463 тый Р-675306 'татарский/Tatar (attr)' // TS (tataryl̄).
- 1464 тынга М-44 М-58 'тут/here' // TS ≈tynty.
- 1465 тынд А-40 А-22 'здесь/here' // TS tynty.
- 1466 тынди С-55 'здешний/of this place, local' // TS tyntȳl̄.
- 1467 тындó С-17, тынныдó А-41 'отсюда, отныне/hence, henceforth' // TS ≈t̄ny, ≈t̄nyty.
- 1468 тынну-, тыну- 'знать, уметь/to know': inf тыннугу М-45, praes 1sg тынвáу А-28, praes 2sg тынвáл А-28 тынвáнт А-21, praes 3sg тыннóут А-28 тынвáн А-22, praet 3sg тынвузан С-5, imp 2sg тынвэ́т А-22, part praes тынди С-11, part praet тыннымбóди А-12, ger ~ле С-5, ger imperf ~лэблэ А-13 // TS tenyму-.
- дыр- 'like, as' v. тарé.
- 1469 тыргы- 'затрястись/to tremble, to shake (vi)': narr 3sg ~мбá А-32 ~мбáн С-53, nom act elsг чвóчентыргымбóдимындó М-12 'от землетрясения/from the earthquake' // TS ≈taral̄, ≈tarqal̄, ≈tyrñal̄.
- 1470 тыргымбó- 'дрожать/to tremble, to shake (vi dur)': praes

3ag тЫРГЫМБА А-30, праes 3pl тЫРГЫМБАТ А-30 // TS ≈ tarуmpу-,
≈ tarqumpу-, ≈ tyrdуmpу-.

1471 тЫРЫМ А-6 (without translation). Probably corresponds to
Middle Ob term 'Fischrogen' (CL 113) // TS tyr 'roe'.

1472 тЫСЭ Р-676506 'стрела/arrow', 1sg ~нзе С-14 // TS tışša.

1473 тЫТТН- 'подрасться/to fight (vi)': праes 3du тЫТТАГ А-42 //
TS (lap qet-).

1474 тЫТТНМОН- 'драться, сражаться/to fight (vi dur)': imp 2du
тЫТТАМБАЛИ А-42, ger тЕТТЕНОЫЛЕ С-26 // TS (mōttуmpу-, qētyry-).

1475 тЫТНОН- 'спешить/to hurry, to hasten (vi)': праes 3ag
~нан М-64 М-65 // TS (cəkāptуmpу-/cākāptуmpу-, epzyrympу-).

1476 тЫУ А-6 (without translation); cf. also ИЛЛЕЙ~ А-7 and
ИННЕЙ~ А-7 (without translation; ИЛЛЕЙ 'lower', ИННЕЙ 'upper').
Probably corresponds to Middle Ob teu 'Zahn' (TS 114) // TS tīmy
'tooth'.

1477 тЭ А-5 (without translation). Probably corresponds to Na-
rum té 'Eiter, ГНОЙ' (CL 111) // TS tē 'pus, matter'.

1478 тЭ- 'сгнить, истлеть/to rot, to putrefy (vi)': narr 3ag
~мбан О-19, part praet ~мбонди М-34 // TS tē-.

1479 тЭГА Р-676506 'меч, оружие/sword, weapon', 1sg ~зе С-6,
cарsg ~нгалк С-26 // TS tāqa 'spear'.

1480 тЭДАТАР М-61, тЭДАТАР М-51 'иначе/otherwise'. Cf. тарэ //
TS (?) tēta: t. εsumуpу- 'to doubt' + tarä 'like, as' (jarypōry
'otherwise').

1481 тЭЙ /tejə/ А-22 А-23 'ум, разум, дума/mind, intellect,
thought', 1sg ~зе А-16, cарsg ~галк М-29, 1sg ~огын А-29
~гын А-23, 1pl ~лазе А-46 // TS tēny.

1482 тЭЙГДИ А-24 М-62 'безумный, неразумный/mindless, thought-

less' // TS tɛnykytyl'.

1483 тэйд: бкыр часгонд ~ а мóжет и кáймырмóларс А-28 'в один час [а может] опять выяснит/[and perhaps] in an hour it (lit. "I": these are God's words) will clear up again'. The word ~ is not translated; formally it coincides with nsg 3sg of тэй 'mind'.

1484 тэйеро́н- /tejɛrɔ-/'думать, понимать, помнить/to think, to remember, to understand': inf ~гу А-14, praes 1sg тэйеро́у А-34, praes 3sg тэйеро́а А-29, imp 2sg тэйеро́ак and тэйеро́ак А-8 тэйеро́ак А-25, nom ag ~куд А-15 'измыслитель/inventor' // TS tɛnyrɔ-.

1485 тэйеро́ндинг: сéлантэйебóдинг М-32 'целомудренно/chastely, lit. whole-wisely'. The adverb is derived from part praes тэйеро́нди 'thinking'.

1486 тэйеро́нку- 'вспоминать/to recall, to remember, to think (frequ)': praet 3pl ~зат С-25 // TS tɛnyrɔyky-.

1487 тэйзуй А-8 А-23 М-16 'умный, мысленный/clever, mental' // TS tɛnysumyl' 'clever', ≈tɛnyl' 'mental'.

1488 тэйзуйлаг С-18, тэйзулаг А-26 'умнее/more clever' // TS tɛnysumyllɔɔy.

1489 тэйи (?) 'умственный/mental': Пы́рга Тэй имáрг S-II appella-tive name of a folk-lore hero (possibly instead of Пы́рга ~ марг 'high thought'(?)) // TS tɛnyl' 'mental', t. marky 'thought, idea'.

1490 тэпт С-17 'сок/juice' // TS tɛpty.

1491 тэр /tɛrɛ/ М-10 'источник/source', vocsg ~ут А-9 М-4 // TS tɛry '(well-)spring'.

1492 тэт Р-6753 'выдра/otter' // TS tɛt₁.

1493 тó- 'прийти/to come': inf ~гу С-19, praes 1sg ~ванг А-38 ~ау А-42, praes 3sg ~ S-I, praes 3du ~ваг А-40, narr 1sg ~мбанг А-34, praet 2sg ~зант А-27, fut 2sg ~дэнчал А-37, fut

3sg ~НДЖИН A-11, 1st 2sg ~ННАНТ A-41, 1st 2sg ТЁК A-28 A-9 ~К C-54, 1st 3sg ~ИМТ A-10 ~НИН M-5, 1st 2pl ~ВАЛТ M-5, part praes ~МОБДИ A-28, ger ~ЛЕ A-29 // TS tü-.

1494 ТЮЙ A-27 A-29 'ОГОНЬ/fire', gsg ТЮЕН M-25, avg ТЮМ A-27 ТЮГОМ A-28, 11sg ТЮНД A-27 ~ЕНТ A-33 ТЮНДН A-39, 1sg ~ГОН A-27, 1sg ~ЕЦДО A-13. The form ТЮНДЕЙНА A-39 'НА ОГНЕ/on fire' is grammatically unclear (distortion?). For morphophonology v. 2.2.2, 2.2.7 // TS tü.

1495 ТЮЙЗАТЧЬ /tũ saččə ?/ and ТЮЙЗАЛЬЧЬ A-39 'ГОЛОВНЯ/fire-brand'. The second form probably results from a misprint // TS ≈satty/sat₁, ≈tüssatty/tüssat₁.

1496 ТЮЙЗИДИ C-6 C-10 'ОГНЕННЫЙ, ПЛАМЕННЫЙ/fiery' // TS ≈tüsuy-
myl'.

1497 ТЮКУ-, ТЮГУ- 'ПРИХОДИТЬ/to come (frequ)': praes 3sg ~Н S-VII, praes 3sg ТЮГУЗАН C-21, praes 3pl ~ЗАТ C-12 // TS tükky-.

1498 ТЮЛЬДЖИ- /tülčə- or tülčə-/ 'ВВЕСТИ, ВНЕСТИ/to take into, to carry into, to bring into, to lead into': inf ~ТУ A-42, praes 3du ~ТИ A-42, praes 3pl ТЮЛЬДЖАТ A-36, 1st 2sg ТЮЛЬДЖАК A-10 ТЮЛЬДЖЕТ A-15 // TS tulty- (not tü- !)

1499 ТЮНАКА A-7 (without translation). According to Y. Morev's personal communication, the word possibly denotes central part (sack) of a fishweir; cf. Ru. dial. ТЮНЕК 'fishweir', v. СРСГБО 3: 193 (< Chulum-Tu. tünäk 'trap') // TS (mōryntuŋ₃/mōrtuŋ₃).

1500 ТЮНДЕЛЬДЕРЕТАН A-34 'ПО-ДАВЕШНЕМУ/like lately, like just before'. Cf. ТАРЭ // TS ≈tintä tarētyl' 'similar to what has been lately', cf. tintä 'lately, not long ago, just before'.

ТЮНТАЛ '(he) carried' v. ТУНДЫ-.

1501 ТЮТ M-49 'СЛОЙ (ДЕРЕВА)/annual ring, layer (in a tree)' // TS ≈tũ.



У

1502 у P-675306 'куропатка/ptarmigan, white grouse' // TS ū, (kur-
paška).

1503 у́го /ūke/ 'начало, жало/beginning, sting': nsg 3sg ~Т M-13
M-32, елsg УГОГОНДО C-8 M-68. Grigorovski erroneously employs nsg
3sg ~Т as the base of inflection and derivation: npl ~ТЛА M-51,
cf. also the following vocable // TS ūky 'beginning, tip, muzzle,
beak, bill, sting'.

1504 у́гогыди M-12, у́гыгыди M-20 M-28, у́готгыди M-22 'безначаль-
ный/which has no beginning' // TS ūkykutył'.

1505 у́гол 'угол/corner': 1sg 3sg ~ьчензе /ukolčense/ M-44, 1llsg
~ьчь /ukolčə/ A-45 (< Ru.) // TS (sänjə).

1506 уж A-28 'уж/already' (< Ru.) // TS (the corresponding mean-
ing is rendered by intensive-perfective verbs, cf. tü- 'to come'
and tülty- 'to come already, to have come').

1507 уко́й A-48 'прежний/former', уко́льдаре C-17 'по-прежнему/as
before' // TS ukōl', ukōl' sarä.

1508 уко́н A-27 A-40 'прежде/formerly, before' // TS ukōn₂.

1509 улго́ M-61 P-676906 'лед, град/ice, hail' // TS ulqa 'ice'
(pül' syry 'hail').

1510 улго́й A-44 'ледяной/ice (attr)' // TS ulqal'.

1511 уле́ди- /ūle'tə-/ 'поплыть/to swim': praet 1sg ~зау A-34 //
TS ūlesy-.

1512 умде A-6 (without translation). Probably corresponds to
Middle Ob umd 'Bart' (CL 16) // TS ≈untyl' ūky 'beard'.

1513 у́нчы /unčə ?/ P-6754 'вошь/louse' // TS unty.

1514 ур- 'купаться/to bathe (vi)': inf ~ры A-6 (without trans-

lation), ger $\tilde{\text{лe}}$ C-20 // TS $\bar{\text{ur}}$ -.

1515 yT / $\text{ut}\bar{\text{a}}$ / C-34, $\text{yT}\bar{\text{O}}\text{H}$ A-27 'рука/hand, arm', nsg 3sg (?)
 $\sim\bar{\text{O}}\text{HT}$ A-27, asg $\sim\bar{\text{O}}\text{M}$ A-14, asg 3sg $\sim\bar{\text{O}}\text{HT}$ A-17, 1sg $\sim\bar{\text{O}}\text{3e}$ A-27 A-
31, illsg $\sim\bar{\text{O}}\text{HOH}\bar{\text{D}}$ A-22 $\sim\bar{\text{O}}\text{HT}$ C-11 $\sim\bar{\text{O}}\text{HOHT}$ C-53 $\sim\bar{\text{O}}\text{HOHT}$ O-10, 1sg
 $\sim\bar{\text{O}}\text{H}\bar{\text{H}}\text{H}$ A-36. For morphophonology v. 2.2.3 // TS uty .

1516 $\text{yT}\bar{\text{O}}\text{3eM}$ 'слуга/servant': asg $\sim\text{M}$ A-19, npl $\sim\text{лa}$ C-10, trpl
 $\sim\text{лa}\bar{\text{g}}\text{лe}$ A-22 // TS (?) $\text{ut}\bar{\text{O}}\text{yul}$ ' my 'something which is in the hand'
($\text{k}\bar{\text{e}}\text{cy}$ 'servant').

1517 $\text{yT}\bar{\text{p}}\text{-}$, $\text{yT}\bar{\text{p}}\text{H-}$ 'остановиться, перестать/to stop, to cease
(vi)': praes 1sg $\sim\text{H}\bar{\text{a}}\text{H}\bar{\text{T}}$ A-16, praes 3sg $\sim\text{HT}$ A-38, praes 3du
 $\sim\text{a}\bar{\text{g}}$ A-41, narr 3sg $\sim\bar{\text{O}}\text{aH}$ A-45 $\sim\text{H}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\text{aH}$ C-33, opt 2du $\sim\text{лe}\bar{\text{H}}\bar{\text{D}}$ A-
42, part praet ac $\sim\text{H}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\text{b}\bar{\text{H}}\bar{\text{D}}$ M-12 'непрестанный/incessant, conti-
nious' // TS $\text{uty}\bar{\text{y}}\text{-}$.

1518 $\text{yT}\bar{\text{p}}\text{-}$, $\text{yT}\bar{\text{p}}\text{H-}$ 'остановить, удержать/to stop, to cease, to
keep back (vt)': narr 3sg $\sim\bar{\text{O}}\text{aH}$ C-11, imp 2sg $\sim\text{H}\bar{\text{K}}$ M-32, ger
 $\sim\text{лe}$ M-75 // TS $\text{uty}\bar{\text{y}}\text{-}$.

1519 $\text{yT}\bar{\text{p}}\text{K}\bar{\text{y}}\text{-}$ 'переставать/to stop, to cease (vi frequ)': praes
3sg ac $\text{yT}\bar{\text{p}}\text{K}\bar{\text{v}}\bar{\text{a}}\text{H}$ M-23 O-19 'беспрестанно/incessantly, continuous-
ly', praet 3sg $\sim\text{3aH}$ C-21 // TS $\text{uty}\bar{\text{y}}\text{K}\bar{\text{y}}\text{-}$.

1520 $\text{yT}\bar{\text{p}}\text{H}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\text{-}$ / $\text{-t}\bar{\text{e}}\text{-}$ / 'уняться/to abate, to stop, to cease (vi)':
praet 3sg $\sim\text{3aT}$ C-33 // TS $\approx\text{uty}\bar{\text{y}}\text{-}$.

1521 $\text{yT}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\text{-}$ / $\text{ut}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\text{-}$ / 'остановиться, удержаться/to re-
frain, to stop (vi)': narr 3pl $\sim\text{M}\bar{\text{O}}\text{aT}$ C-24, ger $\text{yT}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\text{лe}$ C-57
// TS $\text{uty}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\text{-}$.

1522 $\text{yT}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\text{-}$ / $\text{ut}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\text{-}$ / 'работать/to work': praet 3pl $\text{yT}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\text{3aT}$ O-30,
subj 1sg $\text{yT}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{H}}\bar{\text{e}}\bar{\text{y}}$ M-24, imp 2sg $\text{yT}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{K}}$ A-18 $\text{yT}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{K}}$ A-26, ger $\text{yT}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{лe}}$
A-44 // TS $\bar{\text{u}}\text{cy-}$.

1523 ча /tʰa/ A-44 'давай!/well! come on!' // TS (кyssa/кса); cf. also Sondrovo tʰa (interjection used in a hortative sentence; Дульзон 1966: 142).

1524 -ча-, -чад-, чай, -чал-, -че- /-tʰ-/ component of compound numerals which contain eights and nines in their decimal presentation: сыдчэдгет A-19 'восемь/eight', сыдчесарым A-19 'восемьнацать/eighteen', о́кыр~сейсарым A-20 о́кыр чай сейсарым C-7 '69', о́кырсармолчалтон A-20 '90'. Cf. чангу- // TS сә/са/сә/сәҗу-кыты! (šitty c. köt₁ '8' etc.) - the last variant is part praes from сәҗу- 'to be absent', other variants are its clipped forms.

1525 чаб /tʰapə/ 'лист, цветок/leaf, flower': nsg ~ A-5 (without translation), gsg ~ ын M-48, npl ~ла C-36, dpl ~лани C-4 // TS сәру 'tobacco', ~рәт сәру 'leaf' (ñutyт kuras 'flower').

1526 чаб /tʰap ?/ preverbal particle which expresses a restricted, partial character of an action ('almost, barely, a little'): квайд ~каптычен A-41 'дух захватывает/his breath is taken away, lit. his breath is almost extinguished', ~куроннан и чаренчит A-45 'побегаёт и скажет/(he) runs about a little and (then he) will say', ~гуляйчигу 0-11 'погулять/to walk a little' // TS сам₂ 'barely ... when, almost ... but (conjunction)' (кyраш/кyрашса 'almost'; the meaning 'barely, a little' is rendered by attenuative verbs, cf. сүр- 'to rust (vi)' and сүрәсу- 'to rust a little (vi)').

1527 ча́бтенка́тым A-37. Unclear, v. нингатын.

1528 чабтэ́ /tʰapte/ 'сказка/tale': nsg ~ A-6 (without translation), npl ~ла A-27 A-42 // TS сәптә.

1529 ча́бы- /tʃəpə-/ 'схватить/to seize': inf ~гу 0-21 0-27, ger чаблэ С-11 // TS (orqyl-); cf. also Sondorovo tʃəbet 'схватил/(he) seized' (Дульзон 1966: 140).

1530 ча́быр А-6 (without translation). Possibly corresponds to Ket tʃäber 'Schwiegersohn, зять' (CL 95) // TS (qənuɟʒ 'son-in-law').

чага́ v. Чво́чензиди-Чага́-пая́.

ча́гольджи- 'to move (vi)' v. чабо́льджи-.

1531 ча́гы- /ʃakə-/ 'засохнуть/to dry (vi)': inf ~гу М-57, narr ʒp1 ~мбат С-31, part praes ~мбыди А-45 С-18 'сухой/dry' // TS teky-.

-чад- component of compound numerals v. -ча-.

1532 ча́дзэйком /ʃat'-?/ М-76 'посетитель/visitor', асг ча́дзэйкум М-74, illsg ~т М-74. Cf. чардзэкаги, ча́жэкаги // TS (?) тес-саль/tettysal' 'near (adj)' + qum₂ 'man' (iccutyl' qum₂ 'visitor').

1533 ча́джи- /ʃad(ʃ)ə-/ 'бросить, выстрелить/to throw, to shoot': inf ~гу С-20, praes ʒsg ~т А-30 ча́дчит А-34, praes ʒsg ~зан С-14, narr ʒsg ~мбан 0-31, lat ʒsg ча́джендал Р-67700б // TS cat-ty-.

1534 ча́догент /tʃətōqəntə/ 'о, за/about, for': весь~ М-7 'за всех/for everybody', гула́н~ М-39 'за людей/for people', ме~ 0-19 'о нас/about us'. Derived from чат with the suffix of illsg // TS ≈сōты 'for, about, due to, instead, against'.

1535 ча́донт /tʃətontə/ 'о, за/about, for': ме~ А-23 'за нас/for us', табла́н~ М-41 'о них/about them'. Derived from чат with the suffix of illsg // TS ≈сōты 'for, about, due to, instead, against'.

1536 ча́ды- /tʃətə-/ 'разжечь/to set fire, to burn (vt)': nom act асг ʒsg ~мбыдимынт М-32 // TS сōты-.

1537 чажэкаги /čač- or čat-/ M-40 C-57 'близкий/near (adj). Cf. чардзэкаги; v. also 1.4 // TS ≈təccāqyl'/təttycāqyl'.

1538 чажэкан /čač- or čat-/ A-27, чажэкуан A-38 O-23 'недалеко, близко/not far, near (adv)' // TS ≈təccəŋ_{2x}/təttycəŋ_{2x}.

1539 чажэклаг /čač- or čat-/ M-51 C-48 'ближе, поближе/nearer' // TS ≈təccaklōqy'/təttycaklōqy'.

1540 чáжи- /čāčē-/ 'идти, ехать, ходить/to go, to walk': inf ~гу A-47, praes 1sg чáжанг A-15, praes 3sg чáжен A-29, praes 3pl чáжат A-41, praet 1sg ~зан A-35, narr 3sg чáженбан A-34, part praes ~нди A-40. Widely used as an auxiliary verb 'to be in state of doing smth.', combined with intransitive verbs (cf. тáдыр-) and placed after their gerunds: praes 3sg оромлечáжен A-37 'растет/is growing (vi)', fut 1pl кулечáжэнчут A-14 'погибнем/(we) shall die, (we) shall be dying' // TS ^ʰtaty- - the root found in tатыcē- 'to approach stealthily', таттē- 'to get worn out', таттыралты- 'to let come near' (qālympy- 'to go, to walk', орыš- 'to exert oneself, (as an auxiliary verb) to be in state of doing smth.').

чáй component of compound numerals v. -ча-.

1541 чáка A-6 (without translation). Possibly corresponds to TS сакка/сокка 'forked stick'; cf. also Ru. dial. (village Daurskoye, Tomsk District) чáрка 'кольшек как составная часть некоторых рыболовных снарядов/stake, picket as a detail of some fishing-tackles' (СРСГБ 3: 219) - perhaps a Selkup loan-word.

чакв- 'to be absent, not to be' v. чангы-.

1542 чáквандимы /čākuentəj-mi ?/ 'ничто/nihilicity, nothing': illsg ~нт M-39, elsg чáквандо C-4 (a distortion rather than a 'normal' clipped form). Part praes from чангы- 'to be absent, not

to be' // TS cāṅṅyntył' my 'the absent thing'.

1543 ч́аккыгыди /tʰaqqəkətəj/ A-30 'без работы (adj)/idle, indolent' // TS ≈caqqukuńcytył' 'which does not move, fidget' - part carit from caqqu- 'to fidget, to move (vi)' (ũcykuńcytył' 'which does not work, idle', kekkykytył' 'not troublesome, indolent').

1544 ч́акóльджи-, ч́агольджи-/tʰaqqəlčə- or tʰaqqolčə- ?/ 'двинуться/to make a movement, to move (vi)': inf ~гу M-54, praes 3sg ч́агольджинан M-50, praes 3pl ~нат 0-15 // TS caqqułty-.

1545 ч́акóльджику- 'подвигаться/to move up (vi frequ)': praes 3sg ~т A-33 // TS caqqułtykku-.

1546 ч́акóльджичи- /tʰaqqəlčətə- or tʰaqqolčətə-/ 'переехать/to move, to remove (vi)': praes 3sg ч́акóльджичинан M-50 // TS ≈caqqułty-.

1547 ч́акчи- /tʰakčə- ?/ 'торопиться/to hurry, to hasten (vi)': praes 3sg ~нан M-56 // TS catky- 'to move or to behave impetuously, hastily' (cəkäptympy-/cäkäptympy-, εpsyry- 'to hurry, to hasten (vi)').

-чал- component of compound numerals v. -ча-.

1548 ч́амдже /čämčə/ A-39 'лягушка/frog' // TS t̄ōmtä.

1549 ч́ан /čan/ 'до, за/till, for': т́ау ч́асон~ A-15 'до настоящего часа/till this hour', т́ан~ A-22 'за тебя/for you, instead of you'. Cf. also cētчан // TS (cētty 'for, about, due to, instead, against', tətty 'till'); cf. also Togur-Ivankino čan 'до/till' (Кузьмина 1974: 234).

1550 ч́анг /tʰaŋ/ A-28 C-25 'скоро/soon' // TS cəŋ_{2x}.

1551 ч́ангу- /tʰaŋku-/ 'не быть, не существовать/to be absent, not to be': praes 3sg ч́ангван A-27 A-28 (often used as a negative particle 'нет/no': A-37 C-5), praet 3sg ~зан A-46 C-28, fut

3sg чаквѣнчит A-11 A-22 C-11, subj 3sg ~нен бы and чангунѣн бы M-58. Cf. also -ча-, чѣквандимн; for morphophonology v. 2.2.8 // TS сѣнжу-.

1552 чѣнджи- /čānčə-/ 'ВЫЙТИ/to go out' (often preceded by the preverb понѣ 'out'): praes 1sg чанчѣу and чѣнчѣу A-35 чѣнджанг A-36, praes 3sg ~н A-33 чѣнджен A-42, praes 3du чѣнчѣг A-42, fut 3sg чѣннѣнджан A-41, lat 3du чѣннынчѣг A-40, imp 2sg чѣнджак A-42, ger perf чѣнджелебе A-35 ~лебе A-42, pure verbal stem ~квѣнк A-36 'ВЫХОДИ/go out' // TS tanty-.

1553 чѣнджилаг /čānčəlāqə/ M-81 'обширнее/broader, wider' // TS tōnty15qy.

1554 чѣнджин /čānčən/ M-39, чѣнджен M-68 'широкий, пространный /broad, wide' // TS ≈tōnty.

1555 чѣннынмѣн- /tānjnemp- ?/ 'ОБЫТЬ ПОДОБИТЫМ (МЕХОМ, ОЛЫЖАХ)/to be lined, to be coated (with fur - about ski)': praes 3sg чѣннынмѣн A-37 (Grigorovski's translation - 'сделанные/made' - is too approximative) // TS сѣннумру-.

1556 чѣннынмѣн- /tānjnemp- ?/ 'ПОСТИЛАТЬ/to lay under, to strew (dur)': praet 3pl чѣннынмѣнзѣт C-49 чѣннынмѣнзѣт O-15 // TS сѣннумру- 'to line, to coat (ski with fur) (dur)' (tōqqy- 'to weigh down, to press, to lay under, to strew (dur)').

1557 чѣнты- /tānty-/ 'УСТЛАТЬ/to lay under, to strew': part praet чѣнынмѣнди M-74 // TS сѣнты- 'to line, to coat (ski with fur)' (tōqqy- 'to weigh down, to press, to lay under, to strew').

1558 чѣнчѣпекѣ /čānčə p-/ 'ЛАДОНЬ/palm': nsg ~ A-7 (without translation), asg чѣнчѣпекѣм M-59. The first component is *čānčə 'broad' (cf. чѣнджин), which occurs also in Middle Ob čāndzse-khāt /čānčə qāt/ 'ЛОБ/forehead' (PH 156) - cf. TS qōt₁ 'fore-

head'; the second one apparently goes back to Common Samoyed *pej 'flache Hand' (Janhunen 1977: 121) // TS (utyт ёе); cf. also Middle Ket pīŋga (K. Donner via Janhunen 1977: 121).

1559 чар /tʰarə/ postposition with distributive meaning (Ru. 'по'): О́КЫР КВЫ́ЛЫН ~ А-43 'по одной рыбе/one fish at a time' // TS cary.

1560 ч́ара А-6 (without translation).

1561 ч́арга /tʰar(ə)ka/ Р-6756 'место между пальцами/space between fingers' // TS ≈cōryŋʒ 'bifurcation, (road etc.) fork, tributary' (tōlqa/tolqa 'bifurcation, angle, space between fingers').

1562 чардзэ́каги /čart-/ М-53 'ближайший/nearest'. Cf. чажэ́каги; v. also 1.4 // TS ≈təccāqyl/tettycāqyl 'near (adj)'.
1563 джаре /tʰarə/ 'по-/as, in ... way' (unlike most postpositions, this word follows adjectival forms and denominal adjectives): КРИСТИА́НГУ́ЛЬ ~ А-21 'по-христиански/in the Christian way', УКО́ЛЬ ~ С-17 С-22 'по-прежнему/as before'. Cf. тарэ́ (/tʰarə/</tʰarə/ after /-l/, v. 2.2.7) // TS carä.

1564 ч́арка, ч́арга 'рюмка/wineglass': илсг ~НТ and ч́аргант А-41 (< Ru. ч́арка 'wineglass, cup, goblet') // TS (rymka).

1565 ч́ары- /tʰarə-/ 'сказать/to say': инф ~ту С-16, праес 1sg ч́аранг А-35 ч́арáу А-36, праес 3sg ~н А-27 А-28 ~ган А-38 А-40, праес 3du ~г and ч́араг А-41, праес 1sg ~зау А-36, fut 3sg ч́арэ́нчит А-13 ч́арэ́нчан А-45 // TS (ketu-).

1566 ч́арым /tʰarəm or tʰrəm/ А-45 'толстый/thick' // TS carymʒ/cō-rymʒ.

1567 ч́арымлаг М-49 'толще/thicker' // TS carymlōqy/cōrymlōqy.

1568 час А-28 'час/hour', gsg ~он А-15 (< Ru.) // TS ≈casa.

1569 чат /tʰatə/ 'о, за, при/about, for, in the time of': МАН ~

A-17 'обо мне/about me', гулан ~ A-19 'о людях/about people', сотворимондиминыят M-49 'при сотворении/in the time of creation'. This postposition has possessive forms (only when it renders the meaning 'for?'): 1pl мечадут A-11 'за нас/for us', 2pl течадылт C-50 'за вас/for you'. Cf. also тэлыдыят, чадонт, чадогент // TS cōty 'for, about, due to, instead, against' - no possessive forms occur (šāqqyn₂ 'in the time of').

1570 чэулар /t-/ A-38 M-19 'скорее, поскорее/quicker' // TS (cat-kušälōqu).

1571 чвѳжаѳ /č^wočəpə ?/ A-22 'священник/priest', trag ~ ле C-23 ~гле C-41 // TS tētupy 'shaman' (раска/рѳска 'priest'); cf. also Middle Ob čvöčebe 'поп, священник/priest' (PH 157), Togur-Ivankino čwāčp 'поп/priest' (Кузьмина 1974: 239) - these examples indicate that the semantic shift 'shaman' → 'priest' is a dialectal phenomenon of Southern Selkup and not a Grigorovski's own innovation (cf. Hajdú 1973: vii).

1572 чвѳзар 'гость/guest': asg ~ым A-39 // TS (mōtтыtyl' qum₂, etтыtyl' qum₂).

1573 чвѳчеги /č^woččəqej/ A-17 'земной/earthly' // TS tətčōqyl'.

1574 Чвѳчензиди-Чага-пая /č^woččənsətəj-/ P-6778об 'подземная старуха/mythological creature - a little unattractive woman who knows all treasures hidden in the ground' // For the first component: TS ≈tettysumyl' 'which has the ground'.

1575 чвѳчъ /č^woččə/ A-45, чвѳчи A-40 'земля/earth, ground', gsg чвѳчен C-4, asg чвѳчем A-10, illsg чвѳчонт A-45 чвѳчент C-7, lsg чвѳчегин A-10, illpl чвѳчилант C-9 // TS tətty.

-че- component of compound numerals v. -ча-.

1576 чебарган /t-/ M-7 'умиленный/tender, deeply touched'. The

general meaning of this word is probably 'soft', cf. Upper Ob tjäberga 'weich' (OL 95) // TS (ñamykyl' 'soft').

чэган 'white' v. тэган.

1577 чэиком /t-/ 'сирота/orphan': apl чэйгулам M-41, dpl чэйгүлани M-73 // TS ≈sil'al' qum₂.

1578 чэмобн- /təmpə-/ 'одеть/ to clothe, to dress (vt)': praes 3sg чэмобан M-34, praes 3du чэмобар C-39, part praes ~ди M-49 // TS ≈сөмрүт- 'to gird (vi)' (toqtallalaty-/taqtallalaty- 'to clothe, to dress (vt)').

1579 чэмобнт- /təmpət-/ 'одеться/ to clothe oneself, to dress (vi)': part praet ~быдигом A-7 (without translation; ком 'man'), nom act ~быдимы M-11 'одеяние/clothing, garment' // TS сөмрүт- 'to gird (vi)' (toqtalaty-/taqtalaty- 'to clothe oneself, to dress (vi)').

1580 чен /ʃen/ 'жила/tendon, sinew': asg 1sg ~ма A-35 // TS тәң.

1581 чэңгыди A-39 'без жил/without tendons, sinews (adj)' // TS тәңкүтыл'.

чэнджин 'quietly' v. чэнджин.

1582 чэнчи-/ʃənʃə-/ 'говорить/ to speak': praes 1sg чэнчанг A-44, praes 3sg чэнчан A-27 чэнчу A-33 ~т A-23 чэчит A-46 (the last variant may be a misprint, but cf. Middle Ob ʃeəʃang = Narym ʃen-ʃang 'ich spreche, говорю' (OL 104)!), praes 3du чэнчар A-29, ger ~ле A-27 // TS tanty-: mōlmyrā t. 'to lie, to tell lies' - cf. mōlmy 'deceit, lie' (koŋmyr-, mulyr- 'to speak').

1583 чэтчи-/ʃeʃʃə-/ 'стоять/ to stand (vi)': praes 3sg ~н A-42 (about a sledge) // TS totty- 'to stand, to be set (of boats, sledges and other movable or portable objects)'.

1584 чэтчи-/ʃeʃʃə-/ 'поставить/ to set, to stand (vt)': inf ~гу C-53, narr 3sg ~мбан A-46, opt 2sg ~ленд A-35, 2p 2sg чэтчак

M-96. Used in proverbial constructions: *áрын*~- 'перенести/to transfer' in inf *áрын* ~гу C-23; *инне*~- 'вытащить/to pull out, to take up' in praes 3sg *инне* ~т A-31; *конне*~- 'вынести на берег/to take ashore' in praes 3sg *конне* ~т A-31, praes 3pl *конне*чэтчат A-36, imp 2sg *чэтчэт* *конне* A-35 // TS *totty-*.

1585 *чэтчичи*- /čeččetʃi-/ 'поставиться/to set oneself, to take standing position (of inanimate objects)': praes 3sg ~н A-39 // TS *tottycy-*.

1586 *чечбоджи*- /čečbo'dži-/ 'распрокинуть/to erect, to bring into standing position': praes 3sg ~т A-37 // TS *tottalty-*.

1587 *чэу* A-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob *tjeu* /tʃiwe/ 'Leim' (OL 99); cf. also *чывн*- // TS *ciɲu* 'glue'.

1588 *чэчи*- /čiči-/ , *чичи*- 'ехать против течения, вверх по реке /to go against the stream': praes 3sg *чечень* A-31, ger ~ле A-31 A-35 *чичел* A-36 'вверх по реке/upstream' // TS *tɪty-*.

чэчи- 'to speak' v. *ченчи*-.

1589 *чёлóm* /tɕolo'm/ A-27 A-43 'здравствуй/good day! (greeting)' (< Ziryene čolem 'id.', probably < Ru. [бъю] *чёлóm* - archaic form of greeting) // TS (torowa); cf. also Sondorovo *telo'm*, *tolo'm* (Дульзон 1966: 124).

1590 *чёлómчи*- /tɕolo'mči-/ 'здороваться/to greet': ger imperf *чёлómчи*лебле O-16, nom act dsг ~мóндимни M-64 // TS (torowatty-).

1591 *чёнджикан* /tɕončekan/ M-39 M-55 'тихий/quiet, slow' // TS ≈*contykal*'.

1592 *чёнджиканг* /tɕončekaŋ/ M-47, *чёнжиканг* M-50 'понемногу/gradually' // TS *contykaŋ*_{2x} 'quietly, slowly'.

1593 *чёнцжин* /tɕončɕin/ A-31, *чёнцжен* A-30, *чёнцжин* A-44 'тихо, ти-

ХОНЫКО, ПОТИХОНЫКУ/quietly, slowly' // TS ≈contyкaᵛ_{2x}.

ЧЭНЦЖОНДИ 'middle (adj)' v. ПИНЧЭНДЖОНДИ.

1594 ЧЭНДЖЬ /tɔŋʂə/ 'середина/middle, midst': nsg ~ A-6 (without translation), illsg ЧОННОНЧЬ A-38. Cf. also ПИНЧЭНДЖЬ, САЛЬЧЭНДЖЬ // TS conty.

1595 ЧИБЭ /ʃipe/ P-6754 'муха/fly', asg ~M M-101 // TS t̄yṛä.

1596 ЧЫВЫ- /t̄iwe-/ 'приклеить/to glue (vt)': part praes ~МЫДИ M-59. Cf. also ЧЭУ // TS ≈c̄iᵛyt-.

1597 ЧИКЭЛЬЧИ- /t̄ikke'lt̄ə-/ 'развязать/to untie': ger perf ~лебе A-32 // TS c̄ekkel̄y-/c̄ikk̄el̄y-.

1598 ЧЫКЫ- /t̄ikke-/ 'развязать/to untie': praes 3sg ~Т A-32, imp 2sg чикэт M-22 // TS c̄ekky-/c̄ikky-.

1599 ЧИНГИМАТИ: ~ кандж 'повозка/(tilt-)cart': illsg ~КАННОНЧЬ A-41 ~ КАНДЖОНТ A-42. The component -мати /m̄atej/ literally means 'house (attr)' // TS (pollol' qaql̄y).

1600 ЧИНГЫ /t̄iŋke/ A-34, ЧИНГ P-675306 'лебедь/swan', asg ~M A-34 // TS c̄iŋky.

1601 ЧИНЫ- 'согнуть/to bend (vt)': praes 3sg ЧИНАН M-55 // TS (m̄yᵛy-, q̄aral̄ty-).

1602 ЧИТ-ПЮТ A-32 interjection which imitates the sound from sharpening a knife with a whetstone.

1603 ЧИУМ- /t̄-/ 'сердиться, гневаться, досадовать/to be angry, to be vexed': inf ~гу A-24 M-79, praes 3sg ~НАН M-95, narr 3sg ~БАН C-7 // TS (ñ̄eᵛyᵛy-).

ЧИЧИ- 'to go against the stream' v. ЧЭЧИ-.

1604 ЧОБА A-6 (without translation). Possibly corresponds to TS c̄opa 'brother'.

1605 ЧОБС /t̄opsə/ P-6773 'зюбка/cradle', lsg ~ОГЫН S-I ~ОГОН

S-II // TS (ʃjal' pity).

1606 чобыр /čorɐr/ C-6 'ПЛОД/fruit', avg ~ым C-5, npl ~ла C-5
// TS topyr 'berry'.

1607 чозка /tʲ-/ A-28 'ТОНКИЙ/thin' // TS ≈сэсы 'narrow' (сэpty
'thin').

1608 чозкан /tʲ-/ A-29 M-50 'ТОНКИЙ/thin' // TS ≈сэсы 'narrow'
(сэpty 'thin').

1609 чокол- /tʰoqoːl-/ 'ПРОДОЛБИТЬ/to pierce, to poke through':
praes 3sg ~ЛНТ A-37 // TS соqqol-.

1610 чокор- /tʰoqɔr-/ 'Тыкать/to thrust, to poke': ger ~ле A-34
// TS соqqyr-.

1611 чологом-, чольгом- /tʰɔl(ə)q-/ 'блестеть, сиять/to gleam, to
glitter, to shine': praes 3sg ~нан M-51, fut 3sg ~чан C-44,
part praet ~быди O-25, nom act gsg чольгомбыдимын M-52. It is
possible that ~быди is part praes and contains the stem чологом-
бы- (cf. the TS counterpart, below), while other forms have re-
sulted from a false analogy // TS ≈colqumyr-.

1612 чом- /tʰɔm-/ 'ИДТИ - О СНЕГЕ/to snow': praes 3sg ~нан P-
676906 // TS сом-.

1613 чор 'куст/bush': illsg (?) ~ат C-12, illpl ~лант M-53 //
TS (marky, tarpa 'undergrowth').

1614 чорг /čorɣe/ 'чрево/cavity, interior, inside': illsg ~онт
M-13 // TS torɣy 'container, cavity' (pūty 'interior, inside').

1615 чочж /čɔčɛ or čɔčə/ 'брус/beam, girder': illsg ~ент A-32
// TS tōty.

1616 чу /tʰu/ 'глина, земля/clay, earth': nsg ~ A-5 (without
translation), gsg ~н (v. чунпучи), elsg ~ендо C-35 // TS cu.

1617 чу- /tʰu-/ 'растаять/to thaw, to melt (vi)': ger ~лечажен
A-13 ~лечажен M-38 'тает/is thawing'. Cf. кюльчи-; v. also 1.4

// TS cu-.

1618 чу- /tū-/ 'запереть (речку)/to dam up, to weir': narr 3sg
~мбат А-37 // TS cū-.

1619 чүдлага /t-/ А-42 'уголек с огнем/burning piece of coal, ember'. Cf. лага 'lump, piece' // TS (sīcyl laka).

1620 чук /čuk/ М-48 Р-6754 'жук, жучок, букашка/bug, insect' // TS tuk₁.

1621 чүлуком А-33, чүлуком А-34 'чулымский человек/man from Chulym', асг чүлыкүм А-34.

1622 Чулум 'Чулым/Chulum (river and its basin)': lsg ~гын А-34.

1623 чумб А-6 (without translation). Probably corresponds either to Middle Ob tjumb 'lang' (CL 98) or to Togur-Ivankino tumb, čumb 'мох/moss' (Кузьмина 1974: 214) // TS cumpy 'long' (qyt₁ 'moss').

1624 чумбэзу- (or чумбэзуат- ?) 'вытянуться/to lengthen, to stretch (vi)': praes 3sg ~ан А-39 // TS ≈cumpyr-.

1625 чумбулаг /tumpelāqe/ А-38 'длиннее/longer' // TS cumpylōcy.

1626 чумбугачь /tumpəkattə/ Р-6753 'утка-длинношея/long-necked duck'. Cf. also кочь // TS cumpy 'long' + кэс(с)у 'narrow part of smth.', cf. also саркэс(с)у/саруп кэс(с)у 'drake' - the component саруп₃ means 'thick'.

1627 чумбын /tumpen/ А-42 'вдоль/along' // TS ≈cumpy.

1628 чумбынэ /tumpənə ?/ А-41 Р-6753 'волк/wolf'. Cf. не 'person, the ... one' // TS cumpyñä - obsolete, (ētäl' amuryl' sūrym₃).

1629 чумбынэй А-44 'волчий/wolfish' // TS cumpyñäl - obsolete, (ētäl' amuryl' sūryl').

1630 чумджей /čumče'j/ А-39 'дятловый/woodpecker (attr)' // TS tumtäl'/tymtäl' - cf. tumtä'/tymtä 'woodpecker'.

1631 чунпучи /tʉn pʉčej/ 'подземный/subterranean, underground': карамогин ~ тьлджат А-36 'вносят в землянку/(they) bring into a dug-out earthen hut', чундчь пучи мат Р-6767 'землянка/dug-out earthen hut' (-дчь is unclear) // TS cun₂ 'clay, earth (gsg)' + pʉtyl' 'interior (attr)', ≈tettyt pʉtyl' 'subterranean, underground'.

1632 чур /čʉre/ 'посох, жезл/staff, stick (for ski-running)': nsg чурр С-23, asg 3sg чьнт А-37, isg чурзе С-22 // TS tʉry.

1633 чуречи- /tʉre'te-/ 'поплакать/to cry a little': imp 2sg чуречак А-26 // TS cʉreču-.

1634 чурме /tʉrme' ?/ 'тюрема/prison': illeg ~гынд С-18 О-27, lsg ~ган and ~гын С-17 (< Ru.; -e probably reflects the case ending of Ru. в тюрьме 'in prison') // TS ≈curma/curmo.

1635 чурн- /tʉre-/ 'плакать/to cry, to weep': inf чурогу А-7 (without translation), praet 3sg ~зан С-16, ger ~ле С-24 // TS cʉry-.

1636 чурьмон- 'плакать/to cry, to weep (dur)': part praes ~ди А-26 // TS cʉrymʉ-.

Ш

1637 што А-27 А-28 'что/that (conjunction)' (< Ru.) // TS što.

1638 штоб А-40 А-8 'чтобы/so that, in order that' (< Ru. чтоб = чтобы) // (In TS the corresponding meaning is usually rendered by possessive forms of the infinitive).

Н

нзым 'me' v. ман.

1639 НК А-29 А-42 'не/don't (negative particle for imperative forms)' // TS уky.

1640 НЛ /īle/ 'дно/bottom': nsg 3sg ~д С-24, 1sg ~ОНзе С-22, 1sg ~ОГНГ С-22 // TS ỹly.

1641 ЫЛОГЫН 'ПОД/under (locative)': ЧВОЧЕН~ А-18 'ПОД землей /under the ground'. 1sg of НЛ // TS ≈ylyqy₂.

1642 ЫЛОТ 'ПОД/under (lative)': ТОПЫН~ М-39 'ПОД ноги/under the feet'. Illsg of НЛ // TS ≈ylyty.

1643 ЫЛОТ 'дно/bottom': nsg (?) ~ПЕНГУ С-31 'ПОДКЛАДЫВАТЬ/to put under, lit. to put [as] a bottom', 1sg ~зе С-32 // TS ≈ỹly.

1644 ЫЛЧЬ: ТОПЫН~ А-7 (without translation). Probably corresponds to Naryn toban-ıldšet 'unteres Fussblatt' (GL 110) // TS ≈ylyty₃ 'sole (of foot and footwear)', topyry. 'sole of foot'.

1645 ЫЛЫНД А-39 'СТРАПКА/cook-maid, kitchen-maid' // TS (?) yla-nta/ylyta 'sister-in-law (younger sister of one's wife/husband)' (cit qum₂ 'cook-maid, kitchen-maid, lit. pot-man').

1646 ННД Р-676506 'ЛУК/(archer's) bow', gsg ~НН Р-676506, 1sg ~Ъзе А-30 ~Нзе А-34 // TS ynty.

1647 ЫОРЫ-, НР- 'ПИРОВАТЬ/to feast': inf ЫРКУ М-100, praes 3pl ЫОРАТ S-II, praet 3pl ЫРЗАТ О-27, ger ЫРЛЕ А-42, pure verbal stem ЫОРЕ ЫЫРАТ S-II 'стали пировать/(they) started feasting' // TS (ütympy- 'to tippie, to carouse', p̄gymty- 'to make a commemorative feast').

1648 ЫПКЫЛ- 'ВЫЖАТЬ/to press, to squeeze': narr 3sg ~ОАН С-17 // TS урquy₂.

1649 ЫРЧИ- /jardə- ?/ 'НАПОИТЬ/to give to drink (wine), to inebriate': narr 3sg ~МОАН А-47 А-48, fut 3sg НРЧЕЧИТ А-48 // TS (üttalty-).

НСТ 'thee' v. ТАН.

1650 ЁТЫ- 'висеть/to hang (vi)': praet 3sg ~зан 0-18 // TS ŷty-.

1651 ЁТЫ- 'повесить/to hang (vt)': part praet ~МОНДИ 0-30, ger ~ле С-17 // TS ŷty-.

ЁТЫР- 'to cook (vt)' v. ЁТЫР-.

1652 ЁТЫЧИ- /i̯tət̪ə-/ 'повеситься/to hang oneself': praes 3sg ~Н А-39 // TS ŷtycy-.

1653 НЭЧЕЗИ /ɲaʧəsej/ М-40 'словесный/wordy, verbal' // TS ≈ēty-
sumyl'.

1654 НЭЧОЛ- /ɲaʧoˈl-/ (or НЭЧОН-, НЭЧОТ- ?) 'молвить/to utter, to say': praes 3sg НЭЧОННАН and НЭЧОННАН А-39 НЭЧОННАН А-40 // TS ≈ētalpy- 'to chat, to babble', ≈ētyu ŷty- 'to utter a word'.

1655 НЭЧЬ /ɲaʧə/ С-46 'слово/word', asg НЭЧЕМ А-11 ~МЫ М-46, 1sg НЭЧЕНЗЕ А-16 ~зе А-25, 1pl ~ЛАГЫН А-12 // TS ēty 'word, language'.

1656 НЭЧЬКИ- 'гремять (гром), вить, дохнуть (ветер), звонить (колокол), трубить (труба)/to thunder, to howl (wind), to toll, to sound (vi)': praes 3sg ~Н М-98 Р-6752 Р-675506, praet 3sg ~зан 0-22, narr 3sg ~МОНАН С-55 // TS ≈ēty- 'to cry (male reindeer)' (t̪ɔty- 'to thunder', l̪ulympy- 'to howl', raŋympy- 'to toll (vi)', kuŋkyrumpy- 'to sound (vi)', with numerous synonyms).

Э 0

1657 ə- 'быть/to be': inf əty А-8, praes 1sg ƏВАНГ А-28, praes 3sg ƏАН and ƏВАН А-34 еНГ А-30 А-34 (the last form is probably used only as copulative part of a compound nominal predicate), praes 3du ƏВАГ А-17, praes 3pl ƏАТ А-33 ƏАТ А-40 ƏВАТ А-18, praet

3sg *эзан* and *эзни* A-34, praet 1pl *эзут* A-41, fut 2sg *эненчъ* A-40, fut 3sg *энчит* A-28 *энчан* A-37, fut 2du *энчели* C-5, subj 3sg *энен бы* A-26, imp 2sg *эк* A-23, imp 3sg *эимт* A-10, imp 3pl *эамт* A-13, ger *перф элебе* C-20. The forms of the future tense can follow gerunds or pure stems of other verbs, forming analytic constructions which seem synonymous with "simple" forms of the future tense: 2sg *конджирленненчъ* A-25 'увидишь/(you) will see', 1pl *маннембнэнчут* C-16 'посмотрим/(we) will look' (all examples are from the translated texts). Cf. also *еди* // TS *ē-*; for j-prothesis in *енг*, *эат*, *еди* cf. also Sodorovo *jēnəʒə* (*ʒēnnənʒə*) 'будет/(he) will be' (Дульзон 1966: 124), Togur-Ivankino *jes* 'был/(he) was' (Кузьмина 1974: 203).

1658 *эве* /ewə/, *эу-* /awə-/ 'мать/mother': nsg 1sg *эвэу* A-12, nsg 3sg *эуты* A-33 *эут* A-42, asg ~M A-17 A-18, carsg ~MГЛК O-12 // TS *эму*, *эmä-* (stem of possessive forms of 1st and 2nd persons).

1659 *эгу-* 'случаться/to happen, to be (frequ)': praet 3sg ~зан O-15 // TS *эккы-*.

1660 *эгылдак* C-6 'одежда, платье/clothes, clothing', 1sg *эгылдакынзе* A-26 *эгыдаланзе* M-11, 1llsg *эгылдакынт* A-8 ~т C-14, npl *эгыдалла* O-25, apl 3sg *эгыдаллнт* C-49 *эгыдаллнт* O-14. The stem variant *эгыдал* (probably a distortion) repeatedly occurs in Grigorovski's translations // TS (porɣ).

1661 *эдагар* 'пристань/landing-stage': 1sg ~гын A-31 A-36.

1662 *эзе*, *эс-* 'отец/father': nsg 1sg *эзэу* A-38 *эзэу* A-39, nsg 2sg ~л A-33, nsg 3sg *эзнт* A-32 *эст* and *эсты* A-37, gsg 3sg ~нды A-33 A-42, asg ~M A-15, 1sg 3sg *эзендызе* A-10 *эзендзе* A-11, carsg ~MГЛК M-68, dsг 3sg ~ндыне A-37 ~дни A-9, vocsg *эзэут* A-10 // TS *эзу*, *эsä-* (stem of possessive forms of 1st and 2nd persons).

1663 **эзенди** А-37 'отцовский/fatherly, paternal' // TS **эсүнтүл'** 'which refers to his father' - possessive form of 3sg from **эсыл'** 'fatherly, paternal'.

1664 **эзендымыги** /esente miqi/ С-13 С-39, **эстымыги** М-44 'родители/parents', acc ~м М-40, dat **эзэтымыгыни** А-42 **эстымыгыни** С-13, el **эсындыгондо** С-7. Cf. -мыги // TS **эсүнтүл'** **муқәқі** 'his parents', **эсыл'** **муқәқі** 'parents'.

1665 **эзн-** 'стать/to become': inf ~ту А-6 (without translation), narr 3sg **эзембан** А-34, nom ag ~куд А-10 'преобладающий/residing, sojourning one' // TS **эсу-**.

1666 **эзнку-** 'бывать/to happen, to become (frequ)': praes 3sg **эзнкван** А-23, praes 3pl **эзнкват** А-9 // TS **эсукку-**.

1667 **эзымон-** 'бывать/to happen, to become (dur)': praes 3sg **эземнан** М-24, part praes **окырымтэземонди** М-12 'присносущный/perpetual, everlasting', nom act **своэземондымы** М-12 'здоровье/health' // TS **эсумру-**.

1668 **эка** А-38 'эка/eh! (interjection of bewilderment or reproach)' (< Ru.) // TS (о̄').

1669 **элылы-** /ile'le-/ 'начать жить/to begin to live': praes 3sg **элылыны** А-33 // TS **илэлы-**.

1670 **элы-** /ile-/ 'жить/to live': inf **элы** А-21 А-23 **элы** С-8, praes 3sg **элан** А-29, praes 3du **элаг** А-44 **элаги** S-VII, praes 3pl **элат** С-4, praet 3sg ~зэн А-46 **элызэн** А-47 **элысан** С-21, praet 1du **элэй** А-35, praet 3du **элысаг** А-37, fut 2sg **элыненчэ** С-10, fut 3sg **элыничит** С-29, imp 2sg **элыак** А-9, imp 3sg ~имт А-22, part praes ~нди and ~ди and **эленди** А-40, ger **элы** С-10 С-30. Cf. also **илэбты-**, **илэди-** // TS **илы-**.

1671 **элына** 'жилище/dwelling, abode': illsg ~ндт М-56, lsg ~гын

M-72 // TS ≈ilypsōtyl' му 'dwelling, something to live in', ≈ily-
pyl' му 'dwelling, something inhabited'.

1672 ЁЛТЕ /ilēte/ 'ЖИЗНЬ/life': asg ~M A-9, illsg ~нд A-23 //
TS ≈ilyр*ä.

1673 ЁЛСАН /ilsan/ M-13, ЁЛСАН A-30 'ЖИЗНЬ/life', asg ЁЛСАМ
M-24 M-28, lsg ЁЛСАГЫН M-88 // TS ilsan₃ 'vitality, viability',
≈ilyрса 'life'.

1674 ЭМА /ima'// 'ЖЕНА/wife': asg 3sg ~MT A-19 // TS ima 'woman,
(in possessive forms) wife'.

ЭНЭЙ 'some- (indefinite particle)' v. КУДЧЕНЬЭНЭЙ.

1675 ЭНЭ A-13 M-8, ЭНЭ M-7 M-24 'о! эй!/hey! hi!' // TS (1ä).

1676 ЭПШЫ- /ipre-/, ИПШЫ- лежать, лечь/to lie, to lie down':
inf ЭПЕГУ M-78, praes 1sg ЭПАУ A-35 ЭПАНГ A-36, praes 3sg ЭПАН A-
31 ИПШЫНГ A-37, praet 2sg ЭПШЭАНТ C-34, praet 3sg ИПШЫС A-32,
fut 1sg ЭПЭНЧАУ M-29, fut 2sg ЭПЭННАНДЖ A-32, opt 2sg ИПШЫЛЕНС
A-32, imp 2sg ЭПАК M-38, imp 3sg (?) ~НИ A-32 (for comments v.
ТОН), part praes asg ЭПЭМОНДИМ M-21, part dest ИПШЫСОДИ A-37, nom
ag apl ЭПЭМКУДЛАМ M-21 // TS ipru-.

1677 ЭРА /ira'// A-27 A-28 'старик, муж/old man, husband', nsg
1sg ~У C-40, gsg ~Н and ЭРАН and ЭРАН A-40, asg ~М A-28 // TS
ira.

1678 ЭРАЙ A-27 A-28 'старый, старик/old, old man' // TS iral'
'old', ≈ira 'old man'.

1679 ЭРАЙМОГ /ira'j miq1/ A-42 'старики/old couple, old man and
his wife'. Cf. -МЫГИ // TS ≈iral' муqāq1.

1680 ЭРАМ- /ira'm-/ 'состариться/to grow old': narr 3du ~БАГ C-
41, part praet asg ~БЫДИМ M-22 // TS iram-.

1681 ЭРАН A-36 'осенью/in the autumn' // TS aran₂, cf. ara 'au-

tumn'.

1682 эрэ /ire/ 'луна, месяц/moon, month': nsg 3sg ~т С-4
С-16, asg 3sg ~нд Р-6762 // TS irä.

1683 эрман А-34 'холодный/cold' // TS ≈ermal 'cold (only about
a cold snap)'.
1684 эртэ А-30, эрте С-37 'рано/early' // TS (pil' qaryn₂ 'early
in the morning', ukōn₂ 'earlier').

эс- 'father' v. эзе.

эстымыги 'parents' v. эзендымыги.

1685 эт /ete/ 'деревня, юрты/village, settlement of nomads': nsg
~ А-5 (without translation), illsg ~эгант А-43, apl ~лам М-44
// TS эту 'nomad camp' (šīma'la 'village, settlement').

1686 этарпонт А-31 'матка сети/sack of a net'. Cf. ПОНТ 'net'
// TS (mōrynty₃/mōrtu₃).

1687 эттанг: ~ элебе С-20 'немного погодя/a little later, af-
ter a short while' (элебе - ger perf from э- 'to be') (< Ru. di-
al. этто 'recently, not long ago', v. СРСГЕО Доп. II: 286, with
a Selkup adverbial suffix) // TS (cek₂ 'soon', qarycälōqy 'a
little later, after a short while').

В

1688 вон- 'начать, отправиться/to start, to set forth (vi)':
praes 3sg ~н А-30 ~ган А-41, praes 3pl вобат А-41 // TS ≈ūpal-
'to decamp, to remove the nomad camp' (olam- 'to start, to set
forth (vi)').

1689 вонр-, вонры- 'начать/to begin, to start (doing smth.)':
inf ~гу М-66, praes 1sg ~ау А-34, praes 2sg ~ад А-27, praes

3sg ~HT A-29 A-31 ~АН A-35, praes 3du ~АГ A-40 ~НАГ M-44, praet 1sg ~ЗАУ A-34, narr 3sg ~ЫМБАТ A-31, fut 3sg ~ЧАН C-40, cond 2sg ~МАНТ A-36, opt 2sg ~ЫЛЕС C-41 // TS (olam-).

1690 ЫБЫРЧИ- /ūper(ə)tə-/ 'начаться/to begin, to start (vi)': praet 3sg ~ЗАН C-21, narr 3sg ~МБАН C-26, fut 3sg ЫБЫРЧЕЧИТ O-15, ger imperf ~ЛЕБЛА M-38 // TS (ūkytalty-).

1691 ЮГЕНДЫКУ- 'надевать шапку/to hat, to put on the hat (freq)': praes 3pl ЮГЕНДУКВАТ O-33. Cf. ёк // TS ūkantykky-.

1692 ЫГЫЛ- 'потащить, вытащить, увлечь/to drag, to draw, to trail (vt)': praes 3sg ЫГУНЫТ and ЫГЫНТ A-31 ЫГОЛНАН M-97, narr 3sg ЫГУМБАН A-46 (probably instead of ~БАН), narr 3du ЫГОЛБАГ A-29, ger ЫГУЛЕ A-31 ЫГУЛЛЕ A-39 // TS ūqyl-.

1693 ЫДЕМЫ /ūtəjɨj ?/ P-6752 'вечер/evening', 1sg ~СЕ M-38 // TS ūtyl' му - collective form of ūty 'evening'.

1694 ЫДЕМЫГЫН A-36 C-49 'вечером/in the evening'. 1sg of ЫДЕМЫ // TS ≈ūtyn₂.

1695 ЫДЕНЧИ- /ūte'nčə-/ 'пускать/to let go, to let out (imperf)': praes 3sg ~Т A-35, narr 3sg ЫДЕННЫМБАН A-39 // TS ūtenty-.

1696 ЫДЕРЕГ C-9 P-6769 'радуга/rainbow'. According to Grigorovski (P-6769), the word literally means 'drinks' (cf. ЫДЫР-); this explanation can be however an example of popular etymology, and the connections with ёт /ūt/ 'water' and зрэ 'moon' look no less probable // TS (qɔn ūnty, qət taŋky).

1697 ЫДИ A-15 M-22 'вечерний/evening (attr)' // TS ūtyl'.

1698 ЫДИБИ A-6 (without translation). Possibly corresponds to Кат кдоби 'осокорь/black poplar' (Желтухин).

1699 ЫДИН 'вечерний/evening (attr)': ~КВОНД A-40 'вечерняя заря /sunset glow' // TS ≈ūtyl'.

1700 иды- 'пустить, отпустить/to let go, to let out': inf ~гу А-24, praes 2sg идэл О-10, praes 3sg ~т А-23, praes 1pl идут М-5, narr 3sg ~мба Р-6769, fut 3sg идэнчит А-30, opt 2sg нзым мбтленд А-37 'ПУСТИ МЕНЯ/let me go' (instead of нзым мтленд, with м erroneously repeated), imp 2sg идэт А-10 // TS üty-.

1701 идыгу-, идыку- 'отпускать, посылать/to let out, to send (frequ)': praes 3sg ~зан С-21 идыкузан С-29 // TS ütyккy-.

1702 идым- 'свечереть, завечереть/to decline towards evening, to get dark': narr 3sg идемба Р-6752, ger imperf ~лебе А-32 // TS ≈ütyг-.

1703 идыр: ~ мадур А-34 'водяной богатырь/water warrior'. The expected attributive derivative of ёт /üt/ 'water' is /ütej/; ~ seems therefore to be influenced by (rhymed to ?) the following word // TS ≈ütyl' 'water (attr)'.

1704 идыр- 'пить/to drink': inf ~гу М-54, narr 1sg ~боу М-29, opt 2sg ~лед А-22, ger ~ле О-8 // TS ütyг-.

1705 идырчи- /ütertē-/ 'напиться/to drink one's fill': inf ~гу М-54, ger ~ле С-12 // TS ≈ütyггē-.

1706 веренди М-100 'пьяный/drunk', ас веранди А-23 'трезвый/sober' // TS (üt šēгryl/üššēгryl, ütympytyl).

1707 ин /üne/ 'ремень/belt': 1sg ~зе А-32 // TS üny.

1708 ингольджи- /üjkelče-/ 'послужать, выслушать, услышать/to listen, to hear': inf ~гу С-28, praes 3sg ингольджан А-32 А-38, praes 3pl ~нат С-23, narr 3sg ингульджимбат А-38, opt 1sg ~лебо Р-6766 // TS üjkylyty- 'to listen', ≈üntyš-'to hear'.

1709 ингольджику- 'слушать/to hear (frequ)': praes 1pl ~т О-4 // TS üjkylytyккy- 'to listen (frequ)', ≈üntyšкy- 'to hear (frequ)'.

1710 ингольджимон- 'слушаться, повиноваться/to listen to, to

obey (dur)': imp 2sg ЫНГОЛЬДЖИМБЕТ А-23 ЫНГОЛЬДЖИМБАК Р-6766,
part praes ~ди А-25 'ПОСЛУШНЫЙ/obedient' // TS ыҗкылтымпу-.

1711 ЫНГУНЧЬ /ыҗҗәңсә/ Р-6753 'РОСОМАХА/glutton, Gulo borealis'
// TS ыҗҗуҗту.

1712 ЫНДН- 'УСЛЫШАТЬ/to hear': praet 3sg ~ЗАН А-45, narr 3sg
~МБАН С-5, ger ~ле С-47 // TS ынты- 'to be heard', ~ынтыҗ- 'to
hear'.

1713 ЫНДЫЧУКУ- /ынтәттәку- ?/ 'СЛЫШАТЬ/to hear (frequ)': fut 3sg
ЫНДЫЧУКВЕНЧАН М-76, fut 1pl ындычуквәнчут М-47 // TS (?) ынтысоу-
кку-.

1714 ЫРМЕНАНГ, ЫРМЕАНГ 'ТРУБА (ДЫМОВАЯ)/chimney': illsg ырмәнамд
А-32 ырмәнамд А-42, elsg ырумеанмындо and ырумеагмындо А-39,
prsg ырмәнауман А-32. Variations (or rather distortions) in the
transcriptions make it difficult to ascertain the proper form of
the stem. Probably it consists of two components, the second be-
ing анр 'mouth' // TS (мәтүрәру 'smoke-duct (upper opening) of a
tent', җәһал рәру 'chimney of a mud-stove', turpa 'chimney on a
roof').

1715 ЫРСЕЙ С-18 'ЖИРНЫЙ/greasy, fat (attr)'. Cf. өр // TS ~үр-
суду!

1716 ЫРН- 'ПОТЕРЯТЬСЯ, ПРОПАСТЬ, СКРЫТЬСЯ/to get lost, to dis-
appear, to vanish': praes 3sg ~Н А-32 ыруган А-38. Cf. ёрчи-,
ёрымбн- // TS ыру-.

1717 ЫРН- 'ПОТЕРЯТЬ/to lose': narr 1pl ~мбоут М-87 // TS ~үрты-

1718 ыт- 'ПИТЬ/to drink': inf ~ку О-4, praes 3sg ыһныт А-41,
opt 1sg ыләбс А-41, opt 2sg ыләл А-41, imp 2sg ыт /үттә/ А-41,
nom ag trsg ~кудыгле М-101. Cf. ёт // TS ~үты-.

ыссе 'with water' v. ёт.

1719 ытку- 'ПИТЬ/to drink (frequ)': praes 1sg ыткою А-41 // TS

≈ütykky-.

1720 ЮТÓЛЬДИ- /üt(t)o'lıče-/ 'напоить/to give to drink, to wa-
ter': inf ~гу А-7 (without translation), narr 3sg ~мóбан С-12,
imp 2sg ЮТÓЛЬДЖЕТ С-12 // TS ütaltu-.

1721 ЮТОН: ~ óлынд нем мÍкуди S-I ~ óлонд мéкути S-II 'выдают
замуж/(they) marry (their) daughter(s)' // TS (imatqó mi- 'to
marry (one's daughter)').

1722 Ютчеде́й /üččete'j or üččete'j/ А-11 С-12 'молодой/young' //
TS (ılmatyl', náttál').

1723 Ю́тчи /üčče ?/ С-15 'младший/younger (adj)' // TS (кура).

1724 Ю́тqол /ütqel < ütqej/: ~лос Р-6778 'водяной/water-sprite'.
Cf. ёт // TS ütqyl' 'which is in water', ütqyl lösy 'water-sprite'.

1725 Ю́тыр-, Ю́тыр- 'сварить/to cook (vt)': praes 3sg ~нан А-29
А-31, praet 3sg Ю́тырван С-22 // TS itterbang 'ich koche' (GL 22) -
in Modern Taz Selkup (муšyry-, citty-).

Я

1726 ЯМáн Р-6753 'коза/goat' (< Ru. dial. (Siberia) ЯМáн 'id.',
v. Даль IV: 677; hardly directly from Kalmuck jamân 'id.').

INDEX OF MEANINGS

This register covers not only the head-words but all Selkup forms (both from Grigorovski's texts and from other sources) mentioned and translated in the vocabulary.

- to abandon 611
to abate 1520
abode 1671
about 96 185 1279 1534-5 1549
1569
above 154 156-8 1074
above-board 1074
absent 1524 1542 1551
to accustom 857
to ache 320
aching 648
to acquire (the colour of) 1219
across 60 62
act 651
action 631 651
ad- 1300
adultery 1155
adversary 808
aerial 294
afar 462
affair 651
afraid 558
after 668 672 804 1687
after the lapse of 1423
afterwards 227 804
again 30 32 124 1127
against 96 318 694 1534-5 1549
1569
aggressive 724
agreeably 583
air 293
alert (to be on the a.) 380
all 112
almost 1526
alone 954 961
along 363 1627
already 1506
also 814
always 636
among 317 1267
ancient 160
and 1 30 134 136 814 1295
anew 1127
anger 287
to anger 766
angle 1561
angry 287-9 1289-90 1603
animal 795 1244 1246
another 453
to answer 247
any moment 723
apart 1278-9
apparently 114
to appear 28 391
to approach 658; (the shore) 469;
(stealthily) 1540
approximately 185
to arise 1380 1382 1384
arm 1515
armour 1024
armpit 199
army 695
around 475 1101 1279
to arrive 658
arrow 1472
as 196 198 503 1345 1480 1563

as if 864
as many, as much 720
ashamed 1229-30
ashore 233 387
aside 318 325 1429
to ask 593 1209-10
asleep 378-80 384
aspen 982 (footnote)
asunder 595 1278-9
at 565 694 711
at all 636
at first 715 968
at least 872
at once 876 1451
at one time 122
at random 1388
to attack 917
autumn 1681
aversion 1045
to avert 64 934
to avoid 477
awake 380
to awaken 517
away 1016 1429
awry 325
axe 1085-8

to babble 1654
baby 852
back (adv) 281 667
back (n) 669
backwater 1028
bad 13 16 787
badly 787
bag 421
bag-net 490
to balk 346
to baptize 576-7
bare 745

barely 1526
bark 184 1019 1366
to bark (dog) 686
barn 334
barren 1061
base 199
basement 1002
basket (scoop-formed) 490
bat 415-6
to bathe 1514
to be 1243 1657 1659 1687
to be over 1284 1291
beads 1102
beak 1503
beam 1615
bear 298
to bear (children) 297 336 361
beard 1512
beast 794-6
to beat 313 315-6
beaver 1067-8
because 728
to become 634 1665-6
bed 394
before 96 254 318 1500 1508
to beg 593
to begin 627 1689-90
beginning 1503-4
behind 666 668 672 997 1324 1423
to believe 110-1
bell 420
bellow, to bellow 941
belly 714 970
beloved 1154
below 147-8
belt 1707
bench 545 1007
bend 690
to bend 240 609 678 1601

berry 1606
beside 325
better 1147
between 317 1267
bifurcated 987
bifurcation 987 1561
big 89 94
bigger 92
bile 906
bill 1503
to bind 1134 1137 1320; (nets) 1231
birch 533
birch-bark 1366
bird 794-6; (small) 1199
bird-cherry 1424; (tree) 679
a bit 498
to bite 900 1143
bitter 940
black 1158 1161
blackbird 1319
blade 1272
blind 1163
to blind 1164
blood 167
to bloom 1375
to blow 1050; (wind) 642
board 564
to boast 269
boat 38 50 738
body 106-7
bog 847
to boil 656 718 972-4
bone 553 579 581
boots (high fur) 977
border 399 1430
born (to be b.) 1380 1382-4
bosom 689
both 1273
bottle 1064
bottom 147 1640 1643
boundless 400
bow (salutation) 882
bow (archer's) 1646
to bow 678 881-2
bow-string 331
box 1459
boy 138
to braid 473
brain 329
branch 665
brass 946
bread 834
to break 546-7 926-9
breast 506 760 1277
breath 268 293; (is taken away) 225
to breathe 300
brick 510
bride 737
to bring 660 783 1347-8 1434 1498
broad 1554 1558
broader 1553
brook 500 1213
brother 1418 1604; (elder) 19;
(form of address) 1044
brotherly 1419
brushwood 665
bug 1620
burbot 817
to burn 1029 1031-2 1536
to bury 901
bush 610 848 1613
business 651
but 1 134
butt (of an axe) 1085-6 1240
butter 612
butterfly 548

butter-week 614
buttery 613
buttocks 1346
to buy 1302 1350
to buzz 507
by (adv) 663
by (postp) 565 694 711

to call 305-6 755-7
calm 1242
camp 407-9; (nomad) 608 1685
can 1355
candle 1145
cannot 1355
capercaillie 1123 1283 1285
to caress 1364-5
carnal 102
to carouse 1647
to carry 660 1316-7 1460 1498
cart 1599
case 1459
to cast a spell 51-2
to cast lots 1012
cat 411
to catch 890 1020; (fish) 237
270 286
to catch fire 77 1030-1
cave 339
cavity 1614
to cease 1517-20
to celebrate 791-2
celestial 797
cellar 1002
cemetery 170
centre 1120
chair 1007 1238
chamber 622
chastely 1485
to chat 1654

to chatter 1212
Chaya 500
to check 1133
cheek 1054
chest 506 1277
chief 853
child 852
children 141
chimney 1714
chin 975
chip 165
to chip 547 949-50
chipmunk 1183
to chop 948-50
Chulym 1621-2
church 793
to circumcise 625-6
clairvoyance, clairvoyant 1165
clandestine 1351
clangula 1062
claw 1118
clay 1616 1631
to clean, to cleanse 769
clear (weather) 191 1023
clever 1487-8
to climb 1254
to cling 891
to clothe 1578-9
clothes 1024 1660
clothing 1579 1660
cloud 1422
cloudless 1022-3
cloudy 1424-5
coal 1196 (footnote) 1619
coarse 1455
coat (fur) 1024; (of mail) 221
to coat 485; (with fur) 1555-7
cock 976
to cock 240

coffin 1280
cold 213 1683
to collapse 168 927-8
collar-bone 789
to collect 1321-2
comb 1389
to comb 176
to come 658 1493 1497 1506; (a-
shore) 327; (in) 1184 1187;
(near) 1540; (off) 547 1132;
(out - flowers) 1375; (to one's
senses) 517
come on! 1523
to command 474
commander 695
to compare 1205
to compete 1012
to complain 879
completely 1356
to conceal 1351
cone 1151
to confess 224
to confuse 806
to console 1364-5
container 1614
continious 1517
continiously 1519
contour 1415
to cook 656 718 1725
cook-maid 1645
copeck 368
copper 1458
cordial 1194-5
corner 1505
corpse 170
to correct 1043
count 1448
to count 1447
couple 692 951-2 1679
course 521
cover 178
to cover 178-9
cow 1274 1276
coward 1237
cow-house 58
crack 912
to crackle 366
cradle 1605
to cramble 204
crane 229
to crawl 1216
to creak 781
to creep 1216
cross 435
to cross 627 638-9
to cross oneself 506 907-8
cross-eyed 166
crosswise 434
crow 299
crucian 1457
crumblier 1051
crumbly 1052
to crumple 352 959
to crush 352 959
to cry 549-552 1633 1635-6 1656
cuckoo 1109
cuirass 1024
cunning 332-3
cup 75 197
to cure 559-60
curse 512
to curse 51-2 512
custom 710
to cut 625-7 948
daddy 76
to dam up 1618
to damn 512

to dampen 125
to dance 914-5
dark 580 1245 1702
daughter 735
daw 1319
dawn 296
day 790 1373 1377
day after tomorrow 20
dead 170 439-40
deaf 342
debt 364
to decamp 1688
deceit 1582
to deceive 38
to decompose 929
deed 651
deep 401 405
deeply 406
to defend 936-7 1326
demon 472 574 615 1096
demoniacal 575
to depict 707
depth 401-2
to descend 1427
descendants 135
to destroy 172-3
determination 1188
to deviate 279 923
devil 373 574 1096 1248
devilish 575
dew 174
to die 439-41
different 73
difficulty 722 1141
to dig 251 918
to diminish 1291
direct 1314
direction 1279
directly 1206 1313 1315
dirt 811
dirty 812
to dirty 352
dis- 97 595 1278
to disabuse oneself 1003
to disappear 28 129 1716
disease 524 650
diseased 648
to disentangle 740
dish 2
to dislocate 578
disorder 352
to disperse 477
disposal (at one's d.) 565 694 711
disposed 839
distance 363 457 462
distant 456
distraction 595
ditch 505
to divide 1343
divine 788 790
to do 177 631-3 651
doctor 559
dog 208
dog-brier 741
domestic 619-20
don't 1639
door 116 590 1002
doorstep 1430
doorway 591
doubly 1271
to doubt 1227 1480
doubtless 1227
down 97 146-7; (ashore) 233
downstream 1339-40
to doze 380
to drag 1456 1460 1692
drake 1626
to draw 836-7 839 1456 1460 1692

to draw borders 399
dream, to dream 526
to dress 1185 1320 1578-9
to drift 966
to drink 1649 1704-5 1718-20
to drive away 217-8
to drone 507
drop 1162
to drown 370 395
drum 1079
drunk, drunken 1186 1706
dry, to dry 1531
duck 846; (kinds of) 371 587
846 905 1039 1062 1179 1207
1626
dug-out 50
due to 96 1534-5 1549 1569
dumb 1159-60
dumbly 1159
dummy 747
dusk 1245
dust 1059-60
dwelling 1671
to dye 907-8

each other 833 841
eagle 578
eagle-owl 983
ear 335
earlier, early 1684
earth 1575 1616 1631
earthly 1573
earthquake 1469
easier 1130
easy 1131
to eat 8 18 42 47 72 75
edge 1420 1430
edible 3
effluent 1213

egg 499
eh! 1668
eight 1263
eighteen 1265
eighth 1264
eighty 1261
elder 94
eleven 861
elk 967
to embarrass 806
ember 536 1619
empty 1284 1291
to encircle 276
end 383 1420
to end 596-7 382
endless 381
enough 659 1182
to enrich 354
to entangle 996
to enter 1184 1187
entire 1170-1
entirely 635-6 1356
entrails 1277
equal 865
equally 864 866
to erect 1586
erected 716
ermine 470
to err 589
erroneously 588
to escape 477
eve (on the e. of) 1377
even if 410
evening 1693-4 1697 1699 1702
ever 479
everlasting 1667
every 181
everything 112-3
evil 13 16

to examine 1133
excess 301
to execute 948
executor 631
to exert oneself 280 1316 1540
expensive 646
expiator 1350
to explain, to express 250
exterior 1018
external 1017
to extinguish 222-3 225 1304
eye 1162 1167

face 85-6
facing 254 318 96
to fade (dawn) 1304
to faint 449
fair 1152
falcon 1124
to fall 168 469 806 1076-8;
 (out) 1132
to fall asleep 378-80 384
far 455-6 459-61
farness 457
farther 458
to fast 1037
fat 1399 1715
father 76 1662-3
fatherly 66 1663
fathom 1421
fatigue 799
to fatten 226
fear, fearful 1237
feast, to feast 1647
feather 1342 1452
feeble 35
to feed 4-8
to feel (by touching) 1091
fellow 939
female 743-4 746
to fence 399 892
ferocious 1289
few 1337; (a few) 482
to fidget 1543
field 828-9
fiery 1496
fifteen 1221
fifth 1222
fiftieth 1224
fifty 1223
to fight 287 1473-4
fighting man 695
file 317 1200
filial (adj) 142
to fill 1412-4
to find 336 341 361; (out) 412-3
to find place 909
fine 1152
finger 688 1561; (foref.) 746;
 (little) 1178; (middle) 90;
 (ring-f.) 753
finger-nail 246
to finish 596
fir 827
fire 77 1494
to fire 1030-1; (shots) 324
firebrand 1495
firewood 920
firm 1011
first 969
fish 302-4
fish-shoal 610
fishweir 1354 1499
five 1220
five-hundred 1225
flame 871
to flash 108
to flatter 1198

flea 1255
flesh 106-7
fleshly 102
float 184
to float 966
flood, to flood 395
to flow 206 323 328
flower 1525
fluffier 1051
fluffy 1052
fly 1595
to fly 79 1402 1417
foal 403
folk 717
to follow 606 771-2
food 2-3
fool 747
foot 1441 1444
footless 1442
footwear 977
for 96 1534-5 1549 1569; (tempo-
ral) 372
for the sake of 351 885
force 893
forefinger 746
forehead 254 1558
foreign 453
forepart 845
to foresee 1165
forest 623
to foretell 1165
to forget 17
to forgive 1046
fork 987 1561
forked stick 1541
former 1507
formerly 192 1508
fortieth 1390 1392
forth 844 1334
forty 1390-1
forward 844 1334
four 1393
four hundred 1396
fourteen 1395
fourth 1397
fox 570-2
fragrant 10
free 1202
freedom 1201
freely 1203
to freeze 211
fresh 1181
friend 1431
to frighten 556
frightened 513 557
fritter 33
frog 1548
from 711 713
front 1331 1335
frontier 399
frosty 244
fruit 1606
to fry 1135
full 1412
to fumble 1091
fur 1219 1342
further 458
futile 1306-7 1309
future 842-3 1331 1423
gad-fly 1090
to gaff 759
to gain 297
gail 906
gaol 99
gap 1267
to gape 1411
garment 1579

gate 116
to gather 1321-3
generous 419
to get 249 297; (in) 909; (into) 1020; (out) 137 161 391; (up) 80-82
to get lost 1716
to get rid of 937
ghost 574
giant 1096-7
gift 347
to gird 1578-9 530
girder 1615
girdle 522
girl 744
to give 657 662
glad 53-4
gladly 53
to glance 603-4
glass 1564
to gleam 1611
to glitter 1611
glue 1587
to glue 942 1596
to glut oneself 226
glutton 1711
gnat 758
to go 177 253 263 265 477 921-2 1325 1540; (against the stream) 1588; (in) 909; (out) 1552; (round) 276
to go astray 589
to go out (fire) 223 225 1304
to go to pieces 204
goat 1726
God 574 784 1204; (of Thunder) 219
gold 41 368 1218-9
golden 1219
golden-eye 1062
good 1146 1150 1152
good day! 1589
goodness 1149-50
goose 1363
gradually 1592
grandchild 40
grandeur 95
grandmother 39-40 776
to grasp 139 149 890-1
grass 823 832
to graze 91 216
grease 127 612
greasy 613 1715
Great Bear 967 1028
greatness 95
green 910
to greet 1590
grey 355
to groan 781
ground 1574-5
group 610
grouse (hazel) 957; (white) 1502
to grow 898-9 1375
to grumble 289
to guard 78 230-1
guardian 179
guest 1572
to guide 448
gull (white) 200
habitually 710
haft 430
hail 1509
hair 889 1219 1342
hairy 1344
half 266 267. бѣла (s.v.)
hammer 1117
hand 1515-6

handful 1259
to hang 1650-2
to happen 634 1659 1666 253
hard 1001 1140 1455
hardly 588 722
hare 767-8
harmonious 838
to harness 1320
to hasten 1475 1547
hastily 214 1547
hat 126
to hat 1691
to hate 1154
hawk 322 1124
hay 822 832
hazel grouse 957
he 1297 1300
head 107 202 506 561 853 871
874-5 1066
headless 873
health 1667
heaped 537
to hear 1708-9 1712-3
heart 1194-6 1277
heartly 1194-5
heat 978
to heat 978 981
heath-cock, heath-hen 1283
heavenly 788
heavy 1140 1142
heel 676
height 991
helmet 126
help 1036
to help 963
hen 476
hence, henceforth 1467
her 883
Herculean 904
herd 1341
herdsman 945
here 805 809 1401 1464-5
here! 697
herself 883
to hew out 164
hey!, hi! 1675
hide 392-3
to hide 203 901 1351 177
high 1081-2 1084
higher 1083
hill 309 1338
hillock 202
him 1300
himself 883 885
to hire 562
his 883
hither 805 807 1401
hoar-frost 174
to hold 890-1; (back) 1326
hole 508; (in the ice) 57
holiday 790
hollow 339
holocaust 1029
home (adv) 281 617 667
home (attr) 619-20
hoof 1118
hook (for a cradle) 931
to hook 759 horn 43
hornet 1090
horse 531-2
horse-fly 1090
hot 972 980 1098 1136
hotter 979
hour 1568
house 617 619-20 624 1599
now 454
how many, how much 481 483
however 22

to howl 245 289 1656

hubbub, 1212.

to hum, 507

human, 450

hundred, 1438

hunger, hungrily 12

to hunt, 1247

to hurry 1475 1547

husband 1190 1368 1677

hut 624; (earthen) 232 1631

I 598

ice, 1509-10; (sagged) 359

ice-hole 57

ide, 535

idea, 610

idle, 1543

idol 574 747

if 123

ill 648-9

illness 524 650

to illuminate, 1385-6

impetuously 1111 1547

imprisoned 99

in (temporal) 372 1423

in front, 844-5

in order that, 1638

to incarcerate, 314

to incense 533

incessant 1517

incessantly, 1519

incorporeal, 101

incubus 1248

individual 1202

indolent 1543

to inebriate, 1649

infection, 566

to inflate 1050

ingenious 332

ingenuity, 333

to inhabit, 1671

inner, 1288

to inscribe 708

insect, 1620

inside, (adv) 1287

inside, (n) 1614

insolent, 724

instead, 96-1121 1534-5 1549 1569

intellect, 1481

intensive, intensively, 1318

to intercede 1326

intercession 178 1326

interior, 1289-90 1292 1614 1631

internal, 1288

interval, 363 1267

into 1287

intoxicated, 1057

intricate, 332

inventor, 1484

invisibly 375

iron 290-1

it 696 728-30

it looks as if 114

its, itself 883

jackdaw, 1319

to jib, 346

to join together 260

joint, 424

joyfully, 53

joyless, 54

juice, 1490

to jump, 914-7; (out) 391

just, 872 1295

to keep, 91-96; (back) 1518

to kill, 270-2

kind, 1146

kindness 1149-50
king 45
kingdom 890
to kiss 773
kitchen-maid 1645
kneading-trough 835
knee 1055-6
to kneel 1056 1208
knife 902 925 1272
to know 413 742 1468

to lack 659
ladder 1275
ladle (soup) 436 555 1217
to ladle 1215
lady 743
lake 1061 1428
lame 677
to land 469
landing-stage 1661
language 1156 1192 1655
large 89 94 537
larger 92
lash 243
last 1034-5
lately 1500
later 227 804 1423 1687
to laugh 544 993
to lay (out) 1394; (under) 1556-7
layer 1501
lead 1249
to lead 448 1316-7 1498
leaf 1525
to lean 1407-8
to learn 856
learned 855
least 495
leathern 393 414
to leave 292 611

leech 120
left 284-5
leg 1441 1444
legless 1442
length 363
to lengthen 260 1624
less 494
let (particle) 1071
to let 1695 1700-1; (down) 1296
1303
letter 706
lewd 1155
lie, to lie 1197 1582
to lie (down) 489 1676; (at full
length) 716
life 1672-3
light (of weight) 1131
light (of colour) 1372
light (n) 1374 1378-9 1381
to lighten 1386
lighter (of weight) 1130
lightning (summer, heat) 1032
like 712 864 1345 1480
to like 839
limit 399
to limit 399-400
line 317
to line (with fur) 1555-7
to link 260
lion 568
to listen 1708-10
little 492 495-6 1337; (a l.)
495 497-8 1526
to live 1669-71
lively 1111
liver 1277
lizard 1400
local 1466
lock 1122

to look 578 1304; (up) 314
log 920 998
loins 529
lone 962
long (adj) 1623 1626
long (adv) 29 466 468 464
longer (adj) 1625
longer (adv) 463 465
longevous 1001
to look 603-4 607; (as if) 114; (for) 953 955-6
look out! 621
lord 542 853
lordly 543
to lose 1716-7; (one's way) 589
lot 1188
louse 1513
love 502 1154
to love 501 1154
to low 941
lower 147 148 1476
to lower 1296 1303
lucky 278
lump 536
lumpy 537
to lure 606 771
to lurk 203
to luxate 578

mad 599
magpie 182
mail (coat of m.) 221
to make 631-3
male 396 1368-9
malice 14
mallet 1117
mammoth 349-50
man 367 1369
man-eater 1096-7
many 425 720
mare 1285
marine 675
marriage 871
to marry 762 1370 1721; (off) 763
marsh 847
marvellous 1404
masculine 1368
mass 610
master 348 853
masterly 616
mate 1431
matter 1477
meal 2
mean (vicious) 115
meander 690
measure 958
to measure 605
meat 106
to meet 341
meeting 341 1323
to melt 527 1617
mental 1487 1489
merchant 1332
mercy 1149-50
merganser 587
midge(s) 1249
middle 1120 1267 1594
midnight 989-90
midst 1267 1594
military 695
milk 761
mind 1481
mindless 1482
minute 664
mirror 602
miserable 787
missing 129
mistake, to mistake 594

mistakenly 588
mitten(s) 785
to mix 343
to moan 245 781
moist, to moisten 125
money 368-9
month 1682
moon 1682
to moor 327 469
more 32 301 426-7
morning 234 238
mosquito 758
moss 1623
mother 11 1658
mound 202; (grassy) 360
mountain 1338
mounted 532
mouse 1301
mouth 48; (of a river) 1213
to move 538-40 725 1325 1543-6;
 (aside) 1432; (forward) 783
movement 538-40
to mow 948-50
much 425 428 720
muksun 396
mummy 11
to murmur 528
mushroom (a kind of) 1057
musical instrument 1079-80
must 691 709
muzzle 1503
my 598
myself 886

nail (finger-n.) 246 1118
nail (fastening) 1403
naked 745
name 750
to name 751-2 754-7

nameless 753
nape of the neck 1240
narrow 1607-8
narrow part 430 1626
near (adv, postr) 279 318 325
near (adj) 1532 1537-8 1562
nearer 1539
nearest 1562
necessary 709
neck 417 418 430 789 1626
necklace 1102
negligently 588
nelma 88
nest 1104
net 1013; (floating) 184
to net 1014
never 479
new 1126 1181
next 1423
nice 1152
night 982 988 1180 1299
nightmare 1248
nihility 1542
nine 868
nineteen 869
ninety 867
no 65 1551
nobody 445 814
noise 687 1241
none 445
nose 1066 1069-70
not 65 1639
not a bit 483
not far 1538
not for nothing 1182
not long 29
not to be 1542 1551
to notch 385
nothing 185 814 1356 1542

to notice 1133
now 723 876 1409
now then! 786
nowaday 1410
nowhere 487
number 1448
numerous 425 1337
nun 743
nut 1151
nutritious 226

oar 554 670
to oar 1453-4
obedient, to obey 1710
oblivion 17
to observe 1133
occiput 1240
odour 9
off 97 1016 1429
offering 347
oh! 31
oil 612
oily 613
old 160 1678 1680
old man 1677-9
old woman 951
on 938 943
once 321 479 860 870 1295
once more 1267
one (numeral) 859
one (pronoun) 74 694 736
one another 833 841
one at a time 1559
one day 122 479 860
one of 68
one time 321
oneself 883-4 886-7 992
only 872 1437
onto 943

to open 818-21; (mouth) 1411
openly 1074
opponent 808
opposite 69-70 96 318
or 34
order, to order 474
Orion 140
orphan 1577
Ostyak 1293-4
other 63 68-9 73-4
otherwise 1480
otter 1492
ought to 691
our 630
out 1016
outdoor, outdoors 608
outline 1415
outside 1017-8
outward 1017
outwards 1016
to overtake 658-60
to overwhelm 806
owl 983
own 883-5 887
owner 348 853
ox 1075

to pace 471
to paint 907-8
palm 1558
pancake 33
paper 452
paradise 1106
parents 1664
part 267 997 часть (s.v.)
participation 61
particle 429
to pass 637-9 1003; (the day) 1376
past (adj) 264

past (adv) 663
pastor 945
paternal 1663
to pay 647
to peck 948-50
pellicle 392
people 367 717
perhaps 671
perpetual 1667
person 736
pest 566
to pet 1364-5
petrification 211
to pick 913 918
picket 1541
piece 536
to pierce 1609
pig 1251
pigsty 58
pike 994
pillar 1119
pipe 215
pit 339 359 505
pitchfork 987
place 394 652
to place 877; (oneself) 800
to plait 930
plant of the foot 871
please! 911
pleasingly 583
Pleiads 610
to pluck 546 779
plumage 1342
pocket 239
to poke 1040-2 1110 1609-10
poor 787
to pop in 391
poplar (black) 1698
porch 437
possibly 671
pot 295
to pour 205-6; (out, food) 1394
power 893
powerful 897
powerless 894
praise 51
to praise 51-2 1154
to pray 881-2
pregnant 152
presence 254
present (adj) 1327 1410
present (n) 347
to present 353
to present oneself 341
to press 1405-8 1556-7 1648
price 640
priest 1571
prison 99 1634
property 888
to prostitute 1155
to protect 936-7
proud 93
provocatively 724
ptarmigan 1502
to pull 740 836-7; (out) 1584
to purify 770
to purl 528
purse 452
to pursue 772
pus 1477
to push 783 840 971
pussy-willow 207
to put 177 964-5; (into a pot)
1004 1038; (on) 1153 1185 1691
to put on airs 93
to putrefy 1478
quarrel 766

queen 743
question 1209
quicker 1570
quickly 214
quiet 1591
to quiet down 1351
quietly 1351 1593
quite 635-6 1206
quiver 1058

rain 1228 1233
to rain 1232
rainbow 1696
rainy 1234
to raise 103
to rake 176 251
rapids 521
to rattle 366
raven 451
reach (in a river) 262
to reach 600 658
to read 1433
ready 718
really 118
really? 56 673 765
rear 666
reason 1182
to recall 1486
recently 464
to recover 560; (breath) 268;
 (oneself, consciousness) 1003
red, red-hot 849
reed 778
to reflect 21
reflexion 1415
to refrain 1521
refuge 438
reindeer 27 795; (male) 396
to rejoice 53-4

to remain 201
to remember 1484 1486
to remove 1546; (camp) 1688
to resemble 1103
to reside 1665
resin 1107 1398
to resist 346
rest 268
resurrection, to resuscitate 144-5
to return 933-5 1026
to revive 145
rib 319
rich 419
riddle 830
right 1310-2 1314
right-hand 1312
rightly 1206
ring 1099; (annual) 1501
ring-finger 753
to rip 404 1040-2
to ripen 656 718
to ripple 83
to rise 79-81 104-5 1254; (dust)
 1060; (morning dawn) 150
river, rivulet 262 491
road 100
to roar 245 941
to roast 1135
to rock 444
roe 1471
rock 299
room 622
rooster 976
root 377
to rot 1478
rough (water) 83-4
round 276
to row 1453-4
to rub 725-7

ruffled 83-4
to ruin 172-3
to rule 890
ruler 542 890
ruling 543
to rummage 1091
rump 1346
to run 471 477-8 914-5
rush 778
Russian 183
to rust 1526
rustle, to rustle 340

sable 1193
sack 421; (of a fishweir) 1499; (of a net) 1686
sacrifice 347
sad 54
salmon 88
salt 1112
same 134 712 864-5
sand 397
Satan 1096
Satanic 1097
satiated 226
savage 1289
savagely 1290
to save 936
to say 247 250 1565 1654
says (parenthesis) 338 673
to scatter 515-6
scaup 1179
scissors 1272
to scold 1462
to scoop 1215
to scorch 1029-32
to scour 724
to scrape 724
to scratch 251 986
to scrub 724
sea 674
to search 953 955-6
seat 1007
to seat 314 877-8
second 32 1269-71
secret 1351
secretly 1358 1361
to see 336 374; (each other) 376
seine 1013
to seine 1014
to seize 139 890 1529
Selkup 1293-4
to sell 644-5
to send 1701
to sense 517
to separate 1132 1343
serpent 1282
servant 1516
to set 1583-5; (a net) 1038
to set at variance 766
to set fire 1536
to set forth, to set off 1325 1688
settlement 1685
seven 1176-7
seven hundred 1169
seventeen 1174
seventh 1175
seventy 1168
several 482
severely 1290
shade 1415
to shake 98 1469-70
shall 280
shaman 514 1226 1571
shamanic gift 519
to shamanize 1226
sharp 1011
to sharpen 1172-3

shaving 165
she 1297
she- 743
shed 1021
sheep 386
to sheet 485
to shield 892 936 1326
shin 1055
to shine 1375 1611
ship 398
shirt 221
shoal 610 to shoot 1533
shore 233 309-11 388-9
short 169
shortly 255
should 1072
shoulder 199 261
to shout 549-52 941
to shove 1110
shoveller 1207
to show 23
Shrovetide 614
to shut 178-9
side 266 279 325 997 1006 rē-
(s.v.); (one of two, the other) to smell 10
70-1
sight (to be in s.) 24
silence, silent, silently 523
silk 1445
silken 1446
silver 368-9
similar 1103 1219
simply 872
sin 431
sinew 1580-1
sinful 432
to sing 344-5 357 1226
to singe 1029-32
single 962
to sink 370 395
sinless 433
sister 55
sister-in-law 1645
to sit 44 46; (down) 878 880;
(up, at night) 995
six 685
six hundred 682
sixteen 683
sixth 684
sixty 680-1
ski 1436
skin 392-3
sky 798
sledge 212 1129
sleep 49
to sleep 384
sleeping-place 394
slow 1591
to slow down 1326
slowly 1593
small 492 495-6
smaller 494
smell 9
to smell 10
smew 371
smoke 257
smoke-duct 1714
smokeless 256
smooth 561
smooth-file 1200
snake 1282
to snap 900
snare 308
to snatch 149
snipe 1235; (long-tailed) 1125
snow 1281; (newly fallen) 1053
to snow 1612
snowball 536 1281

snowball-tree 1461
so 712 775 1416
so many, so much 720
so that 1638
so that's it! 117
soap 693
sober 380 1706
to sober 1003
soft 1052-3 1576
softer 1051
to sojourn 1665
soldier 695
sole of foot 1644
to solve 830
some 180
some- 122 1295
somebody 445 1295
somehow 588
something 185 694 1295
sometime 479 1295
sometimes 188
somewhere 122 438 446-7 486 1295
son 135
song 356
son-in-law 1530
sonny 138
soon 1550 1687
soon or late 65
sorcerer 519
sorcery 514 519
soul 293
sound 442 687
to sound 1656
source 871 1491
soused 125
south 1335
southern 1331
southward 1334
space 363; (between fingers) 1561
to sparkle 108
sparrow 1199
to speak 1582
spear 1479
to spend (time) 259; (night)
1180
spider 422
to spin 930; (device for spin-
ning) 307
spirit 293 643; (evil) 373 472
566 574
spiritual 294
to spit 1144
splinter 165
to split off 546
spoon 1217
spring (well-s.) 1491
spring(time) 131
to sprinkle 98
spruce 175 827
to squat 1208
to squeak 781
to squeal 245
squeamish 1045
to squeeze 769-70 1648
squinting 166
squirrel 854; (flying) 1033
to stab 971
stable 58
staff 1632
stagnant 1061
stake 1541
stalk 430
to stand 800-1 806 808 1583-6
star 504
to start 627 1688-90
state 890
to stay 201 1243
to steal 1359-60 1362

steel 1011
steel (for kindling fire) 1114-6
step 585
to step 563 586
sterile 1061
stick 998 1117 1632
to stick 628-9 942
stilly 1351
sting 1503
to stir 251-2 538 774
stomach 1277
stone 536 1089 1093-4
to stop 800 1517-21; (noise) 203
storehouse 334
storm 1000
stove 1211; (earthen) 1148
straight (adj) 1314
straight (adv) 1047 1074 1313
1315; (s. to) 694
to strangle 1253 1256
strap 443
straw 1108
strength 893
to stretch 209-10 1624; (oneself) 716
to strew 1556-7
to strike 249 313; (fire) 1115
string 331
to strive for 839
stroke 321
to stroll 471 921 1325
strong 897 903 1455
stronger 896
strongly 895 1063
stub 1403
stump 1119
to stun 806
sturgeon 283
subterranean 1631
such 802-3
sucking-pig 1251
suddenly 214 321 1451
suede 414
to suffice 659
sugar 1113
sultry 1136
summer 1333 1357
to summon 306
sun 1374
sunset glow 296
surplus 301
to surround 276
to swaddle 1328
swallow 277
to swallow 1008-10
swan 1600
to sway 444 541
to swear 739
to sweat 748
sweet 824
sweetly 826
sweetness 825
to swim 1511
to swing 444 533 541
switch 998
to swoon 449
sword 1479
table 564 1236
table-cup 75
taiga 623 1338
tail 1387
to take 137 143 159 661 890 1498
1584; (away) 264; (off) 137
779; (out) 137 161 1394
take care! 621
to take fire 77
tale 1528

tallow 1399
tambourine 1079
to tangle 996
tar 1398
to tar 1139
Tatar 1463
to tauten 839
to teach 855
teal 905
tear 1166
to tear 813 816; (off) 546-7 779
to tease 724
to tell 247 474; (a lie) 1197
ten 326
tender 1576
tendon 1580-1
tent 617 919
thanks! 944
that (conjunction) 673 1637-8
that (pronoun) 696 712 728-30
that's how 117
to thaw 527 1617
their 884
then 719 804
there 732 734 805 809 1439
therefore 731 1353
therefrom 733 809 1440
they 1297-8
thick 601 1566
thicker 1567
thief, thievish 1359
thigh 960
thimble 746
thin 1607-8
thing 694
to think 1484-6
third 702-3
thirdly 702
thirteen 701
thirty 698
this 696 712 729 1349 1352 1466
thither 734 805 807
thou 1336
though 410
thought 610 1481 1489
thoughtless 1482
thousand 326a
thread 1157 1191
three 700 704
three hundred 699
threshold 1430
thrice 705
throat 1213
throne 1007
to throttle 1253
through 711 721
to throw 515-6 1533; (down) 525
thrush 1319
to thrust 628-9 971 1110
to thrust oneself 724
thumb 171
thunder 219
to thunder 1656
thundercloud 537 610 1422
Thunderer, thunderstorm 219
thy 1336
to tie 1134 1137 1320
till 1450 1549
tilt-cart 1599
time 119 1569
tin 851
tinder 163
tiny 495-6
tip 1503
to tipple 1647
to tire, tired, tiredness 799
titmouse 1199
to 694 1300 1450

toadstool 1057
tobacco 1525
today 1329
today's 1330
toe 688
together 862-3
to toll 1656
tomorrow 236
tomorrow's 235
tongue 1156 1159
tongueless 1160
too 814
tooth 1476
top 871 1066 1338 nap (s.v.)
totally 1206
touched 1576
towards 694 1450
towel 87
town 275
tract (in a river) 262
to trail 1692
to transfer 62 1584
transparent 67
to traverse 627
to tread 563 586 749 1405-8
tree 920 998
to tremble 1469-70
tributary 1561
trick 333
to trim 164
troop 695
troublesome 1543
trough 835
trousers 1095
truly 118
trumpet 1073
trunk 1119
to trust 110-1
to try 1133
tundra 847; (wedge of) 202
to turn 984-5 1025-7 1100; (up)
240
twelve 1258
twenty 1260
twice 1271
to twist 930
two 1257 1259 1266
two hundred 1262
unable 1355
uncle 151
under 1641-3
underground 1631
undergrowth 1613
to undersign 708
to understand 412 1484
unknown 742
unlimited 400
to unrip 404
unshakeably 279 923
to untie 1597-8
unwillingly 1128
up 153 943
up to 1300
upper 155 158 1066 1331 1338 1476
nap (s.v.)
uproar 1212
upstream 1588
upwards 153
urban 273
usually 710
to utter 1654
uvula 1156
vain 1305-9
vainly 1305 1308
to vanish 1716
veins (of a leaf) 377

verbal 1653
vernal 133
verst 109
very 895 958 1063
vessel 37 1443
to vex 724
vexed 1603
viability 1673
vile 115
village 509 1685
to visit 282 921-2
visitor 1532
vitality 1673
to vivify 144
voice 687
to vow 739

waist 529
to wait 25-6
to wake up 517
to walk 477-8 921 1325 1540; (up
and down) 91
to wane 1291
to want 501 1154
war 695
warm 972 980 1092 1098
to warm 312 978 981
warmer 979
warmth 978
warrior 592 903-4 1455
to wash 653-4
wasp 573
to watch 1133
water 130 1703 1724
to water 1720
waterless 132
water-meadow 828
water-sprite 1724
to wave 53

way 1345 1563
we 630
weak 35
weakened, weakness 36
weapon 1479
weasel (siberian) 365
weather 1022 1098
to weave 473; (nets) 1231
weel 228
to weep 1635-6
to weigh down 1405-8 1556-7
to weir 1618
well (adv) 278 616
well! 786 1523
well-spring 1491
what 121 177 185 253
what! 196
what for 195
when 479-80
whence 487
where 177 189 253 438 446-7
486-8
to what 1172-3
whether 34 185 569
whetstone 1173
which 121 445
whirlpool 1028
whirlwind 643 924
to whistle 1286
white 1372-3
whither 438 488
who 187 445
whole 1170-1
whose 445
why 190 195
wicker 473
wide 1554
wider 1553
widgeon 1039

widow 1189-90
wife 951-2 1674
wild 794-6
will (auxiliary) 280 1657
willow 207 848
willy-nilly 1128
wind 641 643
window 858
wine 59
wineglass 1564
wing 241-2 1452
winter 518
to wipe 655
wisely 1485
wish 502
to wish 501 1154
witch 584 615
with 565 694 711
with the aid of 711
within 1287
wolf 1628
wolfish 1629
woman 744 951 1674
wonderful 104
wood 615 618 623 627 998 1005
1015 1117
wood-demon 472 615
wooden 1015
woodpecker 1630

wood-witch 615
word 1156 1655
wordy 1653
work 651
to work 1105 1522 1543
worm 764
worn out 1541
worse 15
to worship 882
would 1072
wound 508
to wrap 1027 1328
wrist 430
to write 707-8
wrong 13

yard 608
year 999 1001 1327
yes 782
yesterday 1377
yet 124
you 1367
young 493 1722
younger 1723
youngster 141
your 887
yourself 887
youth 141

П Р И Б А В Л Е Н І Я

К Б

ИРКУТСКИМЪ ЕПАРХІАЛЬНЫМЪ ВѢДОМОСТЯМЪ

17 ЯНВАРЯ

№ 3

1876 ГОДА.

Выходить ежедневно. Цена
годовой подписки въ Иркутскѣ
5 руб. съ пересыломъ по почтѣ
6 руб. 50 коп. серебромъ.

Подписка принимается исклю-
чительно въ Редакціи Иркутскихъ
Епархіальныхъ Вѣдомостей при
Духовной Семинаріи.

СОДЕРЖАНІЕ: О предполагаемыхъ переводахъ св. писанія на остяцкій языкъ. Благодарность прихожанъ. Объявленія.

О предполагаемыхъ переводахъ св. писанія на остяцкій языкъ.

Остяки живутъ въ Томской и Тобольской губерніяхъ. Ведутъ, частью острѣдую, а преимущественно бродячую жизнь. Странствуя къ сѣверу, они встрѣчаютъ себя такихъ же соседей, каковы самоѣды и туингусы. Иностранцы эти, пристрастные къ тайгѣ и бродячей жизни, какъ и другіе подобныя народности Восточной и Западной Сибири, обречены, какъ видно, судьбою жить при условіяхъ, весьма неблагоприятныхъ для физическаго и моральнаго ихъ существованія. Есть опасенія, чтобы со временемъ вымерли эти племена. Бродячей жизнью, борясь съ суровою природою, стоятъ имъ дорого, — они

преждевременно мрутъ, падаѣ жертвою своего невежества и привычекъ.

Но христіанство, обладающее свойствомъ—просвѣщать и возрождать всякаго человѣка и всякій народъ, не покинуло и остяка, какъ въискуеть дикаго монгола или бурята, отважно ршущаго по раздольнымъ степямъ. Остяки давно уже явились способными воспринять св. православную вѣру. Случилось мнѣ видѣть представителей и самоѣдскаго племени,—напр. крещенную самоѣдскую дѣвочку, въ Тобольскѣ, прославлявшую великою имѣею Господне. Просвѣщеніе остяковъ восходитъ къ древнимъ временамъ Сибири. Много остяковъ крестилъ еще Митроп. Филоосей, Апостолъ Сибири. Въ настоящее время они болшею частью уже крещены и причислены къ православнымъ приходамъ.

Надъ религиозно-правственными образованіемъ остяковъ, въ Тобольской губерніи, какъ извѣстно, трудится особо-учрежденная Обдорская миссія, сообщающая намъ и результаты своей дѣятельности.

Остяки Томской губерніи живутъ по р. Оби и ея притокамъ—Чулыму, Чаѣ, Кети, Тыму и др. рѣкамъ. Съ ними—то я нѣсколько ознакомился во время плаванія по Оби на пароходахъ „Рейтеръ“ и „Влеченско“, при кратковременныхъ остановкахъ на пристаняхъ. Къ счастью, я встрѣтился въ одномъ мѣстечкѣ съ священникомъ, служащимъ въ остяцкомъ приходѣ и онъ мнѣ разсказалъ о бытѣ остяковъ и воспримчивости ихъ ко всему святому и полезному. А это повело къ дальнѣйшему. Я узналъ, что уже существуютъ переводы на остяцкій языкъ, сдѣланные въ видахъ ре-

лигиознаго просвѣщенія этого бродячаго народа.—Обстоятельство это послужило поводомъ къ нашей перрешекѣ съ Геросемъ нашего разсказа. Интересъ оной побуждаетъ меня повѣдать это и другимъ.

Вотъ что писалъ мнѣ пѣвко Н. П. Григоровскій (*) изъ с. Новосельскаго, того самаго мѣстечка, гдѣ находится вышеупомянутый остяцкій приходъ, отъ 1 Августа прошлаго года.

Прибылъ онъ въ 1868 г. въ ѣдшій Нарымскій край, гдѣ совершенно нѣтъ никакого дѣла для человѣка, который можетъ добывать себѣ хлѣбъ только письменными занятіями. Въ 1873 г. одинъ довольно состоятельный остякъ пригласилъ его къ себѣ, чтобы учить его дѣтой русской грамотѣ, и онъ переѣхалъ на житье въ остяцкіи юрты Костенкины, Чаинской инородной волости. Русскій языкъ дѣти знали довольно плохо, по ему хотѣлось, чтобы они имѣли необходимыя понятія о Богѣ и молитвѣ. Видя способности ихъ, и въ особенности младшаго, который зналъ немного и русскій языкъ, онъ вздумалъ перечесть на остяцкій языкъ молитвы. Принялся онъ за это дѣло съ помощію отна своихъ учениковъ, еще совершенно не знавъ остяцкаго языка: онъ говорилъ ему мысль по русски, а остякъ переводилъ ему ее по остяцки, онъ записывалъ ее и добывался отъ него значенія каждаго слова. Скоро эти занятія хозяину его надобли, и онъ бросилъ ихъ, предоставивъ ему самому одному добываться отъ своихъ учениковъ и его семейныхъ, которые умѣютъ

(*) Это—бывшій чиновникъ, пересланный изъ Воткинскаго завода (Байкальской губерніи), въ ѣдшій Нарымскій край.

- 253 -

говорить по русски, и значенія словъ и изложенія мысли. Слова дѣтъ, но зная грамматики, хозяйствъ не могъ оказать ему дѣйствительной помощи; слѣдовательно всего уже долженъ былъ онъ достигнуть самъ, безъ всякаго руководителя. Но Богъ видимо покаралъ ему, и онъ, подписавъ молитвы на остяцкій языкъ, хотя еще и самъ вполне не понималъ, что тутъ написано; но когда онъ прочитывалъ эти молитвы остякамъ, тогда они отъзвались, что они понимаютъ, что тутъ написано, и какую нибудь мысль, сказанную изъ этихъ молитвъ, они переводили ему по русски согласно ея значенію. Не достаточно ли было этого для его вознагражденія за трудъ, который онъ употреблялъ на это, и не могло ли это вобудить его къ продолженію этого труда? Онъ полюбилъ свой трудъ, а остяки полюбили его за это и часто собирались послушать его переводовъ, и онъ читалъ имъ; по хотѣлось все новаго и новаго, а это побуждало его къ продолженію этого святаго труда. Будемъ продолжать разсказъ его собственными словами. Мнѣ вдумалось говорить онъ, составить азбуку или букварь на остяцкомъ языкѣ, чтобы дѣти обучались грамотѣ, читали на своемъ родномъ языкѣ, тѣмъ болѣе, что остяцкіе дѣти мало, да и почти не говорятъ по русски. Это дѣло довольно облегчить имъ обученіе. И я составилъ эту азбуку, къ ней приложилъ извѣстныя во всѣхъ азбукахъ изреченія, остяцкій счетъ, молитвы, и нѣкъ сказочки. Затѣмъ случалось мнѣ ночевать въ домѣ одного остяка. Этотъ остякъ былъ пьянъ, онъ зажгъ предъ иконами свѣчи и сталъ вмѣсто молить распѣвать свои старинныя про Ярмака и остяц-

кихъ богатырей. Такое понятіе о Богѣ и молитвѣ поставило меня написать для остяковъ статью, гдѣ бы жель человѣкъ видѣть Бога, и что нушко человеку знать о немъ? Эту статью я приложилъ также къ азбуцѣ. Затѣмъ мнѣ показало, что трудъ мой и передъ Богомъ и передъ моею совѣстію будетъ не полезенъ, когда я ограничусь только этимъ. Тѣмъ болѣе, что мои познанія остяцкаго языка уже подмунулись, я зналъ уже много словъ и могъ понимать мысль. И я рѣшился изложить имъ священную исторію, объяснить значеніе праздниковъ и указать, какъ христіанинъ долженъ жить на землѣ; мнѣ хотѣлось, чтобы въ этой книгѣ заключалось все нужное для человека и христіанина и было бы разсказано простыми понятнымъ языкомъ, чтобы эта книга могла служить настоялою книгою въ каждомъ остяцкомъ семействѣ, гдѣ есть грамотный. Между тѣмъ свою остяцкую азбуку я переписалъ на бѣло печатными гражданскими буквами, и началъ составленіе словаря. Въ это время одинъ изъ учениковъ моихъ младшій и самый способнѣйшій умеръ отъ оспы, и отецъ сталъ обижать меня въ платѣ за одного сына. Мнѣ предложили другое мѣсто, противъ этого выгоднѣе, но переводы свящ. исторіи, объясненія праздниковъ и христіанской жизни еще были только начаты, словарь былъ очень недоконченъ, да и самъ я безъ руководства другихъ могъ написать это плохо и неспѣшно. Я хотѣлъ было бросить этотъ трудъ и ограничиться тѣмъ, что сдѣлано; но Богъ сказалъ мнѣ: «кто же для нихъ это сдѣласть? И я остался, прожить тутъ за вынуж-

ную плату, по 1 руб. въ мѣсадъ, четыре мѣсяца, но до-
 бился до своего, окончил свои переводы, пополнилъ
 словарь, и направившись достаточно, чтобы въ состо-
 янии вѣрно и понятно изложить мысль. Тогда въ Декаб-
 рѣ прошлаго 1874 года я перѣхалъ на житье въ село
 Новоильинское, гдѣ пришлось переписывать свои пере-
 воды печатными гражданскими буквами. Но чтобы раз-
 нообразить свои довольно уединенныя занятія, я принялъ
 ся за переводъ Евангелія. Нынѣ къ Юлю мѣсяцу
 Божь помогъ мнѣ окончить въ чертѣ и четырехъ Еван-
 гелистовъ. Затѣмъ я перебралъ дѣянія и посланія
 апостоловъ, и слова, которыя еще мнѣ неизвестны,
 выписалъ, и я стараюсь добиться значенія ихъ по остат-
 кахъ, чтобы въ послѣдствіи, если Богу угодно будетъ,
 перевести на остяцкій языкъ по крайней мѣрѣ весь
 Новый Заветъ, а кромѣ того дополню словарь.
 По послѣднимъ извѣстіямъ, нашъ переводчикъ намѣ-
 ронъ отправиться въ г. Томскъ, дабы ходатайствовать
 у епархіальнаго и свѣтскаго начальства о напечатаніи
 его переводовъ, на первый разъ до 300 экземпляровъ.
 А гдѣ на то средства? Вѣдннй труженникъ надѣется на
 сочувствіе и поощреніе общества.

Что это за языкъ остяцкій? — *Богъ и небо* у остяковъ
 называется *торымъ*; тоже, что у чувашъ *тора, тура, тори*.
 У дикихъ Вогуль при р. Лозвѣ — *тоорма*, а въ другихъ
 мѣстностяхъ — *торли*, *торомъ*, *тара*, *таромъ*, (*) или *ну-*
ма — *тарымъ* (**). Это — языкъ монголо-тюркскихъ пле-

(*) «Путешествіе къ Вогулямъ Н. В. Сорокина», стр. 35, въ трудахъ Общ.
 Естествоислѣд. при Императ. Казан. Университетѣ, т. III, № 4.
 (**) «Св. Стефанъ Первосвятитель Пермскій» П. Д. Щесталова, стр. 21 въ
 учеб. Зап. Казан. Университета 1868 г.

менъ. Богъ по-тюркски *тюре*, монгольски, тюркменски,
 уйгурски и татарски, таигре, тенгри, тепгер, киргизски,
 таигри, якутски, таитара: Аинъ таитара — Виспиде. Бо-
 жество (*). Остяцкій языкъ дѣлится на нарѣчія, какъ и бурят-
 скій; но главнѣйшихъ два — верховскій и низовскій, потомъ
 Чульжскій, Кетскій и Тимскій. Чалнскій или верховой
 языкъ можно считать кореннымъ и понятнымъ для всѣхъ.
 Во всѣхъ прочихъ языкахъ нѣкоторые слова измѣняются
 инакъ для каждаго языка, и выговору словъ гдѣ мнѣ,
 а гдѣ тверже, напр. сыдылгъ, и — шидылгъ. Но
 отроеніе языка на грамматику одно и тоже. Отрасли
 Кетскаго и Тимскаго языка уже родственны съ тун-
 лускимъ языкомъ этихъ мѣстностей.
 Остается пожелать герою нашего разсказа, полнаго
 преуспѣнія на избранномъ святомъ поприщѣ — возви-
 стить цѣлтно для обитателей тундры и лѣсовъ слово
 Божіе.

Архимандритъ *Мелетій*
 8 Января 1876 г.
 Благодарность прихожанъ почительному настырю.
 Въ первыхъ числа Мая мѣсяца сего 1875 года, въ
 станицу Екатериинскую Камчатской епархіи прибылъ
 священникъ Александръ Протоѿаконовъ вмѣсто вы-
 бывшего изъ прихода, въ Московскую епархію, свя-
 щенника Іоанна Эрмлюкова. По прибытіи своемъ,
 отецъ Протоѿаконовъ отслуживъ Божественную Ли-
 тургию въ храмѣ, обратился къ прихожанамъ съ рѣчью,
 въ которой высказалъ, что онъ душевно радъ своему
 назначенію, что послѣ трудовъ и лишеній, какіе онъ
 (* у Якутск. Инискии прощанъ и т. д., стр. 11. Онъ односторонне

— 225 —

EXCERPTS FROM N. P. GRIGOROVSKI'S ANSWERS TO G. N. POTANIN

(Tomsk State University, Scientific Library, G. N. Potanin's Collection of Manuscripts, 146-I, folia 6744-6779 recta et versa)

The excerpts below are taken from a manuscript written and signed by N. P. Grigorovski and dating from ca. 1880, which contains the answers to two questionnaires compiled by G. N. Potanin in order to obtain comparative data on Siberian mythology. All passages of the manuscript without Selkup linguistic data, no matter how interesting from the point of view of ethnology, in the present publication have been omitted (the abridgements are marked with bracketed dots).

- 674406 (...) Мамонт по-здешнему называется козár и по повериям инородцев бывает двух родов: сúри козár (мамонт зверь) и квóли козár (мамонт рыба).
- 674606 (...) И сúри козár и квóли козár имеют пред другими животными ту особенность, что через несколько времени после их смерти мясо их каменеет (...), что на языке здешних инородцев называется пбеле кандéзимба (застыло, как камень).
- 674706 (...) Кусты или деревья обвешаны множеством тряпичек, тесемок, ленточек, лоскутков, ремешков, под ними иногда зарывают деньги, и даже привешивают листок табаку. Это все подарки лóзу этого места и называются они кóза (дар) от глагола кóзынгу (дарить).
- 675I (...) Большая Медведица у здешних инородцев называется Пенк (Лось), а у низовских близ Нарыма называется Порт, что тоже значит Лось (...). Созвездие же Ориона (Кичиги) здешние инородцы называют идень на́гур га́зе понк, что в русском переводе значит три плавательные сети (...). Созвездие же Плеяд (Утиная голова) они называют нюн ол имáрк, что по-русски значит заячья голова. Зарница, если понимать в смысле русского хлебозора, которая блестит на небе в то время, когда созревает хлеб,

6752 называется по-здешнему Ном пóрымба (Бог загорел). Здешние инородцы все сильное и непонятное их разуму в природе относят к Богу, а потому у них всегда тут прибавляется слово Ном (Бог). Если он слышит, что гремит гром, то он говорит: Ном ы́чьжин (Бог молвил), если он видит молнию, то говорит: Ном тэ́лырнан (Бог светит), утро он называет Ном тэ́лымба (Бог родился), вечер называет Ном ю́демба (Бог завечерел), продолжительное ненастье называется Ном кóттемба (Бог бьет, или наказывает) и т.д. (...). Зарницы же, если понимать утреннюю и вечернюю звезду, у здешних инородцев называются: квóдде кызынгáн сей. Утренняя ка́ри квóдде кызынгáн сей, а вечерняя ю́ди квóдде кызынгáн сей, соображаясь со словами ка́ремы (утро) и ю́демы (вечер).

6752об [Вопрос:] Как называют остяки музыкальный инструмент, который русские называют: "лебедь"?

Это инструмент струнный, употребляется при ворожбе и заклинаниях низовскими шаманами у остяко-самоедов (ниже Нарыма), и называется пы́нгырса гвоз, так же он называется и у здешних инородцев. Между здешними инородцами таких шаманов-ворожцов нет, а потому нет и этого инструмента (...).

6753 (...). Из животных четвероногих здесь известны: медведь - кворг, волк - чумбынэ, лось - пенк, олень - а́дыча, лисица - логá, заяц - нэ, бобер - пучó, колонок - колонóк, белка - ня́н, соболь - си, горноста́й - кур, выдра - тэт, россомаха - ы́нгунчэ, бурундук - сэ́пка, мышь - та́ва, кошка - кóска, летучая мышь - кóтынг и кóтуи ту, летяга (...) - пос, корова - сыр, лошадь - конт, овца - конёрка, коза - яма́н, свинья - сыбындя́, собака - кана́н.

6753об (...) Из птиц здесь известны: орел - ды́п, ястреб - кел-лыс, сокол - сангё́дга, ворон - куля́, ворона - квóре, галка - тазаба́ла, грач - ты́и квóре (татарская ворона), со́рока - ка́ва, белая чайка - ка́лля, кукушка - са́гвя, воробей - синдя́ка, ласточка - квэгё́лька, сова, филин - пыва́льджига, кулик - сос, кулик долгохвостый - санджо́ка, журавль - кара́, глухарь - санг, рябчик - пегэ́, тетерка - сыва́, куропатка - у, курица - кúриса, петух - пету́к, лебедь - чинг, гусь - твэ́го, утка - няп. Диках уток здесь

считается несколько видов, из них более известны: большая белая утка - ма, утка белая - тёга-няц, утка пегая (белая с черным) - кóнал, утка-длинношея - чумбугáчь, утка черная белобрюхая - сёнгоде, утка белая с черными крапинами - пурья, утка маленькая рябая с красным хохлом - пагэ, утка черная большая - сег варг няц, утка серая рябая белообрюхая - пóчалго, утка серая большая белообрюхая - сóга. Общего названия насекомого нет, но из них водятся: муха - чибэ, комар - нénка, мошка - сыбаргó, оса - логэ, овод (слепень) - пю, шершень - варг пю, бабочка, мотылек - лámбрека, жучок, букашка - чук, червяк - нэу, вошь - ýнчэ, блоха - сыгтэ.

67540б (...) Нет поверий и о перекрестках дорог, который называется по-здешнему крестозын ват кванбан.

(...) Кошмар по-здешнему называется сусэйка тигыл-бат (суседко давит). (...) В доме живет домовой, которого называют сусейка, и (...) он налегает на грудь спящего человека.

6755 (...) Гром гремит по-здешнему Ном нэчэжин (Бог молвил), медведь ревет - кворг пáркван (медведь ревет),

67550б волк воет - чумбынэ квóдымóа (волк сердится), корова мычит - сыр пáркван (корова ревет), колокол звонит - коу-рик нэчэжин, труба трубит - пыбó нэчэжин, ветер воет - мерг нэчэжин. Треск изображается чрез глагол кóльчимбыгу (трнцать), а шум ветра и волн чрез глагол сумитчигу (шуметь), шум (говор) многих людей чрез лáнгыску (кричать), а шум от говора многих людей называется просто содом.

6756 (...) Палец называется мун, большой палец - каган мун, указательный палец - нэймун, средний палец - варг мун, безымянный палец - нимгыди мун, мизинец - сéнгамун. Также есть названия между пальцами - чáрга: между большим и указательным называется - нэймун чáрга, между указательным и средним - варгмун чáрга, между средним и безымянным - нимгыди мун чáрга, и между безымянным и мизинцем - сéнгамун чáрга.

6758 (...) Шаман по-здешнему называется - кэдычан, шапка его зовется - кэдычан ёк (шаманья шапка), бубен называется - пýнгырт; более же этого забыты названия прочих принадлежностей шамана и шаманства.

- 675806 (...) Устраивают простой амбар на четырех столбах вышиной от поверхности земли иногда до 1^{0й} сажени и менее, но не выше (...). Такой амбар по-здешнему называется клез, а столбы, на которых он утверждается, называются клезендоб (амбарный порог).
- 6759 [Вопрос касается мухомора.] (...) Пун есть совершенно другой гриб с белой верхней кожицей, сладкий на вкус, но наводящий на человека дурь, как будто он объелся белены (...).
- 676106 (...) Баба-яга в сказках здешних инородцев называется: Ляга-баба, или Маоси Пая (лесная баба, лесная старуха) (...). Живет она в густом лесу, в большом по ее росту доме, и заманивает сюда заблудившихся путников. Заманивши, сначала откармливает, а потом съедает (...).
- 6762 (...) О лунном затмении они иногда говорят: эбэнд титы каэмба, т.е. облако закрыло месяц, но о солнце никогда не говорят, что облако закрыло его, а просто говорят: тэлынд каэмбат, т.е. закрыло солнце (...).
- 6765 (...) Во времена давние (...) между (...) инородцами бывали люди сильные телесною силою, богатыри (пагатур). Эти сильные люди ходили воевать соседние и дальние племена с своими вооруженными людьми, которые все вообще назывались войско (мют). (...) Для предводителей же делались большие лодки, или судна (анда) - в шестьдесят гребей (мугсари моголап). Предводителем был богатырь (пагатур), но у него были подручные богатыри, слабее его силами, они назывались тубут и мадур и были, как будто бы, воеводами и ближайшими советниками предводителя, а остальные затем, не отличавшиеся необыкновенною силою, назывались просто воинами (мютегын гула). (...) Одежда и вооружение (...) состояло из следующих предметов: шлем - квóзи ёк, кольчуга - квóзи капóрг, латы - квóзи пóрконд, меч - тэга, колчан для стрел - пура, стрела - тысá, лук для метания стрел - ынд, тетива у лука - ындын кинт, бранная труба - пыбы. (...) Простые воины, вероятно, (...) в бой и поход выходили в своей обыкновенной домашней одежде, т.е. кóпи ка-пóрг, кóпи пюм, ёк и пéу - в кожаной рубашке, в кожаных штанах, в шапке и в чирках. (...) Обряд присяги был обя-

- 6766 зателен при каждом новом походе. Обыкновенно предводитель садился на что-то вроде стула с золотым или серебряным плетеньем, который назывался альтони курай покусар (с золотым плетеньем) и комдеи курай покусар (с серебряным плетеньем). Ему в руки тотчас же подавали ножницы сид[а]-чэпа*). Тогда подходили к нему поодиночке все пубут и мадур и все матэгын гула, каждый становился пред ним на одно левое колено, и паратур, постригая ему волосы на лбу и на затылке, произносил: "невонджар - монд, Номт верытымнек, и менга юнгольджимбак" (клянись, Богу веруешь, и мне повинуйся). На эти слова присягающий отвечал: "невонджау, Номт верытымнау и тенга юнгольджилэбс", т.е. 6766об клянусь, в Бога верую, и тебя послушаюсь.
- 6767 (...) Остяки (...) жили в землянках (карамб, чундчэ пучи мат).
- 6769 (...) Здешние инородцы признают дождь за обыкновенное, естественное явление природы, и о нем они просто говорят: "Ном юдымба", т.е. Бог пустил, как они говорят вообще о сотворении всех вещей, не кажущихся им почему-либо чудесными (...). Но для всего, что относится к дождю, у них нигде не употребляется слово Ном (Бог). Дождь у них называется сор, дождь идет - сбронджон, крупный дождь - лагай сбронджон сэйла, куржевень и иней - кадаумба, град и лед - улго, снег - сэр, снег идет - чомнан. Даже радуга 6770 (...) называется юдерет (пьет). Они полагают, что радуга пьет воду и потом эта вода льется на землю в виде дождя (...).
- 6770об По мнению здешних инородцев, молния есть орудие в руках Бога, которым Он стреляет в дьявола(...). Поэтому при каждом блеске молнии инородцы, перекрестившись, приговаривают: "Ном, канном ача, чаджендал лбозым, Слава Бог! кенджеле чаджендал, и Слава Бог!"; т.е. "батюшка, истинный Бог, убил дьявола, Слава Богу! ты застрелил, и Слава Богу!"
- 6773 (...) Зыбка называется у здешних инородцев чобс,

*) The fourth letter of this word is not written distinctly.

крючок, на который она подвешивается - пáнгырсап, а качать ребенка называется кугургу. (...) Употребителен напев при укачивании мальчика: "кыба́ ига́ кондолéндыленд, пáу лю-лю-лю", что значит: "спи маленький сынок", слова же "пáу лю-лю-лю" не имеют никакого значения и служат просто припевом.

6774 (...) В этом озере в прежние времена водился одноглазый бес, которого называли Дéка.

6776об (...) Дух здешними инородцами называется доз. Даже до своего крещения и Бога они называли Варг доз, т.е.

6777 Великий дух. После же крещения своего остяко-самоеды стали называть Бога Ном и Кáнном, последнее название однозначаще с нашим "истинный Бог".

6778 (...) Из всех этих лозов выделяются, подобно русским суевериям: Масси́ доз, вроде нашего лешего, и Ютыгыл-доз - водяной. А там есть еще масси́ пая - это лесная баба, жена лешего, пине́гуссе - людоедка и кондега́н - черт, но у него нет ни рогов, ни хвоста, ни страшной хари, какую русские малюют на лубочных картинках (...).

6778об Кроме этих мифических существ, у здешних инородцев были еще два существа, теперь уже выродившиеся и не оставившие потомства. Это были: Курá - из породы лесных, и Чвóчензиди-Чага́-пая́, это подземная старуха. Курá имел вид человека, под самым подбородком у него находился лук, а потому он всегда смотрел кверху, задрав голову, а на локтях у него были полуаршинные рогатины. А Чвóчензиди-Чага́-пая́ была маленькая, плюгавая бабенка, знавшая в земле все клады (...).

6779 (...) Самый сильнейший на всей земле зверь, по мнению здешних инородцев, называется Тéгалду́ тóузен ма́дур. Какого вида и росту был он, об этом ни один из стариков не может сказать ничего определенного. (...)

EXCERPTS FROM N.P. GRIGOROVSKI'S MANUSCRIPT "ОБРАЗЦЫ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ ТОМСКИХ САМОЕДОВ"

(Geographic Society, Leningrad, Archives, op. 64, razr. 1, No. 25, 2 + 44 p.)

The manuscript dating from 1881 contains seven Selkup tales (Nos. III to VI coincide with four original texts in Grigorovski - Hajdú 1973: 27-42). The tales are written in Russian, but the first and the last paragraphs of each text are supplied with foot-notes where corresponding passages are cited in their original language. Only these short passages are reproduced below.

I. Кат Ман Пучь.

Кат Ман Пучь спит в зыбе. Мать его, Кат Ман Пуча мать, от-туда Кат Ман Пуча подняла. Мать подняла оттуда, посадила Кат Ман Пуча на пол^(*).

(*) Кат Ман Пучит кондан чо́согын, ауты та́оым Кат Ман Пучим, аут нынто Кам Ман Пучим инне́ватчимо́ат, аут инне́ватчимо́ат, ну́нто Кат Ман Пучим илле́омдальджимба́т.

(...)

Кат Ман Пучь рубил семь лет. Кат Ман Пучь кончил рубить и пришел к своей жене, и с женою родили сына, и родили дочь, а те-перь дочь выдают замуж^(*).

(*) Кат Ман Пучь сельдчъ по́гын пача́нныт. Кат Ман Пучь пача-ныт ма́льчелебе, паянныи квэ́сетю́, паянды́зе и квонды́ти не квонды́ти, ю́тон нем, ю́тон о́лынд нем ми́куди.

II. Кай Адьчен Но́понка́ли Пы́рга Тэ́й има́рг ма́дур.

Кай Адьчен Но́понка́ли спит в зыбе, пробудился и вышел^(*).

(*) Кай Адьчен Но́понка́ли кыба́ кя́кум ка́ннын, ма́дур чо́согон ко́ндан, инне́кельчи́ган.

(...)

Стали пировать, пировали семь дней; теперь спят на постеле, и каждый де́нь родится у них по сыну и по дочери, и дочерей выда-ют замуж^(*).

(*) Ёре ёбырат, сельдчи телд ёорат, ко́птонт ко́ндаги, ка́жнай телд и меледа́рты, немеледа́дрындыти ётон ёлонд мекути.

УІІ.

Жили старик и старуха, старуха прядет нитки на сети, а старик ходит где-нибудь вяжет сеть и ловит рыбу (*).

(*) Эла́ги эра́ пая́зиги, пая́н мекуд понго́н сег, а эра́ па́льдзи-ле тюкун и понгондо сормикуд ай квол кваткундыт.

(...)

Тогда в судно таскали, и сколько было костей рыб мамонта, стаскали в судно. И мясо рыб мамонта стаскали в судно. — Теперь нам надобно ехать. И судно отправилось (*).

(*) Нындо алоганди ай ту́гуннат и ку́ссай ла́ндыкочи коза́ри кволым и ту́голле ма́льчат. Козари кволым и вёчим ту́голле ма́льчат. Тида́м ме и ква́нгу на́да. И топо́ли тоссе́нег ёбан.

ABBREVIATIONS

A	Grigorovski - Hajdú 1973	gsg	genitive singular
acc	accusative	ill	illative
adj	adjective, adjectival	illpl	illative plural
adu	accusative dual	illsg	illative singular
adv	adverb, adverbial	imp	imperative mood
apl	accusative plural	imperf	imperfective subaspect
asg	accusative singular	inchoat	inchoative subaspect
attr	attributive	inf	infinitive
O	Священная история 1879	instr	instructive
carpl	caritive plural	ipl	instructive plural
carsg	caritive singular	isg	instructive singular
caus	causative	JSFOu	Journal de la Société Finno-Ougrienne, Hel- sinki
OL	Gastrén - Lehtisalo 1960	lat	latentive mood
coll.	colloquial	ЛОААН	Ленинградское отделе- ние Архива АН СССР
cond	conditional mood	loc	locative
Cx	case suffix	lpl	locative plural
dat	dative	lsg	locative singular
destpl	destinative plural	M	МОЛИТВЫ... 1879
destsg	destinative singular	Mo.	Mongolian
dial.	dialectal	MSFOu	Memoires de la Socié- té Finno-Ougrienne, Helsinki
dpl	dative plural	n	noun
dsg	dative singular	narr	past narrative tense
du	dual	ndu	nominative dual
dur	durative subaspect	NNy	Néprajz és Nyelvtudo- mány, Szeged
el	elative	nom	nominative
elpl	elative plural	nom act	nomen acti sive actio- nis
elsg	elative singular	nom ag	nomen agentis
frequ	frequentative subaspect	npl	nominative plural
FSoh	Schiefer 1973	nsg	nominative singular
fut	future tense	Nx	suffix of number
gdu	genitive dual		
gen	genitive		
ger	gerund		
ger car	caritive gerund		
ger imperf	imperfective gerund		
ger perf	perfective gerund		
gpl	genitive plural		

NyK	Nyelvtudományi Közle- mények, Budapest	СРСГЕО Доп. Словарь русских старожильческих
O	Объяснение... 1879	говоров... Допол- нения 1975
obj. conj.	objective conjugation	
opt	optative mood	СФУ
P	Grigorovski's answers to Potanin (v. Appen- dix 2)	Советское финно- угроведение, Таллин
		sg
part car	caritive participle	SUA
part dest	destinative participle	Studia Uralo-Alta- ica, Szeged
part praes	present participle	subj
part praet	past participle	subj.conj.
pers. pron.	personal pronoun	subj.conj.
PH	Hajdú 1953	subst
pl	plural	subst
plur	pluralitative subas- pect	ТТВ
postp	postposition	Томские губернские ведомости, Томск
praes	present tense	trpl
praet	past tense	trsg
prpl	prolative plural	trsg
prsg	prolative singular	ТБ
Px	possessive suffix	Tu.
Ru.	Russian	Tu.
S	Grigorovski's "Speci- mens..." (v. Appendix 3)	vi
		voc
СРНГ	Словарь русских народ- ных говоров 1965-	vocsg
СРСГЕО	Словарь русских старо- жильческих говоров... 1964-67	vt
		Vx
		ЗЗСОИРГО
		Записки Западно-Си- бирского отдела Им- ператорского Рус- ского Географиче- ского Общества, Омск

BIBLIOGRAPHY

- Беккер, Э.Г. Категория падежа в селькупском языке. Томск 1978.
- Castrén, M.A. Grammatik der samojedischen Sprachen. St.Petersburg 1854.
- Castrén, M.A. - Lehtisalo, T. Samojedische Sprachmaterialien (MSFOu 122). Helsinki 1960.
- Озерегги, М. Ki volt Grigorovszkij? - NНy 19/20, 1975/76.
- Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка I-IV. Москва 1955.
- Donner, K. Über die anlautenden labialen Spiranten und Verschlußlaute im Samojedischen und Uralischen (MSFOu 49). Helsinki 1920.
- Donner, K. Zur Vertretung der Konsonantenverbindung Nasal + homorganer Klusil im Tschaja-Dialekt des Ostjak-Samojedischen. - MSFOu 52, 1924.
- Дульзон, А.П. Кетские сказки. Томск 1966.
- Erdélyi, I. Selkupisches Wörterverzeichnis. Tas-Dialekt. Budapest 1969.
- (Grigorovski - Hajdú 1973) Die erste sélkupische Fibel aus dem Jahre 1879. Eingeleitet von P.Hajdú (SUA 2). Szeged 1973.
- Григоровский, Н.П. Сельский суд (Из очерков Нарымского края). - Сибирь 45/46, 1878.
- Григоровский, Н.П. Крестьяне-старожилы Нарымского края. - ЗССОИРГО I, 1879.
- Григоровский, Н.П. Очерки Нарымского края. - ЗССОИРГО IV, 1882.
- Григоровский, Н.П. Орешный год. - В кн.: Памятная книжка Западной Сибири. Омск 1882б.
- Григоровский, Н.П. Предание нарымских инородцев о созвездии "Лось". - ТТВ 3Г, 1882в.
- Григоровский, Н.П. Свиное дело. Из быта нарымских крестьян. - ТТВ 19, 1883.
- Григоровский, Н.П. Сказка о двух коровах у обских инородцев. - ТТВ 2Г, 1883б.
- Григоровский, Н.П. Итя (сказка обских самоедов). - ТТВ 24, 1883в.
- Григоровский, Н.П. Описание Васюганской тундры. - ЗССОИРГО VI, 1884.
- Hajdú, P. Pápai Károly szelkup szójegyzéke. - NyK 54, 1953.
- Hajdú, P. Chrestomathia Samoiedica. Budapest 1968.

- Hajdú, P. Zum Geleit. - In: Grigorovski - Hajdú 1973.
- Hajdú, P. The connective-reciprocal suffix in the Samoyed languages. - In: Hajdú, P. Samojedologische Schriften (SUA 6). Szeged 1975.
- Хелимский, Е.А. Селькупские заимствования в русских диалектах. - СЛУ 19, № 3, 1983.
- Janhunen, J. Samojedischer Wortschatz. Gemeinsamojedische Etymologien (Castrenianumin Toimituksia 17). Helsinki 1977.
- Janurik, T. A székup nyelvjárások osztályozása. - NyK 80, 1978.
- Katz, H. Selcupica I. Materialien von Tuml. München 1975.
- Katz, H. Selcupica II. Erzbischof Makarija "Besědy ob istinnom Bogě i istinnoj věřě na narěčii obskich ostjakov" von 1900. München 1976.
- Katz, H. Kompensatorischer Ersatz (mor)phonologischer Informationsverlustes im Selkupischen. - Wiener Linguistische Gazette 13, 1976b.
- Katz, H. Zwei Neuauflagen samojedistischer Arbeiten in zwei neuen ungarischen Serien. - Etudes Finno-Ougriennes XII, 1977.
- Katz, H. Selkupische Quellen. Ein Lesebuch. Wien 1979.
- Кюннап, А. Русские лексические заимствования в южносамодийских языках (XIX - нач. XX вв.). - In: Fenno-Ugristica 6 (Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised 517). Tartu 1979.
- Кузьмина, А.И. Грамматика селькупского языка. Ч. I. Новосибирск 1974.
- Мальцов, Ф.Г. Словарь русско-остяцкой, или наречие Инородцев Остятков, Тазовского Остятского рода. Рукопись 1903 г. (Научная б-ка Томского гос. ун-та, Архив Г.Н.Потанина, № 8).
- Mikola, T. A samojed koaffixum eredetéről. - NYU 19/20, 1975/76.
- Морев, Ю.А. Система вокализма обского говора селькупского языка. - В кн.: Языки и топонимия Сибири IV. Томск 1971.
- Морев, Ю.А. К вопросу о развитии лабиализованных согласных в селькупском языке. - СЛУ 11, № 2, 1975.
- Молитвы и о сердечной молитве к Богу. На остяцко-самоедском языке. Издание Православного Миссионерского Общества, Составлено Н.П. Григоровским, для инородцев Нарымского Края. Казань 1879.
- Müller, G.F. Selkup word-lists. Manuscripts (Центральный гос. архив древних актов, Москва, № 199, оп. 2, портф. 513, д. 7).
- Объяснение праздников Св. Церкви на остяцко-самоедском языке. Издание Православного Миссионерского Общества. Составлено Н.П.

- Григоровским, для инородцев Нарымского Края. Казань 1879.
(Очерки 1980) Кузнецова, А.И. - Хелимский, Е.А. - Грушкина, Е.В.
Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Т. I. Москва
1980.
(Отчеты 1880) Отчет Западно-Сибирского отдела Императорского
Русского Географического Общества за 1879 год. - ЗССОИРГО II,
1880.
Pallas, P.S. Zoographia Rosso-Asiatica I-III. St. Petersburg 1811.
Прокофьев, Г.Н. Селькупская грамматика. Ленинград 1935.
(Протоколы 1884) Извлечение из протоколов заседаний Западно-Си-
бирского отдела Императорского Русского Географического Обще-
ства за 1883 год. - ЗССОИРГО VI, 1884.
Schiefer, L. Ein unbekanntes selkupisches Wörterverzeichnis aus
dem Jahre 1786. - JSFOu 72, 1973.
Словарь русских народных говоров I-. Сост., гл. ред. Ф.П.Филин.
Москва - Ленинград 1965-.
Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна
р. Оби 1-3. Под ред. доц. В.В.Палагиной. Томск 1964-67.
Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна
р. Оби. Дополнения I-II. Под ред. О.И.Блиновой, В.В.Палагиной.
Томск 1975.
Священная история. На остячко-самоедском языке. Издание Правосла-
вного Миссионерского Общества. Составлено Н.П.Григоровским,
для инородцев Нарымского Края. Казань 1879.
Szabó, L. Selkup Texts (Uralic and Altaic Series 75). Bloom-
ton 1967.
Терещенко, Н.М. Синтаксис самодийских языков. Ленинград 1973.
(Ведомости 1735-38) Selkup word-lists compiled in response to V.
Tatishchev's questionnaires ("Ведомости") of 1735 and 1738. Ma-
nuscripts (ЛОААН, ф. 21, оп. 5, № 41, л.л. 97-101 and № 153,
л.л. 161-173об).
Желтухин, Ф. Наречие остячское и оныне грамоты у себя не имеют. Ру-
копись (ЛОААН, ф. 94, оп. 2, № 92).

Készült: a Szegedi Magas- és Mélyépitőipari Vállalat
Sokszorosító üzemében.
Felelős vezető: Mazán Jánosné

В 105718



Attila József University, Szeged

- No. 1. Róna-Tas, A. — Fodor, S.: *Epigraphica Bulgarica*. 1973.
- No. 2. *Die erste sölkupische Fibel aus dem Jahre 1879*. Eingeleitet von P. Hajdú 1973.
- No. 3. Novickij, Gr.: *Kratkoe opisanie o norode ostjackom (1715)*. 1973.
- No. 4. Paasonen, H.: *Tschuwaschisches Wörterverzeichnis*. Eingeleitet von A. Róna-Tas. 1974.
- No. 5. A. Molnár, F.: *On the History of Word-Final Vowels in The Permian Languages*. 1974.
- No. 6. Hajdú, P.: *Samojedologische Schriften*. 1975.
- No. 7. *N. Witsens Berichte über die uralischen Völker*. Aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzt von T. Mikola. 1975.
- No. 8. Ph. Johann von Strahlenberg: *Das Nord und Ostliche Theil von Europa und Asia*, (Stockholm. 1730) with an Introduction by I. R. Krueger. 1975.
- No. 9. Kiss, J.: *Studien zur Wortbildung und Etymologie der finnisch-ugrischen Sprachen*. 1976.
- No. 10. U. Kóhalmi, K.: *Chrestomathia Sibirica. Auswahl aus der Volksdichtung der sibirischen Urvölker*. 1977.
- No. 11. Mikola, T.: *Materialien zur wotjakischen Etymologie*. 1977.
- No. 12. Popova, Ja. N.: *Nenecko-russkij slovar' (lesnoe narečie)*. 1978.
- No. 13. Tardy, L.: *Beyond the Ottoman Empire*. 1978.
- No. 14. Clauson, G.: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Index Vol. I* with a preface by A. Róna-Tas. 1981.
- No. 15. Clauson, G.: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Index Vol. II*. 1982.
- No. 16. Honti, L.: *Nordostjakisches Wörterverzeichnis* 1982.
- No. 17. *Studies in Chuvash Etymology I*. Edited by A. Róna-Tas. 1982.
- No. 18. Domokos, P.: *Handbuch der uralischen Literaturen*. 1982.
- No. 19. M. Korchmáros, V.: *Definiteness as Semantic Content and its Realization in Grammatical Form*. 1982.
- No. 20. Tardy, L.: *Sklavenhandel in der Tartarei*. 1983.
- No. 21. Berta, Á.: *Die russischen Lehnwörter der Mundart der getauften Tataren*, 1983.
- No. 22. Helimski, E.: *The Language of the First Selkup Books*. 1983.